HAPAX

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

[NÚMERO XVI]

SELL

SALAMANCA 2023

HAPAX

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

[NÚMERO XVI]

SELL

SALAMANCA 2023

DIRECCIÓN EDITORIAL

José Manuel Cuartango Latorre

María Lourdes Romero Gómez

SECRETARÍA EDITORIAL

Gabriel Sanz Casasnovas

COMITÉ EDITORIAL

José Manuel Cuartango Latorre

María Lourdes Romero Gómez

Angelo Variano

Gabriel Sanz Casasnovas

©2023 Los autores & *Hápax Editores*

Edita:

SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

Salamanca

ISSN: 1988-9127

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Agud Aparicio (Universidad de Salamanca)

Andoni Barreña Agirrebeitia (Universidad de Salamanca)

Alberto Cantera Glera (Freie Universität Berlin)

Luis Carlos Díaz Salgado (Universidad de Sevilla)

Maitena Etxebarria Arostegui (Euskal Herriko Unibertsitatea)

Xavier Frías Conde (Universidad Nacional de Educación a Distancia)

Miguel García-Bermejo Giner (Universidad de Salamanca)

Javier Giralt Latorre (Universidad de Zaragoza)

Pedro Emanuel Rosa Grincho Serra (Universidad de Salamanca)

Carlos Heusch (École Normale Supérieure LSH - Lyon)

Hugo M. Milhanas Machado (Universidad de Salamanca)

Marco Menicacci (Universität Konstanz)

Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid)

María Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca)

Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca)

Raúl Sánchez Prieto (Universidad de Salamanca)

Javier Sánchez Zapatero (Universidad de Salamanca)

José Antonio Saura Rami (Universidad de Zaragoza)

Massimo Seriacopi (Università degli Studi di Firenze)

Xavier Tomás Arias (Sociedat de Lingüística Aragonesa)

Juan Miguel Valero Moreno (Universidad de Salamanca)

ÍNDICE

EDITORIAL……11

ARTÍCULOS

"Distribución geográfica (en español europeo) y etimología de la familia léxica del *guisante*".

Enrique Pato……13

"La ciudad de Ávila como espacio de decadencia y muerte: *La sombra del ciprés es alargada* (1948), de Miguel Delibes".

Francisco David García Martín……37

"Diligent: el valencià noucentiste".

Xaverio Ballester……63

"Imágenes femeninas en *Los Pazos de Ulloa*".

María Elena Ojea Fernández……89

"Enta una individualización del dominio lingüístico ribagorçano".

Gabriel Sanz Casasnovas & Javier Castel Pérez……111

RESEÑAS……189

Editorial

Estimado/a lector/a:

Terminada la conmemoración del quinto centenario de la muerte de nuestro gramático más universal, Antonio de Lebrixa —si preferimos restituirle el nombre que tuvo a bien darse a sí mismo desde su salmantina formación— o Nebrija; nos queda, como suele ocurrir en toda conmemoración un análisis de aquello que nos pueda guiar adelante en nuestra labor, sabiéndonos hombres de nuestro tiempo. ¿Y qué añadir de su figura, qué aprender de él? Quizá pueda ser ese orgullo de gramático, hoy filólogo; no olvidar su importancia como impresor, que siempre puede ser un referente a nuestra humilde labor editorial; tener presente que, en muchas ocasiones, por apostar por la discusión y la búsqueda de la verdad, nos labramos enemigos al remover ese statu quo tan ajeno a la Ciencia.

Celebramos que quede terminada la discusión bizantina sobre aquella tilde retirada en *sólo* y no sólo en *sólo*; el tiempo parece ahora darnos cierta razón en aquello que defendíamos allá por 2011 en el editorial del número 4. De todo ello, sin duda, lo que más nos dolía, duele y dolerá es el quedar supeditada, la omnipresente y omnipotente RAE, a los gustos y afectos gráficos, y léxicos, de otra lengua, en este caso la inglesa. Cada lengua, entendemos, sin menoscabo de que pueda evolucionar y ser reflejo de la historia que ha vivido la comunidad de hablantes que la tiene como esencial herramienta de comunicación, ha de conservar su esencia, su forma de ver el mundo. Aquello que nos hace diferentes e

iguales. No podemos, habida cuenta de lo último expuesto en el último Congreso Internacional de la Lengua Española —el nono—, evitar la referencia a la IA, herramienta que puede llegar a ser pesadilla en un mundo donde la genialidad humana quede relegada por una humanidad genial.

En este decimosexto número, contamos con *Distribución geográfica (en español europeo) y etimología de la familia léxica del "guisante"* de Enrique Pato; seguido de un trabajo de Francisco David García Martín, *La ciudad de Ávila como espacio de decadencia y muerte:* La sombra del ciprés es alargada *(1948), de Miguel Delibes*. Continuamos con *Diligent: el valencià* de Xaverio Ballester e *Imágenes femeninas en* Los Pazos de Ulloa, de María Elena Ojea Fernández. Para terminar, contamos con *Enta una individualizacion del dominio lingüístico ribagorçano*, de Gabriel Sanz Casasnovas y Javier Castel Pérez. En el apartado de las reseñas contamos con la reseña de *Bajo la piel*, Susana Rodríguez Lezaun, a cargo de Ana Marta Jiménez Santalla.

Cerramos este número decimosexto con los ánimos renovados aplicándonos una máxima a nuestro esfuerzo

VINCIT QVI PATITVR

Los editores

DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA (EN ESPAÑOL EUROPEO) Y ETIMOLOGÍA DE LA FAMILIA LÉXICA DEL *GUISANTE*[1]

Enrique Pato[2]
UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Resumen: Este trabajo tiene como objetivo mostrar la distribución geográfica de la voz *guisante* en español europeo, así como revisar la etimología de la familia léxica de esta legumbre. Los datos de *Dialectos del español* nos permiten cuantificar y geolocalizar los distintos usos que se registran en España. El estudio etimológico, por su parte, señala varias hipótesis sobre esta voz. Por último, se ofrece una comparación sobre la distribución geográfica de los *guisantes*, según los datos del *ALPI* y los datos de *Dialectos del español* (informantes mayores), y se analiza el proceso de difusión léxica al que se ha visto sometido este término.
Palabras clave: español, España, léxico, variación, etimología, *guisante*.

Abstract: This work aims to show the geographical distribution of the word *guisante* ('pea') in European Spanish, as well as to review the etymology of the lexical family of this legume. The data from *Dialectos del español* allow us to quantify and geolocate the different uses registered in Spain. The etymological study, for its part, points out several hypotheses about the name of this voice. Finally, a comparison of the geographical distribution of *guisantes* is offered, according to the *ALPI* data and the data from *Dialectos del español* (older informants), and the process of lexical diffusion to which this term has been subjected is analyzed.
Keywords: Spanish, Spain, lexicon, variation, etymology, *guisante*.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

1. INTRODUCCIÓN

Tal y como ha sido señalado en algunos trabajos previos [cf., entre otros, MENÉNDEZ PIDAL 1920, BARCELÓ 1999: 128], el territorio peninsular ofrece, al menos, dos grandes zonas bien diferenciadas —una oriental y otra occidental— en el uso del léxico de ciertas legumbres: *alubia*, *judía-habichuela* / *mongeta-bajoca*; *guisante* / *pèsol*; *garbanzo* / *ciuró*; *almorta* / *guixa*. En concreto, también es sabido que la hortaliza leguminosa conocida generalmente con el nombre de *guisante* (PISUM SATIVUM) presenta numerosas denominaciones en el mundo hispanohablante [CASTILLO PEÑA 1993, SARAMAGO 2012, ÁGUILA ESCOBAR 2017, BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO 2018: 75]. Esta

[1] Este trabajo queda vinculado al proyecto *Dialectos del español*, BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique [dirs.].
[2] Enrique Pato es doctor en Filología Española por la Universidad Autónoma de Madrid. *Professeur titulaire* (catedrático de universidad) en la Sección de Estudios hispánicos del *Département de littératures et de langues du monde* de la *Université de Montréal*, su campo de investigación se centra en la gramática dialectal y la variación del español.

legumbre, que se cultiva en la antigua región de Mesopotamia, Egipto, el Levante y Persia desde hace más de 10.000 años, se ha utilizado principalmente como grano seco y para forraje de los animales hasta el siglo XVI [MURCIA 2011: 6, D'AMBROSIO *et al.* 2018]. Lucio Moderato Columela, en siglo I, ya describe el cultivo del guisante en su *De re rustica*[3] e indica que "quiere una tierra fácil de labrarse y suelta, y un paraje templado y clima lluvioso". Por otro lado, en el mundo científico los guisantes son bien conocidos como sistema modelo por los trabajos de Gregor Mendel y su teoría sobre la herencia genética (ley de la segregación y ley de la distribución independiente) de 1866[4].

Desde el punto de vista lingüístico, la voz *guisantes* —como otras palabras [cf. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ 2011, PATO & PORCEL BUENO 2021]— nos puede ayudar a conocer un poco mejor los procesos de difusión léxica y el cambio lingüístico en la lengua española.

Los datos que se han empleado tradicionalmente para estudiar este tipo de cuestiones léxicas ('los nombres de X') han sido, sobre todo, los incluidos en los cuestionarios de los atlas lingüísticos, y, en menor medida, los corpus lingüísticos de que disponemos en la actualidad, tanto históricos como actuales. A todas esas fuentes se suma *Dialectos del español*, una aplicación diseñada para detectar y predecir algunos rasgos generales y característicos de los dialectos del mundo hispanohablante y conocer la variación actual en los dialectos del español [BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO 2021, 2022].

El objetivo general de este artículo es dar a conocer los datos de esta aplicación (§ 2), así como la distribución geográfica en español europeo de las voces relacionadas con el guisante en la actualidad (§ 3), sus etimologías y su documentación histórica (§ 4). Interesa, asimismo, establecer una comparación con los datos, ya históricos, del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (*ALPI*), para entender mejor los

[3] COLUMELA, *Rus.* [II, 10].
[4] Mendel empleó guisantes porque son plantas que producen muchas semillas, tienen un ciclo de vida rápido, se pueden autofecundar y se pueden cruzar fácilmente. En concreto, estudió la altura, el color de la flor y la forma y color de las semillas. Véase, entre otros, SADAVA *et al*. [2013].

cambios que han ocurrido en el uso de las voces registradas (§ 5). Por último, unas consideraciones finales cierran el trabajo (§ 6).

Dado que este es un trabajo de carácter léxico y etimológico, solo emplearé la estadística de manera parcial para indicar los porcentajes de aparición de cada una de las voces analizadas (número de casos de las voces y totales por provincia). De esta manera, el texto no se verá sobrecargado con números innecesarios a la hora de presentar la extensión geográfica de los términos.

2. NUEVOS DATOS

Como quedó indicado en el apartado precedente, para este trabajo haré uso de los datos de la aplicación *Dialectos del español*; en concreto, aquellos que se obtuvieron en la pregunta "¿Qué palabra usas para nombrar esta verdura?" (e incluye una imagen de unos guisantes). Los cuestionarios fueron completados en línea, a través del teléfono o el ordenador, entre mayo y julio de 2019, y el total de registros geolocalizados correctamente asciende a 85.084. La siguiente tabla resume las voces documentadas con el número de casos y sus porcentajes correspondientes.

VOCES DOCUMENTADAS	CASOS	PORCENTAJES
guisantes	79.119	92,99
chícharos, chicharitos	2.025	2,38
arbeyos, arvejos, arvejas, arvillas, albillas	1.929	2,27
pésoles, présoles, présules	790	0,93
vainas, vainitas, vainetas	713	0,84
titos	90	0,11
bisaltos, bisantos	89	0,10
habas, habicholillas, habichuelas	60	0,07
judías	40	0,05
gandules	34	0,04
limones	33	0,04
petipuá, petit-pois	32	0,04
fréjoles, frijoles	28	0,03
bajocas, bachoquetas	16	0,02
alubias verdes	13	0,01
chauchas	13	0,01
otras respuestas	60	0,07
Totales	**85.084**	**100**

Tabla 1. Número de casos y porcentajes de las voces documentadas en *Dialectos del español*

Como vemos en la tabla 1, la voz más extendida en español europeo es *guisantes* (con un 92,99 %). Constituye, por tanto, el término general en este país para hacer referencia a dicha legumbre. Entre los otros términos registrados con porcentajes relevantes figuran los siguientes: *chícharos* (2,38 %), *arbeyos*, *arvejas*[5] (2,27 %), *pésoles*, *présoles*[6] (0,93 %) y *vainas*, *vainitas* (0,84 %). El resto de las voces obtiene menos de un 0,12 %. En el apartado 3 conoceremos la distribución geográfica de todas estas palabras.

La información extralingüística que recoge la aplicación permite, asimismo, ofrecer algunos hechos de interés. El primer dato que llama la atención está en relación con el nivel educativo de los participantes. En efecto, aquellas personas con educación primaria son las que emplean en menor porcentaje la voz *guisantes*[7]. Por otro lado, los datos en relación con la movilidad de los individuos muestran que las personas que nunca han cambiado de ciudad o de pueblo; esto es, que han nacido y vivido siempre en la misma localidad, emplean las voces más dialectales, como *chícharos*, *pésoles*, *présules* y *vainas*, entre otras. En cambio, aquellos informantes que han cambiado de ciudad con mayor frecuencia (más de 3 veces) son los que más usan la voz general *guisantes*[8]. Este dato es relevante porque nos indica que hay una adaptación al estándar general del español europeo en relación al uso o no de un término. Por otro lado, hay que recordar que los datos presentados hacen referencia siempre al castellano de informantes monolingües y bilingües (gallego, catalán, vasco, así como asturiano y aragonés).

[5] Otras formas posibles son *arvejus*, *arvejillos*, *arvejillas*, *arvejones*, *arvelas*, *arvellas*, *arvellos*, *arvillas*, *ervellas*, *arbeyas*, *arbeiyos*, *arbiyu*, *arbeiyu*, *arbehu*, *arbehos*, *arbechos*, *arbeichos*, *arbechas*, *arbeichas*, *alverjón.* Véase, entre otros, CASTILLO PEÑA [1993].
[6] También se registran las formas *pésols*, *péssols*, *pésuls*, *pérsoles*, *présules*, *présoles*, *prénsoles*. También aparecen *brísoles* y *brisuelos*, voces de origen mozárabe.
[7] Los informantes universitarios y aquellos con educación secundaria obtienen porcentajes un poco más elevados.
[8] Los hablantes que tienen otra lengua materna además del español, usan sobre todo las voces *chícharos* y *vainas*.

3. DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

En este apartado presentaré la distribución geográfica de cada una de las voces documentadas en *Dialectos del español*, comenzando por la voz general (*guisantes*), y luego por los términos más dialectales[9]. Los resultados son cotejados, en notas a pie de página, con los datos del *ALPI* [pregunta 458. Guisantes], siempre y cuando esto sea posible[10]. Todos estos datos serán analizados en el siguiente apartado (§ 4).

Como vemos en la tabla 2, las provincias donde se emplea en menor medida la voz *guisantes*, con un porcentaje inferior al 70 % (representado en verde claro en el mapa 1), son Santa Cruz de Tenerife, Cádiz, Asturias y Las Palmas de Gran Canaria. Con un porcentaje entre el 78-89 % (en verde helecho en el mismo mapa) están La Coruña, Huelva, Murcia, Orense, Almería, Málaga, Pontevedra, Lugo y Melilla. Son, por tanto, las zonas del gallego, el asturiano, el andaluz oriental, el murciano y el canario las variedades donde menos se documenta la voz general relacionada con esta legumbre. En el resto de las provincias españolas los porcentajes basculan entre el 90 y el 99 % (reflejados en verde trébol y verde esmeralda en el mapa 1).

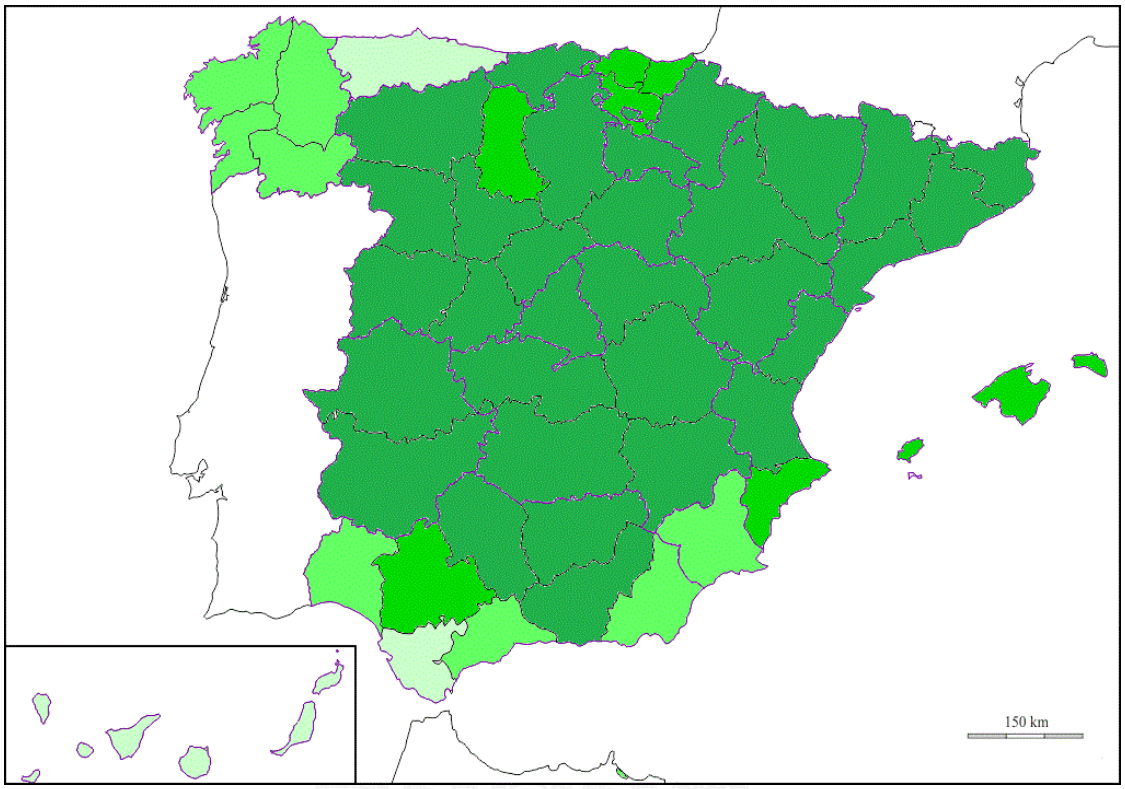
42-70 %	78-89 %	90-95 %	96-99 %

[9] RODRÍGUEZ NAVAS [1918: 917], por ejemplo, da como sinónimas las voces *chícharo*, *alverjón* y *guisante*.
[10] Como es sabido, las Islas Canarias no fueron objeto de estudio en el *ALPI*. Tampoco lo fueron Ceuta, Melilla y la provincia de Guipúzcoa. Por este motivo no es posible ofrecer el resumen correspondiente de los datos de este atlas.

Tenerife: 42,43 % (412/971) Cádiz: 56,69 % (974/1718) Asturias: 67,35 % (2088/3100) Las Palmas: 70,08 % (677/966)	La Coruña: 78,32 % (1301/1661) Huelva: 79,44 % (514/647) Murcia: 81,21 % (1979/2437) Almería: 83,73 % (597/713) Málaga: 84,28 % (1566/1858) Pontevedra: 85,67 % (1136/1326) Lugo: 88,20 % (456/517) Orense: 88,84 % (422/475) Melilla: 89,55 % (60/67)	Sevilla: 90,50 % (3191/3526) Vizcaya: 90,86 % (2289/2519) Baleares: 90,96 % (745/819) Guipúzcoa: 91,90 % (908/988) Álava: 92,93 % (631/679) Palencia: 93,66 % (739/789) Alicante: 95,63 % (2147/2245)	Tarragona: 96,13 % (398/414) León: 96,21 % (1852/1925) Huesca: 96,42 % (972/1008) Córdoba: 96,61 % (1426/1476) Ceuta: 96,63 % (115/119) Gerona: 96,97 % (320/330) Soria: 97,11 % (437/450) Granada: 97,13 % (1554/1593) Badajoz: 97,26 % (1353/1391) Burgos: 97,28 % (1219/1253) Cantabria: 97,51 % (1414/1450) Navarra: 97,55 % (1320/1360) Castellón: 97,55 % (636/652) Teruel: 97,69 % (591/605) Lérida: 97,87 % (276/282) Barcelona: 97,88 % (4941/5048) Jaén: 97,92 % (1268/1295) Valencia: 97,94 % (3515/3589) Zaragoza: 97,96 % (5525/5640) Guadalajara: 97,97 % (532/543)	Cuenca: 98,02 % (692/706) Salamanca: 98,06 % (1064/1085) Cd. Real: 98,18 % (1238/1261) La Rioja: 98,27 % (907/923) Cáceres: 98,33 % (944/960) Zamora: 98,80 % (574/581) Albacete: 98,86 % (1128/1141) Valladolid: 98,91 % (1999/2021) Segovia: 98,96 % (573/579) Madrid: 99,12 % (15770/15910) Ávila: 99,37 % (475/478) Toledo: 99,60 % (1260/1265)

Tabla 2. Porcentajes de uso de la voz *guisantes*, por provincias, según los datos de *Dialectos del español*

En el mapa 1 podemos ver la distribución de la voz *guisantes* en español europeo. Como quedó indicado anteriormente, los hablantes de algunas de las provincias (de Galicia, Asturias, Andalucía y Canarias) son más "resistentes" a usar la voz general *guisantes*.



Mapa 1. Distribución de la voz *guisantes* según los datos de *Dialectos del español*

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

Por lo que respecta al término *arbeyos*, *arvejos*, *arvejas* (y sus formas emparentadas, representadas en color crema en el mapa 2), del latín ERVILIA, se registran con mayor intensidad en Santa Cruz de Tenerife (56,33 %, 547/971), Asturias (30,52 %, 946/3100)[11] y Las Palmas de Gran Canaria (28,26 %, 273/966)[12]. También, aunque en menor medida, aparecen en León (1,04 %, 20/1925)[13], Cantabria (0,55 %, 8/1450)[14], Zamora (0,52 %, 3/581)[15] y Orense (0,42 %, 2/475)[16]. Además, en Badajoz convive con los términos *albillas/arbillas* (1,44 %, 20/1391)[17].

[11] En el *ALPI* aparece en 22 (91,7 %) de los 24 enclaves de Asturias (Salgueiras, Boal, Busmente, Navelgas, Santa Eulalia, Soto de la Barca, Pola de Somiedo, Villanueva de Teberga, La Mata, Santiago del Monte, San Martín de Podes, Llantones, Cenera, Felechosa, Malveda, Cimalavilla, Nozaleda, Pintueles, Sames, Los Carriles, Cimiano y Cuantas).

[12] Véase SANTANA MARRERO [2011]. En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (mapa 929) *arveja* se documenta en 47 puntos [cf. CASTILLO PEÑA 1993: 193].

[13] En el *ALPI* en 9 (69,2 %) de los 13 enclaves de León (Lillo de Bierzo, Páramo del Sil, Omañón, Torrebarrio, Folledo, Pontedo, Cofiñal, Pío y Lucillo). Véase, además, LE MEN LOYER [2016: 55].

[14] En el *ALPI* en 7 (58,3 %) de los 12 enclaves de Cantabria (Yermo, Miera, Espinama, Vega de Liébana, Vega de Pas, Veguilla y La Costana).

[15] En el *ALPI* en 4 (33,3 %) de los 12 enclaves de Zamora (San Ciprián de Sanabria, San Martín de Castañeda, Hermisende y Mahide).

La voz *chícharos* (en tono amarillo en el mapa), del mozárabe *číčaro* a través del latín CICERO ('garbanzo'), se documenta especialmente en La Coruña (21,19 %, 352/1661)[18], Pontevedra (12,82 %, 170/1326)[19], Lugo (10,44 %, 54/517)[20] y Orense (10,32 %, 49/475)[21], así como en Cádiz (42,72 %, 734/1718)[22], Huelva (20,10 %, 130/647)[23], Málaga (14,69 %, 273/1858)[24], Melilla (8,96 %, 6/67) y las Islas Baleares (5,01 %, 41/819)[25]. Con menor intensidad aparece también en Ceuta (3,36 %, 4/119), Córdoba (2,24 %, 33/1476)[26], Sevilla (1,28 %, 45/3526)[27] y Granada (0,82 %, 13/1593)[28].

Por su parte, las voces *pésoles*, *présules*, del catalán *pèsol*[29] a través del latín PISULUM (representadas en tono anaranjado en el mapa 2), aparecen en Murcia (17,26 %, 421/2437)[30], Almería (14,59 %, 104/713)[31], así como en Alicante (2,90 %, 65/2245)[32], Gerona (2,72 %, 9/330)[33], las Islas Baleares (2,32 %, 19/819)[34] y Tarragona (2,18 %, 9/414)[35]. En

---

[16] En el *ALPI* no aparece registrado este término en esta provincia (figuran otros como *pedrolos*, *tirabeques* y *garabullos*).

[17] En el *ALPI* en 5 (50 %) de los 10 enclaves de Badajoz (Alburquerque, Talavera la Real, Almendral, Fuente del Maestre y Valle de Santa Ana). Véase ARIZA [1993: 156].

[18] En el *ALPI* en 11 (73,3 %) de los 15 enclaves de La Coruña (Abegondo, Aranga, Baio, Carballo, Corcubión, Santa Comba, Ordes, Boimorto, A Lavacolla, Muros y Rois).

[19] En el *ALPI* en 4 (30,8 %) de los 13 enclaves de Pontevedra (Bandeira, Cuntis, Vilanova de Arousa y Cerdedo).

[20] En el *ALPI* en 2 (14,3 %) de los 14 enclaves de Lugo (Guitiriz y Cospeito).

[21] En el *ALPI* solo en 1 (9,1 %) de los 11 enclaves de Orense (A Gudiña).

[22] En el *ALPI* en los 4 (100 %) enclaves de Cádiz (El Bosque, Chiclana de la Frontera, Alcalá de los Gazúles y Tarifa).

[23] En el *ALPI* en 2 (33,3 %) de los de 6 enclaves de Huelva (Alonso y Villablanca). Estos datos contrastan con los del *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, donde Huelva aparece con la mayor densidad de uso de este término [cf. FERNÁNDEZ-SEVILLA 1975: 237].

[24] En el *ALPI* en 3 (37,5 %) de los 8 enclaves de Málaga (Cuevas de San Marcos, Olías y Frigiliana).

[25] En el *ALPI* en 2 (16,67 %) de los 12 enclaves de Baleares (Campos y Son Serva).

[26] En el *ALPI* en 6 (85,71 %) de los 7 enclaves de Córdoba (Belalcázar, Pedroche, Fuenteovejuna, Villavicosa, Adamuz, Doña Mencía).

[27] En el *ALPI* en solo 1 (1,11 %) de los 9 enclaves de Sevilla (Lebrija).

[28] En el *ALPI* en 5 (55,56 %) de los 9 enclaves de Granada (Montefrío, Zújar, Orce, Güejar-Sierra y Melgís).

[29] En el *ALPI* se registran *frísoles/fríjoles*, *brísoles* y *gríjoles* en las provincias de Cuenca (Albalate de las Nogueras, Valdemoro de la Sierra, Honrubia), Albacete (Munera, Tarazona de la Mancha, Casas de Ves, Higueruela, Peñas de San Pedro, Letur, Agramón), Jaén (La Puerta de Segura, Torre del Campo, Pagalajar, Castillo de Locubín), Málaga (Parauta, Alahurín el Grande), Granada (Darro, La Garnatilla) y Murcia (El Hornico de Ascona). Las voces *frésoles*, *présoles/présules/prínsoles* aparecen en Albacete (Agramón, Caudete de la Encina), Granada (Melegís, Mecina-Bombarón) y Murcia (Fuente del Pino, La Paca). También se documenta *grisuelo* en Albacete (Letur).

[30] En el *ALPI* en 5 (50 %) de los 10 enclaves de Murcia (La Pinilla de Caravaca, Ricote, Abanilla, Tiñosa y Cabo de Palos). Véase CRESPO [2008: 183]. Para el caso del habla de Ricote, véase CANO TRIGUEROS [2019].

[31] En el *ALPI* en 6 (75 %) de los 8 enclaves de Almería (Suflí, Taberno, Alicún de Almería, Cabo de Gata, Lucainena de las Torres y Mojácar). Véase TORRES MONTES [2000] para lo relativo a la forma *brísoles*.

[32] En el *ALPI* en los 10 (100 %) enclaves de Alicante (Biar, Benilloba, Benialí, Calp, El Pinós, Monforte, El Campello, Crevillent, Dolores y Guardamar).

[33] En el *ALPI* en los 10 (100 %) enclaves de Gerona (Bolvir, Campdevenàdol, Molló, Agullana, Cadaqués, Besalú, Bordils, Anglès, Mont-ras y Blanes).

[34] En el *ALPI* en 6 (50 %) de los 12 enclaves de Baleares (Ciudadela, Mahón, Ibiza, Sóller, Ponllesa y Sineu).

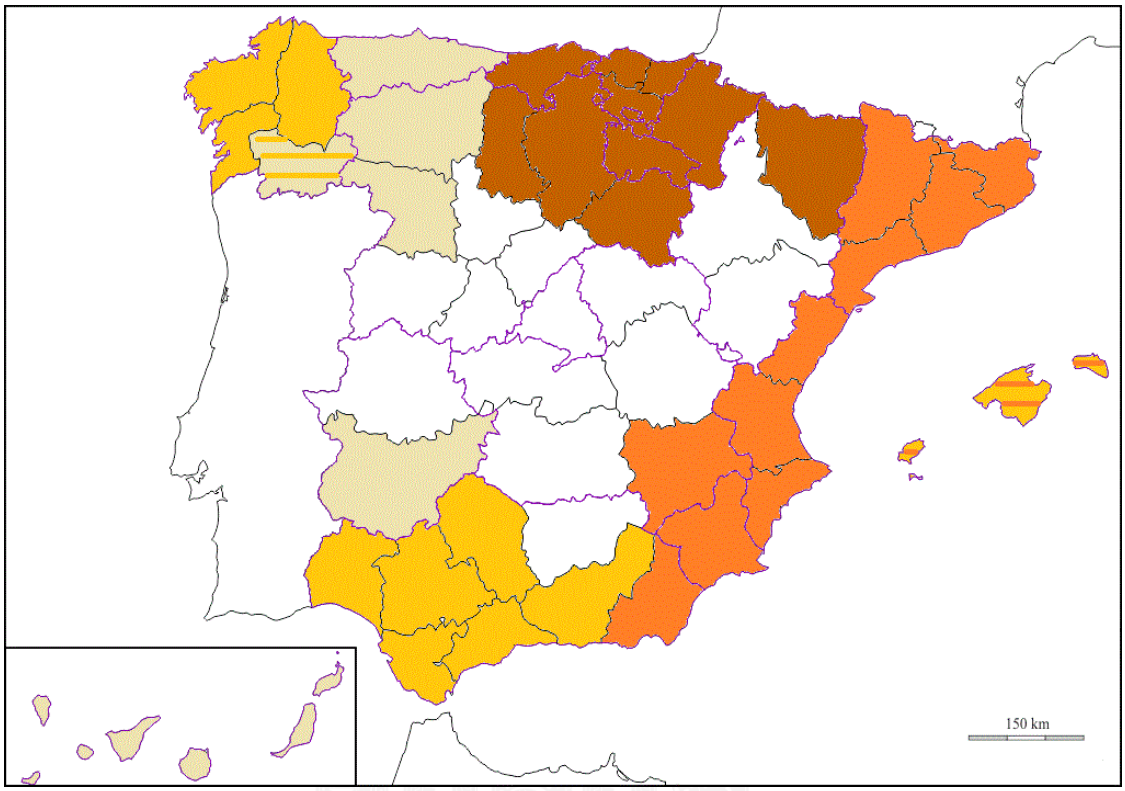
menor proporción se documentan también en Castellón (1,69 %, 11/652)[36], Barcelona (1,15 %, 58/5048)[37], Lérida (1,06 %, 3/282)[38], Valencia (1,01 %, 36/3589)[39] y Albacete (0,16 %, 2/1141)[40].

Por último, las voces *vainas* y *vainitas* (representadas en tono marrón claro en el mapa), del latín VAGINA ('vaina'), son términos que no figuran en los datos del *ALPI*. En *Dialectos del español* aparecen en Vizcaya (7,70 %, 194/2519), Guipúzcoa (7,09 %, 70/988) y Álava (6,77 %, 46/679). También se registran en Palencia (2,03 %, 16/789), Burgos (1,92 %, 24/1253), Soria (1,78 %, 8/450), Navarra (1,62 %, 22/1360), Huesca (1,49 %, 15/1008), Cantabria (1,45 %, 21/1450) y La Rioja (0,98 %, 9/923), así como en Santa Cruz de Tenerife (0,61 %, 6/971). La voz hace referencia a la cáscara de las semillas, y se emplea para nombrar la judía verde en Aragón, Navarra, La Rioja, País Vasco, Burgos y Asturias [cf. RAE / ASALE 2017].

El siguiente mapa nos muestra la distribución de todas estas voces.

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

[35] En el *ALPI* en los 9 (100 %) enclaves de Tarragona (Santa Coloma de Queralt, Vimbodí, Ascó, Falset, Vila-seca de Solcina, Roda de Berà, Bot, La Cala de l'Ametlla y Amposta).
[36] En el *ALPI* en 10 (7,70 %) de los 13 enclaves de Castellón (Cictorres, La Pobla de Benifassà, Vilar de Canes, Peñíscola, Visatabella del Maestrat, Castillo de Villamalefa, Fanzara, Alcora, Oropesa del Mar y Teresa de Begís).
[37] En el *ALPI* en 8 (88,89 %) de los 9 enclaves de Barcelona (La Valldan, San Bartomeu del Grau, Santpedor, Castellterçol, San Martí de Sesgueioles, Viladecavalls, La Granada del Penedès y Cornellà de Llobregat).
[38] En el *ALPI* en 7 (100 %) enclaves de Lérida (Rialb, Alàs, Onganyà, Castelló de Farfanya, Aspa, Mont-roig de Sió, Clariana).
[39] En el *ALPI* en 8 (44,45 %) de los 18 enclaves de Valencia (Tuéjar, Casinos, Marinas, Pedralba, Rafaelbunyol, Quart de Poblet, Godelleta y Turís).
[40] En el *ALPI* en 1 (10 %) enclave de los 10 enclaves de Albacete (Caudete de la Encina). Para otras formas véase la nota 29.



Mapa 2. Distribución de las otras voces según los datos de *Dialectos del español*

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

Como podemos observar, el mapa 2 nos ofrece una visión clara de cuatro grandes áreas en el uso de estas voces en español europeo: el área de la costa mediterránea (catalán-valenciano, murciano), el noreste peninsular (navarro, aragonés, riojano y castellano septentrional), la franja occidental astur-leonesa-extremeña y, para terminar, las zonas gallega al norte y andaluza al sur. Hay, por tanto, una solución propia para cada área geográfica, además de la solución común (*guisantes*).

Una vez presentados los datos de estas cuatro formas conozcamos ahora lo que sucede con los otros términos registrados en menor proporción en los cuestionarios. En ellos encontramos las voces *fréjoles* y *fríjoles* en Asturias (0,39 %, 12/3100)[41] y León (0,36 %, 7/1925)[42], que

[41] No figura en el *ALPI*.
[42] No figura en el *ALPI*.

hacen referencia a la judía; *bisaltos* en Huesca (1,10 %, 11/1008)[43], Zaragoza (0,96 %, 55/5640)[44], Teruel (0,83 %, 5/605)[45], Navarra (0,22 %, 3/1360)[46] y Soria (0,22 %, 1/450)[47]; *bajocas* (del catalán *bajoca*) en Murcia (0,16 %, 4/2437)[48] y su forma diminutiva *bachoquetas* en Valencia (0,22 %, 8/3589), que hacen referencia a la judía verde; y *titos* en Palencia (3,17 %, 25/789)[49], León (0,93 %, 18/1925)[50], Burgos (0,40 %, 5/1253)[51] y Cuenca (0,28 %, 2/706)[52], que puede hacer referencia tanto a la almorta como al yero. Por último, mencionamos otras voces esporádicas, como *gandules* (de *guandú*), *limones*, *petipuá/petit-pois* y *chauchas*, que se registran especialmente entre los informantes universitarios y aparecen en varias provincias, por lo que no muestran una adscripción geográfica precisa en el caso del español de España[53]. Otros términos, en cambio, están mejor geolocalizados. Es el caso de *mongeta* (diminutivo de *monja*, Barcelona), *estrigasson* (Islas Baleares), *garrofa* ('algarroba', Valencia) e *ilar* y derivados (País Vasco). Ninguna de ellas se documenta en los datos del *ALPI*.

Toda esta nómina de voces que he presentado gracias a los datos de *Dialectos del español*, junto con su correspondiente distribución geográfica, coincide básicamente con la lista detallada que ofrece el sistema de información sobre las plantas de España *Anthos* [2012] del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medioambiente. En la siguiente tabla se resume los nombres que recoge esta fuente en las

---

[43] En el *ALPI* en 12 (85,71 %) de los 14 enclaves de Huesca (Ansó, Borau, Torla, Bielsa, Benasque, Benarre, Loarre, Alquézar, La Pobla de Roda, San Esteve de Llitera, Fonz y Peralta de Alcofea).
[44] En el *ALPI* en 10 (83,33 %) de los 12 enclaves de Zaragoza (Sos del Rey, Farasdués, Boquiñeni, Monegrillo, Tierga, Cadrete, Campillo de Aragón, Codos, Letux y Chiprana).
[45] En el *ALPI* en 9 (90 %) de los 10 enclaves de Teruel (Blancas, Segura de los Baños, Alloza, Aguaviva, Bronchales, Alfambra, Villarluengo, La Puebla de Valderde y Mosqueruela).
[46] En el *ALPI* en 4 (80 %) de los 5 enclaves de Navarra (Orísoain, Arguedas, Uscarrés e Izalzu). En el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja* esta voz es minoritaria [cf. CASTILLO PEÑA 1993: 193].
[47] En el *ALPI* en 3 (37,5 %) de los 8 enclaves de Soria (Muro de Ágreda, Tardajos de Duero y Cihuela).
[48] No figura en el *ALPI*.
[49] En el *ALPI* en 2 (33,33 %) de los 6 enclaves de Palencia (Cardaño de Abajo y Acera de la Vega).
[50] En el *ALPI* en 3 (23,07 %) de los 13 enclaves de León (Cofiñal, Laguna Dalga y Calzada del Coto). Véase, además, LE MEN LOYER [2016: 56].
[51] En el *ALPI* en 2 (20 %) de los 10 enclaves de Burgos (Pinilla de los Moros y Villanueva de Gumiel).
[52] No figura en el *ALPI*.
[53] En BOUZOUITA / CASTILLO LLUCH / PATO [2018: 75] se adscribe la voz *gandules* a Puerto Rico, *limones* y *petipuá* a Venezuela y *chauchas* a Chile y Argentina.

lenguas y dialectos de España para el *guisante*. Como puede verse, el castellano es la variedad que más voces registra.

VARIEDAD	NOMBRES VERNÁCULOS
castellano	abejaquilla, alberjana de la Vega, alvilla, arbeja, arbella, arveja (de Aragón, cuadrada, marcada), arvejana, arvejo, arvejote, arvejón, bisalto, bisantes, bisarto, chicharro, chícharo, chícharos haberos, cuchillejo, disante (flamenco, mayor, mayor de Castilla), escanyavelles, fasols, guisante (andaluz, castellano, enano, flamenco, menudo, mollar, ordinario, silvestre, tordo, torto), guisón, haberos, ilar, moros, nanos, pelaílla, pequeñicos, poa, prinsol, présoles, pésole (borde, cuarenteno, gitano, negrel), quixons, tabilla, tirabeques, tres reyes.
aragonés	arbeja, arbella, bisalto, bisarto, guisante, guisón, quixons.
bable	arbeh.os, arbeyos, arveh.o, arvejos (de meio enrame, de teléfono, nanos), arveyu, guisantes.
gallego	chicharo, guisante (seco, verde), piso, tirabeque.
catalán	arvella, escanyavelles, estirabec, estirabech, estiragassó, pèsol (caputxí, quadrat, bord, dolç, garrofí), pesolí, tirabec, tirabech, xítxero.
mallorquín	estiragassó, fasols, fesol, irhal biribil, pesol (de bullir), xítxero.
valenciano	pesol, pèsol mollar.
eusquera	ilar.

Tabla 2. Nombres del *guisante* en las lenguas y dialectos de España, según *Anthos*.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

4. ETIMOLOGÍAS Y DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA

En los apartados anteriores hemos comprobado que los datos de *Dialectos del español* muestran que la voz más empleada es *guisantes*. Sin embargo, también ofrecen la posibilidad de conocer la riqueza léxica en relación a esta verdura. En este apartado veremos que, en ocasiones, estas voces presentan un origen etimológico común, y que en otras se trata de confusiones de denominación. En efecto, aunque a simple vista no lo parezca, varias de estos términos están etimológicamente emparentados. Según figura en el *Diccionario de la lengua española* [RAE / ASALE 2017] la palabra *guisante* procede del mozárabe *biššáut*, que a su vez procede del latín PISUM, por influencia con el verbo *guisar*, como veremos más adelante. Por su parte, los *pésoles* son la variante catalana (de la voz *pèsol*, que procede del diminutivo latino de PISUM, PISŬLUM). Por tanto, el *guisante*, el *bisalto* (propio de Aragón, se

consume generalmente con la vaina)[54] y el *pésol/présol* (de Murcia, Almería y otras áreas catalanohablantes) tienen un origen común[55]. La forma antigua *pisa* ('arveja') figura en los glosarios medievales [CASTRO 1991: 266]. Véase más adelante el ejemplo (2d).

La voz *arvejos/arbeyos* viene de *arveja* (del latín ERVILIA), y sirve para denominar al *guisante* en Asturias y Canarias. Como hemos mostrado no es un término exclusivo de América, tal y como figura en el *Diccionario de la lengua española*. Por su parte, el término *albillas/ervillas* —de empleo en la provincia de Badajoz— estaría emparentado.

Por otro lado, el caso de *chícharos* procede del mozárabe *číčaro*, y este del latín CICEREM 'garbanzo' [*DLE* s.v. *garbanzo*]. En realidad se trata de una "confusión" histórica de significado entre el garbanzo y el guisante, ya que es una variedad de este último [RAE 1992, ÁGUILA ESCOBAR 2017: 199][56]. En los datos del *ALPI* se registra esta misma confusión con el garbanzo en varias localidades de La Coruña, Lugo, Pontevedra y Asturias [cf. SARAMAGO 2012: 179][57].

En cuanto a *vainas/vainitias*, es otro ejemplo más de confusión de significado. En Aragón, Asturias, Burgos, Navarra, el País Vasco y La Rioja —según el *Diccionario de la lengua española*— este término hace referencia a las judías verdes[58]. Esta es la voz registrada en los datos de *Dialectos del español* en las provincias vascas (Álava, Vizcaya y Guipúzcoa), así como en Santa Cruz de Tenerife, desde donde probablemente llegó a América (Venezuela, y después se expandió hacia el sur de ese continente). Lo mismo sucedería con la voz *frejol/frijol* (del latín FASEŎLUS, con influencia del mozárabe *brísol* y *gríjol* 'guisante'),

---

[54] Ya el *Diccionario de la lengua castellana* [1726: 611] indica que *bisalto* "es voz usada en Aragón, Navarra y otras partes". Véase GONZÁLEZ OLLÉ [2012: 81].

[55] En el *ALEANR presol* figura en un punto de Teruel [cf. CASTILLO PENA (1993: 194)]. En el *ALEA presul, prisol, presol* se registran en 31 puntos de Granada y Almería [cf. FERNÁNDEZ-SEVILLA 1975: 236].

[56] Véase GARCÍA BERMEJO [1946] para el uso de esta voz en Tierra de Campos, y MORENO DE ALBA [1992] para Ciudad de México y La Habana. En el *ALPI* el informante de Doña Mencía (Córdoba) indica que son *chícharos guisantes*. En el *ALEA chícharo* aparece en 83 puntos, lo que equivale al 73 % de la muestra [cf. FERNÁNDEZ-SEVILLA 1975: 237].

[57] En Covas (Lugo) el informante del *ALPI* especifica que son *garbanzos verdes*.

[58] La forma diminutiva (*vainita*) es común en algunos países americanos, como Bolivia, Ecuador, Perú y Venezuela [*DLE* s.v. *vainita*], para referirse también al fruto de la judía (no madura).

pues hoy día sirve para denominar a la *judía* (la planta, el fruto y la semilla), y con *bajoca* (de origen catalán) para la judía verde.

Por último, el término *gandul* está directamente relacionado con el *guandul* y *guandú* ('arbusto con semillas pequeñas y alimenticias') [RAE /ASALE 2017], también conocido como *frijol de vara* o *frijolito* [ASALE 2010]. La voz *petipuá* es un galicismo (de *petit-pois*) que se emplea en las variedades caribeñas y centroamericanas como sinónimo de *alverja/arveja* (latín ERVILIA), *algarroba* (del árabe hispánico *alẖarrúba*) o *guisante* [RAE / ASALE 2017] y la *chaucha*, que tiene origen quechua (*chawcha* 'inmaduro') [ASALE 2010] se usa en Argentina, Uruguay y Paraguay.

Conozcamos ahora la datación de las voces en estudio. Si tenemos en cuenta la información que suministran COROMINAS & PASCUAL [1980-1991] sería la siguiente: *bisalto/bisalte* (1106) > *arveja/alverja* (1219) > *chícharo* (1705) > *guisante* (1734)[59]. Sin embargo, la revisión del banco de datos del *CORDE* adelanta la datación de *guisante* en dos siglos (1a, 1583), y la de *chícharo* en unas décadas (1c, 1687). El primer ejemplo (1a) figura en una relación anónima hecha a las Islas Azores. La voz *guisante* aparece asimismo en la obra del farmacéutico Luis de Oviedo, natural de Madrid (1b), y en la historia de Francisco Javier Clavijero, jesuita novohispano (1d). Los dos ejemplos de *chícharos* son también de autores americanos (1c, anónimo y 1d, el mismo Clavijero).

(1) a. no tenía otra cosa que agua de un arroyo y **guisantes verdes** de las huertas para mantener á los soldados [*CORDE*. Anónimo, *Viaje á la Tercera, hecho por el comendador de Chaste*, 1583].

b. [Aparece] en las habas, en los altramuzes, en los **guisantes**, y en otras simientes deste linaje, que estan rodeadas de ollejos [Google Books. Luis de Oviedo, *Methodo de la coleccion y reposicion de las medicinas simples*, 1595].

[59] Por otro lado, BLUTEAU [1721] es uno de los primeros autores en incluir la voz *guisantes* ('ervilhas').

c. comprende su Majestad muchas semillas, declaramos que debajo de aquel nombre general se comprenden las habas, caraotas, tapiramos, frijoles, chinchonchos ó gandues, ajonjolí, quinoa, aniz, mostaza, **chícharos**, y cualesquier otras semillas que por industria produce la tierra [*CORDE*. Anónimo, *Constituciones sinodales de Venezuela hechas por don Diego de Baños y Sotomayor*, 1687].

d. Por lo que mira a los granos y legumbres propiamente tales, recibió aquella tierra de Europa el trigo, la cebada, el arroz, el garbanzo, los **guisantes**, que allí llaman **chícharos** [*CORDE*. Francisco Javier Clavijero, *Historia Antigua de México*, 1780].

En el *Corpus del Español: Género/Histórico* se puede registrar otro ejemplo del término *guisantes* en el primer tercio del siglo XVII (2a), en la obra de fray Antonio Vázquez Espinosa, natural de Jerez de la Frontera. Otros testimonios históricos dan información suplementaria sobre las *arvejas* (2b-d), los *fésoles* (2c), los *pesols* y los *bisaltos* (2d). De manera interesante, también se registra la forma *bisantes* (2e) en la obra del veterinario Martín Arredondo, natural de Almaraz (Cáceres) o Talavera de la Reina (Toledo).

(2) a. hanse sembrado en él tamarindos reales, que son unos árboles medianos de mucha hoja menuda, algo de color fraylesca; la fruta que echan son unas **vainillas**, al modo de **alverjones**, o **guisantes**, la fruta que tienen dentro, es algo más larga, a modo de frijoles [*Corpus del Español: Género/Histórico*. Antonio Vázquez de Espinosa, *Compendio y descripción de las Indias Occidentales*, c. 1629].

b. Las **arvejas** no son muy buenas de comer, porque no tienen muy buen gusto. Galeno dize que estancan el vientre, por lo qual se puede saber que son de gruesso mantenimiento y substancia y, por la mesma causa, que son engendradoras de humores melancólicos [*CORDE*. Juan de Jarava, *Historia de yerbas y plantas con los nombres griegos, latinos y españoles*, 1567].

c. **Fésoles**: éstos se hacen acá muy bien y es muy buena legumbre. Dánse en grand abundancia. Llámanse, en Aragón, **judías**, y en mi tierra, **arvejas** luengas. Déstos tampoco hay nescesidad de traer más simiente, porque en estas islas y en la Tierra Firme se cogen muchas hanegas cada año [*CORDE*. Gonzalo Fernández de Oviedo, *Historia general y natural de las Indias*, 1557].

d. **Arvejas**, **pesols**, **bisaltos**, ochra, **pisa** [Google Books. Juan Lorenzo Palmireno, *Vocabulario del humanista*, 1569].

e. El xarabe de **bisantes**, es para opilaciones, y tercianas, y fiebres de colera, y flema [Google Books. Martín Arredondo, *Verdadero examen de cirugía*, 1674].

Los siguientes ejemplos proceden del *COSER* (*Corpus oral y sonoro del español rural*) y también muestran este hecho. Muchos de los informantes rurales emplean la voz vernácula propia de su comunidad (*arvejas*, *pésoles*, *chícharos*, *bichos*), pero son bien conscientes de que esta legumbre se conoce con otro nombre (*guisantes*).

(3) a. los montones de **arvejas**, se llaman **guisantes**, pero eran **arvejas menúas** [*COSER*. 5605. La Asomada, Lanzarote, 05-03-2018].

b. Cuando ya éramos mayores: coger oliva, coger **pésoles**, **guisantes** de, de, en el campo [*COSER*. 3109. Lo Ferro, Murcia, 10-09-2013].

c. Sí, los **chícharos**, potajes... y ¿cómo le llamáis ustedes? Judías... ¿Cómo le llaman? E: **Guisantes** [*COSER*. 3809. Alanís, Sevilla, 23-09-2012].

d. otros que son igual que los **guisantes** que se llamaban **bichos**, y a esos tenías que ir arrancarlos con, con la mano y hacer montones [*COSER*. 4117. Fuentes Claras, Teruel, 05-04-2001].

En cualquier caso, lo cierto es que la generalización de la voz *guisante* es tardía en español, y se da solo cuando la *arveja* da paso a otros términos relacionados [cf. GARCÍA DE DIEGO 1985, HUBER 1986: 166,

RAE 1992, BARCELÓ 1999: 128, LLULL MARTÍ 2009: 275, entre otros]. En lo que sigue ofrezco un resumen, seguido de un gráfico, que intenta reconstruir estos hechos. La voz latina PISULUM (diminutivo) da origen al *pésol*, *pésul*, *présul* (catalán, valenciano, murciano, andaluz). A su vez, se crea una forma no documentada **pissat* con la que se relaciona la voz *bissaut* (mozárabe), así como las voces *bisalto*, *bisalte* (aragonés)[60], *bisán* (cántabro)[61], *bisante* (castellano), *disante*[62] y *sisante*[63]. Por influencia del verbo *guisar* (cabe recordar que los guisantes eran legumbres secas que se debían guisar) se forman las voces *guisalto* (aragonés, castellano)[64] y *guisón* (navarro). Por último, aparece *guisante*[65]. Con todo, hasta esta última etapa (P- > *b-/d-/s-/gu-*), tendríamos la siguiente evolución:

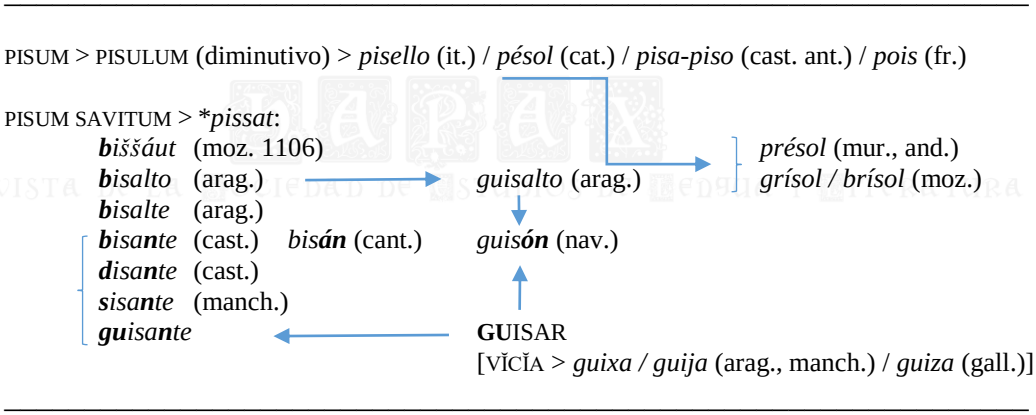


Gráfico 1. Evolución de la voz *guisante* en las lenguas peninsulares

Otra posible reconstrucción etimológica para *guisante*, como propone el *Diccionario de la lengua española*, es que la *g-* se explique por influencia con el verbo *guisar*[66] > *guisante*. Tendríamos, por tanto, un

[60] Véase BASANTA ROMERO-VALDESPINO [1988]. En el *COSER* se registra *bisantos* en Mesones de Isuela (Zaragoza).
[61] No se registra en el *ALPI*, solo la voz *biseos* en Zuaza (Álava).
[62] "GUIJA TUBEROSA (Lathyrus tuberosus L.). Sinonimia cast., **disante**, arveja de vida durable" (*CORDE*. Pío Font Quer, *Plantas Medicinales. El Dioscórides Renovado*, 1962).
[63] La voz *sisantes* se documenta en el *ALPI* en Toledo (El Romeral), Cuenca (Carrascosa del Campo), Ciudad Real (Alcolea de Calatrava, Villarrubia de los Ojos, Carrizosa), Albacete (Casas de Ves) y Jaén (Marmolejo).
[64] Aunque esporádica, en el *ALPI* se registra también la voz *grisante* en Guadalajara (Gárgoles de Abajo).
[65] Aparece por primera vez en el *DRAE* de 1984 ('del mismo origen que el mozárabe y el aragonés *bisalto*, *guisalto*, con influencia de *guijar* y *guisar*').
[66] MORALA [2002] ya se percató del contraste entre las modalidades del castellano situadas al norte y al sur del Duero. Entre ellas figura el uso de *cocinar / guisar*.

adjetivo/sustantivo con el sufijo *-ante* de participio de presente de la primera conjugación (*guisante*), similar a otras formas como *abundante*, *cambiante* o *picante* [RAE / ASALE 2009: 560][67], con el sentido de 'legumbre que se puede guisar', esto es 'cocer en una salsa, después de rehogada' [RAE / ASALE 2017]. A este respecto, cabe recordar lo apuntado en (§ 2): hasta el siglo XVI el guisante se consumía seco[68], por lo que parece sensato pensar que una nueva variedad, esta vez tierna o fresca (verde), no ya como semilla seca o en harinas, se denominara con otro término.

5. CONTRASTE CON LOS DATOS DEL *ALPI*

El estudio de la voz *guisantes* en el *ALPI* ha sido presentada en el trabajo de ÁGUILA ESCOBAR [2017: 199], donde se incluyen tres mapas: el de la variante 'guisantes', el de todas las variedades, y el de los derivados de ERVILLA. En resumen, la distribución que ofrece este atlas muestra que la voz

> *guisante* predomina en el centro de la Península; los derivados del latín ERVILIA se extienden por Portugal, la frontera extremeña, Asturias, Burgos, Palencia, parte de Galicia, Huesca y Lleida; *bisalto* es un claro aragonesismo con algún punto en Soria; en la zona catalanohablante predominan las formas derivadas del mozárabe *pésul que se extienden en Murcia, Almería y Granada en un claro orientalismo con formas como *brísoles* o *présules*, y se adentran en Albacete, Ciudad Real y Cuenca; la forma *chícharo*, referido en este caso al guisante es un andalucismo; la forma *garbanzo* o *garavanzo* para denominar al

[67] Otro ejemplo, dentro de la misma familia léxica, sería *guisandero* ('persona que guisa la comida').

[68] Como indica COVARRUBIAS [1611: 94], "suelen hazer dellos potaje, como de los garbanços quando estan verdes". Por otro lado, y aunque solo sea por simple curiosidad, en varias localidades peninsulares (como Puerto Llano, en Ciudad Real) y americanas (como Loíza, en Puerto Rico) se prepara un *guiso santo* > *guisanto* (uso popular), como guiso de vigilia y cuarentena, propio de la cocina de Cuaresma y Semana Santa, así como sopas de diversas legumbres secas y verdes [véase GRANADO 1614, CHAMORRO FERNÁNDEZ 2002], a veces en *disanto* ('día santo, domingo'). A este respecto, cabe señalar que, junto a España, Puerto Rico es el país que mayor frecuencia de uso hace de la voz *guisante*; y así se puede comprobar en los datos del *CORPES*: Puerto Rico (18 casos, y una frecuencia normalizada de 4,34) y España (472 casos, y una frecuencia de 4,06).

guisante se extiende esencialmente al norte de Galicia; por lo demás, algunos puntos de *tirabeques* en el noroeste de España, *sisantes* en el centro y *titos*, que alterna con *guisantes* en Palencia, León, Zamora, Soria, La Rioja y Guadalajara [ÁGUILA ESCOBAR 2017: 201].

Si recordamos ahora la información del *ALPI* (suministrada a lo largo de este trabajo en notas a pie de página) y la comparamos, brevemente, con los datos de *Dialectos del español*, podemos comprobar que, a lo largo del tiempo, algunas de estas voces se han mantenido de manera estable. Este hecho se constata, por ejemplo, en los términos *bisaltos* en Aragón, *fréjoles/fríjoles* en Asturias y León y *albillas/ervillas* en Badajoz [ARIZA 1993: 156]. En otras ocasiones, las voces se han reducido y han perdido extensión geográfica. Es lo que sucede con la voz onomatopéyica *titos*, pues según el *Diccionario de la lengua española* es aragonesa, pero los datos de la aplicación nos indican que se emplea hoy en día en Palencia, León, Burgos y Cuenca. Lo mismo sucede con *pésoles* [cf. CRESPO 2008, CANO TRIGUEROS 2019: 12]. Por último, en otros espacios geográficos se emplean voces de "nueva" creación. Es el caso de *frejoles/frijoles* en Asturias y León, y el de *bojacas* en Murcia, que no figuran en el *ALPI*, pues hacen referencia a la judía y la judía verde, respectivamente.

La tabla 3 resume el contraste entre los datos del *ALPI* y los datos globales de *Dialectos del español* (entre paréntesis figuran las voces menos frecuentes) en las diferentes variedades del español europeo.

VARIEDAD	*ALPI*	*Dialectos del español*
gallego	chícharos, ervellas, garavanzos, tirabeques, guisantes, pedrolos, pericos	chícharos, guisantes, (arvejas)
asturiano	arbeyos	arbeyos/arvejos, guisantes, (vainas)
leonés	arvejas, guisantes	guisantes, (arvejas, vainas, titos)
extremeño	guisantes, arvillas, chícharos	guisantes, (albillas, vainas)
cántabro	arvejas, guisantes	guisantes, (arvejas, vainas)
castellano	guisantes, (bisaltos, arvejos, titos)	guisantes, (arvejas, vainas, titos)
manchego	guisantes, (sisantes, bisaltos)	guisantes, (bisaltos)
andaluz	chícharos, guisantes, brísoles, grísoles, présoles	chícharos, guisantes, (vainas)
navarro	bisaltos, (arvejas)	guisantes, (arvejas, bisaltos, vainas)
riojano	arvejos	guisantes, (arvejos, alubia verde, vainas)
aragonés	bisaltos, arvellas, (pésols)	guisantes, (bisaltos, vainas)

murciano	pésoles	guisantes, (bajocas, chícharos, gandules, pésoles)
catalán	pésols	guisantes, (pésols)
valenciano	présoles, pesols	guisantes, (pésoles, bachoquetas, vainas)
balear	pésols, fesols, xíxteros	guisantes, (chícharos, pesols)
canario	(sin datos)	arvejas, guisantes, (vainas)
vasco	(sin datos)	guisantes, (vainas, arvejas, ilarrak)

Tabla 3. Denominaciones según los datos del *ALPI* y de *Dialectos del español*

Si establecemos una comparación más ajustada entre el *ALPI* (529 localidades encuestadas) y *Dialectos del español* se requiere tener en cuenta únicamente los datos de los participantes mayores de 55 años con educación primaria (339 en total), para que el tipo de informante sea análogo. Los resultados son similares a los expuestos a lo largo del trabajo: la voz *guisantes* presenta un 92,92 % (315 casos), seguida de lejos por el resto de términos: *arvejas* (2,95 %), *chícharos* (1,18 %), *vainas* (1,18 %), *titos* (0,59 %) y otros términos (1,18 %, *présoles*, *bisaltos*, *monchetas*). La confrontación de estas fuentes muestra la consabida expansión de la voz *guisantes* en español europeo.

6. CONSIDERACIONES FINALES

La gran diversidad de nombres que recibe esta legumbre vendría condicionada por su variedad natural: guisante seco (*arveja*, *chícharo*) y guisante verde (*bisalto*, *guisante*)[69], así como la manera en que se consume: seco y fresco. Por ello, la equivalencia entre unas voces y otras no siempre es del todo exacta, ya que, por ejemplo, el bisalto "se come en vaina" y el guisante "en grano" [cf. CASTILLO PEÑA 1993: 193, D'AMBROSIO *et al*. 2018][70].

[69] Cuenta con cerca de 600 variedades [D'AMBROSIO *et al.* 2018: 168].
[70] IRIBARREN (1952), por ejemplo, indica que, en Tudela, otras localidades de la Ribera, en el valle del Ebro, Cuenca, Pamplona y muchos valles montañeses se da el nombre de *arveja* tanto al guisante de huerta (fresco) como al de secano (*alverjón*, *arvejón*).

Tanto la documentación histórica presentada, como los datos del *ALPI*, muestran que *guisante* es una voz tardía en la historia de la lengua española, muy poco extendida en el dominio leonés y circunvecino castellano. De hecho, hasta el siglo XVI se empleaba el término *arveja*, voz que se mantiene en Asturias, León y Canarias, así como en otras provincias. En los dominios navarro y aragonés se documentan *bisalto*, *bisalte* y *guisalto*. Cabe recordar, como establece FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ [2011: 55], que en la variedad oriental se integran "las tierras alavesas, riojanas, Soria, Guadalajara, Cuenca y Albacete, a las que se suman, a veces, Murcia y Andalucía oriental". Por último, en el dominio gallego destaca la voz *chícharos*, y en el dominio catalán *pésol* y sus derivados.

Con todo, en unos 90 años la denominación de los *guisantes* se ha extendido en español europeo a través de un proceso de estandarización [cf. PATO & PORCEL BUENO 2021 para otro caso similar]. En este sentido, la difusión léxica —referida al aumento del lexicón y su expansión geográfica— tiene como base la conexión entre piezas léxicas relacionadas (*pésoles-bisaltos-arvejas-chícharos*) que conforman un dominio semántico común ('una legumbre') y que permiten la entrada de un 'nuevo' término (*guisantes*). En este sentido, la difusión léxica implica dos etapas diferentes: un estado inicial (términos 'antiguos') y otro final (término 'nuevo'). Como es sabido, en muchos casos la adopción de un nuevo término viene motivada por el prestigio que tenga su norma.

Siguiendo a DALBERA [2006] los modelos que permiten comprender el resultado de una difusión léxica son cuatro: i) la *resurgencia* ('nuevos' significados en términos ya existentes); ii) el *encadenamiento paronímico* (una voz se propaga creando nuevas voces en cadena); iii) la *translación* (especialmente en zonas de contacto, un significante se toma prestado y sufre alguna alteración fonética); y iv) la *pseudo-metempsicosis* (como calco semántico de una etimología popular). Este último, como hemos propuesto en (§ 3), sería el caso de *guisantes*.

Por último, la nivelación lingüística ayuda también en todo proceso de cambio, a favor de una variante simplificada más general. Además, el

modelo de *parentesco por encadenamiento* [BENVENISTE 1952-1953] indica que, en un continuo geográfico dado, los dialectos pueden diversificarse o no debido a los movimientos de población y la influencia de un centro cultural-administrativo importante. La difusión léxica, pues, es entendida como el cambio que interviene en un espacio geográfico, social e histórico determinado.

Nos queda por conocer todavía la distribución geográfica de estas voces en las variedades americanas. Trabajo que dejamos pendiente hasta que dispongamos de todos los datos de *Dialectos del español*.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

BIBLIOGRAFÍA

ÁGUILA ESCOBAR, Gonzalo, "Presente y futuro del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*: de la versión impresa a la plataforma electrónica", *La corónica* 46/1 (2017), pp. 185-205.

ALEA = Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía, Manuel Alvar [dir.], Granada: Universidad de Granada-CSIC, 1961-1973.

ALEANR = Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja, Manuel Alvar [dir.], Madrid: CSIC, 1979-1983.

ALEICan = Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias, Manuel Alvar [dir.], Las Palmas de Gran Canaria: Publicaciones del Excmo. Cabildo Insular, 1975-1978.

ALPI = Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, Madrid: CSIC.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<www.alpi.csic.es>

ANTHOS, "Nombres vernáculos de Pisum sativum (Fam. Leguminosae) y táxones infraespecíficos", *Anthos. Sistema de información sobre las plantas de España*, Carlos Aedo [dir.], Madrid: CSIC, 2012.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<www.anthos.es>

ARIZA, Manuel, "Notas sobre el léxico extremeño", *Philologia Hispalensis* 8 (1993), pp. 149-161.

ASALE = ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de americanismos*, Lima: Santillana, 2010.

BASANTA ROMERO-VALDESPINO, Almudena, *Léxico rural de Navarra: análisis de 60 mapas de ALEANR*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1988.

BARCELÓ, Carmen, "El mozárabe en la obra de Joan Corominas", en *L'obra de Joan Coromines: cicle d'estudi i homenatge*, Joan Solà [ed.], Sabadell: Fundació Caixa de Sabadell, 1999, pp. 119-132.

BENVENISTE, Émile, "La classification des langues", *Conférences de l'Institut de linguistique de l'Université de Paris* 11 (1952-1953), pp. 33-50.

BLUTEAU, Rafael, *Diccionario Castellano y Portuguez para facilitar a los castellanos el uso del Vocabulario Portuguez y Latino*, Lisboa: Officina de Pascoal da Silva, 1721.

BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique [dirs.], *Dialectos del español*.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<https://www.dialectosdelespanol.org/proyecto>

BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique, "*Dialectos del español:* una nueva aplicación para conocer la variación actual y el cambio en las variedades del español", *Dialectologia* 20 (2018), pp. 63-85.

BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique, "*Dialectos del español*: une application pour l'étude de la variation linguistique dans le monde hispanophone", en *Nouveaux regards sur la variation dialectale – New Ways of Analyzing Dialectal Variation*, André Thibault / Mathieu Avanzi / Nicholas LoVecchio / Alice Millour [eds.], Strasbourg: Éditions de linguistique et de philologie, 2021, pp. 291-303.

BOUZOUITA, Miriam / CASTILLO LLUCH, Mónica / PATO, Enrique, "*Dialectos del español*: apresentação da aplicação e primeiros resultados", em *Estudos em variação linguística nas línguas românicas – 2*, Lurdes de Castro Moutinho [ed.], Aveiro: Universidade de Aviero, 2022, pp. 209-226.

CANO TRIGUEROS, Francisco F., "Ricote en el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (*ALPI*): algunos comentarios etnobotánicos a propósito del léxico relativo a su flora", *Tonos Digital* 36 (2019), pp. 1-30.

CASTILLO PEÑA, Carmen, "La definición sinonímica y los círculos viciosos (continuación)", *Boletín de la Real Academia Española* 73 (1993), pp. 133-213.

CASTRO, Américo, *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, Madrid: CSIC, 1991.

CHAMORRO FERNÁNDEZ, M. Inés, *Gastronomía del Siglo de Oro español*, Barcelona: Herder, 2002.

COLUMELA, Lucio J. Moderato, *Los doce libros de agricultura*, Juan M. Álvarez de Sotomayor [ed.], Madrid: Imprenta de Miguel de Burgos, 1824.

CORDE, Corpus diacrónico del español, Madrid: RAE.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<http://corpus.rae.es/cordenet.html>

COROMINAS, Joan & PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 1980-1991.

CORPES, Corpus del español del siglo XXI, Madrid: RAE.

Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view>
Corpus del Español: Género/Histórico, Mark Davies [dir.], Provo, UT: Brigham Young University.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<www.corpusdelespanol.org>
COSER, Corpus oral y sonoro del español rural, Inés Fernández-Ordóñez [dir.], Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<www.corpusrural.es>
COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid: Luis Sánchez impresor, 1611.
CRESPO, Antonio, "Consideraciones sobre el habla murciana", *Murgetana* 119 (2008), pp. 179-184.
DALBERA, Jean-Philippe, *Des dialectes au langage. Une archéologie du sens*, París: Honoré Champion, 2006.
D'AMBROSIO, Ugo / GARNATJE, Teresa / GRAS, Airy / PARADA, Montse / VALLÈS, Joan, "*Pisum sativum* L.", en *Inventario español de los conocimientos tradicionales relativos a la biodiversidad agrícola*, Javier Tardío *et al.* [eds.], Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, vol. 1, 2018, pp. 164-169.
FERNÁNDEZ-ORDOÑEZ, Inés, *La lengua de Castilla y la formación del español*, Madrid: RAE, 2011.
FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio, *Formas y estructuras en el léxico agrícola andaluz*, Madrid: CSIC, 1975.
GARCÍA BERMEJO, Sara, "Contribución al vocabulario de Tierra de Campos", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* II (1946), pp. 474-488.
GARCÍA DE DIEGO, Vicente, *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid: Espasa-Calpe, 1985.
GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando, "Miscelánea léxica aragonesa", *Archivo de Filología Aragonesa* 68 (2012), pp. 75-101.
Google Books. Biblioteca numérica de Google.
Edición digital: [revisado: 26/04/2023]
<www.books.google.com>
GRANADO, Diego, *Libro del arte de cozina*, Lérida: Luis Manescal, 1614.
HUBER, Anja Isabel, "Zur Wortfamilie von lat. *vĭcĭa*", *Romanische Forschungen* 98/1-2 (1986), pp. 165-168.
IRIBARREN, José M., *Vocabulario navarro*, Pamplona: Diputación Foral de Navarra / Institución Príncipe de Viana, 1952.
LE MEN LOYER, Janick, "Denominaciones de algunas legumbres en la provincia leonesa", *AmbioCiencias* 14 (2016), pp. 51-59.
LLULL MARTÍ, Antoni, *Prenint el demble a les paraules. Defensa de la llengua, etimologia, història, curiositats*, Palma: Edicions Documenta Balear, 2009.
MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, "Notas para el léxico románico", *Revista de Filología Española* VII (1920), pp. 1-36.
MORALA, José Ramón, "De la complejidad interna del castellano en Castilla (y León)", en *Pulchre, bene, recte. Estudios en Homenaje al prof. Fernando González Ollé*, Carmen Saralegui & Manuel Casado Velarde [eds.], Pamplona: Eunsa, 2002, pp. 955-969.
MORENO DE ALBA, José G., "Léxico de las capitales hispanoamericanas: propuesta de zonas dialectales", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 40/2 (1992), pp. 575-597.
MURCIA, José Luis, "Hortalizas: Sinónimo de comida sana y baluarte de la dieta mediterránea", *Distribución y Consumo* 117 (2011), pp. 64-71.
PATO, Enrique & PORCEL BUENO, David, "Origen y distribución geográfica de la voz *matarife* (español) / *magarefe* (portugués) en la península ibérica", *Boletín de la Real Academia Española* CCCXXIV (2021), pp. 597-623.
RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua castellana. Tomo primero*, Madrid: Impr. de Francisco del Hierro, 1726.
RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 20ª edición, Madrid: Espasa-Calpe, 1984.
RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, 21ª edición, Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
RAE / ASALE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA / ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario*. Madrid: RAE, 2017.
RODRÍGUEZ NAVAS Y CARRASCO, Manuel, *Diccionario general y técnico hispano-americano*, Madrid: Cultura Hispanoamericana, 1918.

SADAVA, David / HILLS, David / HELLER, H. Craig / BERENBAUM, May, "Inheritance, genes and chromosomes", *Life: The science of biology*, Sunderland, MA: Sinauer Associates, 2013, 10ª ed., 1ª reimpr., pp. 232-240.

SANTANA MARRERO, Juana, "El campo de la alimentación en la norma lingüística culta de Sevilla y de Las Palmas de Gran Canaria: léxico compartido", en *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*, Yolanda Congosto Martín & Elena Méndez García de Paredes [eds.], Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2011, pp. 679-696.

SARAMAGO, João, "Geolinguistic analysis of the designations of some leguminous plants in the Western Iberian peninsula", *Dialectologia. Special issue III* (2012), pp. 177-188.

TORRES MONTES, Francisco, "Léxico de la cocina tradicional almeriense (con especial atención a las legumbres)", en *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, José Luis Girón Alconchel / Silvia Iglesias Recuero / Francisco J. Herrero Ruiz de Loizaga / Antonio Narbona Jiménez [eds.], Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, 2000, vol. 1, pp. 681-698.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

LA CIUDAD DE ÁVILA COMO ESPACIO DE DECADENCIA Y MUERTE: *LA SOMBRA DEL CIPRÉS ES ALARGADA* (1948), DE MIGUEL DELIBES[1]

Francisco David García Martín[2]
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Resumen: La literatura hispánica de la primera mitad del siglo XX fue un periodo prolífico en el estudio del pasado español y de su significancia ante los convulsos tiempos políticos que se estaban viviendo en el país. En este estudio pretendemos mostrar cómo la ciudad de Ávila es utilizada en un símbolo de la tradición y del espíritu de muerte, todo ello en oposición al recuerdo vivo de unos tiempos pasados que se vislumbran con añoranza y se contraponen a la difícil situación contemporánea. Para ello, analizaremos *La sombra del ciprés es alargada*, de Miguel Delibes, donde se puede apreciar cómo se canaliza el espíritu ideológico y estético de toda una época.
Palabras clave: Literatura contemporánea española, Tremendismo, Miguel Delibes, Literatura de la posguerra, Simbolismo urbano, Ávila.

Summary: Hispanic literature of the first half of the twentieth century was a prolific period in the study of the Spanish past and its significance in the face of the troubled political times that were being lived in the country. In this study we intend to show how the city of Ávila is used in a symbol of tradition and the spirit of death, all this in opposition to the living memory of past times that are glimpsed with yearning and are contrasted with the arduous contemporary situation. To do this, we will analyse *La sombra del ciprés es alargada*, by Miguel Delibes, where you can see how the ideological and aesthetic spirit of an entire era is channelled.
Key words: Spanish Contemporary Literature, Tremendismo, Miguel Delibes, Post-War Literature, Urban Symbolism, Ávila.

1. LA VIDA COMO IDEA PERECEDERA: ESPACIO Y SER UNIDOS A TRAVÉS DE LA NARRATIVA

> Mais à dire vrai, cette première découverte de la finitude est instable; rien ne permet de l'arrêter sur elle-même ; et ne pourrait-on pas supposer qu'elle promet aussi bien ce même infini qu'elle refuse, selon le système de l'actualité ? L'évolution de l'espèce n'est peut-être pas achevée; les formes de la production et du travail ne cessent de se modifier et peut-être un jour l'homme ne trouvera plus dans son labeur le principe de son aliénation, ni dans ses besoins le constant

[1] Este trabajo de investigación ha sido cofinanciado por el Fondo Social Europeo y la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León.
[2] Es graduado en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca, y en Geografía e Historia por la UNED. Además, obtuvo el Máster en Literatura Española e Hispanoamericana, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, también por la USAL. Actualmente es PDI predoctoral del Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada del Departamento de Lengua Española de la USAL. Su principal línea de investigación se desarrolla en torno a la capacidad de la memoria como instrumento tanto para comprender el pasado como el presente, a través tanto de textos memorialísticos como ficcionales. Asimismo, investiga sobre la capacidad del género de la ciencia ficción española e hispanoamericana para proyectar muchos de los problemas y dilemas que sufre nuestra sociedad actual.

> rappel de ses limites; et rien ne prouve non plus qu'il découvrira pas des systèmes symboliques suffisamment purs pour dissoudre la vieille opacité des langages historiques. Annoncée dans la positivité, la finitude de l'homme se profile sous la forme paradoxale de l'indéfini; elle indique, plutôt que la rigueur de la limite, la monotonie d'un cheminement, qui n'a sans doute pas de bornes mais qui n'est peut-être pas sans espoir. Pourtant tous ces contenus, avec ce qu'ils dérobent et ce qu'ils laissent aussi pointer vers les confins du temps, n'ont de positivité dans l'espace du savoir, ils ne s'offrent à la tâche d'une connaissance possible que liés de fond en combe à la finitude. FOUCAULT [2004: 256-257].

La reflexión sobre el origen y las razones del ser ha sido una constante a lo largo de la historia de la humanidad. La irresoluble cuestión acerca del porqué de la vida, y de la manera que puede tener cada individuo para afrontar su estancia en el mundo, han llevado a múltiples reflexiones por parte de especialistas de casi todas las especialidades humanísticas. La literatura se ha situado, dentro de esta cuestión, como un instrumento de gran valor para poder revestir de narrativa la indagación sobre el significado esencial de la existencia.

Las palabras de Foucault nos sirven para presentar el objeto principal de este trabajo. A lo largo de estas páginas, pretendemos reflexionar sobre la manera en la que esta finitud humana ha sido cuestionada en la narrativa de Miguel Delibes, concretamente en su novela *La sombra del ciprés es alargada* (1948). A través del estudio del enfrentamiento que tiene el protagonista de la misma con el propio sentido de la vida, podremos comprobar cómo el espacio elegido para situar la acción —la ciudad de Ávila— toma un protagonismo radical que permite un transvase constante de sentimientos y resoluciones entre el entorno y la *psyche* humana. Todo ello al presentar ante el lector un entramado de significantes que intenta dar respuesta a la cuestión misma de nuestra presencia en el mundo.

La ciudad no solo puede ser concebida como un mero decorado en el que desarrollar una determinada acción narrativa. Así sucede, en efecto, en muchas obras literarias que simplemente utilizan un concreto lugar como elemento necesario para desarrollar su historia, como parte de un imperativo cuya necesidad podría ser más o menos discutida. Pero también existen otras muchas obras que, como la analizada en este trabajo, utilizan el espacio ficcionalizado como un receptáculo de signos y de representaciones que interactúa con su referente real con el objetivo de crear un nuevo universo de sentidos en el ámbito ficcional SHERPE & ROETZEL [1992-1993: 140-142]. Es por ello que el uso de Ávila en la obra de Delibes responde al objetivo de dotar de pleno sentido a la búsqueda interior de Pedro, como más adelante podremos comprobar. Es así que una ciudad caracterizada por servir de nexo simbólico entre la trascendencia universal y el día a día de cada individuo, una ciudad que une esta faceta religiosa y mística a su recreado espíritu tradicional LOW [1996: 398-399], se convierte en un escenario inigualable para redescubrir el sentido de la existencia a través de la pluma de Delibes. Todo ello dentro de un paradigma de oposición a la ciudad contemporánea y a los cambios traídos por el futuro que encuentra en el refugio en la tradición y en el pretendido espíritu de la antigüedad para luchar contra la nostalgia por la pérdida del pasado que se vive en las grandes urbes de la época KATZ [2010: 811-814].

2. *LA SOMBRA DEL CIPRÉS ES ALARGADA*: ÁVILA COMO ESPACIO DE MUERTE

Miguel Delibes escribió esta obra a mediados del siglo XX, y se dio a conocer como novelista gracias a ella. Ganadora del Premio Nadal en 1947, se trata de una novela compleja y profunda en la cual el tema central son la muerte y la decadencia –ya presentes desde el propio título– así como el dolor producido por la propia vida dentro de una concepción finalista de la misma. Su autor comenzó con esta obra una línea de escritura que ya fue enmarcada en el siglo pasado como de

experimentación psicológica y de atención a la realidad social del momento [SORDO 1978: 39], al destacar la atención prestada a la intimidad de los personajes dentro del panorama presentado por el tremendismo [SALVADOR 1992: 28]. Una preocupación por el tratamiento de la soledad que obliga a los protagonistas de muchas de las novelas de nuestro autor vallisoletano a bregar con la propia vida, para intentar huir de la omnipresencia de la muerte [SOBEJANO 1992]. Delibes muestra en esta obra una preocupación por los problemas particulares del individuo dentro de la sociedad cambiante de su tiempo, al igual que sucede en el resto de su narrativa, sin dejar de prestar atención a una visión dura y pesimista de la realidad que es fruto de la insatisfacción ante el progreso que se está viviendo [HICKEY 1972: 65].

La atención al pasado reciente del país, marcado por el omnipresente recuerdo de la Guerra Civil, aparece en este tipo de textos a través, precisamente, de su ausencia. El olvido impuesto sobre un hecho tan traumático, dentro de un contexto dictatorial en el que la línea del discurso oficial no era apenas contradicha desde el interior, obligaba a manifestar el trauma colectivo vivido a través de la aparente aceptación de los hechos, con una mirada hacia el futuro que esconde el miedo al recuerdo. Dorothy McMahon ha definido este espíritu de época como una huida del pasado a través del silencio. A través de una memoria que no deja de manifestarse entre las costuras de los textos, el rechazo a hablar del pasado reciente se convierte en una máxima importante para comprender este periodo: “what is done is done. It is pointless to regret the past” [MCMAHON 1960: 229]. Un tiempo en el que la ausencia de infelicidad será una razón esgrimida como válida para considerarse feliz. Y todo ello a través de dos procesos vividos durante la dictadura que la profesora Josefina Cuesta ha explicado como, por un lado, el “secuestro de la memoria, el cambio del recuerdo, la sustitución” y, por otro, el que refleja directamente el fenómeno vivido en novelas como la que estudiamos:

> La acción de borrar: el trabajo del olvido o, si no es posible, del silencio. Una política que construye sobre el olvido. El olvido como arma política. Ruptura, cambio, olvido o eliminación de un pasado inmediato, de la II República que había sido el primer periodo democratizador en la España del siglo XX. Esta acción se extiende, además, a toda la época liberal-parlamentaria, en definitiva, a toda la época contemporánea española, los siglos XIX y XX. Predomina la estrategia de la amnesia impuesta [CUESTA 2008: 145].

La acción narrada por Delibes en esta obra ha sido encuadrada por la crítica dentro de la denominada como novela del tremendismo, término con el que se hace referencia a aquellos "relatos novelescos relativos a personas, hechos y situaciones verdaderamente terribles, de los que unas veces por la magnitud y otras por la acumulación de motivos de horror se recibe al leerlos una impresión 'tremenda'" [MALLO 1956: 49], diferenciándose y singularizándose frente a la literatura anterior que también presenta estos rasgos por una mayor sensibilidad y atención a este aspecto por parte del autor. Se trata de un tipo de obras cuyo rasgo más característico se encontraría en "a form of hyperbolic or exaggerated realism" [LÓPEZ 1991: 342]. Aunque el caso que tratamos no muestre un grado de espanto tan aparente como se puede observar en novelas señeras de este tipo de literatura —como es el caso de *La familia de Pascual Duarte* (1942), de Camino José Cela—, en las que, tal y como sucede en el cuento titulado "Marcelo Brito", también de Cela, en el que la fuerza del destino se mezcla con las imágenes macabras con las que se pone fin a la narración [ABRAMS 1973: 442-444], o en la mirada que muestra Buñuel en *Los Olvidados* (1950) hacia el sadismo inefable de la realidad cotidiana [RIBAR 2001: 351-352], lo cierto es que el tratamiento que lleva a cabo Miguel Delibes de la muerte a partir del relato de Pedro expone la agonía existencialista de un realismo que muestra su lado más macabro al intentar huir, precisamente, de esta misma realidad [FERRER 1956: 301-302].

En *La sombra del ciprés es alargada* nos encontramos con la historia de "un joven huérfano educado como pupilo por un maestro de Ávila, quien le inculca un amargo concepto de la existencia que le predispone a la infelicidad durante toda su vida"; todo ello dentro de una contraposición simbólica establecida desde el título de la obra que, de acuerdo con las reflexiones de la profesora RODRÍGUEZ CACHO [2017: 509], establece una dicotomía entre los hombres optimistas —de sombra redondeada, como la ofrecida por los pinos— y los pesimistas —quienes estarían caracterizados por la languidez y la tristeza que es representada por la sombra de los cipreses—. La hondura de los sentimientos de Pedro, el protagonista de la obra, centrará las reflexiones de una novela que ha sido considerada como "un tanto amarga y de estilo poco ágil" [MÍNGUEZ 1969: 265].

La ciudad adquiere desde el primer momento el protagonismo dentro del relato. Los personajes se convertirán en reflejos de ella, de tal manera que nos muestran las distintas facetas presentes en el arquetipo abulense. No se trata, por lo tanto, de un mero espacio visual en el que representar la vida de un joven huérfano durante su juventud. Las constantes referencias al municipio en las páginas de la obra nos muestran este interés por reivindicar un papel principal a este entorno. Desde el principio, se elegirá la imagen más recogida y austera de Ávila —al acentuar, quizá en demasía, su cara melancólica y fría— como paradigma de todo el lugar. Y será Pedro, nuestro protagonista, el encargado de formarse y educarse en este medio para presentarnos después una propuesta de evolución vital abulense. Una obra que, a través de él, encarna el dilema vital de alguien que pierde la esperanza en un momento muy temprano de su existencia, a lo largo de unas páginas que ya fueron definidas por ORNSTEIN & CAUSEY [1951: 133] a principios del siglo pasado como: "la historia de un individuo obsesionado por el deseo abrumador de evitar el trato de sus prójimos". Y todo ello a partir de una desazón presente ya en las primeras páginas de la novela, donde se nos muestran la íntima e inquebrantable conexión entre Ávila y el protagonista de esta novela:

> Yo nací en Ávila, la vieja ciudad de las murallas, y creo que el silencio y el recogimiento casi místico de esta ciudad se me metieron en el alma nada más nacer. No dudo de que, aparte otras varias circunstancias, fue el clima pausado y retraído de esta ciudad el que determinó, en gran parte, la formación de mi carácter [13].

Se pueden observar ya en estas líneas las visiones y esencias abulenses que también aparecen en otros autores de la época —como Larreta, Azorín o Unamuno—. Las murallas vuelven a disponerse como elemento arquetípico fundamental para la imagen de Ávila —hecho que se mantiene vigente en la actualidad— unidas al bagaje caballeresco y legendario que recorrerá la primera parte de la obra. Las hornacinas palaciegas que pueblan las calles, con imágenes en piedra de caballeros y sus cautivos, también aparecerá recurrentemente como un símbolo de la propia ciudad. Los mismos juegos al pie de las murallas, en los que el principal pasatiempo consiste en intentar defender o asaltar la ciudad, ejemplifican esta faceta de la imagen abulense. Y el entorno amurallado, con la catedral como ente director, también se mostrarán metafóricamente como un ejército de gigantes dispuesto a entrar en la lid: "La torre de la Catedral sobresalía al fondo como un capitán de un ejército de piedra" [117].

Las metáforas bélicas las encontraremos, asimismo, en otros lugares de la obra. Ávila sigue muy unida a su pasado bajomedieval —asentado definitivamente en el siglo XVI— hecho que condiciona la forma de ver la ciudad que tienen gran parte de los autores que sobre ella han escrito. Su pasado nobiliario —caracterizado por el enorme valor otorgado tanto al honor como al linaje—, unido a la preponderancia que los establecimientos monásticos tuvieron en ella, la dotó de una amalgama cívico-religiosa que nunca deja de estar presente en la imagen que sobre ella tendrán sus habitantes [BILINKOFF 2014: 15-21]. Delibes puede convertir este espacio en un ejército de pétreos colosos dispuestos a

seguir luchando por valores añejos como la honra o la lealtad. Pero también lo puede recrear como un caballero completo:

> La ciudad amurallada, quieta en aquella tarde de noviembre, ofrecía desde allí un aspecto sugestivo y misterioso. Caía por sus extremos como si estuviese colocada a horcajadas de alguna gigantesca cabalgadura. La catedral y otros edificios altos se empinaban, destacando sobre las casas vecinas, lo mismo que los días excepcionales del año transcurrido resaltaban en mi memoria sobre la uniformidad gris de los demás [69].

La conventualidad y religiosidad místicas que han sido utilizadas en muchas obras como *tropos* literario de la ciudad, aparecen también presentes desde este primer momento. El silencio será clave dentro de la formación del joven Pedro, y luego le servirá como uno de los pilares fundamentales de su vida, como quietud y adaptación a un entorno vital marcado por la calma y el sosiego como formas de evitar el enfrentamiento con la turbulenta existencia[3].

La realidad deja paso a la reconstrucción literaria de un espacio que, paulatinamente, va adquiriendo unos rasgos propios como *tropos* perdido en la historia, como recuerdo pétreo de un pasado al que muchos ven como reclamo de un espíritu que parece diluirse en el presente. Las imágenes construidas por Delibes en torno a la ciudad, a partir de la

[3] La obra refleja una determinada imagen de la ciudad que también ha sido explorada por otros muchos autores. Es el caso de AZORÍN [2013: 75], quien en su obra *Castilla* (1912) nos habla del territorio de Castilla en general, realizando una metáfora sobre cómo son las ciudades, los paisajes y las gentes de la tierra donde se enclava Ávila. No se centra en los palacios y murallas abulenses, pero se vislumbra claramente que forman parte del ideario castellano que se nos pretende transmitir. Vislumbramos también un municipio viejo, sustentado en sus antiguas leyendas e historias, donde los caballeros parecen andar todavía por las calles. Este ideal caballeresco de glorias y actos heroicos, nos presenta el marco usado para formar esta imagen ideológica que estudiamos. Asimismo, nos encontramos también las omnipresentes campanas de la catedral, monumento que rige las vidas de la urbe medieval, plagada de recogidos conventos —los cuales tienen "campanaditas", lo que nos lleva a pensar en el silencio apenas roto necesario para la oración y el misticismo de estos edificios— que conforman el entramado religioso castellano: "En la plaza de la ciudad se levanta un caserón de piedra; cuatro grandes balcones se abren en la fachada. Sobre la puerta resalta un recio blasón […]. Los ojos de este caballero están velados por una profunda tristeza; el codo lo tiene el caballero puesto en el brazo del sillón y su cabeza descansa en la palma de la mano…". AZORÍN [2013: 111] lleva a cabo una descripción en la que se pretende elevar un tipo específico de arquetipo castellano de ciudad, mezcla de muchos sitios y capaz de acoplarse sin problemas a otras villas y lugares. Pero no deja de ser importante destacar cómo estas descripciones concuerdan con la visión que el propio Delibes ofrece sobre el entorno abulense: "Por la mañana, en la ciudad vetusta, las campanas de la catedral dejan caer sus graves campanadas; a las campanadas de la catedral se mezclan las campanaditas cristalinas, argentinas, de los distintos y lejanos conventos". Son la antigüedad y el omnipresente sonido de las campanas dos de los elementos más característicos de estos lugares.

contraposición entre el espíritu lacónico de Pedro y un entorno que es caracterizado de manera primordial por la calma y el silencio, responden a una tradición literaria de la que se pueden encontrar ejemplos en muchos textos de la época. Delibes podría haber situado esta historia en otros muchos lugares de Castilla, pero probablemente eligiera Ávila por la memoria literaria que ya había sido construida en torno a esta ciudad. La similitud con el espíritu transmitido por autores como Ramón Jaén, en su *Guía Espiritual de España* por mostrar un ejemplo, es palpable:

> Ávila parece muda; la vida también ha huido de sus labios; no tiene alegría y no es triste: es serenidad cuanto se advierte en ella. Tiene la fuerza y la dulzura a la vez de esos hombres viejos que, habiendo ahondado en todos los saberes, no encontrando en ninguno el reposo, se refugian en la fe, lo único que puede esplicar [sic] las ansias de estos espíritus abrasados de la meseta que en todo el mundo no hallaron calma para sus inquietudes. El color de la ciudad es ahora el gris, ensombrecido por los siglos; vive este burgo como en la edad media, encerrado dentro de sus murallas flanqueadas por ochenta y seis torres, y no siente el deseo de salir al mundo a buscar nueva vida; no la quiere. Es este sentimiento suyo fruto de una práctica filósofa brotada en el corazón castellano después de una edad heroica. Ávila, en el trascurso de los siglos, ha gustado todos los honores: a la fe dio santos, a la historia los más preclaros reyes, a las letras nombres inolvidables; y ni siente orgullo de entonces ni pesar por su humildad de hoy. Só1o vive quieta en el lugar donde naciera. Si su alma busca espansion [sic], al tropezar con las defensas, eleva sus ojos a lo alto… [JAÉN 1918: 159-160].

La ciudad de Ávila es antropomorfizada como una persona sigilosa y callada cuyo sosiego es fruto de la trascendencia que busca en los recovecos del alma, al intentar escapar de lo material. La realidad deja de tener sentido como un espacio a poseer o, al menos, a explorar, para alguien que considera que no existe nada más que lo que hay en su interior. El espíritu se convierte en el paradigma de la nueva frontera

metafísica, en la cual no se encuentran ya los impedimentos marcados por la materia y por la sustantividad del mundo. El refugio en la Edad Media —tal y como puede ser observado en obras como *La gloria de don Ramiro*, de Enrique LARRETA [1902]— supone la asunción de este nuevo horizonte vital, que desprecia el exterior y que solo considera el interior como digno de atención. La identificación que lleva a cabo Delibes en su obra entre la ciudad castellana y su personaje de Pedro cobra ahora pleno sentido, ante la transposición que estos rasgos literarios que Ávila había ido adquiriendo a partir de las descripciones y la imagen que sobre ella se había ido transmitiendo son asumidos y condensados en la construcción de Pedro, cuyas líneas maestras podrían ser fácilmente confundidas con descripciones como la que nos presenta Jaén.

Se trata de una visión centrada en la fosilización del pasado y en la fuerza de la historia como evasión del presente que podemos ver en las descripciones que autores como Miguel de Unamuno, en sus obras *Por tierras de Portugal y España* (1911) y *Andanzas y visiones españolas* (1922), llevaron a cabo sobre esta ciudad castellana. En las dos obras mencionadas, Ávila se transforma en un ejemplo de ciudad española que ha conservado su glorioso pasado y que nos enseña, a través de sus muros la caballerosidad, religiosidad y orgullo de nuestros antepasados españoles. Así, su visión esconde una escasa crítica a la historia abulense, centrándose en los aspectos más relevantes para poder construir una Ávila de los Caballeros profundamente religiosa y castellana. Esto hace que la descripción adquiera un significado más conceptual, cargado de nuevos adjetivos e impresiones para referirse a la misma idea de fortaleza —descrita de forma animalizada—:

> Ciudad, como el alma castellana, dermato-esquelética, crustácea, con la osamenta —coraza— por de fuera, y dentro la carne, ósea también a las veces. Es el castillo interior de las moradas de Teresa, donde no cabe crecer sino hacia el cielo. Y el cielo se abre sobre ella, como la palma de la mano del Señor [UNAMUNO 2006: 302].

Y todas estas ideas se unen con una revalorización de su faceta más acogedora, presentándola como un verdadero hogar, al que poder volver al final del día:

> El ceñidor de las murallas de la ciudad subía a nuestros ojos; a un lado de él, fuera del recinto de la urbe, la severa fábrica de la basílica de San Vicente, y en lo alto, dominando Ávila, la torre cuadrada y mocha de la catedral. Y todo ello parecía una casa, una sola casa, Ávila la Casa [UNAMUNO 2006: 288].

Observación que también se puede apreciar en la descripción de las murallas:

> Lo primero que echará de ver en Ávila serán sus murallas, aquellas recias murallas, con sus grandes cubos, que la convierten en fortaleza y en convento, y que impidiéndole crecer y ensancharse por tierra hacia los lados, parece que la obligan a mirar al cielo [UNAMUNO 2014: 177].

La realidad es clara ante los ojos del viajero, y todo ello por presentar una visión amable y majestuosa de Ávila: "Abarcábamos toda Ávila de una sola mirada, y comprendimos lo que se puede querer a una ciudad así y cómo puede ser patria [...]. Y Ávila es, además, un convento. Y aún casi la celda de un convento" UNAMUNO [2006: 290]. La ciudad vuelve a ser antropomorfizada en un intento por mostrar su espíritu. Lo que nos transmite así la prosa unamuniana es confianza y seguridad ante la visión del entorno urbano, que se limpia del substrato amenazante o decadentista que pudiera tener, abriéndose diáfanamente al discurso historiográfico que Unamuno está escribiendo, donde Ávila toma el papel de un personaje destinado a defender la bondad y la pureza de los valores caballerescos y patrióticos de la España medieval: "desde uno de los torreones de las murallas de Ávila contemplaba la catedral y la basílica de San Vicente, y cómo sentía entonces henchida mi alma de aliento de eternidad, de jugo permanente de la Historia" [UNAMUNO 2014: 178]. Es

esta idea de eternidad de lo español lo que se pretende dejar plasmado ante el lector, un apoyo a la continuidad política de un país y a la revalorización de su pasado histórico donde la ciudad juega dentro de una realidad importante.

El componente religioso está también plenamente presente en estas descripciones, en las cuales la imagen de Santa Teresa aparece unida, de manera recurrente, a la fortaleza ósea con que cuenta la ciudad: "En esto se nos apareció Ávila, Ávila de los Caballeros, Ávila de Santa Teresa de Jesús, la ciudad murada" UNAMUNO [2006: 288]. Se trata de una manera de unir la religiosidad y las glorias guerreras en un ejemplo paradigmático donde convivieron: Ávila. Y no podemos olvidarnos que la tranquilidad que conserva este espacio para Unamuno es siempre vista como algo positivo, una especie de oasis dentro de la turbulenta España de la época: "Esa ciudad de Ávila, tan callada, tan silenciosa, tan recogida, parece una ciudad musical y sonora" [UNAMUNO 2014: 178].

Pero, como ya hemos adelantado, será la muerte la verdadera esencia de Ávila tierra para Delibes. La positividad y la luz que puede ser apreciada en las descripciones unamunianas –no exenta de belleza o esperanza– también se nos presenta en las descripciones de nuestro escritor vallisoletano, aunque tamizada siempre por la remembranza de la muerte: "miraba cómo caía la nieve y la belleza excepcional de la ciudad muerta" [33]. Será la nieve la que ofrezca para Pedro las mejores vestiduras para Ávila, semejando una especie de sayo primorosamente tejido, puro, para guardar los restos mortales de la ciudad.

También será el modo en que Ávila aparezca a los ojos de Pedro cuando vuelva definitivamente a quedarse entre sus muros: "El chasquido monótono de mis pisadas ponía la única nota de vivacidad sobre la ciudad muerta" [342]. Una insistencia que pone de manifiesto la querencia de Delibes de presentar este espacio como alejado del tiempo, que no corre por sus piedras. Ávila se nos aparece como un cadáver, sumido en la historia y en la introspección interna. Su belleza y majestuosidad provienen, precisamente, de la ausencia de vitalidad que transmiten sus piedras. Y veremos de esta manera como, recurrentemente

a lo largo de la novela, se muestre al municipio en su máximo esplendor: "Por primera vez comprobé que Ávila de noche, nevada y con luna, se encontraba consigo misma. Exhalaba su aroma de siglos sin bastardearle con modernas impurezas; con hábitos, modas y costumbres en discrepancia con su añeja raíz" [116]. Son estos tres elementos, la noche, la luna y la nieve, los que configuran la imagen abulense ideal, atemporal y pura en la que se recrea Pedro en su salida noctívaga junto a Alfredo por las calles de la ciudad. Y ello unido a una fuerte diatriba contra el cambio y la modernidad.

Ávila, en el siglo XVI, fue una ciudad dominada por la aristocracia y las redes clientelares que esta estableció por el territorio, al igual que sucedería con otras urbes castellanas [LYNCH 2000: 718-719]. La historia abulense del siglo XVIII sigue marcada por la incapacidad de este territorio para huir de una pobreza que, consecuencia del acaparamiento de la riqueza ganadera por parte de unos pocos, sume a la mayor parte de la población en la miseria [LYNCH 1991: 182]. Madrid se convertirá en un lastre económico que únicamente era capaz de absorber los ingresos de las provincias circundantes, mientras que territorios como el abulense se mantendrían durante todo este siglo "dominados por la inercia y la rutina [...], siendo sus catedrales, conventos y castillos el único recordatorio de su excelsa historia" [LYNCH 1991: 221].

Ávila, al igual que otras muchas poblaciones de Castilla, intentará escapar de la indigencia y la penuria que se han convertido en partes intrínsecas de su identidad presente durante estos siglos a través de la rememoración idealizada de un pasado que se convierte en refugio y espacio adecuado para revestir la decadencia visible de los oropeles caballerescos y gloriosos de las leyendas provenientes del pasado [LÓPEZ 2013]. Circunstancia que todavía tiene un reflejo directo en la toponimia del callejero abulense, donde las alusiones a este ideal caballeresco tienen varios siglos de antigüedad [CALVO & DELGADO 2011: 157-159]. Una sociedad que "vive al margen de los tiempos, indiferente a los aires de la modernidad [...]. Es una ciudad donde sus moradores se recrean en un narcisismo local", según nos expone el historiador José BELMONTE

[2001: 224] que sucede ya entrado el siglo XX. La ciudad ha estado marcada durante los últimos siglos, en definitiva, por el fracaso de una incipiente industrialización, hecho que provocó que los sectores económicos tradicionales, ligados a la tierra y la ganadería, permitiera a las élites locales mantener el poder en un reducido número de manos, mientras la población en su conjunto asumía esta impuesta falta de nuevos motores económicos [CABEZAS 2000: 50]. Todo ello ha llevado a su población a desarrollar un apego al pasado que proviene, en buena medida, de la incapacidad e impotencia que la falta de desarrollismo económico ha provocado ya desde el siglo XIX [FERNÁNDEZ 1999: 111-112].

Delibes procura presentar a la ciudad como una joya perfecta e intocable de los valores del siglo XVI, aunque ello conlleve —como el propio autor expone— que el municipio pierda la mayor parte de su vitalidad[4]. La obra expone ante el lector la imagen de una ciudad muerta, recogiendo una larga tradición presente en la narrativa y la poesía española desde el siglo XIX a partir de la crisis provocada por los efectos del progreso histórico [CUVARDIC 2013: 45-46]. Tal y como expone el profesor Miguel Ángel Lozano Marco, se trata de una:

> ciudad, extraña y lejana, es un lugar de quietud, silencio y melancolía, donde palacios, capillas, torres, pináculos, cúpulas, muros de estilo babilónico, sombríos arcos de hiedra esculpida, frisos con prodigiosos relieves, se levantan en un espacio umbrío, sumido en el estancamiento de una noche eterna contrarrestada por la lívida luz que surge de su interior. No es una ciudad muerta, sino la ciudad de la Muerte, engalanada con ornamentos de piedra y prodigios de

[4] También será un manto de nieve con el que Delibes vista Ávila en el crucial y terrible momento en el que Pedro regresa definitivamente a su ciudad tras haberlo perdido —aparentemente— todo. Y la visión será positiva para él, que experimenta una fuerte emoción al ver las calles de su infancia teñidas de blanco —durante un amanecer, otro indicio positivo sobre la consideración hacia el pasaje—: "Cuando me apeé en Ávila y contemplé su recogida fisionomía a la luz incierta de un amanecer de febrero, sentí una cálida humedad en los ángulos internos de mis ojos. La ciudad se había rebozado de nieve para obsequiar con sus mejores galas mi llegada" [342]. Paisaje invernal que no resulta casual, ya que el esbozo de personificación de la ciudad que se presenta le da la intención y la voluntad de aparecer así ante Pedro, sabiendo que es la manera en la que aparece, supuestamente, más auténtica. Otros artistas se ocuparán también de mostrarnos el Ávila invernal con que se detiene Delibes. Es el caso de Guido Caprotti (1887-1966), pintor italiano afincado en la ciudad.

arquitectura, siempre en el camino del occidente [LOZANO MARCO 2000: 13].

Una imagen literaria que cobra fuerza dentro de obras como la que estamos estudiando, con descripciones centradas en un ambiente decadente y funerario que nos habla de cómo un tópico que adquirió una gran fuerza en la poesía decimonónica española y francesa [GARCÍA 2008] es utilizado por autores como Delibes para intentar explicar la figura de una ciudad que, como fue el caso de Ávila, se encontraba más viva en su pasado legendario que en su presente lleno de grises.

No solo será Pedro el que presenta esta imagen negativa de la ciudad. Resulta interesante que Martina, quien vivió con él durante la infancia, termine huyendo de Ávila junto a su supuesto amante solo por escapar del tedio y la sobriedad familiar que respira en su casa. Sus palabras hablan por sí solas para demostrarnos la realidad vital percibida en Ávila —representada concretamente por el hogar de la familia Lesmes—: "Mi casa, Pedro, ¿recuerdas?, era igual que un cementerio: fría, silenciosa, monótona, sin un quiebro sorprendente. Allí no había alegría, ni ilusiones, ni juventud, ni vida…" [250].

No se trata, empero, de un intento de denigrar o desprestigiar a la ciudad. Los rasgos que se asocian a ella pueden verse como negativos, pero se usan para recalcar un aspecto de gran importancia para Delibes dentro de la idiosincrasia abulense: el sentirse parte de la Historia, del pasado, parte de un lugar perdido en el tiempo de las leyendas que es capaz de conservar ese sabor añejo que tanto atrae a muchas personas. Si por ello hay que dejar Ávila paralizada y protegida por un fuerte cristal que impida la llegada del progreso, las líneas escritas por Delibes nos muestran que es la opción preferida por el autor: "La ciudad amurallada se recostaba sobre el fondo rosáceo del cielo con toda su impresionante altivez de reliquia donde se amontonaban los siglos en portentoso equilibrio" [97].

Ya en los últimos momentos de la novela, tras la terrible experiencia que vive Pedro al perder a su esposa, la ciudad de Ávila se le vuelve a

aparecer como el gran objeto de sus deseos, a pesar de que mantenga su descripción con la poderosa presencia de la luna: "Una noche, en viaje ya de regreso a España, recordé a Ávila, la Ávila única, maravillosamente pálida y alada de una noche de plenilunio" [338]. Vuelve a recordar a la descripción de un cadáver; teñido, eso sí de una gran belleza que se recuerda —como hemos visto— en numerosos pasajes.

Pero no todo lo que atañe a Ávila en esta novela se puede asociar a su encanto, su esplendor, o su caballerosidad. Ciertas taras, asociadas por Delibes a parte de los habitantes de la ciudad, harán su entrada en algunos momentos de la novela. Así, las murmuraciones se muestran como un medio de gran importancia: "El hecho de salir airosos trascendía a la ciudad, pequeña y comentadora, en provecho de su academia y de su eficiencia pedagógica" [56]. No se trata solo de que Pedro y Alfredo aprueben los exámenes pertinentes —para lo cual se encuentran internos en casa del profesor don Mateo—, sino que la pequeña academia en la que transcurre más de la mitad de la novela sea conocida y atraiga a más alumnos.

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

Por otro lado, el atraso económico y la pobreza también tienen su espacio de presentación dentro de las páginas de Delibes. De esta manera, dentro de la visita que hacen unos parientes a la casa del señor Lesmes, el comentario de uno de ellos sobre la situación de la ciudad resulta esclarecedor: "Y eso que ustedes no deben quejarse; viven aquí como en plena Edad Media" [88]. Es un valor que, como estamos presentando, aparece constantemente a lo largo de las páginas de la novela. Pero esconde la falta de una realidad de progreso y confianza en el futuro que la ciudad real de la época tampoco tenía. Y, aunque no se exprese de manera negativa o directa esta ausencia de desarrollo, la comparación del propio Pedro con Barcelona muestra claramente el estancamiento que vive la capital abulense: "En Barcelona la Historia había pasado del todo; no había ido dejando, como en Ávila, residuos o maulas más o menos arcaicos" [172]. Los grandes y excelentes valores que han dejado a la ciudad con su ambiente medieval y caballeresco,

como hemos visto en otras descripciones, se despojan ahora de toda su magnificencia para presentarse como simples despojos que Ávila no ha sabido limpiar de manera convenientemente. Y los abulenses se convierten de golpe en maulas, en perezosos que, según piensa Pedro en esta línea ante la visión de Barcelona, no han sabido o no han podido enfrentarse al futuro. Dos descripciones contrarias de un mismo espacio y una misma gente, lo que nos lleva a pensar en la dicotomía presente en la imagen abulense de otros autores. Dualidad que aquí, probablemente, deje vislumbrar su cara más amarga.

3. LA CIUDAD AMURALLADA COMO ORIGEN Y FINAL DE LA EXPERIENCIA VITAL

Delibes nos cuenta, en las primeras páginas de la novela, cómo Pedro llega huérfano a la triste y solitaria casa de don Mateo con el corazón encogido ante las escasas perspectivas de felicidad que se ven en la casa. Al poco tiempo de residir allí, aparecerá un nuevo alumno interno, Alfredo, con el que va a compartir una de las mejores épocas de su vida, y con el que forjará una fuerte relación que probablemente, a la larga, termine provocando su regreso a la ciudad de Ávila. Tras su muerte, Pedro pasará varios lustros luchando contra los sentimientos hacia cualquier otro ser humano —como forma de huir del dolor ante la pérdida de estos—. Su matrimonio con Jane le dará la felicidad que no había querido encontrar antes. Pero, ante la temprana muerte de su amada, será a Ávila —y no a la ciudad norteamericana de Providencia, a la que también le une un fuerte nexo sentimental— a donde nuestro personaje regrese; a pesar de toda la melancolía que hemos visto que Ávila representa para él. Por ello, vamos a intentar plantear la posibilidad de que el recuerdo de su relación con Alfredo sea la causa última de que decida regresar a su tierra natal.

La vista de la que será su nueva residencia, la primera vez que Pedro llegue a la casa del señor Lesmes, no puede resultar más desoladora.

Delibes nos presenta este espacio como un lugar que parece abandonado de la vitalidad propia de un hogar, donde la pesadumbre y el entristecimiento parecen enseñorearse de todos los rincones de la casa. Solo la perra, Fany, muestra una vitalidad que "no existía, al parecer, en los pechos de los demás habitantes de la casa" [21]. Y toda esta pesadumbre que vive Pedro se puede ejemplificar con la descripción del que será su dormitorio los próximos años:

> Encontré mi habitación fría, destartalada, envuelta en un ambiente de tristeza que lo impregnaba todo, cama, armario, mesa y hasta mi propio ser. Temblaba al desnudarme, aunque el frío no había comenzado aún a desenvainar sus cuchillos. Me daba la sensación de que todo, todo, hasta las paredes y el techo de la habitación, estaba húmedo de melancolía [21].

Vemos cómo la propia melancolía se hace material, como humedad presente en los rincones de la estancia descrita. El mismo Pedro nos ha hecho partícipes, unas páginas antes, de que se siente como una molestia fastidiosa de la que su tío solo pretende deshacerse: "Yo era un estorbo que únicamente por dinero podía aceptarse" [21].

Ante esta desesperanzadora situación, teñida de palabras nada positivas, la llegada de Alfredo supone un fortísimo revulsivo dentro del ánimo de Pedro. Las madres de ambos muchachos responden a la construcción de la figura materna en la narrativa delibeliana, como "a castrating female, both figuratively and literally" [BORING 1978: 82]. La tara impuesta por este abandono materno se contrapone a la alegría por vivir y por disfrutar del paso de los días que ambos experimentarán el uno junto al otro, y que en el caso de Pedro ya se manifiesta en las ideaciones sobre nuevo amigo que, incluso desde antes de llegar conocerle, ya ocupa las ideas de nuestro protagonista: "Al acostarme aquella noche no pude dormir de la alegría que bullía en mi interior. Experimentaba la necesidad de una presencia joven que compartiera conmigo aquella existencia monótona y fría" [30]. Es un gran cambio

respecto a las expectativas que se nos acababan de presentar. Y, de ahí, la profundidad de los sentimientos que empezará a tener Pedro hacia Alfredo.

La vida de ambos estudiantes continuará discurriendo por las calles de Ávila. Y el vínculo que los une —visto siempre desde la perspectiva de Pedro, como narrador— se irá fortaleciendo poco a poco conforme pasen las semanas. Las confidencias nocturnas entre ambos provocan la siguiente reflexión: "Estábamos ya hechos como la mano y el guante, para encontrar uno en el otro la forma y, el otro en el uno, el calor" [55]. Ambos parecen vivir uno para el otro, y disfrutan enormemente del tiempo que pueden compartir. Dentro de la amargura del entorno, tal y como se nos presenta en la prosa de Delibes, ambos son para el otro un fortísimo apoyo dentro de la vida infantil que llevan.

Simbólicamente, esta unión se manifiesta en ciertos momentos de la novela, como es el caso del abrazo que se nos describe al finalizar la temporada de exámenes: "Como rúbrica de aquel día feliz nos dimos un abrazo entrañable en el que cabía tanto la liberación de nueve meses de acción, como la perspectiva de la jornada estival que se abría ante nosotros sedante, reconfortadora y fácil" [57]. Gesto cariñoso que sirve de colofón a un momento de gran felicidad dentro de sus jóvenes vidas.

La relación de Pedro con Ávila fluye, como hemos visto, entre la contemplación de su añeja belleza y la constatación de la melancolía que él percibe por sus calles. De Alfredo no se nos ofrece una clara visión de la ciudad, pero sí su opinión hacia ella —ante la pregunta de don Mateo de si no le gusta Ávila, ya que él la acabada de calificar de "aburrida" y "vieja"—: "No; no me gusta esta ciudad. Aquí sería lo mismo tener dinero que no tenerlo. No hay lugar para gastarlo. Y sin gastar dinero no se puede ser feliz" [70]. Usando el dinero como razón de su elección, es la falta de felicidad general que Alfredo percibe en Ávila la que parece querer llevarle fuera de sus muros. Pedro no manifestará tal opinión de querer abandonar la ciudad, pero lo terminará haciendo tras la muerte de Alfredo —y el vacío interior que esto le provoca—.

El título de la novela hace referencia directa a la muerte, simbolizada a través de la figura del ciprés. Ya hemos visto la importancia que adquiere dentro de sus páginas; por un lado, gracias a su adscripción a la ciudad de Ávila, y por otro debido a la interiorización que de ella realiza Pedro tras el funeral de Alfredo. Pero es este último personaje, que va manifestando progresivamente una salud débil y relativamente enfermiza, el que identifica claramente este árbol con la muerte: "Los cipreses no puedo soportarlos. Parecen espectros y esos frutos crujientes que penden de sus ramas son exactamente igual que calaveritas pequeñas, como si fuesen los cráneos de esos muñecos que se venden en los bazares" [94]. Paradójicamente será Alfredo, personaje frágil que terminará muriendo en poco tiempo, el que huya de esta identificación con el ciprés, como un intento de anclar la felicidad y la vida en su interior, aunque sea de manera meramente simbólica. Y, para ello, usará el pino como ejemplo de fuerza y filantropía: "de todos modos prefiero descansar bajo el aroma de un pino. Su sombra es otra cosa: más redonda, más repleta, más humana…" [94].

Ante la progresiva falta de salud de Alfredo, veremos a Pedro cada vez más preocupado por su salud. Se fijará constantemente en los posibles síntomas de decaimiento, incluso despertándose en plena noche por "no sé qué sensación extraña" [103]. Y será Alfredo el que, en un intento de tranquilizar a su compañero de cuarto, le intente constantemente convencer de su fortaleza y vitalidad. Pero Pedro entiende esto como una falta de interés de su compañero hacia sí mismo. Una vez más, el fuerte vínculo que les une aparece manifiesto en la novela, dentro de las palabras del joven Pedro: "Me angustiaba su desinterés por un algo que lo constituía todo para mí" [104]. Sus desvelos pasarán a ser continuos, y la narración se verá matizada con una preocupación continua que, finalmente, responderá a un acertado juicio sobre la salud de Alfredo.

Pero el propio Alfredo también muestra gran interés, afán y cuidado por Pedro: "A continuación de esto Alfredo me aseguró que prefería que los planes se hubiesen alterado si lo contrario representaba tener que

separarse de mí" [111]. Se trata de una relación mutua de cuidado en la que ambos jóvenes están en todo momento pendientes del otro, de sus alegrías y tristezas. Y gracias a ella consiguen sortear los opresivos días que la silenciosa ciudad de Ávila les ofrece.

Pedro recibe, como hemos visto, una espartana educación en lo que respecta a los valores ante la vida. Y ya desde las primeras páginas empieza a manifestar un cada vez mayor desapego hacia las relaciones con otras personas —con el fin de evitar el dolor posterior ante su posible pérdida—: "Decidí muchas veces no anudar mi existencia al mundo que habitaba, no asociarme a los hombres con raíces profundas; llegar a la muerte con el menor lastre posible y que la muerte de los demás rebotase en mí como un suceso indiferente y frío" [101]. Esta decisión en boca de un niño que no ha sufrido traumas de algún tipo está necesariamente marcada por la educación recibida en casa del señor Lesmes y, por extensión, debida a la opresiva atmósfera con que Delibes nos presenta la ciudad de Ávila. Es una terrible decisión la de huir de las relaciones humanas, con el objetivo de evitar el dolor que estas puedan llegar a producir. Y la posterior muerte de Alfredo supone la rúbrica hacia esta aciaga decisión: "Yo no olvidaría nunca a Alfredo, no podría olvidarlo, aunque lo intentase" [145]. Este recuerdo, la remembranza del amor que sintió hacia su fallecido compañero, se mantendrá vivo en Pedro a lo largo de toda la novela. Y será la causa final de que, perdido el otro gran amor de su vida en un desgraciado accidente —cuando Jane, su esposa, se precipita en coche al puerto de Providencia—, decida regresar a una ciudad melancólica que, sin embargo, atesora entre sus muros la memoria de Alfredo, y de sus sentimientos hacia él. Ávila se convierte en la depositaria de los dos amores que ha tenido Pedro en su vida. Simbólicamente, al final de la novela, Alfredo pasa a fundirse con el preciado recuerdo de Jane:

> Ya camino del cementerio identifiqué absolutamente a Jane con Alfredo; tuve la sensación de que ambos representaban para mí una misma influencia. Se me antojaba que en mi vida me había

> conformado con bisar un solo número; que era uno de esos seres que nacen con una marcada predisposición, inexorable, hacia la uniformidad y cualquier alteración los desorbita y confunde [345].

Según las propias palabras de Pedro, el sentimiento que le llena de ambos personajes de su vida es el mismo. Los identifica plenamente, como las dos grandes relaciones de su vida. Por ello es el amor, el nexo que le permitió a Pedro vivir con plenitud la vida con Alfredo y con Jane, lo que le hace regresar a su ciudad natal. La religiosidad cristiana mostrada por Delibes en otras de sus novelas es enfocada, en este caso, a través del sentimiento de pérdida que provoca la muerte de un ser querido, y que llega a servir como faro vital de la comprensión de los personajes acerca de la propia vida [EWING 1970: 493-494]. Fallecidos ambos, lo único que le queda es la evocación de los momentos felices pasados al lado de ambas personas. Y, unidos ambos recuerdos en uno, también materialmente Pedro realizará tal nexo entre ambas figuras cumbre de su vida al introducir "el aro de Jane circundado por la inscripción de Zoroastro" [346] dentro de la tumba de Alfredo, en el camposanto abulense. Alfredo y Jane han quedado simbólicamente unidos en uno, y ese es para Pedro un gran motivo de dicha y felicidad: "Ahora ya estaban eslabonados, atados, mis afectos; las dos corrientes que vitalizaran mi espíritu habían alcanzado su punto de confluencia" [347].

La tranquilidad que Pedro había ansiado encontrar durante toda su vida, la placidez por la que había huido, había recorrido mares y océanos y había buscado durante decenas de años, la termina encontrando en este preciso momento:

> Se me hacía que ya había encontrado la razón suprema de mi pervivencia en el mundo. Ya no me encontraba solo. Detrás dejaba a buen recaudo mis afectos. Por delante se abría un día transparente, fúlgido, y la muralla de Ávila se recortaba, dentada y sobria, sobre el azul del firmamento [347].

Unas líneas más adelante, en el siguiente párrafo, la novela finaliza. Es la unión metafórica del protagonista con sus dos grandes amores, Alfredo y Jane, la que permite a Pedro purgar figuradamente a la ciudad de Ávila de la melancolía y la tristeza que venían acumulándose sobre sus muros desde la primera página. Ahora la muralla tiene como fondo un soleado día con un límpido cielo azul despejado de nubes. Una imagen positiva de la ciudad que, si no cambia su atmósfera del todo, al menos le permitirá a Pedro verla como su casa desde este momento en adelante.

4. CONCLUSIONES

La ciudad de Ávila comenzó el siglo XX, de la mano de los escritores que sobre ella escribieron, sumida todavía en los ensueños de glorias y grandezas de épocas pasadas. Su imagen estaba conformada por la de aquellos caballeros que la repoblaran siete siglos antes, y cuya memoria se había mantenido viva hasta estos momentos. Se empezaba a dejar atrás la decadencia de épocas pasadas, pero los valores de la lealtad y el honor permanecían vivos para los autores que decidieron escribir sobre ella. La realidad de pobreza y de miseria deja paso, en la narrativa de estas décadas, a una visión interesada y enfocada al pasado remoto, que sustituye a través de la ficción el presente de los abulenses y los azares de su existencia por la idealización de un tiempo pretérito que atrapa al mismo tiempo que fosiliza el futuro.

En la obra de Delibes puede ser apreciada la dicotomía presente en la imagen de la capital abulense: un espacio cubierto de añejas glorias que sabe guardar fielmente su pasado, el cual esconde una realidad de estancamiento y falta de progreso; un entorno pobre en el que apenas hay libertad social de actuación, y donde la vida se vuelve melancólica y triste. El escritor vallisoletano construye una visión personificada de la ciudad de Ávila que responde a su intrínseca relación con el protagonista

de la obra. La ciudad y el personaje de Pedro se retroalimentarán a partir de la base de una imagen literaria que tiene en la tradición y en la fosilización del recuerdo sus máximos exponentes. Todo ello de tal manera que el *tropos* en el cual se desarrolla la narrativa no solo es el escenario preciso para el desarrollo de la acción, sino que forma parte esencial de las reflexiones sobre el sentido de la vida y sobre la omnipresente realidad de la muerte a las que la novela intenta acercarse. Se configura de esta manera, a través de la visión melancólica y ajada que se muestra de Ávila, un intento de representar la fuerza que tiene la introspección acerca del sentido mismo de la existencia. Un espacio, en definitiva, que se salva gracias al amor que siente el personaje Pedro por Alfredo y Jane, y que sirve para templar, en el último momento, la carga de pesadumbre que se nos ha presentado anteriormente en la novela.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

BIBLIOGRAFÍA

ABRAMS, Fred, "'Tremendismo' and Symbolic Imagery in Cela's 'Marcelo Brito': an Analysis", *Romance Notes* 14/3 (1973), pp. 439-444.

AZORÍN, *Castilla*, Madrid: Alianza editorial, 2013.

BELMONTE, José, *Ávila contemporánea*, Bilbao: Ediciones Beta, 2001.

BILINKOFF, Jodi, *The Avila of Saint Teresa. Religious Reform in a Sixteenth-Century City*, Ithaca (Nueva York): Cornell University Press, 2014.

BORING, Phyllis Zatlin, "Delibes' Two Views of the Spanish Mother", *Hispanófila* 63 (1978), pp. 79-87.

CABEZAS, Eduardo, *"Los de siempre". Poder, familia y ciudad (Ávila, 1875-1923)*, Madrid: CIS, 2000.

CALVO, María Teresa & DELGADO, Jesús, *Historia de las calles de Ávila (1650-2005)*, Ávila: Ayuntamiento de Ávila, 2011.

CUESTA, Josefina, *La odisea de la memoria*, Madrid, Alianza Editorial, 2008.

CUVARDIC, Dorde, "El topos simbolista de la ciudad muerta en la tradición literaria europea y española", *Filología y Lingüística* 39 (2013), pp. 27-50.

DELIBES, Miguel, *La sombra del ciprés es alargada*, Barcelona: Destino, 2011.

EWING, Dorothy, "The Religious Significance of Miguel Delibes in 'Las Ratas'", *Romance Notes* 11 (1970), pp. 492-497.

FERNÁNDEZ, Maximiliano, *Sociedad y opinión. Ávila en el siglo XIX*, Ávila: Caja de Ahorros de Ávila, 1999.

FERRER, Olga, "La literatura española tremendista y su nexo con el existencialismo", *Revista Hispánica Moderna* 22 (1956), pp. 297-303.

FOUCAULT, Michel, *Philosophie (anthologie)*, Paris: Éditions Gallimard, 2004.

GARCÍA, Rafael, "Interpretaciones del tópico de la ciudad muerta en la poesía francesa y española", *Çedille* 4 (2008), pp. 119-130.

HICKEY, Leo, "Un auténtico dilema del novelista español", *Hispanófila* 45 (1972), pp. 59-72.

JAÉN, Ramón, "Guía Espiritual de España: II. Ávila de Los Caballeros", *Hispania* 3 (1918), pp. 157-164.

KATZ, Tamar, "City Memory, City History: Urban Nostalgia, 'The Colossus of New York', and Late Twentieth-Century Historical Fiction", *Contemporary Literature* 51 (2010), pp. 810-851.

LÓPEZ, Carmelo Luis, "La imagen de Ávila en la Edad Moderna (I)", en *Historia de Ávila V. Edad Moderna (siglos XVI-XVIII, 1ª parte)*, Gonzalo Martín [coord.], Ávila: Institución Gran Duque de Alba y Fundación Caja de Ahorros de Ávila, 2013, pp. 37-102.

LÓPEZ, Ignacio Javier, "Eulalia Galvarriato, Azorín and the Reaction against 'Tremendismo' in Post-War Spanish Literature", *Hispanic Journal* 12 (1991), pp. 341-347.

LOZANO, Miguel Ángel, *Imágenes del pesimismo*, Alicante: Universidad de Alicante, 2000.

LOW, Setha M., "The Anthropology of Cities: Imagining and Theorizing the City", *Annual Review of Anthropology* 25 (1996), pp. 383-409.

LYNCH, John, *La España del siglo XVIII*, Barcelona: Crítica, 1991.

LYNCH, John, *Los Austrias (1516-1700)*, Barcelona: Crítica, 2000.

MALLO, Jerónimo, "Caracterización y valor del 'tremendismo' en la novela española contemporánea", *Hispania* 39 (1956), pp. 49-55.

MCMAHON, Dorothy, "Changing Trends in the Spanish Novel", *Books Abroad* 34 (1960), pp. 227-230.

MÍNGUEZ, Teresa J., "Miguel Delibes y la novela española contemporánea", *CLA Journal* 12 (1969), pp. 263-270.

ORNSTEIN, Jacob & CAUSEY, James Y, "Una década de novela española contemporánea", *Revista Hispánica Moderna* 17 (1951), pp. 128-135.

RIBAR, Margarita, "Surrealism, Tremendismo, Love and Sexuality in Turn-of-the-Century Spanish Film: Images from the Cinema of Luis Buñuel", *Hispanic Journal* 22 (2001), pp. 349-356.

RODRÍGUEZ, Lina, *Manual de Historia de la Literatura española 2. Siglos XVIII al XX*, Barcelona: Castalia, 2017.

SALVADOR, Gerardo, "Miguel Delibes, una trayectoria narrativa", *El Ciervo* 495/496 (1992), pp. 27-30.

SHERPE, Klaus R. & ROETZEL, Lisa, "Nonstop to Nowhere City? Changes in the Symbolization, Perception, and Semiotics of the City in the Literature of Modernity", *Cultural Critique* 23 (1992-1993), pp. 137-164.

SOBEJANO, Gonzalo, "Relato de muerte, retrato de vida", *Revista Hispánica Moderna* 45 (1992), pp. 131-133.

SORDO, Enrique, "La novela española contemporánea", *El Ciervo* 326 (1978), pp. 37-40.

UNAMUNO, Miguel, *Andanzas y visiones españolas*, Madrid: Alianza editorial, 2006.

UNAMUNO, Miguel, *Por tierras de Portugal y España*, Madrid: Alianza editorial, 2014.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

DILIGENT: EL VALENCIÀ NOUCENTISTE

Xaverio Ballester[1]
UNIVERSITAT DE VALÉNCIA

Resum: Dos exitoses comèdies valencianes escrites per Felipe Meliá, *¡Páre vosté la burra, amic!* i *¡Tot per un chiquet!*, foren adaptades per al públic català per Agustí Collado. Basta comparar el primer acte de *¡Páre vosté la burra, amic!*, estrenada en 1928, i sa versió catalana, *El fill de son pare* (1935), per a poder apreciar les numeroses, congruents i sistemàtiques diferències existents entre els dos texts, evidenciant que el dialecte valencià central resultava prou alié per a un públic de parla catalana.
Paraules clau: traducció, valencià, català, Meliá, Collado.

Abstract: Two successful Valencian comedies written by Felipe Meliá *¡Páre vosté la burra, amic!* ("Stop the donkey, my friend!") and *¡Tot per un chiquet!* ("All because of a kid!") were adapted for the Catalan public by Agustí Collado. One only has to compare the first act of "Stop the donkey, my friend!", premiered in 1928, and its Catalan version *El fill de son pare* ("His father's son", 1935) to see the numerous, consistent ans systematic differences between the two texts, showing that the central Valencian dialect was quite alien to the Catalan-speaking audience.
Keywords: translation, Valencian, Catalan, Meliá, Collado.

"En valensiá, en valensiá..." [MELIÁ 1928: 42]

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

La traducció contemporànea entre llengües molt afins és, per obvis motius d'economia, un fet prou excepcional i més encara quan s'ocupa d'obres no especialment destacades o importants. Les traduccions entre català i valencià són rares pero en cap manera inexistents. Un eixemple notori en el s. XX són les dos versions que el català Agustí Collado feu del llavors celebrat comediógraf valencià Felipe Meliá.

Felipe Meliá Bernabeu, naixcut en Valéncia l'u de giner de 1898, fon, en efecte, u dels més populars autors de comèdies en sa época. Meliá escrigué una quinzena d'obres, casi totes en valencià i, en concret, en el dialecte central o apichat, el propi de la ciutat de Valéncia i redolies i dins de la tradició dels sainets o joguets per a l'escena: "La festa de la flor" (1925), "El llenguache del tabaco" (1926), "El fills dels vells" (1926), "En la nochebuena" (1926), "Chuant, chuant" (1927), "El as

[1] L'autor és Catedràtic de Filologia Llatina de l'Universitat de Valéncia des de 1998. Agraïxc a M. Pavía la revisió del text.

d'oros" (1927), "Els reys dels chiquets" (1926), "Lo que no torna" (1927), "Miqueta" (1927), "Al pas del Nasareno" (1928), "Pobrets pero honraets" (1928)... El nostre autor escrigué també un parell de comèdies en espanyol. Exiliat durant la guerra civil, Meliá muigué en Mèxic en 1973. Juntament en J. Peris Celda (1882-1960) és segurament Meliá el màxim representant de l'última bona *fornà* de la centenària tradició dels grans comediógrafs en llengua valenciana del s. XIX i principis del XX: Joaquín Balader, Francisco Barber, José o Chusep Bernat Baldoví, Juan Colom, Eduardo Escalante, José García Capilla, Rafael María Liern, Ramón Lladró, Manuel Millás, José Ovara, Antonio Roig y Civera...

Com ya diguérem, Agustí Collado i Nogué (Barcelona 1895-1942) adaptà dos peces de Meliá: baix el títul de "El fill de son pare" (1935) l'obra "¡Páre vosté la burra, amic!", estrenada en 1928, i com a "Tot per un marrec!" (1936) l'obreta "¡Tot per un chiquet!", estrenada en 1929.

GALERIA DE OBRES VALENCIANES

NUMERO EXTRAORDINARI

¡Páre vosté la burra, amic!

FARSA CÒMICA

ORIGINAL DE

FELIPE MELIÀ

75 céntims cada eixemplar

EDITORIAL ARTE Y LETRAS

VALENCIA

La comparació entre el dos texts i les dos llengües certifica i acredita en 1935/1936, poquets anys despuix de la polèmica firma de les oficialment nomenades *bases ortogràfiques de Castelló*, l'existència de

la majoria de les numeroses diferències, qualitatives i quantitatives, de tot tipo existents entre el català i valencià moderns, un valencià que, com ara vorem, era pràcticament idèntic al parlat hui encara, casi cent anys més tart, en la regió central i *mutatis mutandis* en tot l'antic regne de Valéncia, pero molt diferent del ¿valencià? impostat i imposat contemporàneament per les autoritats polítiques-acadèmiques. A fi d'ilustrar econòmicament pero també, esperem, suficientment eixes diferències, mos ham concentrat en l'obreta "¡Páre vosté la burra, amic!" de Meliá i son *pendant* català, "El fill de son pare".

Per un atre costat, el text de Collado no és —desafortunadament per als interessos d'este estudi— una traducció lliteral sino una traducció adaptà. Aparentment, Collado no s'esforçà massa per traduir els significats sempre de manera lleal o precisa. Aixina la comuna expressió valenciana *a poqueta nit* 'a primer hora de la nit' [MELIÁ 1928: 11], variant popular de *a boqueta nit*, apareix simplement com *aquesta nit* 'esta nit' en la versió catalana [COLLADO 1935: 8]. *Selebrant els dos el sosuit* [MELIÁ 1928: 11] es traslladà com *Celebrant els dos allò succeït* [COLLADO 1935: 34], a on sembla que Collado no captà el significat del valencià *succeït* o variants 'chiste – gracieta – anècdota' (= català *acudit*). La veu *caracera* 'coqueta' [MELIÁ 1928: 50 i 51] és *traduïda* com *ingrata, deslleial* [COLLADO 1935: 40 *bis*] etc. Ademés, Collado sembla un fabriste convençut en aplicar rigurosament la polèmica reforma llingüística i ortogràfica de Pompeu Fabra (1868-1948) evitant tot *castellanisme*.

Ací presentem aquelles diferències pròpiament llingüístiques —*id est*: llevat de les òbvies diferències grafemàtiques, producte de tradicions pròpies i independents— més fàcilment identificables per resultar senzillament la traducció lliteral o semilliteral del corresponent text en valencià. És dir: no arrepleguem tots el casos a on de manera sistemàtica el text valencià presenta, per eixemple, formes com ara *atre, en, este, faena, hui, llunt, per a, pronte, vore, ya, yo*... formacions nominals en *-ea*, en *-iste* i grecismes en *-is* o desinències verbals en *-ix*... etc. i el català respectivament *altre, amb, aquest, feina, avui, lluny, per tal de,*

aviat, veure, ja, jo... castellanismes en *-esa* i en *-ista*, grecismes en *-i* o desinències en *-eix* etc., sino només aquells casos a on és evident que la paraula valenciana representa la traducció —o, alguna volta, la manca de traducció o d'equivalència (*uerbi gratia*: valencià *a* ≠ català 0, valencià 0 ≠ català *hi*, valencià 0 ≠ català *pas*...)— de la corresponent forma catalana. Per a no excedir l'extensió recomanable —o simplement admissible— en un treball d'estes característiques, ham llimitat el nostre sistemàtic anàlisis comparatiu al primer acte de les dos versions i que representaria aproximadament la mitat de l'obra. És evident que l'anàlisis de l'obra completa —dos actes en total— molt provablement doblaria en lo quantitatiu el número total de correspondències i afegiria encara, en lo qualitatiu, uns quants aspectes diferencials entre una i atra llengua.

Puix be, segons el nostre còmput actual, en les poquetes pàgines que contenen el primer acte: 5-36 en el cas de l'obra de Meliá i 3-28 en el de la versió catalana, tindríem al manco —perque n'hi han alguns poquets casos de repetició, com ara *Puche, puche* [MELIÁ 1928: 28 i 30] ≠ *Pugi, pugi* [COLLADO 1935: 22 i 24]— 770 instàncies d'elements diferencials en les correspondències. Per eixemple, *No sé a qué se referix* [MELIÁ 1928: 6] ≠ *No sé pas a què es refereix* [COLLADO 1935: 4] o *no per salvar a Sènto* [MELIÁ 1928: 22] ≠ *No pas per salvar a Sendo* [COLLADO 1935: 18] representarien dos instàncies diferencials a propòsit de l'us de *pas* en català, partícula negativa, en canvi, inexistent en valencià. Tal seria u del 297 aspectes diferencials ací registrats, si be ham de tindre en cónter que alguns aspectes se doblen o solapen quan se verifiquen en diferents unitats lèxiques i semàntiques. Per eixemple, el tan clàssic contrast entre les desinències incoatives valencià *-ix* /iʃ/ ≠ català *-eix* /eʃ/ compareix no només en el lloc senyalat *se referix* [MELIÁ 1928: 6] ≠ *es refereix* [COLLADO 1935: 4], sino també en, per eixemple, *li produix* [MELIÁ 1928: 26] ≠ *li produeix* [COLLADO 1935: 20], *mos servixen* [MELIÁ 1928: 9] ≠ *em serveixen* [COLLADO 1935: 20] *et cetera*. Així, com vegem, el nostre llistat pot també incloure en algun cas dos o més aspectes diferencials en un mateixa selecció, en una mateixa instància. Per eixemple, *La he respetat*

[MELIÁ 1928: 27] ≠ *L'he respectada* [COLLADO 1935: 21] comprén tant una diferència fonètica (/t/ ≠ /kt/) o, si es preferix, lèxica (el castellanisme *respetar*) i una atra morfosintàctica (la concordància en el gènero gramatical: *-at* ≠ *-ada*). En tot cas, els números i el fets llingüístics implicats parlen i inclús, diríem, clamen i peroren per sí mateixa.

Ací, per tant, se llimitarem a expondre les diferències més fàcilment detectables entre el text valencià i el català, diferències que *aconsellaven* la traducció d'una llengua a l'atra. Tals diferències comprenen tots els registres i nivells que podem esperar per a dos llengües afins, com verbigràcia el gallec i el portugués, pero també ya perfectament autònomes, sobiranes i independents.

Encara que no la registrarem en el nostre llistat, convé dir que l'onomàstica també ha segut adaptada: *Adolfo* passa a *Adolf*, *Amparo* passa a *Laura*, *Blaya* a *Laia*, *Eduardo* devé *Eduard*, *Enrique* és *Enric*, *Fernando* canvia a *Guillem* i el valencianíssim *Sènto*, hipocorístic de *Vicent*, se convertix en *Sendo* (¿= *Elisend*?). En definitiva, se catalanisen tant els noms castellans quant els valencians. Se *catalanisa* inclús algun nom geogràfic: *está en España* [MELIÁ 1928: 18] ≠ *es troba a Barcelona* [COLLADO 1935: 14], *el matricularem en Valensia… ¡Valensia!* [MELIÁ 1928: 23] ≠ *el matricularem a Barcelona… Barcelona!* [COLLADO 1935: 18] o *la emosió d'estar en España* [MELIÁ 1928: 25] ≠ *l'emoció de trovar-me a Catalunya* [COLLADO 1935: 20], *ara, cap a España* [MELIÁ 1928: 27] ≠ *ara, a Catalunya, a la meva terra* [COLLADO 1935: 21] ¡Fabrisme en estat pur! Acertadament, GALLENT [2001: 62] parla ací de "adaptacions de farses valencianes a l'àmbit social i lingüístic barcelonins".

Com ara mateixa vorem, les diferències comprenen tot l'espectre llingüístic i manifesten les històriques i tradicionals divergències entre les dos llengües: fonològiques, com *vegaes* [MELIÁ 1928: 8 *ter*] ≠ *vegades* [COLLADO 1935: 5 *ter*], morfològiques, com ara *haguera* [MELIÁ 1928: 8] ≠ *hagués* [COLLADO 1935: 6], sintàctiques, com, per eixemple, *al vore* [MELIÁ 1928: 8] ≠ *en veure* [COLLADO 1935: 6] o *qué tinc que vore* [MELIÁ 1928: 15] ≠ *Què tinc a veure* [COLLADO 1935: 12], lèxiques, com ara *calfaments de cap* [MELIÁ 1928: 8] ≠ *maldecaps* [COLLADO 1935: 5],

semàntiques, com, per eixemple, l'us generalisat de *voler* en el sentit amorós en valencià, com en *també volía a sa mare* [MELIÁ 1928: 17] ≠ *també estimava a sa mare* [COLLADO 1935: 13] i us més ocasional en català: *Jo la vull molt! [...] a qui tu vols tant* [COLLADO 1935: 36], fraseològiques, com *Ni que s'el haguera tragat la tèrra* [MELIÁ 1928: 8] ≠ *ni que hagués fet l'anada del fum* [COLLADO 1935: 6], *a les tres y micha* [MELIÁ 1928: 12] ≠ *a dos quarts de quatre* [COLLADO 1935: 8], *¿Cóm li diuen?* [MELIÁ 1928: 12] ≠ *Com es diu?* [COLLADO 1935: 22], i també, per descontat, moltíssimes diferències grafemàtiques, aixina *cuatre* [MELIÁ 1928: 8] ≠ *quatre* [COLLADO 1935: 5], *y* [MELIÁ 1928: *passim*] ≠ *i* [COLLADO 1935: *passim*]... etc.

Ham de notar ací també les diferències freqüencials i preferencials, moltes voltes propiciades per raons estilístiques: expressivitat, llenguage més apropiat per al personage, registre més coloquial... Per eixemple, el valencià no desconeix la veu *maldecap*, pero resulta molt més eficient l'expressió pràcticament sinonímica *calfament de cap*, desconeguda, en canvi, en català. En l'alvertent freqüencial-preferencial senyalem també, per eixemple, la clàssica diferència en la molta major presència en valencià dels antics possessius purs: *de sa casa* [MELIÁ 1928: 15] – *de casa seva* [COLLADO 1935: 12]... o dels pronoms plens: *de qué se trata?* [MELIÁ 1928: 5] ≠ *de què es tracta?* [COLLADO 1935: 3], *aon yo no te vecha* [MELIÁ 1928: 9] ≠ *on jo no et vegi* [COLLADO 1935: 6]..., la major afecció valenciana al diminutiu: *de menudetes [...] la criatureta era moreneta* [MELIÁ 1928: 18] ≠ *de petits [...] la criatura era moreneta* [COLLADO 1935: 14], *paregudeta, guapeta, choveneta* [MELIÁ 1928: 34] ≠ *bonica* [COLLADO 1935: 27]..., la major vitalitat de l'històric pretèrit perfecte simple: *Li demaní un retrato, m'el doná, li'l envií* [MELIÁ 1928: 18] ≠ *Li va demanar un retrat; m'el va donar, jo el vaig enviar* [COLLADO 1935: 14]... etc. En definitiva, tenim ací representades pràcticament totes les ben conegudes característiques diferencials del valencià de sempre.

Arrepleguem també en alguna ocasió diferències que afecten només al català occidental, com *a sufrir les consecuènsies!* [MELIÁ 1928: 36] ≠ *a sofrir les consequències!* [COLLADO 1935: 28], encara que *sufrir* se

presenta també en vocalisme *u* en el català oriental. En canvi, *dinés*, per més que escrit en <r> en català es pronuncia sense vibrant tant en el catalá oriental quant en l'occidental, com regularment també en valencià, potser com un ¿paròdic? catalanisme. Paregudament l'antic *hoc* llatí se pronuncia, al manco actualment, com /u/ en posició preverbal en tot el català, encara que —¡Fabra *imperante*!— s'escriu <ho>, de manera que conseqüentment no ham considerat diferencials moltíssimes casos en eixe sentit: *¿Quí te hu ha dit?* [MELIÁ 1928: 17] ≠ *qui t'ho ha dit?* [COLLADO 1935: 13], *¡Ya hu crec!* [MELIÁ 1928: 22] ≠ *Ja ho crec* [COLLADO 1935: 17], *¡Hu comprenc!* [MELIÁ 1928: 28] ≠ *Ho comprenc!* [COLLADO 1935: 22], *Hu lamente* [MELIÁ 1928: 28] ≠ *Ho lamento* [COLLADO 1935: 22], *Al fí me hu fará creure* [MELIÁ 1928: 29] ≠ *A l'últim m'ho farà creure* [COLLADO 1935: 22] etc. etc. Igualment, a causa de la neutralisació de /s/ i /z/ en el valencià central, tècnicament, diferències grafemàtiques com *pasar – passar*: *dirli lo que había pasat* [MELIÁ 1928: 15] ≠ *dir el que havia passat* [COLLADO 1935: 12], *a vosté res mal li pòt pasar* [MELIÁ 1928: 20] ≠ *a vostè no li pot passar res de mal* [COLLADO 1935: 22], *¡Cuánts mals ratos he pasat* [MELIÁ 1928: 26] ≠ *Quants sofriments he passat* [COLLADO 1935: 20] i similars no representarien cap contrast llingüístic, encara que indirectament reflectixen una diferència fonemàtica tan important com l'inexistència de /z/ en el valencià apichat, diferència, en canvi, directament present en el contrast *onse* ≠ *onze* que sí ham arreplegat en el nostre llistat.

Recapitulem, puix, ací en indicació de la pàgina pertinent aquells *loci similes* o *paralleli* a on trobem diferències entre el text original valencià de MELIÁ [1928] i la versió catalana de COLLADO [1935]. Serien provisionalment els següents llocs:

MELIÁ 1928 (acte I)	**COLLADO 1935** (acte I)
qu'ell está ahí dalt 28	*que ell és* ***a*** *dalt* 22
atres, a la primera vegà 25	***d****'altres que la primera vegada* 19
Vullc raonar en Sènto 25 *ha fet Sènto una tancá* 32	*Vull parlar amb* ***en*** *Sendo* 20 ***en*** *Sendo ha fet un tancat* 25
¿Qué fa mon chermá 6 *qué tinc que vore yo?* 16	*Què* ***hi*** *fa Eduard* 4 *què* ***hi*** *tinc a veure* 13

Y se casá 17 *Se casá y s'en aná* 17 *no li he enviat ningún retrato* 18 *se pòt prestar ú* 19 *No puc acostumbrarme* 20 *Que puche la siñoreta* 25 *Me pasaría tota…, tota la vida* 28 *Y yo també vinc* 31	*I s'**hi** casà?* 13 *S'**hi** casá i anà* 13 *no l'**hi** he enviat cap retrat* 14 *s'**hi** pot prestar un* 15 *No m'**hi** puc acostumar* 16 *Que **hi** pugi la senyoreta* 20 *M'**hi** passaria tota la vida* 22 *I jo també **hi** vinc* 24
enviar també a Enrique 5 *Si Enrique no's fa en ell* 9 *entr'ell y Remedio* 15 *Remedio y don Adolfo* 15 *fotografíes que tenen de Rosalía* 22 *qu'es un amic d'Eduardo* 30 *es un amic d'Eduardo* 35	*també hagi enviat a **l**'Enrique* 3 *Si **l**'Enric tampoc no el troba* 6 *entre ell i **la** Remei* 12 ***la** Remei i el senyor Adolf* 12 *les fotos de **la** Rosalia* 17 *és amic de **l**'Eduard* 24 *és un amic de **l**'Eduard* 28
may m'atreví a dirli 27 *tampòc li faltaba res* 27	*mai **no** em vaig atrevir a dir-li* 21 *tampoc **no** li faltava res* 21
No sé a qué se referix 6 *Vullc dir que no la pedrás* 20 *no per salvar a Sènto* 22	*No sé **pas** a què es refereix* 4 *Vull dir que no la perdrás **pas*** 15 *No **pas** per salvar a Sendo* 18
*Al vore **a** BLAYA* 8 *li presente com a fill **a**l primer chove* 29 *Si vosté aprèsia **a** Eduardo…* 30 *sorprés al vore **a** don ADOLFO* 31 *gust de conéixer **a** sa filla* 32 *I ya coneixerá vosté **a**ls meus* 32	*En veure Laia* 6 *li presenta com a fill el primer jove* 23 *Si vostè aprecia Eduard…* 24 *sorprès en veure el senyor Adolf* 24 *gust a conèixer la seva filla* 25 *I vostè ja coneixerà els meus* 25
*¿Respècte **a** qué?* 6 *Respècte **a** Eduardo* 6 *per pòr **a** que al vore* 27	*Respecte què?* 3 *Respecte Eduard* 3 *per por que en veure* 21
*demanármeu **a chenollóns*** 19	*T'ho demanaré **de genolls*** 15
a poqueta nit 23	***a primeres hores de la nit*** 18
*Creguí qu'estabes **a sòles*** 33	*Creia que ja estaves **sol*** 26
*Un **abrás**…* 25	*Una **abraçada**…* 20
*masisos, **abres**, més andens* 5 *d' eixos **abres**, d' eixa casa* 28	*massissos, **arbres**, etc.* 3 *d'aquests **arbres**, d'aquesta casa* 22
*¿L'**acompañe**?* 33	*L'**acompanyo**?* 26
*de la meua vida s'**acòsta*** 9	*de la meva vida s'**apropa*** 6
*A mí no t'**acòstes** més* 33	*A mi no t'**acostis** més* 26
*perque **acostumá** a vore* 26	*perquè **acostumada** a veure* 20
*No puc **acostumbrar**me* 20	*No m'hi puc **acostumar*** 16
***Adiós** pa sempre* 35	***Adéu** per sempre* 27
***Agarre** les que vullga* 8 ***agarrant**li una má a BLAYA* 10 *Li **agarra** les fotografíes* 22	***Agafi** totes les que vulgui* 5 *(**Agafa** una mà a Laia* 7 *es **queda amb** les fotografies* 17
*m'**agrá** moltísim este hórt* 28	*m'**agrada** tant aquest hort* 22
***Agraixc** la seua esplendidés* 28	***Agraeixo** la seva esplendidesa* 22
*cuant pasaba per **ahí*** 30 *Per **ahí** estaré* 33	*quan ha passat per **aquí*** 24 *Per **aquí** estaré* 26
***aixina** he pasat vintidos* [sic] *añs!* 27	***així** he passat vint-i-dos anys!* 21
***Al** alsarse el teló* 5 ***Al** vore a BLAYA* 8 ***al** ser yo machor* 19	***En** aixecar-se el teló* 3 ***En** veure Laia* 6 ***en** ésser jo gran* 14

*per pòr a que **al** vore* 27 ***Al** fijarse en la roba* 28 *Se queda sorprés **al** vore* 31 ***Al** vore serta seña que li fa* SENTO 31	*per por que **en** veure* 21 ***En** fixar-se en el vestit* 22 *Es queda sorprès **en** veure* 24 ***En** veure un senyal que li fa Sendo* 24
***Al fí** me hu fará creure* 29	***A l'últim** m'ho farà creure* 22
*Eixos son com yo; **al sá y al plá*** 31	*Ells són com jo : **cor-oberts**, **senzills*** 25
*Li ha pasat **algo*** 6 *¿Li ha pasat **algo**?* 28 *pasará **algo** gros* 34	*li ha succeït **alguna cosa*** 4 *Li ha passat **alguna cosa**?* 22 *passarà **alguna cosa** transcendental* 26
*si **alguna vegá** estorben* 32	*Si **mai** fan nosa* 25
*no nòstre, sino d'**alquiler*** 23	*no nostre. Amb un de **lloguer*** 18
*els que vixquen al meu **alrededor*** 29	*els que es trobin al meu **voltant*** 23
*Al **alsarse** el teló* 5	*En **aixecar-se** el teló* 3
*a les tres y micha **allárgat*** 12	*a dos quarts de quatre **arriba't*** 8
*Es molt **amarc**, don Adolfo* 26 *don Adolfo, molt **amarc**…* 26	*Es molt **trist**, senyor Adolf* 21 *senyor Adolf, molt **trist**…* 21
*fícat **aon** yo no te vecha* 9 *se 'n va per **aon** feu mutis* ROSALÍA 25 *Pero, ¿**aón** s'haurá ficat?* 30 *perque un pare va **aon** vòlen* 31 *¿**Aón** anirá Eduardo?* 35	*fica't en un lloc **on** jo no et vegi* 6 *s'en va per **on** ho ha fet Rosalia* 20 *Però, **on** s'haurá entaforat?* 23 *Perquè un pare sempre va **on** van* 24 ***On** deu anar tan decidit Eduard?* 27
aplegará** al pòble* 11 *Hasta qu'ell **aplegue 11 *A eix' hòra hauríem **aplegat*** 23 *tan pronte **aplega** l'estiu* 29	***arriba** al poble* 8 *D'aquí a que **arribi** ell* 8 *A aquesta hora hauríem **arribat*** 18 *així que **arriba** l'estiu* 23
*Si vosté **aprèsia** a Eduardo…* 30	*Si vostè **aprecia** Eduard…* 24
*Les habitasións están **arreglaes*** 25	*habitacions, ja estan **disposades*** 20
*Voldrán **asear**se…* 23	*Voldran **arreglar**-se…* 18
*¿tú per **así**?* 5 *a tot'hòra están ficats **así*** 19 *perque hasta **así** li era imposible* 23 ***Así** te presente a don Adolfo* 24 *Estant yo **así**…* 26 *¡Estant vosté **así**!* 26 *perdone qu'em vecha per **así*** 28 ***Así**, qu'es un amic d'Eduardo* 30 *se coneix que no estabes **así*** 35	*tu **aquí**, Laura?* 3 *a totes hores estan ficats **aquí*** 15 *perquè fins **aquí** no li era possible* 18 ***Aquí** et presento al senyor Adolf* 19 *Estant jo **aquí**…* 20 *Estant vostè **aquí*** 21 *Perdoni si em troba per **aquí*** 22 ***Aquí**, el jove, és amic de l'Eduard* 24 *es coneix que no estaves **aquí*** 27
*No's preocupe; tot **asò*** 28 *tot **asò** será de vosté* 28	*No es preocupi. Tot **això*** 22 *tot **això** serà per vostè* 22
*no vullc **asustarte*** 26	*no vull **espantar**-te* 20
***atravesant** la essena* 8	***Travessant** la reixa* 6
*demánam **atra** cosa* 20 *Ne comprarem un **atre*** 23 *sin embargo, **atres*** 25 *¡Y al **atre**!...* 27 *Voldrá que li óbriga l'**atra** pòrta* 33 *¿**Atra** vegá?... Ara vorás* 33 *ú raere del **atre*** 36	*Demana'm una **altra** cosa* 15 *en comprarem un **altre*** 18 *Contràriament, n'hi ha d'**altres*** 19 *I a l'**altre**!...* 21 *Deu voler que li obri l'**altra** porta* 26 ***Altra** vegada? Ara veurás* 26 *L'un venia darerra l'**altre*** 28
*may m'**atreví** a dirli* 27	*mai no em **vaig atrevir** a dir-li* 21
***Baixant** per la escalinata)* 20	*(**Davallant**.)* 15
*Cuan ell **baixe** se vorán* 28	*es veuran quan ell **baixi*** 22
***besos** de mare, carisies* 27	***petons** de mare, carícies* 21

¡Es molt ***bromiste****!* 28	*Es molt* ***bromista*** 22
en ***busca*** *de mon chermá* 5	*a* ***cercar*** *el meu germà* 3
que vachen a ***buscar****lo* 6 *s'en ha anat a* ***buscar****lo* 7	*l'aniran a* ***cercar*** 4 *és a* ***cercar*** *l'Eduard* 5
pòcs ***calfaments de cap****!* 8	*pocs* ***maldecaps****!* 5
Em ***cas****í sense ilusió* 27	*Em* ***vaig casar*** *sense il·lusió* 21
Casi *tot blanc* 26	***Quasi*** *tot blanc* 21
pòt considerarme ***com*** *un amic* 31	*pot considerar-me* ***com a*** *un amic* 25
molt de gust en ***conéixer****lo* 18 *gust de* ***conéixer*** *a sa filla* 32	*molt gust a* ***conèixe****r-lo* 14 *gust a* ***conèixer*** *la seva filla* 25
com si el ***coneguera*** *molts añs* 24	*com si el* ***conegués*** *de molts anys* 19
sense yo donarme ***conte*** 33	*sense donar-me* ***compte*** 26
acabar pronte la ***conversasió*** 27	*acabar prompte la* ***conversa*** 21
No te hu ***creges*** [sic] 34	*No ho* ***creguis*** 27
s'enamorá d'una ***criá*** 15	*s'enamorà d'una* ***minyona*** 12
La ***criatureta*** *era moreneta* 18	*La* ***criatura*** *era moreneta* 14
crusar *paraula en don Adolfo* 34	***creuar*** *la paraula amb aquest vell* 27
m'estás resultant un ***cuansevòl*** 19	*m'estàs resultant un* ***qualsevol*** 14
Ya m'ha saludat ***cuant*** *pasaba* 30	*Ja m'ha saludat* ***quan*** *ha passat* 24
ú ***cuide*** *a una criatura* 26	*un* ***hagi procurat*** *per una criatura* 21
no he ***cumplit*** *els quaranta sis* 26	*no he* ***complert*** *els quaranta-sis* 21
*¡****Che****,* ***che****, Sènto!... ¿Saps* 19 ***Che****, Sènto, demánam* 20	*Saps, Sendo* 14 *Inútil, Sendo. Demana'm* 15
casarse en la ***chica*** 17 *En una* ***chica*** *com ésta* 21 *Vech qu'el* ***chic*** *té simpatíes* 30 *Yo,* ***chic*** *y* ***chica*** 31 *total pa'ls dos* ***chics*** *y yo* 32	*es casés amb una* ***noia*** 13 *per una* ***noia*** *així* 16 *Veig que el meu* ***fill*** *té simpaties* 24 *Jo,* ***noi*** *i* ***noia*** 25 *total pels dos* ***nois*** *i jo* 25
no ***chilles****…* 30	*No* ***alcis la veu****…* 23
als vintisís mesos, al ***chiquet*** 10 *Total, naixqué un* ***chiquet*** 16 *de náixer el* ***chiquet*** 16 *el* ***chiquet*** *se quedá* 17	*el* ***nen*** *als vint-i-sis mesos* 7 *Total, que va néixer un* ***noi*** 12 *de néixer el* ***noi*** 13 *Queda el* ***noi*** 13
he pasat per eixe ***chiquillo****!* 26	*he passat per aquest* ***xicot****!* 20
ADOLFO *se* ***chira*** 30	*El senyor Adolf* ***ha tombat el cap*** 24
choguets*, diversións…* 27	***joguines****, divertiments…* 21
molt ***de*** *gust en conéixerlo* 18	*molt gust a conèixer-lo* 14
gust ***de*** *conéixer a sa filla* 32 *això* ***de*** *que li pega per dir* 33	*gust* ***a*** *conèixer la seva filla* 25 *això que li dona per dir* 26
ya estic ***de torná*** 5	*Ja estem* ***de volta*** 3
Li ***demaní*** *un retrato* 18	*Li* ***va demanar*** *un retrat* 14
Deprenga*, siñoret* 26	***Aprengui****'n de mi, senyoret* 20
después *a ton pare* 18 *Pero,* ***después*** *de tants añs* 23 ***después*** *de tantes hòres* 23 *y més* ***después*** *dels trastórns…* 28	***després*** *al teu pare* 14 *però* ***després*** *de tants anys* 18 ***Després*** *de tantes hores* 18 *I menys* ***després*** *dels trastorns…* 22
carta que resibí ***despús-aír*** 18	*carta que vaig rebre* ***abans d'ahir*** 13
se ***desvixca*** *per ella* 26	*S'hagi* ***desviscut*** *per ella* 21
li ***diga****: ¡papá, papá!* 19	*li* ***digui*** *"papà, papà meu"* 14
El que ***digué*** *això* 13 *me* ***digué*** *que retratara a son fill* 18	*El qui tal cosa* ***va dir*** 8 *em* ***va dir*** *que retratés al seu fill* 14
choguets, ***diversións****…* 27	*joguines,* ***divertiments****…* 21

***Dis**li que puche* 28	***Digues**-li que pugi* 22
*li ham robat a **don** Adolfo* 10 *al pòble **don** Adolfo* 11 *de **don** Adolfo, a qui yo no conec* 15 ***don** Adolfo, sent chove* 15 *Remedio y **don** Adolfo* 15 *¿**Don** Adolfo?* 16 ***don** Adolfo m'enviaba* 17 *li'l envií a **don** Adolfo* 18 *eres el fill de **don** Aldolfo?* 19 *com **don** Aldolfo se creu* 21 *voreu en bòns ulls **don** Adolfo* 21 *¡**Don** Adolfo!...* 22 *Así te presente a **don** Adolfo* 24 *dic, **don** Adolfo* 25 *Es molt amarc, **don** Adolfo* 26 *Es **don** Adolfo* 28 *Sí, **don** Adolfo…* 30 *sorprés al vore a **don** ADOLFO* 31 ***don** Adolfo…* 31 ***Don** Adolfo, si vosté vòl* 31 *Eixe **don** Adolfo va a enrecordarsen* 34 *¿**Don** Adolfo?...* 34	*hem robat a**l senyor** Adolf* 7 *al poble **el senyor** Adolf* 8 *D**el senyor** Adolf a qui no conec* 11 ***El senyor** Adolf, de jove* 12 *la Remei i **el senyor** Adolf* 12 *¿**El senyor** Adolf?* 12 ***el senyor** Adolf m'enviava* 13 *el vaig enviar a**l senyor** Adolf* 14 *ets fill d**el senyor** Adolf?* 14 *com **el senyor** Adolf el creu* 16 *ben vist d**el senyor** Adolf* 16 ***Senyor** Adolf!...* 17 *Aquí et presento a**l senyor** Adolf* 19 *dic, **senyor** Adolf* 20 *Es molt trist, **senyor** Adolf* 21 *Es **el senyor** Adolf* 22 *Sí… **senyor** Adolf* 24 *sorprès en veure **el senyor** Adolf* 24 ***El senyor** Adolf…* 24 ***Senyor** Adolf, si vol* 25 *Aquest **senyor** Adolf es recordarà* 27 ***El senyor** Adolf?* 27
*m'el **doná**, li'l envií* 18	*m'el **va donar**, jo el vaig enviar* 14
*Em **dona llástima*** 33	*em **fa pena*** 33
*el fill de **doña** Teresa, també* 18	*el fill de **la senyora** Teresa també* 14
*Imbèsil, **dos** vegaes* 8	*Ximplet **dues** vegades* 5
*entre'ls **dos** m'esteu marechant* 21	*Entre **tots dos** m'esteu marejant* 17
*no cap **ducte** que mos coneixía* 12	*no et càpiga **dubte**, ens coneixia* 8
*Grasies a **aixes*** [sic] *mentires* 9 *pa qué m'ha servit **eixa** vida* 9 *fesme **eixe** favor* 19 *A **eixos** paperets* 19 ***Eixa** cara…* 22 *A **eix**'hòra hauríem aplegat* 23 *y en **eixa** escusa… l'abrasaré* 23 *he pasat per **eixe** chiquillo!* 26 *d'**eixos** abres, d'**eixa** casa* 28 *¿**Eixe** dòl?...* 28 *Es d'**eixos** embusteros* 29 ***Eixos** son com yo* 31 *¡Lo que donaría **eixe** hòme* 33 ***Eixe** don Adolfo va a enrecordarsen* 34 *pero el tío **eixe** no sap* 34	*gràcies a **aquelles** trapelleries* 6 *de què m'ha servit **la** vida* 7 *fes-me **aquest** favor* 14 *A papers **aixi*** 15 ***Aquesta** cara…* 17 *A **aquesta** hora hauríem arribat* 18 *i **així** el podré abraçar* 18 *he passat per **aquest** xicot!* 20 *d'**aquests** arbres, d'**aquesta** casa* 22 ***Aquest** dol…* 22 *Es d'**aquests** mentiders* 23 ***Ells** són com jo* 25 *El que donaria **aquest** home* 26 ***Aquest** senyor Adolf es recordarà* 27 *però **aquest** vell no sap* 27
***Eixint**)* 8 *no sabem **eixir** d'este hòrt* 30 *Ma filla no sap **eixir** d'así* 31	*(Tornant a **sortir*** 5 *No sabem **moure'ns** d'aquest hort* 24 *La meva filla no **s'en mouria** mai* 24
*pero molt **embustero*** 29 *Es d'eixos **embusteros*** 29 *el més **embustero** del pòble* 35	*és molt **mentider*** 23 *Es d'aquests **mentiders*** 23 *l'home més **mentider** del pòble* 28
*he fet un **empastre*** 35	*He armat un **batibull*** 28
*vivienda **en** terrasa* 5 *parlar **en** el siñoret* 5	*casa **amb** terrassa* 3 *parlar **amb** el senyoret* 3

en *lo pòble, en ple ivèrn* 6 *pero* ***en*** *la excusa* 8 ***en*** *molt de misteri* 9 *Si está* ***en*** *la meua ma* 14 ***En*** *la teua ma está* 14 *residix* ***en*** *l'extrancher* 15 *casarse* ***en*** *la chica* 17 *sino qu'está* ***en*** *España* 18 *molt de gust* ***en*** *conéixerlo* 18 *unes fotografíes* ***en*** *la ma* 20 *a tot'hòra* ***en*** *la siñoreta* 20 *que parle* ***en*** *la filla d' ell* 21 *alguna broma* ***en*** *ella* 21 *podrá parlar* ***en*** *ella* 21 *el venérem* ***en*** *Alemania* 23 *el matricularem* ***en*** *Valensia* 23 *pagar* ***en*** *els dinés que tinc* 24 *portat molt requetebé* ***en*** *mosatros* 24 *d'estar* ***en*** *España* 25 *Vullc raonar* ***en*** *Sènto* 25 *la conversasió* ***en*** *AMPARO* 27 *residía* ***en*** *el estrancher* 28 ***En*** *el seu permís* 28 *cuan parla* ***en*** *qui no'l coneix* 29 *si alguna vegá parla* ***en*** *ell* 29 ***en*** *el seu permís…* 30 *me fas pòc* ***en*** *els veranechants* 31 *m'entretindré un rato* ***en*** *la cuadra* 32 *trenta sèt,* ***en*** *lo pòble* 32 ***en*** *Valensia* 32 *no crusar paraula* ***en*** *don Adolfo* 34	***a****l poble, en ple hivern* 4 *Però, ara,* ***amb*** *l'excusa* 4 ***amb*** *molt de misteri* 7 *Si està* ***a*** *la meva mà* 11 ***A*** *la teva mà està* 11 *resideix* ***a*** *l'estranger* 11 *es casés* ***amb*** *una noia* 13 *sinó que es troba* ***a*** *Barcelona* 14 *molt gust* ***a*** *conèixer-lo* 14 *unes fotografies* ***a*** *la mà* 15 *a tota hora* ***amb*** *la senyoreta* 16 *que parli* ***amb*** *la seva filla* 16 *bromejar* ***amb*** *ella* 16 *podrà parlar* ***amb*** *ella* 16 *el vàrem vendre* ***a*** *Alemanya* 18 *el matricularem* ***a*** *Barcelona* 18 *pagar* ***amb*** *els diners que tinc* 19 *portat molt bé* ***amb*** *nosaltres* 19 *de trovar-me* ***a*** *Catalunya* 20 *Vull parlar* ***amb*** *en Sendo* 20 *la conversa* ***amb*** *Laura* 21 *residia* ***a*** *l'estranger* 22 ***Amb*** *el seu permís* 22 *així que parla* ***amb*** *algú que no coneix* 23 *si alguna vegada, parlant* ***amb*** *ell* 23 ***Amb*** *el seu permís…* 24 *no em faig gaire* ***amb*** *els estiuejants* 25 *m'entretindré una mica* ***a*** *la quadra* 25 *37, aquí* ***a****l poble* 25 ***a*** *Barcelona* 25 *creuar la paraula* ***amb*** *aquest vell* 27
*m'****en*** *vach raere d' ella* 8 *Pa la pòca que t'****en*** *queda* 19	*vaig al seu darrera* 5 *Per la poca que et queda* 15
Y ***en acabant*** *el chiquet* 16 *pa que* ***en acabant*** *vinga un pare* 26 ***En acabant*** *ma mare m'obligá* 27	*I* ***després*** *va morir el fill* 13 *perquè* ***en acabar*** *vingui el pare* 21 ***Després*** *la mare que m'obligà* 21
*qu'****en arreglo*** *a les fotografíes* 19	*que* ***d'acord*** *amb el retrats* 14
que vinga ***en seguida*** 5	*venir* ***de seguida*** 3
Parle ***en serio****…* 28 *li ha parlat molt* ***en serio*** 34	*Li ho dic* ***de veres****…* 22 *li ha dit* ***formalment*** 27
enamorá *d'estes plantes* 28	***enamorada*** *d'aquestes plantes* 22
*vinga un pare y se l'****enduga*** 26	*vingui el pare i se l'****endugui*** 21
Eixe don Adolfo va a ***enrecordar****sen* 34 *¿Encara t'****enrecòrdes*** *del chincholer?* 35	*Aquest senyor Adolf es* ***recordarà*** 27 *Encara* ***penses*** *amb el garrofer?* 27
quixals del ***enteniment*** 10	*queixal del* ***seny*** 7
enterat *del truco vòstre* 18 *Res bò, pues cuan ell s'****entere*** 22	***assabentat*** *del vostre truc* 13 *Res de bo quan ella s'****assabenti*** 17
Entonses*, sería la mare* 15	***Aleshores*** *fou la mare* 12
m'el doná, li'l ***envií*** 18	*m'el va donar, jo el* ***vaig enviar*** 14
¿Y no dúen ***equipache****?* 23	*No duen* ***equipatge****?* 18
Tú ***eres*** *tú* 15 *tú* ***eres*** *fill d'ells* 16 ***eres*** *el fill de don Aldolfo?* 19	*Tu* ***ets*** *tu* 11 *tu Eduard,* ***ets*** *fill d'ells* 12 ***ets*** *fill del senyor Adolf?* 14

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

*M'**eres** molt simpátic* 24	*Me'**ts** molt simpàtic* 19
*moménts qu'**es** coneixem* 24 *Ya **es** vorem* 32	*moments que fa que **ens** coneixem* 19 *Ja **ens** veurem* 25
*No, hòme… **Escolte**…* 28	*No, home… **Escolti**…* 22
*com si **esperara** del fondo* 12	*com si de la terra n'**esperés*** 8
*Agraixc la seua **esplendidés*** 28	*Agraeixo la seva **esplendidesa*** 22
***Está** per ahí dins del hòrt* 9 *qu'ell **está** ahí dalt* 28 *allá **está** el pare d'Eduardo* 30 *Allá **está** el pare d'Eduardo* 30	*L'Enric **és** a l'hort* 6 *que ell **és** a dalt* 22 *Allà **hi ha** el pare d'Eduard* 23 *allà **hi ha** el pare d'Eduard* 23
*del amo d'**este** hòrt* 15 *¿Quín lío es **este**?* 16 *amo d'**este** hòrt* 24 *molt desgrasiat en **esta** vida* 26 ***Esta** s'entreté mirant* 27 *¿Quí es **esta** chove* 27 *m'agrá moltísim **este** hórt* 28 *enamorá d'**estes** plantes* 28 ***Este** faltaba* 29 *no sabem eixir d'**este** hòrt* 30 *li regala **este** hòrt* 34	*del amo d'**aquest** hort* 11 *quin embolic és **aquest**?* 12 *l'amo d'**aquest** hort* 19 *molt desgraciat en **aquesta** vida* 21 ***Aquesta** s'entreté veient* 21 *Qui es **aquesta** senyorta* [sic] 22 *m'agrada tant **aquest** hort* 22 *enamorada d'**aquestes** plantes* 22 *Només faltava **aquest*** 23 *No sabem moure'ns d'**aquest** hort* 24 *li regalaria **aquest** hort* 27
*sempre que yo **estorbe*** 32	*sempre que **molesti*** 25
*si alguna vegá **estorben*** 32	*Si mai **fan nosa*** 25
*No s'**extrañe**, si alguna vegá* 29	*No s'**estranyi** si alguna vegada* 23
*no **fases** cas* 34	*no en **facis** cas* 27
*A la esquèrra, **fachá** prinsipal* 5	*A l'esquerra, **façana** principal* 3
*deixant a son fill **fadrí*** 17 *lo qu'em pasá de **fadrí*** 27	*deixar **solter** el fill* 13 *el que em passá de **solter*** 21
*perque yo me **fas** pòc* 31	*perquè jo no em **faig** gaire* 25
*¡**Fasas** la desentesa!* 6	***Facis** la desentesa* 4
*en que yo **fea** pinos* 14	*en que **feia** tantes entremaliadures* 11
*se'n va per aon **feu** mutis ROSALÍA* 25	*s'en va per on ho **ha fet** Rosalia* 20
*Me hu **figure*** 34	*M'ho **figuro*** 26
*Cóm se **fija** en sa chermana* 24 *t'has **fijat** en el meu cabell* 26 *Al **fijar**se en la roba* 28	*Com es **fixa** en la seva germana* 19 *t'has **fixat** en el meu cabell?* 21 *En **fixar**-se en el vestit* 22
***fon** idea de ma muller* 17 *Pero **fon** tan bòna Rosalía* 27	***va ésser** la meva dona* 13 *Però **fou** tan bona Rosalia* 21
*a vórem **foren** meches* 10 *com si vosté **fora** mon pare* 25	*a visitar **fossin** metges* 7 *com si **fos** el meu pare* 19
*una **fotracá** de mils de pesetes!* 10	*una **carretada** de pessetes!* 7
*¡Si saberes qué **ganes** tinc* 23	*Calcula l'**afany** que tinc* 18
*Yo encara no me l'**ha** endut* 26	*Jo encara no me l'**he** endut* 21
*Si l'**haguera** vist* 8	*Si l'**hagués** vist* 6
***haixca** perdut la vergoña* 19	***hagi** perdut completament la vergonya* 15
*li **ham** robat a don Adolfo* 10	***hem** robat al senyor Adolf* 7
***Hasta** qu'ell aplegue* 11 *allárgat **hasta**'l chincholer* 12 *perque **hasta** así li era imposible* 23 ***Hasta** que vosté vullga* 33	***D'aquí a** que arribi ell* 8 *arriba't **fins** aquell garrofer* 8 *perquè **fins** aquí no li era possible* 18 ***Fins** que vostè vulgui* 26
*a tot**'hòra** están ficats así* 19 *a tot**'hòra** en la siñoreta* 20	*a tot**es hores** estan ficats aquí* 15 *a tot**a hora** amb la senyoreta* 16

*A eix**'hòra** hauríem aplegat* 23	*A aquest**a hora** hauríem arribat* 18
*Fa **huit** mesos que no* 18 *a les **huit** aplegará al pòble* 18	*fa **vuit** mesos que no* 13 *a les **vuit** serà aquí al poble* 14
*Em casí sense **ilusió*** 27	*Em vaig casar sense **il·lusió*** 21
*Hu **lamente*** 28	*Ho **lamento*** 22
*Escolte… ¿Cóm **li diuen**?* 28	*Escolti… Com **es diu**?* 22
*Ya **li la** presentaré* 32	*Ja **la hi** presentaré* 25
*¿Quín **lío** es este?* 16 *els teus **líos*** 19	*quin **embolic** és aquest?* 12 *els teus **embolics*** 15
*fa **lo** que li mana la dòna* 9 *Recòrdat de **lo** que vach a dirte* 12 *se nega a **lo** que tú saps* 12 *dirli **lo** que había pasat* 15 ***lo** qu'em propòsa Sènto* 21 *¡Cá, **lo** que tú has fet* 24 ***lo** qu'em pasá de fadrí* 27 *se creuen **lo** que diuen* 29 *¡**Lo** que donaría eixe hòme* 33 *o de **lo** contrari no respònc* 34 *no respònc de **lo** que puga pasar* 34	*fa **allò** que li mana la dona* 6 *Fixa't en **el** que et vaig a dir* 8 *es nega a**l** que tu saps* 8 *dir **el** que havia passat* 12 ***el** que em proposa Sendo* 16 *Ca! **El** que tu has fet* 19 ***el** que em passá de solter* 21 *els primers a creure **el** que diuen* 23 ***El** que donaria aquest home* 26 *o d**el** contrari no responc* 27 *no responc d**el** que pugui passar* 27
*tots els anys fea **lo mateix*** 18	*cada any he fet **igual*** 14
*o t'has tornat **loco*** 15	*t'has tornat **boig**?* 11
*estabeu **llamant** l'atensió* 34	*tu estàveu **cridant** l'atenció* 26
***llevant de**ls tres mesos* 6	***llevat** els tres mesos* 4
*fon idea de **ma** muller* 17 *pensá **ma** muller* 18 *—**ma** muller, ¿eh?* 18 *¿Se referix a **ma** mare?* 18 ***ma** chermana, que a tot'hòra* 19 *y manco davant de **ma** filla* 23 *a **ma** filla no li faltaba res* 27 *en **ma** filla* 27 *Eduardo y **ma** filla* 28 *perque **ma** filla"…* 29 ***Ma** filla no sap eixir d' así* 31 ***ma** chermana y tú estabeu* 34 ***Ma** chermana tot se hu creu* 34	*va ésser **la meva** dona* 13 ***la meva** dona va dir* 14 *—**la meva** dona, eh?* 14 *Es referia a **la meva** mare?* 14 ***la meva** germana, que a totes* 15 *I menys davant **la meva** filla* 18 *a **la meva** filla no li faltava res* 21 *en companyia de **la meva** filla* 21 *a Eduard i a **la meva** filla* 22 *perquè **la meua** filla"…* 23 ***La meva** filla no s'en mouria mai* 24 ***la meva** germana i tu estàveu* 26 ***La meva** germana tot s'ho creu* 27
*al ser yo **machor*** 19	*en ésser jo **gran*** 14
*¡Ca, ni molt **manco**!* 21 *y **manco** davant de ma filla* 23	*És clar. Ni molt **menys**!* 16 *I **menys** davant la meua filla* 18
***me** digué que retratara a son fill* 18 *Pero **me** quede* 22 *chermana, **me** quede… ¡per tú!* 22 *¡**Me** volía tant…* 27 *perque yo **me** fas pòc* 31 *¡Es que **me** pasa una cosa* 34	***em** va dir que retratés al seu fill* 14 *Però **em** quedo* 18 ***em** quedo per tu, germana meva* 18 ***em** volia tant…* 21 *perquè jo no **em** faig gaire* 25 *Es que **em** passa una cosa* 26
*a vórem foren **meches*** 10	*a visitar fossin **metges*** 7
Grasies a aixes [sic] ***mentires*** 9 *Les **mentires** d'ell son* 29	*gràcies a aquelles **trapelleries*** 6 *Les seves són unes **mentides*** 23
***mentres** vixqué* 18	***mentre** visqué* 14
*saps qu'et conec desde **menut*** 14 *com de **menudets** casi totes* 18	*saps que jo et conec de **petit*** 11 *la canalla, de **petits*** 14

*¡El final de la **meua** vida* 9 *Si está en la **meua** ma* 14 *el favor, la **meua** salvasió* 14 *culpable de la **meua** desesperasió* 20 *La **meua** edat…* 24 *que hu sabera la **meua** siñora* 27 *La **meua** siñora…* 28	*El final de la **meva** vida* 6 *Si està a la **meva** mà* 11 *el favor i la **meva** salvació* 11 *culpable de la **meva** tragedia* 15 *La **meva** edat…* 19 *que res no sabés la **meva** esposa* 21 *La **meva** esposa…* 22
*a les tres y **micha** allárgat* 12	*a **dos quarts** de quatre arriba't* 8
*recriem un sèrdo a **miches*** 32	*recriem un porc a **mitges*** 25
*qu'el **mire**…* 24 *qu'el **mire** com si vosté fora* 25	*que el **miro**…* 19 *que el **miro** com si fos* 19
*¡**Míre**la!* 20	***Miri**-se-la!* 16
*tenint present el **mòdo** d'obrar* 16 *¡De ningún **mòdo**!* 20	*en vista de l'**actitud*** 12 *De cap **manera*** 15
*en busca de **mon** chermá* 5 *yo no soc fill de **mon** pare?* 15 *¿Qué diríen **mon** pare* 19 *com si vosté fora **mon** pare* 25 *al vore a **mon** fill* 27 *pregunta per **mon** fill* 27 *"Perque **mon** fill…* 29 *Y **mon** fill tampòc* 31	*a cercar **el meu** germà* 3 *jo no era fill d**el meu** pare?* 11 *què passaria si **el meu** pare* 15 *com si fos **el meu** pare* 19 *en veure a**l meu** fill* 21 *pregunta p**el meu** fill* 22 *"Perquè **el meu** fill…* 23 *I **el meu** fill tampoc* 24
*Eduardo **mos** traurá d'apuros* 11 ***mos** coneixía a mosatros* 12 *y no **mos** son simpátiques* 25	*Eduard **ens** treurà del compromís* 8 ***ens** conexia a nosaltres* 8 *i mai no **ens** són agradables* 19
*mos coneixía a **mosatros*** 12 ***Mosatros** els esperábem* 23 *portat molt requetebé en **mosatros*** 24	*ens conexia a **nosaltres*** 8 ***Nosaltres** no els esperàvem* 17 *portat molt bé amb **nosaltres*** 19
*fon idea de ma **muller*** 17 *pensá ma **muller*** 18 *—ma **muller**, ¿eh?* 18	*va ésser la meva **dona*** 13 *la meva **dona** va dir* 14 *—la meva **dona**, eh?* 14
*Als tres mesos de **náixer*** 16	*Als tres mesos justos de **néixer*** 13
*Total, **naixqué** un chiquet* 16	*Total, que **va néixer** un noi* 12
***Ne** comprarem un atre* 23	***en** comprarem un altre* 18
vosté entre| mosatros, m'ha dit 21-22	*a casa vostè, **no** m'ha dit* 17
*Voldrá que li **óbriga** l'atra pòrta* 33	*Deu voler que li **obri** l'altra porta* 26
*en compañía de la seua **novia*** 9 *La **novia**…* 27 *¿La **novia** d'Eduardo?* 27 *es la seua **novia**…* 35 *qu'el **novio** es un amic* 35	*amb Laura, la seva **promesa*** 6 *…la seva **xicota*** 22 *La **promesa** d'Eduard?* 22 *és la seva **promesa**…* 28 *que el **promès** de Laura és un amic* 28
*mos pòden **oír**!* 10 *¡Qué mos **òixquen**!* 10 *m'has **oít** parlar varies vegaes* 15 *haurá **oít** el crit de la sanc* 25	*si algú et **sentia*** 7 *Que ho **sentin*** 10 *m'has **sentit** parlar moltes vegades* 11 *haurà **sentit** el crit de la sang* 20
*Son les **onse** d'un matí* 5	*Són les **onze** d'un matí* 3
***pa** dirli que vinga* 5 *colliría unes flòrs **pa** tu* 7 *¿**Pa** qué vullc ser propietari* 11 *Falta pòc **p**'al mich día* 12 ***Pa** la pòca que t'en queda* 19 *Es una ventacha **pa** vosté* 21 ***pa** que en acabant vinga un pare* 26	***per tal de** fer-lo venir* 3 *collint unes flors **per** tu* 5 *¿**Per** què vull ésser propietari* 8 *Falta poc **per** migdia* 8 ***Per** la poca que et queda* 15 *serà un avantage **per** vostè* 16 ***per**què en acabar vingui el pare* 21

*¡Hiá **pa** pencharse* 26 *¿**Pa** qué?...* 26 ***Pa** servirla* 28 *será **pa** vosté* 28 *¡Y el chincholer **pa** mí!* 29 *Perfèctament, **pa** servirlo* 31 *¿**Pa** qu'el vullc sanser?* 32 *total **pa**'ls dos chics y yo* 32 *l' atra pòrta **pa** cuan s'en vacha* 33 *Adiós **pa** sempre* 35 *No tinc valor **pa** pencharme* 35	*N'hi ha **per** penjar-se* 21 ***Per** què?* 21 ***Per** servir-la* 22 *serà **per** vostè* 22 *I el garrofer **per a** mi!* 22 *Perfectament, **per** servir-lo* 24 ¿[sic] ***Per** què el vull sencer?* 25 *total **pe**ls dos nois i jo* 25 *l'altra porta **per** quan s'en vagi* 26 *Adéu **per** sempre* 27 *no tinc valor **per** penjar-me* 35
*A eixos **paperets*** 19	*A **papers** aixi* 15
*Si em **pareix**…* 22 *¿no vos **pareix**?* 24 *li **pareix** que yo soc son pare* 25 *¿Li **pareix** bé que ú cuide* 26 *¿Te **pareix** pòc?* 34	*Sí que **sembla**…* 17 *no us **sembla**?* 19 *li **sembla** que sóc el seu pare* 20 *li **sembla** bé que un hagi procurat* 21 *Et **sembla** poc?* 27
*que **parle** en la filla d'ell* 21	*que **parli** amb la seva filla* 16
*Vullc dir que no la **pedrás*** 20	*Vull dir que no la **perdrás** pas* 15
*això de que li **pega** per dir* 33	*això que li **dona** per dir* 26
*¡Qué mal **pensá** eres!* 7	*No siguis mal **pensada*** 4
*volá pa sempre… y **pensí*** 27	*morí i **vaig pensar*** 21
***perdone** qu'em vecha per así* 28	***Perdoni** si em troba per aquí* 22
*¿**Pero** qué pasa?* 6 ***pero** en la excusa* 8 ***Pero** yo sí* 18 *¡**Pero** si no tròbe a Eduardo!* 9 ***pero** això no* 20 ***Pero** me quede* 22 ***Pero**, después de tants añs* 23 *Sí, **pero**…* 23 ***Pero** fon tan bòna Rosalía* 27 ***Pero** volá pa sempre* 27 ***Pero**, ¿aón s'haurá ficat?* 30 ***pero** el tío eixe no sap* 34	***Però** es pot saber què passa?* 3 ***Però**, ara, amb l'excusa* 4 ***Però** jo sí* 14 ***Però** si no el trobo* 6 ***però** això, no* 15 ***Però** em quedo* 18 ***però** després de tants anys* 18 *Sí, **però**…* 18 ***Però** fou tan bona Rosalia* 21 ***Però** morí* 21 ***Però**, on s'haurá entaforat?* 23 ***però** aquest vell no sap* 27
***perque** hasta así li era imposible* 23 ***perque** acostumá a vore* 26 *"**Perque** mon fill…* 29 ***perque** ma filla"…* 29 ***perque** un pare va aon vòlen* 31 ***perque** supònc que vosté te fills* 31 ***perque** yo me fas pòc* 31	***perquè** fins aquí no li era possible* 18 ***perquè** acostumada a veure* 20 *"**Perquè** el meu fill…* 23 ***perquè** la meua filla"…* 23 ***Perquè** un pare sempre va on van* 24 ***perquè** suposo que vostè té fills* 24 ***perquè** jo no em faig gaire* 25
*al añ y **pico*** 18	*al cap de **poc més** d'un any* 14
*No **plòre**, pare* 25	*No **plori**, pare* 20
*perque yo me fas **pòc*** 31	*perquè jo no em faig **gaire*** 25
*no **poguera** yo evitar la tentasió* 27	*no **pogués** resistir a la temptació* 21
*Y no **prenga** a broma* 28	*I no **prengui** a broma* 22
*No's **preocupe**; tot asò* 28	*No es **preocupi**. Tot això* 22
*Así te **presente** a don Adolfo* 24	*Aquí et **presento** al senyor Adolf* 19
*a vore qué efècte li **produix*** 26	*a veure l'efecte que li **produeix*** 20
*Volent acabar **pronte*** 27	*vol acabar **prompte*** 21
*Que **puche** la siñoreta* 25	*Que hi **pugi** la senyoreta* 20

Puche, ***puche***, *siñoreta…* 26 *Disli que* ***puche*** 28 *(Transisió)* ***Puche*** 28 ***Puche***, ***puche*** 28 ***Puche***, ***puche***… 30	***Pugi***, *senyoreta*, ***pugi***… 20 *Digues-li que* ***pugi*** 22 *(Transició.) Però,* ***pugi*** 22 ***Pugi***, ***pugi*** 22 ***Pugi***, ***pugi***… 24
Pues *párlem com vullga* 20 ***Pues*** *com don Aldolfo* 21 ***Pues*** *les trases…* 29	***Doncs*** *parla'm com vulguis* 16 ***Perquè*** *com el senyor Adolf* 16 ***Doncs*** *per l'aspecte…* 23
no respònc de lo que ***puga*** *pasar* 34	*no responc del que* ***pugui*** *passar* 27
¡Yo que ***puguera*** *ríure!* 26	*Si jo* ***pogués*** *riure!* 20
¿Yo qué tinc ***que*** *vore* 15 *qué tinc* ***que*** *vore yo?* 16	*Jo? Què tinc* ***a*** *veure* 12 *què hi tinc* ***a*** *veure* 13
En ***que*** *no vullc vóret* 12	*En* ***què*** *no vull veure't* 8
¿Y per ***qué*** *no vol* 5 *de* ***qué*** *se trata?* 5 *¿Pero* ***qué*** *pasa?* 6 *¿Respècte a* ***qué****?* 6 *No sé a* ***qué*** *se referix* 6 *¿****Qué*** *fa mon chermá* 6 *¿Y pa* ***qué*** *mos servixen els dinés?* 9 *pa* ***qué*** *m'ha servit eixa vida* 9 *¿Cóm y* ***qué****?* 11 *¿Pa* ***qué*** *vullc ser propietari* 11 *¿En* ***qué*** *quedem?* 12 *¿Yo* ***qué*** *tinc que vore* 15 ***qué*** *tinc que vore yo?* 16 *¿Y* ***qué*** *vòls* 19 *¿****Qué*** *diríen mon pare* 19 *¿****Qué*** *dius?* 19 *Yo no sé* ***qué*** *será de mí* 22 *ni* ***qué*** *será de Sènto* 22 *¿****Qué****?* 23 *¿****Qué****?…* 24 ***qué*** *vech en la seua persona* 24 *¡****Qué*** *sap ú!...* 24 *¿****Pa*** *qué?...* 26 *molt siñor meu… ¿****Qué*** *tal?* 31 *Enrique, ¿****qué*** *pasa?* 33 *¿****Qué*** *pasa?... No hu sé* 34 *¿****Qué*** *vas a fer?* 35 *¿Per* ***qué*** *has dit tot això?* 35	*I per* ***què*** *no m'ho vol* 3 *de* ***què*** *es tracta?* 3 *Però es pos saber* ***què*** *passa?* 3 *Respecte* ***què****?* 3 *No sé pas a* ***què*** *es refereix* 4 ***Què*** *hi fa Eduard* 4 *I de* ***què*** *em serveixen els diners* 7 *de* ***què*** *m'ha servit la vida* 7 *Com, y* ***què****?* 8 *¿Per* ***què*** *vull ésser propietari* 8 *En* ***què*** *quedem?* 8 *Jo?* ***Què*** *tinc a veure* 12 ***què*** *hi tinc a veure* 13 *I* ***què*** *vols?* 14 ***què*** *passaria si el meu pare* 15 ***Què*** *dius?* 15 *Jo no sé* ***què*** *serà de mi* 18 *ni* ***què*** *serà de Sendo* 18 ***Què****?* 18 ***Què****?...* 19 ***què*** *veig en la seva persona* 19 ***Qué*** *sap un…* 19 ***Per*** *què?* 21 *Molt senyor meu…* ***Què*** *tal?* 24 ***Què*** *passa, Enric?* 26 ***Què*** *passa? No ho sé* 26 *I* ***què*** *vols fer?* 27 *I per* ***què*** *ho has dit tot això?* 28
*¡****Qué*** *sorpresa!* 23	***Quina*** *sorpresa!* 18
Pero me ***quede*** 22 *chermana, me* ***quede****… ¡per tú!* 22	*Però em* ***quedo*** 18 *em* ***quedo*** *per tu, germana meva* 18
a don ADOLFO, *a* ***qui*** *no coneix* 31	*el senyor Adolf a****l*** ***qual*** *no coneixia* 24
¿a ***quín*** *sant?* 18	*a sant* ***de què****?* 14
més dents y ***quixals*** 10 *hasta'ls* ***quixals*** *del enteniment* 10	*més dents i* ***queixals*** 7 *el* ***queixal*** *del seny* 7
m'en vach ***raere*** *d'ella* 8 EDUARDO, *per* ***raere*** *de la verja* 13 ROSALÍA, *per* ***raere*** *de la verja* 22 *ú* ***raere*** *del atre* 36	*vaig al seu* ***darrera*** 5 EDUARD ***darrera*** *la reixa* 9 ***Darrera*** *la reixa* 17 *L'un venia* ***darerra*** *l'altre* 28
Vullc ***raonar*** *en Sènto* 25	*Vull* ***parlar*** *amb en Sendo* 20

*¡Cuánts mals **ratos** he pasat* 26 *Fa un **ratet*** 30	*Quants **sofriments** he passat* 20 *Fa **poc*** 23
*No sé a qué se **referix*** 6	*No sé pas a què es **refereix*** 4
*una vida ben **regalá** has tingut* 9 *m'ha servit eixa vida tan **regalá*** 9	*la vida **regalada** que has dut* 8 *m'ha servit la vida **regalada*** 7
*No había **reparat**…* 27	*No m'havia **adonat**…* 21
*s'ha portat molt **requetebé*** 24	*s'ha portat molt **bé*** 19
*a vosté **res** mal li pòt pasar* 20 ***Res** bò, pues cuan ell s'entere* 22	*a vostè no li pot passar **res de** mal* 16 ***Res de** bo quan ella s'assabenti* 17
*¿Y encara continúes **resibint**los?* 17 *carta que **resibí** despús-aír* 18 *segóns telegrama que **resibí*** 18 *Vach a **resibir**los* 22	*I encara continueu **rebent-**los* 13 *carta que **vaig rebre** abans d'ahir* 13 *per un telegrama que **he rebut*** 14 *Vaig a **rebre**'ls* 18
*añs que **residix** en l'extrancher* 15	*anys que **resideix** a l'estranger* 11
*La he **respetat** en vida* 27	*L'he **respectada** sempre* 21
*me digué que **retratara** a son fill* 18	*em va dir que **retratés** al seu fill* 14
*no li he enviat ningún **retrato*** 18 *Li demaní un **retrato*** 18 *Demanar un **retrato** meu* 18 *Fijantse en els **retra**|**tos*** 20-21	*no l'hi he enviat cap **retrat*** 14 *Li va demanar un **retrat*** 14 *Demanar un **retrat** meu* 14 *mirant aquests **retrats*** 16
*en un **rincó**, ha fet Sènto una tancá* 32	*En un **recó**, en Sendo ha fet un tancat* 25
*d'una criá de **sa** casa* 15 *el mòdo d'obrar de **sa** mare* 16 *Cóm se fija en **sa** chermana* 24 *y'ha pres posesió de **sa** casa* 32 *gust de conéixer a **sa** filla* 32	*d'una minyona de casa **seva*** 12 *l'actitud de la **seva** mare* 12 *Com es fixa en **la seva** germana* 19 *ha pres possessió de casa **seva*** 25 *gust a conèixer **la seva** filla* 25
*¡Si ell **sabera**!...* 23 *¡Pues si tú **saberes**!...* 24 *"¡Si tú **saberes**!"…* 24 *que hu **sabera** la meua siñora* 27	*Si ell **sabés**!...* 18 *I si **sabessis** tu!...* 18 *"Si **sabessis** tu!..."* 18 *que res no **sabés** la meva esposa* 21
*no podrá **saber**li **mal** que parle* 21	*no li **sabrà greu** que parli* 16
*¿Pa qu'el vullc **sanser**?* 32	¿[sic] *Per què el vull **sencer**?* 25
*Que yo **sapia*** 6	*que jo **sàpiga*** 3
*de qué **se** trata?* 5 *No sé a qué **se** referix* 6 ***se** queda mirant a terra* 12 ***se** nega a lo que tú saps* 12 *¿**Se** referix a ma mare?* 18 *Cóm **se** fija en sa chermana* 24 ***Se** queda sorprés al vore* 31 *¡Cóm **se** coneix que tú ignores* 34 ***se** coneix que no estabes así* 35	*de què **es** tracta?* 3 *No sé pas a què **es** refereix* 4 ***es** queda amb l'esguard fix a terra* 8 ***es** nega al que tu saps* 8 ***Es** referia a la meva mare?* 14 *Com **es** fixa en la seva germana* 19 ***Es** queda sorprès en veure* 24 *Com **es** coneix que tu no saps* 27 ***es** coneix que no estaves aquí* 27
*¡He **segut** molt desgrasiat* 26 *y may ha **segut** pare* 29	*He **estat** molt desgraciat* 21 *i no ha **estat** mai pare* 23
*Y hu **selebre** molt* 31	*I ho **celebro** molt* 25
Selós**, més que **selós 33	***Gelós**, més que **gelós*** 26
*totes les criatures se **semblen*** 18	*s'**assemblen** tots* 14
***senc** ya per vosté… tal simpatía* 25	***sento** una tal simpatia per vostè* 19
*Al vore serta **seña** que li fa* SENTO 31	*En veure un **senyal** que li fa Sendo* 24
*¡no pòt **ser**!* 9 *¿Pa qué vullc **ser** propietari* 11 *al **ser** yo machor* 19	*No pot **ésser*** [bis] 6 *¿Per què vull **ésser** propietari* 8 *en **ésser** jo gran* 14

Deuen ***ser*** *forasters* 22 *yo no he pogut* ***ser****o* 29	*Deuen* ***ésser*** *forasters* 17 *jo no puc* ***ésser****-ho* 23
recriem un ***sèrdo*** *a miches* 32	*recriem un* ***porc*** *a mitges* 25
Hu diu molt ***seriament*** 29	*Ho diu* ***seriosament*** 23
¿Y pa qué mos ***servixen*** *els dinés?* 9	*I de què em* ***serveixen*** *els diners* 7
en compañía de la ***seua*** *novia* 9 *la* ***seua*** *posicio…* 24 *qué vech en la* ***seua*** *persona* 24 *Agraixc la* ***seua*** *esplendidés* 28 *es la* ***seua*** *novia…* 35	*amb Laura, la* ***seva*** *promesa* 6 *La* ***seva*** *posició…* 19 *què veig en la* ***seva*** *persona* 19 *Agraeixo la* ***seva*** *esplendidesa* 22 *és la* ***seva*** *promesa…* 28
mes que ***siga*** *tres o cuatro horetes* 32	*només* ***siguin*** *tres o quatre horetes* 25
sin embargo*, atres* 25	***Contràriament****, n'hi ha d'altres* 19
sino *qu'está en España* 18	***sinó*** *que es troba a Barcelona* 14
parlar en el ***siñoret*** 5 *¡****Siñoret*** *Eduardo!* 20 *en la* ***siñoreta*** *Rosalía* 20 *el* ***siñoret*** *Eduardo sí que podrá* 21 *¡El* ***siñoret****!* 22 *fijat en ella,* ***siñoret*** *Eduardo?* 22 *No s'en vacha,* ***siñoret*** *Eduardo* 22 *Estem en pau,* ***siñoret*** 24 *Sí,* ***siñoret****, sí* 24 *Que puche la* ***siñoreta*** 25 *Puche, puche,* ***siñoreta****…* 26 *que hu sabera la meua* ***siñora*** 27 *La meua* ***siñora****…* 28 *un* ***siñor*** *de bòna posisió* 29 *molt* ***siñor*** *meu… ¿Qué tal?* 31	*parlar amb el* ***senyoret*** 3 ***Senyoret*** *Eduard* 15 *amb la* ***senyoreta*** *Rosalia* 16 *vostè,* ***senyoret*** *Eduard, podrà* 16 *Els* ***senyorets****!* 17 *vist a ella,* ***senyoret*** *Eduard?* 17 *No s'en vagi,* ***senyoret*** *Eduard* 18 *Estem en paus,* ***senyoret*** 19 *Sí,* ***senyoret****, sí* 19 *Que* ***hi*** *pugi la* ***senyoreta*** 20 ***Pugi****, senyoreta,* ***pugi****…* 20 *que res no sabés la meva* ***esposa*** 21 *La meva* ***esposa****…* 22 *Un* ***senyor*** *de bona posició* 23 *Molt* ***senyor*** *meu… Què tal?* 24
sòls *quedaba sa mare* 15	***Només*** *quedava la mare* 12
me digué que retratara a ***son*** *fill* 18 *que vosté es* ***son*** *pare?* 23 *li pareix que yo soc* ***son*** *pare* 25	*em va dir que retratés a****l seu*** *fill* 14 *que vostè és* ***el seu*** *pare?* 18 *li sembla que sóc* ***el seu*** *pare* 20
Tot es parlar de ***sons*** *fills* 20	*Tot és parlar d****el seus*** *fills* 23
Se queda ***sorprés*** *al vore* 31	*Es queda* ***sorprès*** *en veure* 24
a ***sufrir*** *les consecuènsies* 28	*a* ***sofrir*** *les conseqüències* 28
d'una ***suntuosa*** *vivienda* 5	*d'una* ***sumptuosa*** *casa* 3
perque ***supònc*** *que vosté te fills* 31	*perquè* ***suposo*** *que vostè té fills* 24
Primer a ***ta*** *mare* 18 *li ha dit a* ***ta*** *chermana* 34	*Primer a* ***la teva*** *mare* 14 *ha dit a* ***la teva*** *germana* 27
ha fet Sènto una ***tancá*** 32	*en Sendo ha fet un* ***tancat*** 25
no ***te*** *preguntaría per ell* 8 *aon yo no* ***te*** *vecha* 9 *¡Cuánt* ***te*** *dec!* 24 *Así* ***te*** *presente a don Adolfo* 24 ***Te*** *crida* 33 *¿****Te*** *pareix pòc?* 34	*no* ***et*** *preguntaria per ell* 6 *on jo no* ***et*** *vegi* 6 *Quant* ***et*** *dec!* 18 *Aquí* ***et*** *presento al senyor Adolf* 19 ***Et*** *crida* 26 ***Et*** *sembla poc?* 27
no poguera yo evitar la ***tentasió*** 27	*no pogués resistir a la* ***temptació*** 21
¡Blaya, no'm ***tente*** 21 *no'm* ***tente****!...* 21	*No em* ***temptis****, Laia* 17 *no em* ***temptis****…* 17
Teñísca*sel* 26	*Se'l* ***tenyeix*** 21
¡Y tot per culpa ***teua****!* 9 *En la* ***teua*** *ma está* 14	*I tot per culpa* ***teva*** 6 *A la* ***teva*** *mà està* 11

*eixe hòme per **tindre** un fill* 33	*aquest home per **tenir** un fill* 26
*Es un **tío** deshonrat* 34 *pero el **tío** eixe no sap* 34	*Es un poca-vergonya acabat* 27 *però aquest **vell** no sap* 27
*no eres fill de **ton** pare* 15 *después a **ton** pare* 18	*no eres fill d**el teu** pare* 11 *després a**l teu** pare* 14
*Moltes; el vòlen **tots*** 30	*Moltes. El vol **tothom*** 24
*Pues les **trases**…* 29	*Doncs per l'**aspecte**…* 23
*y als **trasbordos*** 23	*i els **transbordaments*** 18
*de qué se **trata**?* 5 *les **tratem** añs y añs* 25	*de què es **tracta**?* 3 *les **tractem** anys i més anys* 19
*Eduardo mos **traurá** d'apuros* 11	*Eduard ens **treurà** del compromís* 8
*si no **tròbe** a Eduardo!* 9	*si no el **trobo*** 6
*enterat del **truco** vòstre* 18	*assabentat del vostre **truc*** 13
*se pòt prestar **ú*** 19 *¡Qué sap **ú**!...* 24 *¿Li pareix bé que **ú** cuide* 26 ***ú** raere del atre* 36	*s'hi pot prestar **un*** 15 *Qué sap **un**…* 19 *li sembla bé que **un** hagi procurat* 21 *L'**un** venia darerra l'altre* 28
*per **últim** terme dreta* 5	*per **darrer** terme dreta* 3
*No s'en **vacha**, siñoret* 22 *Eduardo, no s'en **vacha*** 22 *No s'en **vacha*** 32 *l'atra pòrta pa cuan s'en **vacha*** 33	*No s'en **vagi**, senyoret* 18 *Eduard, no s'en **vagi*** 18 *No s'en **vagi*** 25 *l'altra porta per quan s'en **vagi*** 26
*aon yo no te **vecha*** 9 ***Veches**, **veches**…* 33	*on jo no et **vegi*** 6 ***Vés**, **vés**…* 26
una vega [sic] *desapareix* 8	***Quan** ha desaparegut* 5
*Imbèsil, dos **vegaes*** 8 *Les tres **vegaes** hu he oít* 8 *¡Cuatre **vegaes**!* 8 *m'has oít parlar varies **vegaes*** 15 *retratarme tantes **vegaes**?* 19 *¡Cuántes **vegaes**, estant* 21 *atres, a la primera **vegà*** 25 *si alguna **vegá** parla en ell* 29 *¿Atra **vegá**?... Ara vorás* 33	*Ximplet dues **vegades*** 5 *Totes tres **vegades** ho he entès* 5 *Quatre **vegades**!* 5 *m'has sentit parlar moltes **vegades*** 11 *retratar-me tantes **vegades**!* 14 *Quantes **vegades**, trobant-se* 17 *d'altres que la primera **vegada*** 19 *si alguna **vegada**, parlant amb ell* 23 *Altra **vegada**? Ara veurás* 26
*el **venérem** en Alemania* 23	*el **vàrem vendre** a Alemanya* 18
*me fas pòc en els **veranechants*** 31	*no em faig gaire amb els **estiuejants*** 25
*Es una **ventacha** pa vosté* 21	*serà un **avantage** per vostè* 16
*A tot foro, **verja** de fèrro* 5	*A tot fons, **reixa** de ferro* 3
*Ve d'un **viache** llarc* 32	*Ve d'un **viatge** llarg* 25
*¡**Vine** als meus brasos!* 22 *¡Che, **vine**!...* 34	***Vina** als meus braços!* 17 ***Vina**…* 27
*sense atrevirme a **vindre*** 27	*sense atrevir-me a **venir*** 21
*pa que en acabant **vinga** un pare* 26 *Che, no **vingues*** 33	*perquè en acabar **vingui** el pare* 21 *No **vinguis**, no* 26
*Sí que **vingué** Eduardo…* 27	*Sí. Ja **ha vingut** Eduard* 21
*Es **viudo** y no te fills…* 29 *es **viudo**, té dinés* 34	*Es **vidu** i no te fills…* 23 ***Vidu** com es, amb diners* 27
*suntuosa **vivienda** en terrasa* 5	*sumptuosa **casa** amb terrassa* 3
*mentres **vixqué*** 18	*mentre **visqué*** 14
***vòl** tant al siñoret* 6 *també **volía** a sa mare* 17	*l'**aprecia** tant* 4 *també **estimava** a sa mare* 13
*y allí em **vorás*** 12	*y allí em **veuràs*** 9

*Cuan ell baixe se **vorán*** 28 *Ya es **vorem*** 32 *¿Atra vegá?... Ara **vorás*** 33	*es **veuran** quan ell baixi* 22 *Ja ens **veurem*** 25 *Altra vegada? Ara **veurás*** 26
*a **vore** si el tròba* 5 *Al **vore** a* BLAYA 8 *En que no vullc **vóre**t* 12 *¿Yo qué tinc que **vore*** 15 *qué tinc que **vore** yo?* 16 *a **vore** qué efècte li produix* 26 *perque acostumá a **vore*** 26 *per pòr a que al **vore*** 27 *sorprés al **vore** a don Adolfo* 31 *Al **vore** serta seña que li fa* SENTO 31	*a **veure** si el troba* 5 *En **veure** Laia* 6 *En qué no vull **veure**'t* 8 *Jo? Què tinc a **veure*** 12 *què hi tinc a **veure*** 13 *a **veure** l'efecte que li produeix* 20 *perquè acostumada a **veure*** 20 *per por que en **veure*** 21 *sorprès en **veure** el senyor Adolf* 24 *En **veure** un senyal que li fa Sendo* 24
*¿no **vos** pareix?* 24	*no **us** sembla?* 19
*a **vosté** res mal li pòt pasar* 20 *Es una ventacha pa **vosté*** 21 *Estant **vosté** entre| mosatros* 21-22 *que **vosté** es son pare?* 23 *senc ya per **vosté**… tal simpatía* 25 *yo, si **vosté** vòl* 25 *¡Estant **vosté** así!* 26 *Que **vosté** m'ha dit que* 27 *será pa **vosté*** 28 *tot asò será de **vosté*** 28 *Ya li he dit que **vosté** es…* 30 *Si **vosté** aprèsia a Eduardo…* 30 *Molt be, ¿y **vosté**?* 31 ***Vosté** deu sabero* 31 *perque supònc que **vosté** te fills* 31 *Y **vosté** també…* 31 ***Vosté** a descansar* 32 *I ya coneixerá **vosté** als meus* 32 *Hasta que **vosté** vullga* 33 *¿**Vosté** pucha?* 33	*a **vostè** no li pot passar res de mal* 16 *serà un avantage per **vostè*** 16 *trobant-se a casa **vostè*** 17 *que **vostè** és el seu pare?* 18 *sento una tal simpatia per **vostè*** 19 *jo, si **vostè** vol* 20 *Estant **vostè** aquí* 21 *Que **vostè** ha dit que* 21 *serà per **vostè*** 22 *tot això serà per **vostè*** 22 *Ja li he dit que **vostè** és…* 24 *Si **vostè** aprecia Eduard…* 24 *Molt bé, i **vostè**?* 24 ***Vostè** ja ho deu saber* 24 *perquè suposo que **vostè** té fills* 24 *I **vostè** també…* 25 ***Vostè** ha de reposar* 25 *I **vostè** ja coneixerà els meus* 25 *Fins que **vostè** vulgui* 26 *Puja, **vostè**?* 26
*¿Pa qué **vullc** ser propietari* 11 *En que no **vullc** vóret* 12 ***Vullc** dir que no la pedrás* 20 ***Vullc** raonar en Sènto* 25 *no **vullc** asustarte* 26 *¿Pa qu'el **vullc** sanser?* 32 *No **vullc** saber res…, no **vullc*** 33	*¿Per què **vull** ésser propietari* 8 *En qué no **vull** veure't* 8 ***Vull** dir que no la perdràs pas* 15 ***Vull** parlar amb en Sendo* 20 *no **vull** espantar-te* 20 ¿[sic] *Per què el **vull** sencer?* 25 *No **vull** saber res…, no **vull*** 26
*Agarre les que **vullga*** 8 *Hasta que vosté **vullga*** 33	*Agafi totes les que **vulgui*** 5 *Fins que vostè **vulgui*** 26
*m'enviaba **xixanta** duros* 17	*m'enviava **seixanta** duros* 13
ya** estic de torná* 5 ***Ya** t'he dit la manera* 9 *son pare no vivía **ya 15 *¿**Ya** está bò?* 18 *¡**Ya** hu crec!* 22 ***Ya** m'ha saludat cuant pasaba* 30 ***Ya** li he dit que vosté es…* 30 ***Ya** es vorem* 32 ***Ya** li la presentaré* 32	***Ja** estem de volta* 3 ***Ja** t'he dit la manera* 6 *El pare **ja** no vivia* 12 ***ja** està bo?* 14 ***Ja** ho crec* 17 ***Ja** m'ha saludat quan ha passat* 24 ***Ja** li he dit que vostè és…* 24 ***Ja** ens veurem* 25 ***Ja** la hi presentaré* 25

*I **ya** coneixerá vosté als meus* 32	*I vostè **ja** coneixerà els meus* 25
*Que **yo** sapia* 6	*que **jo** sàpiga* 3
*aon **yo** no te vecha* 9	*on **jo** no et vegi* 6
***yo** no soc fill de mon pare?* 15	***jo** no era fill del meu pare?* 11
*¿**Yo** qué tinc que vore* 15	***Jo**? Què tinc a veure* 12
*¿**Yo**?* 16	***Jo**?* 12
*Pero **yo** sí* 18	*Però **jo** sí* 14
*al ser **yo** machor* 19	*en ésser **jo** gran* 14
*a cambi dels que **yo** t'he fet* 19	*pensant en| el que **jo** t'he fet* 14-15
*¿Cóm **yo** chermá de Rosalía?* 21	***Jo** germà de Rosalia?* 16
*¡**Yo**!* 22	***Jo**!* 17
***Yo** no sé qué será de mí* 22	***Jo** no sé què serà de mi* 18
***yo** senc ya per vosté… tal simpatía* 25	***Jo** sento una tal simpatia per vostè* 19
***yo**, si vosté vòl* 25	***jo**, si vostè vol* 20
*¡**Yo** que puguera ríure!* 26	*Si **jo** pogués riure!* 20
*¡Y els que **yo** he pasat* 26	*I els que he passat **jo**?* 20
*Estant **yo** así…* 26	*Estant **jo** aquí…* 20
***Yo** encara no me l'ha endut* 26	***Jo** encara no me l'he endut* 21
*¿Y **yo**, Sènto?* 26	*Doncs, i **jo**, Sendo?* 21
***Yo**, Amparito* 28	***Jo**, Laura* 22
***yo** no he pogut sero* 29	***jo** no puc ésser-ho* 23
*Y **yo** també vinc* 31	*I **jo** també hi vinc* 24
***Yo**, chic y chica* 31	***Jo**, noi i noia* 25
*perque **yo** me fas pòc* 31	*perquè **jo** no em faig gaire* 25
*Eixos son com **yo*** 31	*Ells són com **jo*** 25
***yo** encara m'entretindré un rato* 32	***jo** ara m'entretindré una mica* 25
*total pa'ls dos chics y **yo*** 32	*total pels dos nois i **jo*** 25

Quedarien aixina fora del nostre llistat moltíssimes atres diferències en llocs paralels del segon acte, com ara ***sino** que m'**asente*** [MELIÁ 1928: 37] ≠ ***sinó** que fins m'**hi assec*** [COLLADO 1935: 29], *sé alternar **en tot lo mon*** [MELIÁ 1928: 39] ≠ *sé aletrnar* [sic] ***amb tothom*** [COLLADO 1935: 31], *¿Y **calsetíns**?… ¿Y **camisetes**?… ¿Y **calsonsillos**?* [MELIÁ 1928: 41] ≠ *I **mitjons**? I **samarretes**?… I **calçotets**?* [COLLADO 1935: 31], *un **siñor** molt **tratable*** [MELIÁ 1928: 40] ≠ *un **senyor** tan **tractable*** [COLLADO 1935: 32], *y **arme** un **atre escándalo*** [MELIÁ 1928: 42] ≠ *i **armi** un **altre escàndol*** [COLLADO 1935: 33], *yo hu **arreglaré*** [MELIÁ 1928: 42] ≠ *Ja ho **arranjaré*** [COLLADO 1935: 33], ***Sòls** falta qu'es **muiga** el pòrc* [MELIÁ 1928: 42] ≠ ***Només** falta que se'ns **mori** el porc* [COLLADO 1935: 33], *¿hu **arreglarás pronte**?* [MELIÁ 1928: 42] ≠ *Ho **arranjaràs aviat**?* [COLLADO 1935: 33], *es choveneta, **guapeta*** [MELIÁ 1928: 44] ≠ *és **maca** i jove* [COLLADO 1935: 34], ***per tot y per tot** volía entrar* [MELIÁ 1928: 44] ≠ *volia entrar **de totes passades***

[COLLADO 1935: 35], *he* ***sufrit*** *una impresió molt deplorable* [MELIÁ 1928: 45] ≠ *he* ***sofert*** *una penosa impressió* [COLLADO 1935: 35], *el segón* ***apellido*** *dels seus* ***agüelos*** [MELIÁ 1928: 45] ≠ *el segon* ***cognom*** *del seu avi* [COLLADO 1935: 35], ***Yo****, pasechant* ***per el*** *pòble,* ***sòls*** *he* ***oít*** *tangos* [MELIÁ 1928: 45] ≠ ***Jo****, passejant* ***pel*** *poble,* ***només sento*** *tangos* [COLLADO 1935: 35], *Hòme, ¿tan* ***pronte****?...* [MELIÁ 1928: 46] ≠ *Home, tan* ***aviat****...* [COLLADO 1935: 36], *Tan* ***pronte****, no* [MELIÁ 1928: 47] ≠ *Tan* ***aviat****, no* [COLLADO 1935: 36], ***al compendre lo*** *molt que hauré* ***sufrit per*** *ocultarliu* [MELIÁ 1928: 47] ≠ ***en comprende el*** *molt que hauré* ***sofert per tal d****'ocultar-ho* [COLLADO 1935: 36], *tampòc te pareixía* ***be tal*** *matrimoni* [MELIÁ 1928: 48] ≠ *tampoc no el trobaves* ***adient aquest*** *matrimoni* [COLLADO 1935: 38], ***mosatros****...,* ***chano chano****,* ***desapareixerem*** [MELIÁ 1928: 49] ≠ ***nosaltres****,* ***a poc a poc****,* ***fem l'anada del fum*** [COLLADO 1935: 39], *¡Cuánt t'****embeche****!* [MELIÁ 1928: 53] ≠ *Com* ***envejo*** *la vostra felicitat* [COLLADO 1935: 41], *¡****al*** *fí del mon!* [MELIÁ 1928: 56] ≠ *a* ***la*** *fi del món* [COLLADO 1935: 44], *¡Ara sí qu'em* ***despedixc*** [MELIÁ 1928: 57] ≠ *Ara sí que m'****acomiado*** [COLLADO 1935: 44], *A les* ***criaes*** *els dieu* [MELIÁ 1928: 60] ≠ *A les* ***serventes*** *dieu-los* [sic] [COLLADO 1935: 47], *Calla,* ***taraòt****...* [MELIÁ 1928: 60] ≠ *Calla,* ***beneït****!* [COLLADO 1935: 47], ***Ans*** *de* ***mich****'hóra estará tot* ***arreglat*** [MELIÁ 1928: 60] ≠ ***Abans*** *de* ***mitja*** *hora tot estarà* ***a punt*** [COLLADO 1935: 48], *¡****En qué enterea*** [MELIÁ 1928: 61] ≠ ***Amb quina enteresa*** [COLLADO 1935: 48], *no'ls* ***capia*** *ningún* ***ducte*** [MELIÁ 1928: 62] ≠ *no els* ***càpiga dubte*** [COLLADO 1935: 48], *¿****Qué sosuix****?* [MELIÁ 1928: 62] ≠ ***Què succeeix****?* [COLLADO 1935: 49], *si* ***ta*** *mare* ***vixquera*** [MELIÁ 1928: 65] ≠ *si la* ***teva*** *mare* ***visqués*** [COLLADO 1935: 49], *A* ***cada ú lo*** *que* ***siga*** *d'ell* [MELIÁ 1928: 66] ≠ *A* ***cadascú el*** *que* ***sigui*** *seu* [COLLADO 1935: 52] etc. etc.

Per més que no apareguen pròpiament com a traducció i en llocs paralels, podríem encara afegir al nostre llistat més diferències documentades, ací o allí, en l'una i l'atra llengua, com ara ***rist*** [MELIÁ 1928: 33] ≠ ***rigut*** [COLLADO 1935: 26], puix obviament n'hi han atres molts llocs no [tan clarament] paralels, pero en els quals

trobem també importants diferències entre les dos llengües. El fet és que moltes paraules valencianes són evitades en la versió catalana. Aixina, per eixemple, la forma ***hasienda***: *tenim dinés, hasienda* [...] *pa qué mos servixen els dinés?... ¿Y pa qué vullc l'hasienda?* [MELIÁ 1928: 9], es traduïda pel binomi *casa – camps*: *tenim diners. I tens una casa. I tens camps* [COLLADO 1935: 7]; *de què em serveixen els diners, la casa i els camps* [COLLADO 1935: 6]. En el text valencià, com era d'esperar, tenim formes com ***amelar***: *lo mateix que t'amelares* [MELIÁ 1928: 11], ***assunt***: *es asunt... de parlar en ell* [MELIÁ 1928: 5; *item* 9, 15, 19...], ***aufegar***: *apreta, pero no aufega!* [MELIÁ 1928: 13], ***aumentar***: *La preocupasió en BLAYA aumenta* [MELIÁ 1928: 8], ***bolchaca***: *tots els dinés en la bolchaca* [MELIÁ 1928: 49], ***caracer***: *¡Ya tenía ganes de vóret!... ¡Carasera!* [MELIÁ 1928: 50: *item* 51], ***che***: *¡Che, che, che!* [MELIÁ 1928: 64: *item* 63], ***enjamai***: *yo* ***enchamay*** *tornaré* [MELIÁ 1928: 56], ***faena***: *fan la seua faena* [MELIÁ 1928: 11], ***gallofa***: *una gallofa aixina* [MELIÁ 1928: 45], ***gentola***: *¡Qué gentola!* [MELIÁ 1928: 58], ***llunt***: *Dins, més llunt* [MELIÁ 1928: 8], ***monyicot***: *clauet que l'ixía al moñicót* [MELIÁ 1928: 10], ***prèmit***: *d'obtindre el primer prèmit* [MELIÁ 1928: 59 i 60], ***redolar***: *han redolat per el barranc* [MELIÁ 1928: 65], ***rellonge***: *els rellónges de repetició* [MELIÁ 1928: 11], ***so***: *Véndreli al só Pasqualo* [MELIÁ 1928: 49], ***veent***: *Veente m'enrecòrde* [MELIÁ 1928: 9], ***vesprada***: *a les tres de la vesprá* [MELIÁ 1928: 12], ***vullgut***: *pero mosatros no ham vullgut* [MELIÁ 1928: 49] etc.

I al revés: si férem l'operació inversa i prenguérem com a base el text català, comprovaríem també fàcilment que moltes paraules presents —i ben presents, a voltes— en la versió de Collado no es troben en el text valencià. Aixina, l'ubicua forma ***doncs*** de la versió catalana no apareix mai en la versió valenciana. La formeta desaparegué del valencià viu i real fa sigles. L´últim autor en gastar *doncs* o variants en alguna profusió és l'arcaisant Gaspar Blay Arbuxech en "El sermó de la conquista" en 1666, per eixemple: *Hui donchs, la molt Catolica* [ARBUXECH 1666: 5] o *Pera*

ponderar donchs com lo ſenyor Rey [ARBUXECH 1666: 28]. També no trobarem veus ni en l'obra de Meliá ni en valencià com ara *[en una]* ***bufada*** [COLLADO 1935: 39], ***cop*** [COLLADO 1935: 32], ***desvetllar*** [COLLADO 1935: 53], ***enfurismat*** [COLLADO 1935: 31], ***engegat*** [COLLADO 1935: 40], ***enjogassada*** [COLLADO 1935: 38 i 39], ***enlloc*** [COLLADO 1935: 38], ***esguarda*** [COLLADO 1935: 41], ***esport*** [COLLADO 1935: 31], ***essent*** [COLLADO 1935: 46 *bis*], ***esverat*** [COLLADO 1935: 49], ***feina*** [COLLADO 1935: 47], ***llambregada*** [COLLADO 1935: 48], ***menteixo*** [COLLADO 1935: 32], ***treure*** [COLLADO 1935: 50] , ***vet [aquí]*** [COLLADO 1935: 52] etc.

Finalment, ham de destacar l'escritura casi idealment fonemàtica practicada pels comediògrafs d'esta época, una ortografia que era fruit d'un llarc procés i que, llevat del cas etimològic de l'us de la lletra <h> (*hasienda, hola, malhumorat*...), encara que no sempre (*evitaro*...), i l'us normalment discriminatori de <b> i <v>, ya siga per raons etimológiques, ya siga per influència del castellà (*vinga, vòl, vore*...), encara que no sempre (*embeche*...), i incorporant <j> per a castellanismes u onomatopeyes (*fijarse, ja, ja, ja*...), representava fidelment la pronunciació real del important dialecte central en accentuació clareta (*calsetíns, fíjat, retírat*...), fenòmens de fonètica sintàctica (*la meu'achuda, perqu'estíc, sens'ell, veente*...), neutralisasions (*chermá, desgrasiat, faltaba, nesesita, onse*...), vocalisme (*fèrro, pòrta, qué*...), i evitant ambigüitats (*escuses, essena, festech, ocurrix, satisfacsió*...). També en eixe aspecte fon un valencià digníssim, com és sempre el parlar del poble, un valencià tradicional, perfectamente congruent i escrupulosament diligent.

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

BIBLIOGRAFIA

ARBUXECH, Gaspar Blay, *Sermo de la Conquista de la molt insigne, noble, leal, coronada ciutat de Valencia*, Valencia: Geroni Vilagrasa, 1666 [= Valencia: Librerías París–Valencia 1985].

COLLADO, Agustí, *El fill de son pare (Páre vosté la burra, amic!)*, Barcelona: Librería Bonavia, 1935 [= *La Escena Catalana* XVIII nº421].

GALLENT, Enric, "Traduir i adaptar teatre a Catalunya (1898-1938)", en *La traducción en la Edad de Plata*, L. Pegenaute [ed.], Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, 2001, pp. 49-74.

MELIÁ, Felipe, *¡Páre vosté la burra, amic!*, Valéncia, Editorial 'Arte y Letras', s. d. [= 1928].

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

IMÁGENES FEMENINAS EN LOS PAZOS DE ULLOA

María Elena Ojea Fernández
UNED-OURENSE

Resumen: El propósito de este artículo es reflexionar acerca de la condición femenina en *Los Pazos de Ulloa* de Emilia Pardo Bazán. Aunque esta novela no ha sido nunca considerada particularmente feminista, la violencia doméstica encarnada en la brutalidad y en el maltrato impune que don Pedro Moscoso ejerce sobre sus parejas (Sabel y Nucha) es muestra tangible de la desigualdad social existente entre hombres y mujeres. La sociedad patriarcal, representada no solo por Moscoso, sino también (de forma diversa) por el clérigo don Julián, ordena la existencia y el destino de las mujeres. Pardo Bazán es consciente de que el sexo femenino ha caminado siempre por el sendero de la precariedad moral y social, de ahí que utilizara la técnica realista-naturalista para crear una ficción narrativa que refleja tanto la marginación femenina dentro de la institución familiar como su irrelevancia social.
Palabras clave: marginación, violencia, feminismo, naturalismo.

Abstract: The purpose of this article is to take a close look at the feminine condition in *Los Pazos de Ulloa* by Emilia Pardo Bazán. Although it has never been considered particularly a feminist work, the violence employed by Don Pedro Moscoso against his partners Sabel and Nucha is a tangible example of social inequality between men and women. Patriarchal society, that is represented not only by Moscoso, but also —in a different way— by the priest Don Julián, commands the life and destiny of women. Pardo Bazán is aware that the female sex has always gone along the path of moral and social precariousness; therefore she uses the realistic-naturalistic technique to write a narrative fiction which reflects the feminine subjection within the familiar institution and her social insignificance.
Key words: marginal importance, violence, feminism, naturalism.

1. INTRODUCCIÓN

Emilia Pardo Bazán (1851-1921) fue una escritora española de referencia en el siglo XIX. Pensadora avanzada a su tiempo, se mantuvo atenta a los cambios sociopolíticos y a la evolución cultural del momento histórico que le tocó vivir. Cultivó el ensayo, la crítica literaria, la novela y el cuento. Su corpus narrativo se caracteriza por la amalgama de códigos estéticos: se sirve de un naturalismo *sui generis* que inicia en *La tribuna* (1881) y continúa en *Los Pazos de Ulloa* (1886) y *La Madre Naturaleza* (1887). Más tarde, evoluciona hacia una tendencia espiritualista en obras como *Una cristiana* y *La prueba* (1890), para luego, en una etapa de signo distinto [BAQUERO GOYANES 1986: 11], cultivar la novela modernista con *La Quimera* (1905). Doña Emilia fue una escritora de gran sensibilidad y talento narrativo, siempre atenta a

las novedades. Su aguda capacidad de observación y su afán polemista definen a una mujer de carácter que defendió enérgicamente la dignidad y la capacidad intelectual de las mujeres. Nuestro artículo quiere ser una reflexión acerca de la manera en que nuestra autora interpreta la problemática femenina. A pesar de ser una escritora conservadora[1], compaginó con acierto su ideología con el interés por los problemas sociales. Su postura respecto a la igualdad de los sexos supuso un notable avance dentro del pensamiento tradicionalista español. No fue la primera escritora que alzó la voz en el siglo XIX, pero sí una de las pocas que, sin renunciar a sus postulados ideológicos, exigió mayor libertad para sus congéneres. La ficción narrativa en *Los Pazos de Ulloa* presenta a la mujer como víctima del mismo orden dominante que dice protegerla. A pesar de las posibles influencias del naturalismo francés, el libro bebe en las fuentes de la tradición realista española. Sobre la fatalidad que envuelve a los personajes, sobre la percepción que el mundo patriarcal tiene de la naturaleza femenina y sobre esa misma sociedad que anula la subjetividad de la mujer, nos interrogamos a partir de estas líneas.

2. EL ORDEN PATRIARCAL EN LOS PAZOS DE ULLOA

La obra no tiene un protagonista ni mucho menos un héroe. Todos los personajes —don Julián, Marcelina (Nucha), don Pedro o Primitivo— protagonizan la historia del proceso de degeneración de una destacada estirpe gallega. Su argumento, brevemente, se resume así:

Don Julián Álvarez llega como capellán a Los Pazos, en donde viven don Pedro Moscoso, marqués de Ulloa, Primitivo (administrador de las tierras), su hija Sabel y Perucho, hijo de Sabel y del marqués. El sacerdote aconseja a don Pedro que se case para poner fin al concubinato

[1] KIRKPATRICK defiende que el feminismo de Pardo Bazán sale a la luz motivado por la hostilidad que su obra suscita en críticos, intelectuales y lectores [2008: 380]. Subraya, además, la incongruencia y ambigüedad de su personalidad, que aunaba un catolicismo ardiente junto a una defensa audaz de la estética naturalista. Y es que "para sus contemporáneos, no era fácil compaginar el catolicismo declarado de Pardo Bazán con su adhesión al naturalismo" [KIRKPATRICK 2008: 384].

de la casa. El marqués accede y elige como esposa a su prima Nucha. Pero la vida no cambia en la mansión; al contrario, Julián y Nucha acaban siendo destruidos por la mezquindad del poder patriarcal.

La narración se inicia con el personaje don Julián, perdido en su camino a Los Pazos y medio engullido por una naturaleza poderosa. El narrador transmite la imagen de un joven de temperamento nervioso, que a lomos de un terco rocín, con su impecable traje de paño liso y sus guantes "nuevecitos" se halla por primera vez frente a un entorno hostil [130]. El inexperto jinete está tan impresionado por todo lo que le rodea que la inquietud invade su ánimo. Julián representa en la novela el bien puro y el amor desinteresado. Ya desde el inicio, el narrador se encarga de mostrar las diferencias con su amo. Don Pedro Moscoso tiene una risa "despótica" [134], tan incontrolable como su carácter. El capellán, por el contrario, "tiene cara de niño" y a decir de Primitivo no "mete respeto" [135]. Vive bajo la influencia de misia Rosario, su madre, gobernanta en casa de don Manuel Pardo, tío del marqués. La estricta moral del cura desaprueba el interés de Moscoso por su prima Rita, a quien madre e hijo juzgan severamente "por *aquello* que tanto podía dañar su honra" [221]. Los prejuicios se mantendrán en el tiempo, como cuando la madre sentencia que "la señorita Rita había engatusado de tal manera a la tía vieja de Orense, que ésta la dejaba por heredera universal, desheredando a su ahijada" [297]. Misia Rosario es la venerable dueña que custodia "el llavero en casa de la Lage" [220] y un ejemplo claro de la mujer *buena*, la que observa una moral de siglos, la que no habla ni discute, salvo con personas de respeto que alaban su cordura. Misia Rosario, como la madre de los siete infantes [LACARRA 1995: 52], se erige en fiel ejecutora de los deseos de la jerarquía patriarcal.

Un caso aparte lo constituye el señor Pardo de la Lage, cuyo principal interés reside en *colocar* a sus niñas. Aunque le sorprende que el sobrino le pida a Nucha y no a Rita, accede de buen grado al casamiento. Su intención es limar la rudeza de Moscoso aconsejándole un cambio de residencia, pues con indirectas alusiones demuestra que está al tanto "de cuanto sucedía en la vieja madriguera de los Ulloas" [247]. Sin embargo,

nada dice a Nucha sobre el particular cuando ésta pone reparos a casarse con quien parecía destinado a su hermana mayor. Y es que la jerarquía masculina observa siempre sus propios intereses. Como también los alberga Primitivo, el sinuoso mayordomo, que se vale de su hija para tener control sobre Los Pazos. Su siniestra estructura de poder fuerza a Sabel a vivir amancebada con el señorito y a (intentar) seducir al capellán[2], que no sucumbe a sus encantos, porque: "De los tres tradicionales enemigos de la salud del alma, Julián, más que al demonio (Primitivo) o al mundo (el ambiente rural) teme sobre todo a la lozanísima carne de Sabel" [GARCÍA GUERRA 1990: 261]. Siempre alerta contra los peligros de la carne, el clérigo no aprueba la inclinación del amo por la exuberante Rita, que cautiva al marqués no tanto por su belleza, como por las proporciones de su cuerpo, dignas, según Ulloa, de albergar larga descendencia: "¡Soberbio vaso en verdad para encerrar un Moscoso legítimo, magnífico patrón donde injertar el heredero, el continuador del nombre!" [211-212]. Pero don Pedro es un hidalgo campesino, bárbaro y poco refinado, al que acaban por frenar los prejuicios y las habladurías. La *hembra*[3] destinada a dar continuidad a su linaje, habría de ser "limpia como un espejo". Como buen representante del orden establecido, rechaza a quien tuvo amoroso trato, aun honesto, con otro que no fuera su marido [223]. Y de Rita se hacen comentarios en el casino, nada serio ni comprometedor, pero que desazonan a un provinciano como Ulloa, que confunde la coquetería con la depravación [223]. Al final, elige en contra de sus gustos y, sobre todo de su conveniencia, sellando así su destino y el de su estirpe.

La ficción realista en *Los Pazos de Ulloa* describe a la mujer según los preceptos del orden patriarcal: santa o pecadora. En la primera categoría estaría Nucha, que va al matrimonio sin que ni su padre ni su

[2] En su edición a *Los Pazos de Ulloa*, MAYORAL [1986: 75] cree que Sabel desobedece a su padre y engaña a Moscoso con otros mozos y que "de igual manera podía evadirse de la obligación de seducir al cura si no le resultara apetecible". El mayordomo utiliza a su hija para saber si puede controlar al capellán como hace con don Pedro. No olvidemos que para Primitivo no hay hombre sin vicio y no "había de ser Julián una excepción" [165].

[3] HASLAM subraya cómo a las mujeres se les ha asignado siempre una humanidad menor que a los hombres. Tanto la feminidad como la condición femenina se asocia a un menor grado de control emocional. El cuerpo de la mujer "[…] is often seen as disgustingly animal-like" [2006: 253]. En la obra de referencia, las mujeres son solo un mero instrumento al servicio del poder patriarcal.

amigo del alma la prevengan acerca de la realidad de Los Pazos. Luego vendría Sabel, cuya sensualidad teme el capellán, y finalmente Rita, cuya carnalidad encandila al marqués. Las tres son seres que viven en un régimen de desigualdad y cuya razón de ser no es otra que procurar el bienestar del varón. La mujer no tiene voz y actúa según los códigos que el orden simbólico ha diseñado para ella. El orden patriarcal exige control absoluto y así, para que sigan en pie instituciones y poder, "las mujeres deben acatar la ley que ordena su sexualidad y su palabra" [ROSSI 1993: 23].

3. LA NATURALEZA FEMENINA: MARGINACIÓN E IDENTIDAD

El porvenir de Nucha Pardo se presenta difícil desde el instante en que es elegida como esposa de don Pedro. El narrador la describe como el ser frágil, que a juicio de Julián encarna el ideal de mujer cristiana: sumisa, obediente, silenciosa, perfectamente consciente de su marginalidad. Solo al final, cuando se topa de bruces con la realidad de la mansión, reacciona violentamente contra el bastardo y contra su madre: "Si el chiquillo y la mujer no salen de aquí, yo me volveré loca" [341]. No entiende que Sabel es un instrumento de Primitivo y, sobre todo, no repara en que es incapaz de enfrentarse a él: "No me voy a reponer contra mi señor padre" [149], se justificará la moza cuando Julián la amoneste por permitir que emborrachen a Perucho. La naturaleza de Nucha solo permite la autocompasión: "Tengo poca suerte", se queja amargamente: "No he hecho mal a nadie, me he casado a gusto de papá y miré usted, ¡cómo se me arreglan las cosas!" [341]. Nucha y Sabel han interiorizado ya el comportamiento domesticado que les reserva el orden simbólico. Solo el temor ante el futuro de su hija logrará que la señora de Moscoso halle la fuerza necesaria para quebrantar las normas establecidas. Y será entonces, cuando revele su identidad de mujer maltratada y cuando descubra la falsedad que esconde la doble moral del orden dominante: "¿Cómo voy a vivir de esta manera?

¡Ya me debía usted avisar antes!" [341], replica al capellán. Su naturaleza excitable no da tregua y hace manifestar al médico: "Las mujeres nerviosas sanan del cuerpo cuando se las tranquiliza y se las distrae el espíritu" [380-381]. Pero no hay serenidad en el espíritu de Marcelina, sino miedo y una profunda angustia que le impide comprender la razón de su desgracia:

> ¿No le parece a usted como a mí que este casamiento tenía que salir mal? Mi hermana Rita era casi novia del primo cuando él me pidió… Sin culpa mía, quedamos reñidas Rita y yo desde entonces… No sé cómo fue aquello; bien sabe Dios que no puse nada de mi parte para que Pedro se fijase en mí. Papá me aconsejó que de todos modos me casase con el primo… Yo seguí su consejo… Me propuse ser buena, quererle mucho, obedecerle, cuidar de mis hijos… Dígame usted, Julián, ¿he faltado en algo? [386]

Doña Emilia presenta a través de Nucha los mandamientos que la ideología dominante reserva a su sexo. En su edición a *Los Pazos de Ulloa*, Marina Mayoral recalca que el personaje de la desdichada señorita es ejemplo patente de lo que doña Emilia llamaba el "destino relativo" de las mujeres y que consistía en velar por la felicidad ajena antes que por la propia [98]. Aunque Nucha es hija de una sociedad que no la educó para ser dueña de su destino, "ya sé que es mi obligación: la mujer no debe apartarse del marido" [386], el miedo a perder a su pequeña consigue que infrinja las normas aprendidas:

> […] La niña estorba… ¡La matarán!…
>
> Repitió solemnemente y muy despacio:
>
> −La matarán. No me mire usted así. No estoy loca, sólo estoy excitada. He determinado marcharme e irme a vivir con mi padre. Me parece que esto no es ningún pecado, ni tampoco llevarme a la pequeña. ¡Y si peco, ni me lo diga, Julianciño!… Es resolución irrevocable. Usted vendrá conmigo, porque sola no conseguiría realizar mi plan. ¿Me acompañará? [388]

El código tradicional, que considera al varón capacitado para administrar la vida conyugal, dirigir a la esposa y a los hijos, reconoce que el comportamiento de Nucha Pardo ha sido siempre irreprochable. Pero esa imagen ideal se rompe cuando la infeliz señora determina convertirse en árbitro de su destino. El intento de abandonar a la familia tendrá consecuencias funestas para Marcelina. El marido, al que la ley encumbra como juez soberano del honor familiar [ARNAUC DUC 1993: 110], puede hacer uso de su autoridad como crea conveniente. La novela no muestra directamente la cólera del marqués, sino que la traslada a la mirada infantil de Perucho. El chiquillo recuerda escenas análogas en otro escenario, en otro "teatro" donde el "señorito tenía entonces la misma cara, el mismo tono de voz" [397] y donde la víctima era su madre. Ahora es la señora la que sufre los insultos y a la que se acusa de "inteligencias culpables" con un sacerdote [405]. La calumnia "ridícula y horrenda" [405] expulsará al clérigo de la mansión y hundirá aún más el espíritu de la pobre Nucha.

Los Pazos de Ulloa es una obra que recrea literariamente el proceso de degradación de la hidalguía rural gallega [VARELA 1995: 77]. Don Pedro es un ser primario que reacciona con hiperbólica violencia. Su manifiesta ansiedad en relación con la sexualidad y con la capacidad reproductiva de las mujeres es evidente, como lo es también su incapacidad para controlarlas. Sabel le aborrece: "¿Soy estúpido acaso, para no ver que esa desvergonzada huye de mí, y cada día tengo que cazarla como a una liebre?" [193] y no le oculta su indiferencia: "Si Sabel deseaba retener a aquel fugitivo Eneas, no dio de ello la más leve señal, pues se volvió con gran sosiego a sus potes y trébedes" [202]. Por lo que respecta a Rita, consciente del poder de su físico, no solo no se amilana ante los requiebros del primo, sino que resiste sus miradas con "intrepidez notoria y sin esquivez alguna" [214], lo que lejos de agradar al marqués aumenta su suspicacia.

La belleza es pieza clave de la identidad y del destino de las mujeres. Nucha tiene pocos encantos, no sale a los paseos, como sí hacen sus

hermanas, que son “bonitas”. Es feúcha, bizca y sabe lo difícil que será para ella encontrar marido. No importa, pues tal vez ha interiorizado que la “fealdad femenina niega la feminidad, le atrae a una neutralidad menos sexuada” [NAHOUM-GRAPPE 2000: 129].

> Yo me reía. ¿Para qué necesitaba casarme? Tenía a papá y a Gabriel con quien vivir siempre. Si ellos se me morían podía entrar en un convento: el de las Carmelitas en el que está la tía Dolores me gustaba mucho. Cuando papá me enteró de las intenciones del primo, le dije que no quería sacarle el novio a mi hermana. [387]

Los personajes femeninos se presentan al lector con una mezcla de pasividad, silencio y miedo. Si eligen algo, si quieren algo, lo hacen a escondidas. Todo lo contrario que el hombre, que está legitimado por ley para apoderarse de lo que le pertenece. Pedro pretende a Rita, pero desconfía de su hermosura, porque la belleza sobreexpone y no es siempre una ventaja. Puede ser un riesgo si se descubre a miradas indiscretas como las del “bien informado individuo” que en el casino enciende los ánimos del receloso Ulloa [225]. Moscoso escoge a Nucha porque “la fealdad es una protectora máscara de indiferencia” [NAHOUM-GRAPPE 2000: 128], que excluye a las mujeres del espacio de la comunicación y les permite apartarse de lo que puedan “ser, decir y hacer” [NAHOUM-GRAPPE 2000: 134].

4. DESMESURA Y TRAGEDIA

La obra empieza y termina con don Julián. La descripción del ambiente, la negrura, la tristeza con que el clérigo afronta la marcha de los Pazos, conecta con la descripción inicial cuando se narra su llegada a la casa solariega. En el ambiente fluctúa un tono más romántico que naturalista. Ambas descripciones “se explican mutuamente, componiendo un círculo trágico en el que queda encerrado todo el conflicto novelesco”

[BAQUERO GOYANES 1986: 174]. La naturaleza cobra vida desde el comienzo cuando atrapa al inexperto capellán en su camino a los Pazos. Julián no encuentra la salida, lo que se vuelve un presagio funesto, pues tampoco con el correr del tiempo hallará solución a los problemas que le rodean. Cuando por indicación suya, don Pedro elige a Nucha, se produce la ruptura familiar en casa de los Pardo de La Lage. Fuera de ese entorno, no hay más que sorpresa y comentarios maliciosos. Los novios se casan al atardecer en una apartada parroquia, como dos convictos. El banquete, donde todos hablan en voz baja, parece "la comida postrera de los reos de muerte" [236]. Incluso Julián siente "un peso raro, como si algún presentimiento cruel se lo abrumase" [236]. Completa el tétrico cuadro una alcoba impregnada de más misterio "religioso que nupcial" [237] y una temblorosa novia, por cuyos "crispados nervios corría a cada instante el escalofrío de la *muerte* chiquita" [237]. A partir de este momento, la incertidumbre se apodera de la historia. Y sin embargo, ya en el camino hacia los Pazos, la inseguridad inquieta al lector. Son los moradores de la mansión los que encuentran al atribulado jinete y no al revés. La majestuosa soledad de la naturaleza asusta a don Julián, que aun presintiendo el peligro, es incapaz de verlo. Tiempo después, esa misma naturaleza casi protege a quien intenta asesinarle. Doña Emilia resume en una escena magnífica las arteras mañas de Primitivo y su implacable deslealtad:

> La sorpresa estuvo a punto de paralizar a don Pedro: fue un segundo, menos que un segundo tal vez, un espacio de tiempo inapreciable, lo que tardó en reponerse, y en echarse a la cara su arma, apuntando a su vez al enemigo emboscado. Si el tiro de éste salía, la bala se cruzaría casi con otra bala justiciera. El más inteligente cedió, encontrándose descubierto. Oyó el marqués el roce del follaje al bajarse el cañón que amenazaba a Julián, y Primitivo salió del soto. [...]
>
> –¡Marró!–exclamó el señorito fingiendo gran contrariedad, mientras para sí discurría: "No era bala, eran postas... Le quería meter grajea de plomo en el cuerpo... ¡Claro! con la bala era más escandaloso, más alarmante para la justicia. Es zorro fino".

Y en voz alta:

−No vuelvas a cargar; hoy no se caza, que se nos viene la lluvia encima y tenemos que apretar el paso… Marcha delante, enséñanos el atajo hasta Cebre…

−¿No lo sabe el señorito?

−Sí tal, pero a veces me distraigo. [204-205]

Todo en la novela es desmesura e insistencia en el detalle caracterizador, procedimiento zolesco que mereció la censura de Pardo Bazán, pero del que ella misma se sirve [BAQUERO GOYANES 1986: 83]. Desde la brutalidad de don Pedro al temperamento pusilánime de don Julián, la autora no perdona ningún comentario, especialmente en lo que se refiere a la falta de valor del curita[4]. La obra se presenta como la crónica de una tragedia anunciada. El comportamiento del marqués, con su bárbaro erotismo [BAQUERO GOYANES 1986: 116], su nula disposición a hacerse cargo de su hacienda, su irresponsable dependencia de Primitivo, su desconfianza, sus prejuicios, su calderoniano sentido del honor, —que le hace rechazar a Rita, golpear salvajemente a Sabel y difamar a su mujer—, es lo que precipita la acción hacia el amargo desenlace. El final que condena a Nucha y al capellán es verosímil y resulta perfectamente coherente con la estructura y con el significado de la obra. La candidez de Nucha (y antes la de Julián) en torno al amancebamiento del marqués parece de una exagerada incredulidad. Al clérigo lo saca de dudas el cura de Naya y a Nucha el mismo Julián. Primitivo, por su parte, es la personificación del mal. La autora tampoco perdona la ocasión para presentar sus fechorías. Todo lo malo recae sobre su persona. Claro que no hay que olvidar la incompetencia de Moscoso, el verdadero culpable de la ruina de su casa y de su apellido. El marqués es un bruto que maltrata a su mujer y a su amante, que califica a Julián de "infeliz" por haberse fiado de Primitivo, pero que en realidad es un inepto que teme a un sirviente avaricioso que ejerce de déspota en casa ajena:

[4] EZAMA GIL señala que el clérigo "resulta simpático a pesar de su cobardía, porque vive en el mundo, comprometido con él; se nos antoja un ser de carne y hueso, con sus debilidades y sus virtudes, aquejado como se halla de la pasión amorosa" [2005: 250]

> No me pasmo de nada de eso, ni digo que don Eugenio mienta, pero… usted… es un papanatas, un infeliz, porque aquí no se trata de Sabel, ¿entiende usted? sino de su padre, de su padre. Y su padre le ha engañado a usted como a un chino, vamos. La… mujer ésa, bien comprendo que rabia por largarse, mas Primitivo es abonado a matarla antes que tal suceda. [255]

La obra es un perfecto estudio psicológico que insiste en lo excesivo, en lo hiperbólico, con un narrador que se sumerge en la perspectiva de cada personaje y con un eficaz estilo indirecto libre que brilla por reproducir las tensiones más íntimas de los personajes, en especial la excitada intimidad de don Julián.

5. FEMINISMO Y CONDICIÓN FEMENINA EN PARDO BAZÁN

HAPAX
Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

La condición femenina en *Los Pazos de Ulloa* se presenta con gran realismo o, al menos, con apariencia de realidad. Pardo Bazán crea una realidad ficcional que parte de la condición social de la mujer. Hay que tener en cuenta que ficción es ese mundo creado y plasmado en una obra literaria. La narración inventada por la condesa no es solo la expresión de una sección de realidad, sino que es asimismo creación de realidad [ALBADALEJO 1992: 47]. Por consiguiente, el objeto de esta ficción realista se mueve en relación con el pensamiento y con la singularidad de su autora. La descripción de la condición femenina incluida en este texto ficcional está al servicio de la objetividad, en cuanto ésta depende de la existencia de elementos perfectamente compatibles con la realidad referencial. Doña Emilia lleva a cabo la interpretación del mundo, capta su esencia y lo representa en su búsqueda de objetividad y realismo. Esto no significa que la realidad ficcional sea un "sustituto, ni puede pretenderse que lo sea de la realidad efectiva" [ALBADALEJO 1992: 11], con la cual sí es compatible. La mujer que aparece en *Los Pazos de Ulloa* es un ser supeditado al bienestar ajeno, de tal forma que parece mirarse "en el hombre como en un espejo que le devuelve su carencia"

[GONZÁLEZ MARTÍNEZ 1988: 30]. Pardo Bazán retrata admirablemente a esas mujeres que esperan solícitas las decisiones del varón porque han interiorizado que no hay más salida honrosa que el matrimonio o el convento. De ahí la sorpresa (y el disgusto) que causa don Pedro al rechazar a la exuberante Rita y resolver con la elección de Nucha la disputa por la manzana de la Discordia.

En fin, la imagen de mujer dependiente que muestra la novela responde al modelo ideado por la sociedad patriarcal, que con esa "dependencia atenúa, en buena medida su responsabilidad" [PAREDES 1992: 308]. Por lo demás, la estrechez de miras de algunas damas "explican la dócil aceptación de dependencia e inferioridad en que viven" [PAREDES 1992: 309]. Como la creación artística "implica observación precisa" [LÓPEZ FERNÁNDEZ-CAO 2011: 20], nuestra autora involucra al lector para que participe de la ansiedad de los personajes, como por ejemplo, del desvelo de las señoritas de la Lage por presentarse en público ataviadas y bien dispuestas para "la pesca conyugal" [PAREDES 1992: 310]. Todas, salvo Nucha, que no sale porque no es agraciada y solo quiere permanecer en la casa paterna o entrar en un convento. Su falta de energía, su sosería, su aceptación inmediata del orden establecido es evidente en toda la historia, subraya MAYORAL [1986: 85] en su edición a *Los Pazos de Ulloa*. La novelista recurre a la objetividad de la perspectiva externa cuando permite que las habladurías, "en provincia las paredes son de cristal" [234], tilden a la señora de Moscoso de "falsa e hipócrita" [235]. Es bien conocida su crítica a las damas burguesas, que antes de ejercer una profesión u oficio, se "quedaban en la casa paterna criando moho y erigidas en convento de monjas sin vocación" [PAREDES 1992: 309]. Nucha es una mujer pasiva, que incapaz de ahondar en su propia responsabilidad, reprocha a don Julián el no haberle advertido de la realidad de Los Pazos [341]. Su carácter, engañosamente apacible, se verá alterado al comprobar que Perucho es hijo natural de su marido. La violencia con que reacciona: "Largo de aquí –decía más pálida que nunca y con los ojos llameantes–. Que no te vea yo entrar… Como vuelvas te azoto, ¿entiendes?, ¡te

azoto!" [338], rememora la advertencia de don Manuel Pardo acerca del envilecimiento que la aldea ejerce sobre sus moradores [144].

Creemos que la escritora deja a sus criaturas a merced de su destino. No hay fatalismo, sino más bien la recreación de una realidad compleja que envuelve a cada uno de los personajes. Doña Emilia mantuvo las distancias con el naturalismo a través de lo que González Herrán, en su edición de *La cuestión palpitante* [86], llama la dimensión moral. No hay tendencia a lo escabroso, ni determinismo materialista, porque la novelista, más que retratar un ambiente, se sirve de la retórica naturalista para "inventar un marco adecuado a la invención novelesca" [BAQUERO GOYANES 1986: 174]. La mansión resulta tétrica y asfixiante para un temperamento tan vacilante como el de Nucha o para una naturaleza tan apocada como la del capellán. La cercanía de *Los Pazos de Ulloa* con obras como *La caída de la casa Usher* de Poe resulta obvia[5] para cierta crítica [CLARKE 1997: 73].

La mujer en esta historia es un ser supeditado a los dictámenes de un orden simbólico-patriarcal que la desprecia. La autora gallega creía que las mujeres estaban perfectamente capacitadas para desempeñar cualquier oficio u profesión, de ahí que detestara la domesticidad asumida por decreto, aquella que nos devuelve a la vieja reafirmación aristotélica de la masculinidad activa y de la feminidad pasiva [OFFEN 2015: 125]. Doña Emilia formó parte del selecto grupo de escritoras que luchó por cambiar la actitud de sus congéneres. Sin embargo, ni siquiera entre las féminas reinó la unanimidad; al contrario, hubo sectores que insistieron en mantener el modelo de la "subordinación consciente" del sexo femenino [FERRER VALERO 2017: 252]. Esa visión convencional acerca de la inferioridad relativa de las mujeres la percibimos en el discurso patriarcal de Nucha. Nuestra autora sabía que el hombre, bien fuese creyente o ateo, rico o pobre, con cultura o sin ella, prefería más una esposa apegada a la tradición que una mujer con ideas propias. Nucha no

[5] Anthony H. CLARKE subraya el paralelismo entre *Los Pazos de Ulloa* y la obra de Edgard Allan Poe: "El sueño de Julián podrá revelar una profunda verdad psicológica con respecto al protagonista y sus temores, pero a la vez se trata de un patente homenaje a la novela gótica y sus derivados" [1997: 73], *cfr. Estudios sobre Emilia Pardo Bazán.* In Memoriam Maurice Hemingway.

tiene más que las de la sociedad que la esclaviza. La abnegada señora de Moscoso representa el sufrimiento femenino atrapado en las taimadas redes del matrimonio tradicional. Cuando al final quiere liberarse, se da cuenta de que no puede. Su atormentada subjetividad la vence.

Pardo Bazán siempre responsabilizó al mundo patriarcal de los asesinatos de mujeres, el llamado *mujericidio* [PARDO BAZÁN 1999: 263]. Aunque nunca se adhirió a ninguna corriente feminista organizada y sus críticas fueron más una iniciativa personal que una empresa colectiva, no por ello creemos que su conservadurismo social fue la causa, de que "su feminismo fuese estéril", como afirma MAYORAL [1986: 97] en su edición a la obra cumbre de la escritora. Cierto es que era una novelista con excesiva conciencia de clase, pero su certera visión de la problemática femenina no deja indiferente a ningún observador. La singularidad de la condesa queda patente en la aguda observación que hace Laín Entralgo en el prólogo de *La condición humana en Emilia Pardo Bazán* [GARCÍA GUERRA 1990: 6]:

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

> Sé también que en el principio y fundamento de esa obra hubo una persona a la vez eminente y compleja: sensible en la mirada y cultivada en la mente, cristiana y sensual, tradicional y progresista, sentimental y barbiana, fiel a su condición social e insegura acerca de ella.

La violencia doméstica constituye un lugar común en la obra literaria de la autora coruñesa. El maltrato en *Los Pazos de Ulloa* está narrado bajo la óptica de Julián, quien desde su posición de observador y testigo manipula la "instancia que ve" [VARELA 1995: 82]. La novelista traslada el punto de vista al capellán, que presenta a Nucha como un ángel [386]. Claro que la señorita es también de temperamento pusilánime, algo que desagradaba a doña Emilia, que prefería a las mujeres con "arrestos" [HERRERO FIGUEROA 2010-2011: 65]. La psicología del sacerdote enamorado guía en todo momento las emociones del lector. Su historia en Los Pazos adquiere "proporciones legendarias" [407] y hasta Santiago

llega el eco del escándalo. Los rumores se disparan y "entretienen al pueblo casi todo un mes" [407]. En el discurso narrativo se recoge el morbo de las gentes curiosas que preguntan "qué sucede con Nucha Pardo, si es cierto que su marido la maltrata y que está muy enferma y que las elecciones de Cebre han sido un escándalo gordo" [407].

Las influencias ambientales y los condicionamientos socioeconómicos conforman una ficción donde los personajes femeninos actúan de acuerdo con una serie de pautas que no hacen más que confirmar una realidad tangible: la señora de Moscoso es víctima de un ambiente primitivo y subdesarrollado, donde lo que prevalece es la animalidad de unos seres inmersos en una naturaleza poderosa, que se erige en el elemento que fuerza todo lo demás [VARELA 1973: 50]. El mundo de Nucha, sujeto a los dictámenes de un orden patriarcal que ella se propuso seguir al pie de la letra, se hace añicos con la brutalidad del hogar conyugal. Doña Emilia extrae del mundo real una idea y obliga al lector a corroborarla, a reaccionar, a tomar partido, tal cual hacen esas gentes que en Compostela interrogan al sacerdote para cerciorarse de los sucesos de la casa solariega.

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

6. CONCLUSIÓN

Los Pazos de Ulloa es una obra interesante por sí misma y por la estrecha relación que guarda con la realidad femenina, problemática que la autora trató también en sus artículos y en sus relatos cortos. La escritora se vale de los personajes de Nucha y de Sabel (señora y criada) para presentarnos la humillante situación de las mujeres en la sociedad decimonónica. El modelo que estructura la narración, visto globalmente, es de carácter circular. Empieza y termina con el personaje de Julián Álvarez, que además es el hilo conductor de la historia. La temática es más rica de lo que parece a primera vista, y va más allá del desmoronamiento de la aristocracia rural en la persona de don Pedro Moscoso. Si nos centramos en el maltrato femenino, nos llama la

atención la violencia perpetrada por el sentido del honor. Ese sentimiento calderoniano no admite para el marqués ni vacilación ni demora, pues el derecho a la honra exime al hombre de cualquier acción por innoble que sea, como la falsa acusación a Nucha y al capellán. Doña Emilia utiliza la técnica realista-naturalista, no solo para mostrar la ruinosa condición de la mansión, sino para verificar el desasosiego que desde el inicio se cierne sobre aquellos personajes (Nucha y Julián, especialmente), cuya debilidad les hace presa fácil del mundo implacable de los Pazos. La señorita y el sacerdote son dos infelices que padecen el castigo de una autoridad masculina que los humilla sin piedad. Son dos seres temerosos que acaban atrapados en las redes de un mundo sombrío y cruel. El talento narrativo de la escritora gallega brilla cuando indaga psicológicamente el interior de sus criaturas. De Julián realiza un retrato íntegro donde "lo físico y externo estuviese en consonancia con lo espiritual e interno, incluyendo los resortes y matices de la compleja psiquis humana" [AYALA 2005: 229]. La sacrificada existencia de Nucha es identificada con la Virgen María [EZAMA GIL 2005: 245]. Y es que para doña Emilia "la santidad es esencialmente femenina" [EZAMA GIL 2005: 240], lo que no excluye a don Julián, cuyo comportamiento de extrema sensibilidad revela un temperamento esencialmente femenino.

Pardo Bazán se consideraba una feminista de "primera hora", interesante observación que proviene de un artículo publicado dos años antes de su muerte en *La Nación* de Buenos Aires [PARDO BAZÁN 1994: 251]. En el citado artículo, la escritora gallega celebra como un "grandioso empuje del feminismo europeo" la concesión del voto femenino en Francia. No todos los que se comprometieron en el debate de la cuestión femenina eran feministas y la misma autora lo subraya cuando agradece la postura de algún que otro ilustrado que "nos juzgaba benignamente, y hasta nos alentaba con su simpatía y su comprensión" [PARDO BAZÁN 1994: 251]. Nuestra novelista defendía que si la mujer quería progresar tenía que ser ella misma artífice de sus propios cambios. No olvidemos que el movimiento en pro de los derechos de las mujeres fue considerado "el más importante de todos los movimientos

por la libertad en la historia universal" [OFFEN 2015: 274]. Aunque Pardo Bazán no militó en grupo alguno, su obra da buena fe de insumisión a la autoridad viril. La cuestión feminista fue una preocupación constante que le ocasionó descrédito e incomprensión, si bien, al final pudo vislumbrar un atisbo de solución:

> La guerra con su empuje arrollador, puso de relieve las aptitudes que la mujer, hasta entonces, no había podido demostrar, y ahora Francia concede a la mujer el voto, que es la puerta de todos los derechos, y hasta —según las últimas noticias— le otorga la eligibilidad. Veamos si el hábito de la imitación hace que nosotros sigamos esta misma senda. Mucho lo dudo todavía. [...] ¿El ejemplo de Francia ejercerá influencia bastante? No lo sé. Y la ya larga experiencia de desengaño me impulsa a suponer que no.
>
> Por mi parte, ya me encontraba resignada a morir sin haber visto el alba de la liberación femenina. [PARDO BAZÁN 1994: 251-52]

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

A través de la ficción de *Los Pazos de Ulloa*, la autora gallega reflexiona acerca de un orden simbólico que se ceba con las naturalezas más vulnerables. La mujer es un ser sin voz que Pardo Bazán retrata desde el ángulo más crudo. La sombra del maltrato, personalizada en la salvaje paliza del marqués a su concubina, en la sujeción de ésta a los intereses de Primitivo, en la recriminación de Moscoso a Nucha por haber dado a luz una hija o en la imagen de las señoritas de la Lage dedicadas únicamente a la caza de un marido, reflejan a las claras el precario espacio por el que transitaban las mujeres. Y como no hay nada más realista que una buena ficción, doña Emilia recrea el tema candente de la violencia doméstica. Si el estadio femenino está representado por Nucha o Sabel, el masculino lo encarna el marqués, que personifica el orden patriarcal más brutal, pero también (en su cara más amable) por don Julián, para quien Marcelina simboliza el ideal cristiano de mujer abnegada y solícita. El curita es responsable directo del matrimonio de don Pedro y Nucha e indirecto del rechazo de Moscoso a Rita. Su controvertida actitud no responde a la rectitud moral que se le presupone

al padre espiritual que debe velar por todas sus ovejas. Y es que don Julián, aun sin traicionar las normas patriarcales, no ha vivido particularmente más que para su señorita a quien ha amado "torcidamente, [...] y por eso también su conducta de sacerdote no resulta ejemplar", defiende MAYORAL [1986: 85] en su edición a *Los Pazos de Ulloa*. Con todo, doña Emilia pensaba que: "El error fundamental que vicia el criterio común respecto a la criatura del sexo femenino [...] es el de atribuirle un destino de mera relación, de no considerarla en sí ni para sí, sino en los otros y para los otros" [BRAVO-VILLASANTE 1971: 162]. Y la señora de Moscoso de tan sufridora no tiene más vida "que los trabajos forzados maternales" [BRAVO-VILLASANTE 1971: 163]. Nucha se ocupa de su niña y de los quehaceres domésticos con la "destreza y la delicadeza graciosa" [354] que tanto entusiasmo provocan en Julián. El adorno de la casa, como el bordado o el hilvanar son actividades femeninas que saben a fragilidad, a "inestabilidad, a equilibrio difícil entre la realidad y el deseo" [LÓPEZ FERNÁNDEZ-CAO 2011: 39]. A pesar del maltrato que sufre, la señora de Moscoso no es un personaje del que se apiade su creadora. Quizás, como señala Elvira MARTÍN [1962: 99], la condesa "deja caer a sus heroínas víctimas de su propia debilidad". Solo que Nucha es todo lo contrario a una heroína en el sentido que doña Emilia le da al término. Marina Mayoral tampoco siente mucha simpatía por una criatura a la que Julián ha idealizado hasta el punto de amar "sus ojos bizcos, su cuerpo frágil y flaco, sus manos delicadas, su sosería, su timidez, su histeria" [MAYORAL 1986: 85].

La obra es un ejemplo del desequilibrio que reina en el consorcio conyugal. La fuerza viril ordena que la mujer se someta a la voluntad masculina. Nucha y Sabel son mujeres humilladas, como también lo es Rita, cuyo talante desenvuelto origina la animosidad de don Julián y el recelo del marqués.

Doña Emilia creía que la española —debido a su ancestral sometimiento— arrastraba una imagen que "persiste en sus antiguos hábitos, ataque por la espalda, método de zapa y quitarle el novio a la amiga" [BRAVO-VILLASANTE 1971: 259]. La cree incapaz de vivir

socialmente un ambiente cultural y por ello, concluye que en España, dada la personalidad de sus mujeres "no existe movimiento feminista en ningún sentido" [BRAVO-VILLASANTE 1971: 260]. Y todo, pese a que para Pardo Bazán la regeneración del país dependía de la educación y de la conciencia de la mujer: "España se explica por la situación de sus mujeres y por el sarracenismo de sus hombres", subrayaba [BRAVO-VILLASANTE 1971: 260]. Siempre echó de menos y siempre lamentó que la realidad española no proporcionara las heroínas que tanto admiraba en la ficción europea:

> Son aquí casos esporádicos y raros la *sportwoman*, la neurótica intelectual, la pensadora, la mujer de ciencia, que comparte las faenas de su marido, la artista, la luchadora y —¡extraña pero verídica observación!— la mística exaltada (no confundirla con la devota) y la filántropa bienhechora, llena de celo altruista. La mujer española sigue su camino, el hogar o la disipación; pero siempre menos "diferenciada", siempre dentro de un círculo previsto y trazado de antemano por el hábito secular. [BRAVO-VILLASANTE 1971: 260]

Dado que la mujer real no suministra el material deseado, nuestra autora ha de contentarse con imaginar caracteres fuertes. En *Los Pazos de Ulloa* solo percibimos la existencia de un único modelo femenino: la mujer maltratada y bien sujeta a la autoridad patriarcal. La técnica realista-naturalista ayuda a la condesa a realizar una intersección realidad-ficción, a través de la cual, convierte en fábula narrativa una situación vital que refleja tanto la marginación de la mujer en el seno de la institución familiar como su irrelevancia social.

BIBLIOGRAFÍA

ALBADALEJO, Tomás, *Semántica de la narración: la ficción realista*, Madrid: Taurus, 1992.

ARNAUD-DUC, Nicole, "Las contradicciones del derecho", en *Historia de las mujeres*, Georges Duby & Michelle Perrot [eds.], Madrid: Taurus, 1993, tomo 4, pp. 91-127.

AYALA, M. Ángeles, "Resonancias y ecos literarios en las novelas del *Ciclo de Eva*", en *Emilia Pardo Bazán: estado de la cuestión*, J.M. González Herrán / C. Patiño Eirín / E. Penas Varela. [eds.], A Coruña: Real Academia Galega, D.L., 2005, pp. 221-231.

BAQUERO GOYANES, Mariano, *La novela naturalista española: Emilia Pardo Bazán*, Murcia: Secretariado de publicaciones e intercambio científico de la Universidad, 1986.

BRAVO-VILLASANTE, Carmen, *Emilia Pardo Bazán*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1971.

CLARKE, Anthony, "Viajes y llegada de Julián a los Pazos y otros viajes y llegadas afines", en *Estudios sobre Emilia Pardo Bazán. In Memoriam Maurice Hemingway*, J.M. González Herrán [ed.], Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións, 1997, pp. 67-83.

EZAMA GIL, Ángeles, "Santidad, heroísmo y estética en la narrativa de Emilia Pardo Bazán", en *Emilia Pardo Bazán: estado de la cuestión*, A Coruña: Real Academia Galega, D.L., 2005, pp. 233-255.

FERRER VALERO, Sandra, *Breve historia de la mujer*, Madrid: Nowtilus, 2017.

GARCÍA GUERRA, Delfín, *La condición humana en Emilia Pardo Bazán*, La Coruña: Xuntanza Editorial, 1990.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, Pilar, *Aporías de una mujer: Emilia Pardo Bazán*, Madrid: Siglo XXI de España Editores, 1988.

HASLAM, Nick, "Deshumanization: An Integrative Review", *Personality and Social Psychology Review* 10/3 (2006), pp. 252-264.
Edición digital [revisado: 26/04/2023]
<https://www.researchgate.net/publication/6927454_Dehumanization_An_Integrative_Review>

HERRERO FIGUEROA, Araceli, "Emilia Pardo Bazán. 'Feminista': desigualdad intergenérica y maltrato doméstico", *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa – Museo Emilia Pardo Bazán* 8 (2010-2011), pp. 57-70.

KIRKPATRICK, Susan, "La ambigüedad de una mujer moderna", en *Liberales eminentes*, Manuel Pérez Ledesma & Isabel Burdiel Bueno [coords.], Madrid: Marcial Pons Historia, 2008, pp. 369-385.

LACARRA, M. Eugenia, "Representaciones de mujeres en la literatura española de la Edad Media (escrita en castellano)", en *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana). La mujer en la literatura española*, Iris M. Zavala. [coord.], Barcelona: Anthropos, 1995, tomo II, pp. 21-68.

LÓPEZ FERNÁNDEZ-CAO, Marián, *Memoria, ausencia e identidad. El arte como terapia*, Madrid: Eneida, 2011.

MARTÍN, Elvira, *Tres mujeres gallegas del siglo XIX*, Barcelona: Aedos, 1962.

MAYORAL, Marina, "Introducción biográfica y crítica", en *Los Pazos de Ulloa*, Emilia Pardo Bazán, Madrid: Editorial Castalia [Clásicos Castalia], 1986, pp. 7-104.

NAHOUM-GRAPPE, V., "La estética: ¿máscara táctica, estrategia o identidad petrificada?", en *Historia de las mujeres. Del Renacimiento a la Edad Moderna*, Georges Duby & Michelle Perrot [eds.], Madrid: Taurus, 2000, tomo 3, pp. 122-141.

OFFEN, Karen, *Feminismos europeos, 1700-1950. Una historia política*, Madrid: Akal, 2015.

PARDO BAZÁN, Emilia, *Los Pazos de Ulloa*, Marina Mayoral [ed.], Madrid: Castalia, 1986.

PARDO BAZÁN, Emilia, *La cuestión palpitante*, J.M. González Herrán [ed.], Barcelona: Anthropos – USC, 1989.

PARDO BAZÁN, Emilia, *Crónicas en* La Nación *de Buenos Aires (1909-1921)*, Cyrus DeCoster [ed.], Madrid: Editorial Pliegos, 1994.

PARDO BAZÁN, Emilia, *La mujer española y otros escritos*, Madrid: Cátedra, 1999.

PAREDES NÚÑEZ, Juan, "El feminismo en Emilia Pardo Bazán", *Cuadernos de Estudios gallegos* XL/105 (1992), pp. 303- 313.
Edición digital [revisado: 26/04/2023]:
<https://estudiosgallegos.revistas.csic.es/index.php/estudiosgallegos/article/view/312/318>

ROSSI, Rosa, "Instrumentos y códigos. La 'mujer' y la 'diferencia sexual", en *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana): Teoría feminista: discursos y diferencia*, Myriam Díaz-Diocaretz & Iris M. Zavala [coords.], Barcelona: Anthropos, 1993, tomo I, pp. 13-25.

VARELA JÁCOME, Benito, *Estructuras novelísticas de Emilia Pardo Bazán*, Santiago de Compostela: CSIC – Instituto Padre Sarmiento, 1973.

VARELA JÁCOME, Benito, *Emilia Pardo Bazán*, La Coruña: Vía Láctea Editorial, 1995.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

ENTA UNA INDIVIDUALIZACION DEL DOMÍNIO LINGÜÍSTICO RIBAGORÇANO[1]

Gabriel Sanz Casasnovas & Javier Castel Pérez[2]
SOCIEDAT DE LINGÜÍSTICA ARAGONESA

Resumen: Desde el clásico artículo que Joaquín Costa publicara en el *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* en el año 1878, el ribagorzano ha sido considerado un dialecto de transición entre el aragonés y el catalán, con una estructura lingüística dependiente de las lenguas vecinas. Esta investigación pretende revisar la hipótesis tradicional formulando una interpretación centrada que atienda a las percepciones de los usuarios, a los rasgos estructurales y a la diacronía de la lengua.
Palabras clave: dialectos de transición, frontera lingüística, aragonés, ribagorzano, catalán.

Abstract: Ribagorçano has been considered a transitional dialect between Aragonese and Catalan, with its linguistic traits dependent on both languages, since the classical paper published by Joaquín Costa in *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* in the year 1878. This research tests the traditional hypothesis by formulating a centered interpretation which pays attention to speaker's own arguments, main traits and linguistic history of Ribagorçano.
Key words: transitional dialects, linguistic frontier, Aragonese, Ribagorçano, Catalan.

> Si esta hipótesis lograra ser demostrada, entonces nuestra concepción del ribagorzano cambiaría, y lo veríamos más como una modalidad románica pirenaica que como una mezcla de lenguas colindantes […] Tal procedimiento filológico induce a concebir el ribagorzano como un habla realmente "mezclada", en la que se combinarían elementos catalanes, aragoneses, gascones y castellanos. No vamos a ocultar que nos es particularmente grata la posibilidad de evitar la explicación por castellanismo o catalanismo. Y es que el dialectólogo no está libre de una relación afectiva con el territorio, y sabe que la noción de "mezcla" puede entrañar en ocasiones un cierto matiz peyorativo, aun cuando la noción de mezcla no tiene por qué ser intrínsecamente negativa. El observador de las humildes hablas ribagorzanas podría incluso argumentar: ¿qué lengua no es en realidad una mezcla? Ni el inglés, ni el español, ni el catalán son lenguas estrictamente "puras". Y no por ello dejamos de amarlas ni renunciamos a establecer las leyes que trazan sus rasgos fundamentales.
>
> TERRADO PABLO [2002: 54]

1. INTRODUCCION: PER UNA HIPÒTESIS CENTRADA DEL RIBAGORÇANO

A la península Ibèrica, Ribagorça continua representant un territòri lingüístico de frontèra, diluiu entre l'aragonés i el catalan. Ixa, al menos, é la hipòtesis tradicional, elaborada desde els tèmpsos de COSTA [2010 (1878)], SAROÏHANDY [1908] i GRIERA

[1] Vam presentar una version preliminar d'este treball a la Seccion de Dialectologia i Geolingüística del XXX Congreso Internacional de Lingüística i Filologia Romànicas, organizau per la Société de Linguistique Romane i celebrau a la ciudat de La Laguna entre els dias 4-9 de juriòl del 2022.
[2] Gabriel Sanz Casasnovas é doctor en Història per la Universidat de Zaragoça. Javier Castel Pérez é llicenciau en Física per la Universidat de Barcelona i màster en Ingenieria Biomèdica per la Universidat Politècnica de Catalunya.

[1914], i asumida acríticament, en lo esencial, per l'acadèmia i las institucions. Una síntesis actual d'esta hipòtesis pòt trobar-se a MORET OLIVER [2021], pero toz els principes fundamentals que la sustentan i la recorren —supeditacion de las modalidaz ribagorçanas a l'aragonés i al catalan, caràcter mixto i incoheréncia de la llengua ribagorçana, caos lèxico— els va enunciar ya COSTA [2010 (1878): 61] al definir lo que ell enteneva per 'dialèctos de transicion': "Semejantes dialectos son, por lo común, amorfos. No tienen caracteres definidos ni leyes gramaticales constantes: son un agregado inorgánico de factores heterogéneos tomados de una y otra lengua, y simplemente yuxtapuestos". Pensam que ha arribau el moment de revisar en profundidat la hipòtesis tradicional, i hu pensam per divèrsas ragons.

La mentada hipòtesis tradicional ha partiu de nocions ambiguas i extranyas als usuaris de ribagorçano. Tanto 'frontèra' coma 'transicion' son categorias relacionals, construidas desde una perspectiva ETIC i consolidadas a través de relacions de poder[3]. Si las categorias anteriors son avui hegemònicas i han conseguiu silenciar el discurso EMIC dels usuaris —que, coma verem, tamé existe— no é per la suya objetividat ni exactitud, sino perque las características de la sociedat ribagorçana —baixa densidat demogràfica, sistèma econòmico ganadèro i pastoril, auséncia de ciudaz i burguesia pròpia, predomínio de la cultura oral sobre la cultura lletrada…— han impediu, hasta no fa guaire, articular un discurso alternativo, comunicar-lo en igualdat de condicions i presentar-lo coma oficial. Sencillament, els usuaris de ribagorçano mai han teniu 'el permiso de narrar', sino que, relegaus a una posicion d'absoluta subalternidat pels factors socio-econòmicos enumeraus més adalt, han patiu la obliteracion pròpia d'una 'violéncia epistèmica'[4].

Ara ben, si els locutors no han teniu mai el permiso d'articular un

[3] Desde un punto de vista axial, centrau a Ribagorça, be poriam dir pròu que la frontèra lingüística se troba als rius Cinca i Noguèra; u que l'aragonés i el catalan son dòs llenguas de transicion entre, respectivament, l'antiguo navarro i el ribagorçano, i entre éste i l'occitano.

[4] "La violencia [*epistèmica] se relaciona con la enmienda, la edición, el borrón y hasta el anulamiento tanto de los sistemas de simbolización, subjetivización y representación que el otro tiene de sí mismo como de las formas concretas de representación y registro, memoria, de su experiencia […] Se relaciona con la pregunta hecha por Edward Said: '¿Quién tiene permiso de narrar?'" [BELAUSTEGUIGOITIA 2001: 237].

discurso pròpio sobre el suyo sistèma lingüístico, alavez, quí el ha teniu? Salvant honrosas excepcions, l'estúdio del patrimònio lingüístico ribagorçano ha proveniu de la catalanística. La hispanística i l'aragonesística tan apenas han feit acto d'aparicion a este forçoso i incòmodo ball ribagorçano; i, quan hu han feit, ha sito pa dançar al ritmo de la hipòtesis tradicional, en tot lo que això comporta[5]. La renúncia apareix i tot als escritos d'un home coma COSTA [2010 (1878): 82], figura esencial pa la dignificacion del patrimònio lingüístico d'Aragon: "A los eruditos catalanes [*es] a quienes corresponde de derecho el estudio de los dialectos mestizos".

Pero els eruditos catalans de finals del XIX vivivan inmèrsos en un proceso de construccion nacional que equiparava llengua i pàtria: una llengua emancipada de l'occitano entre els ans 1906-1934, identificada en el dialècto de Barcelona, i asignada a l'espace imaginari dels 'Països Catalans'. Pal catalanismo, nacion i llengua evan indisociables, de manèra que l'aproximacion al panorama lingüístico d'Aragon no podeva efectuar-se mai desde l'ideal científico de la observacion desapasionada —sèmpre tan lloable coma de mal alcançar—, sino que se trobava mediatizada per la política. Açò va ocasionar d'inmediato l'asuncion d'un proyècto esencialista i irredento —el pancatalanismo— en reivindicacions anexionistas de zonas coma Bielsa, Gistau u la Baixa Ribagorça occidental[6].

Obviament, tanto la procedéncia dels narradors coma el contèxto històrico que va donar llum a la escuela filològica del catalanismo lingüístico expllican alguns dels aspèctos més qüestionables de la hipòtesis tradicional: la preeminéncia del monoisogllotismo, el recurso a las argumentacions circulars i, en alguns casos, l'auséncia d'investigacions de campo contrastables. Sabem que la individualizacion

[5] Entre els ans 1900-1935, las elites intelectuals aragonesas —urbanas i concentradas a una macrocefàlica Zaragoça— desconeixevan la diversidat lingüística d'Aragon, seguivan llastradas per elucubracions precientíficas, i dedicavan el suyo tèmps a fabricar una identidat lingüística basada en el dialècto baturro, seguntes demòstra ALIAGA JIMÉNEZ [2003: 15-86]. Ni podevan ocupar-se d'estudiar el patrimònio lingüístico aragonés ni volevan fèr-hue.

[6] En general, se veigan els dòs volumens de RAFANELL [2006], que pòden compllementar-se en LATAS ALEGRE [2014] pal caso de l'Alt Aragon oriental. La inflluéncia d'un nacionalismo expansionista vecino tamé s'ha dixau sentir a Astúrias occidental, an que el galleguismo ha construiu un discurso ben similar al del catalanismo: *cf.* GONZÁLEZ GONZÁLEZ [2009-2010:171-180].

d'un domínio lingüístico determinau sèmpre é un proceso artificial i subjetivo; pero una frontèra lingüística, per molt artificial i subjetiva que siga, no pòt traçar-se pas atorgant la primacia a una sola isogllòsa.

Esta evidéncia, aceptada pa casos similars al nòstro —coma el del gallego-asturiano u el franco-provençal—, pareix que no é vàlida pa las modalidaz ribagorçanas. Quasi tot el peso de la demarcacion entre l'aragonés i el catalan ha recayeu, tot sovent, sobre un único rasgo lingüístico: la diptongacion de /ĕ/ i /ŏ/ tònicas llatinas. I això é un probllema gordo, no només perque las variedaz ribagorçanas conegan el fenòmeno de l'adiptongacion de /ĕ/ i /ŏ/ en menor u mayor intensidat (*bòu*, *còva*, *pèu*…), sino perque, sobre tot, la relevància de la diptongacion coma rasgo definitivo s'invoca a conveniéncia. Així, seguntes els defensors de la hipòtesis tradicional, la modalidat baixo-aragonesa del Mezquin tamé siria catalana, per més que presenta diptongacions en *-ia-*[7].

En el fondo, lo que tenim ací é una magnífica demostracion d'argumentacion circular: 'si la no diptongacion de /ĕ/ i /ŏ/ tònicas llatinas coincide en el catalan, alavez la no diptongacion de /ĕ/ i /ŏ/ tònicas llatinas é un rasgo catalan introduciu a Ribagorça'; 'si la palatalizacion de /l/ coincide en el catalan, alavez la palatalizacion de /l/ é un rasgo catalan introduciu a Ribagorça'; 'si la preposicion *per* coincide en el catalan, alavez la preposicion *per* é un rasgo catalan introduciu a Ribagorça'… I així *ad infinitum*. Pero esta cllase d'argumentacions —ademés d'ignorar la vecindat de pobllacions de llengua occitana que han manteniu relacions socials i econòmicas plluriseculars en las de l'Alt Aragon—, eluden la discusion d'una qüestion esencial: quan i com van introducir-se toz ixes eventuals "catalanismos" en la estructura lingüística del ribagorçano. Lo cierto é que, contra més i millor coneixem la gramàtica històrica del ribagorçano, menos credibilidat conserva l'argument de que els suyos rasgos

[7] Tornarem cap a este asunto més adijós, al considerar el rasgo n.º 2. La probllemàtica del monoisogllotismo la hem abordau ya a SANZ CASASNOVAS [2022: 223-224].

estructurals sigan deveus a un proceso de catalanizacion[8].

Una tercèra característica distintiva de la hipòtesis tradicional, en fin, é l'auséncia d'estúdios lingüísticos contrastables pa determinar la filiacion d'algunas subàrias ribagorçanas. El mapa de ROSÀS REDONDO [2016: 378] é ben eloqüent: l'auséncia d'estúdios é absoluta a las valls de Valiera i Barravés, d'igual forma que a la ribèra de Cornudèlla u a Monesma i Quixigar. Lo mateix sucedeva a la vall de l'Isàvena, hasta que la vam enquestar natres. I una vila tan embllemàtica coma Benavarri, capital històrica de Ribagorça, sigue sinse tinre una monografia sobre la suya modalidat. Com é posible asegurar tan rotundament la filiacion lingüística de zonas que estan —u estavan— desprovistas d'estúdios minuciosos i contrastables? La lingüística no haria de basar-se en dògmas de fe, sino en evidéncias concretas falsables.

Tal i coma hem podeu vèri, la hipòtesis tradicional no només se basa en uns critèris lingüísticos més que qüestionables, sino que la frontèra s'ha llevantau aprisionant adrins d'ella als pròpios usuaris de la llengua. Cal subrayar que han existiu visions sobre el ribagorçano alternativas a la hegemònica, i que moltas han procedeu dels pròpios locutors. Una atra còsa é que la hipòtesis tradicional no haiga voleu escultar-las u que —pior encara— las haiga estigmatizau i ridiculizau. Per descontau, las més d'estas percepcions son orals, pel caràcter subaltèrno que, coma hem dito més adalt, ha teniu la sociedat ribagorçana contemporània. Ya Antoni Maria Alcover (1862-1932) va pòdre repllegar-ne algunas a Bonansa i Cirès, agon —aseguravan els suyos informadors—, la llengua ragonada no eva el catalan [HAENSCH 1982: 12]. Las percepcions de que la modalidat pròpia no pòt enquadrar-se ni en l'aragonés ni en el catalan las hem documentau natres per tot arrèu. La manèra de cifrar ixa divergéncia, empero, oscila, podent flluctuar i conviure distintas percepcions i etiquetas lingüísticas a un mateix informador; pero una

[8] Dimpuesas del pionèro treball de RUBIO GARCÍA [1955], ara estam en condicions, inclluso, de sugerir una posible periodizacion pa la llengua tardo-antigua i medieval, diferenciant entre un 'ribagorçano antiguo' (ss. V-IX) —de rasgos arcaicos i compartius pels protorromanços de Ribagorça, Aran i Pallars— i un 'ribagorçano carolíngio' (ss. IX-XI) —que haria portau innovacions lingüísticas coma la no diptongacion de /ẽ/, /õ/ u la palatalizacion de /l/—. Se veigan *DCS*; TERRADO PABLO [2020]; SAURA RAMI [2017, 2018 & 2022]; SAURA RAMI & BUENO CHUECA [2019]; i SANZ CASASNOVAS [2022 & en prensa].

còsa ha de quedar cllara: no hem trobau ni un solo informador —i en hem enquestau vòras de dòs centenars— que mos presentase la suya modalidat dint 'ací ragonam aragonés' u 'ací ragonam catalan'[9].

En ocasions, si els usuaris han teniu acceso a una cultura lletrada, algunas etiquetas lingüísticas han trascendeu per escrito. Menos habituals a la oralidat —pero no disociadas d'ella—, son el resultau d'una refllexion metalingüística sobre l'idioma pròpio, potser fomentada per la solemnidat i la naturaleça meditativa de la escritura. A natres mos interesa la etiqueta lingüística 'ribagorçano', no només perque la van triar bòna mira d'escritors populars —Enrique Bordetas (1867-1937), Cleto Torrodellas (1868-1939), Cristino Gasós (1876-1944), Pablo Torrodellas (1914-1988), José Omenat (1927-2013)—, sino perque, sobre tot, la trobam tamé a puestos tan divèrsos coma la vall de Benàs [FERRAZ CASTÁN 2013 (1934): 6], Campo [MASCARY SIN 1994: 10], Monesma, Quixigar, Castigalèu, Lasquarri [AAVV 2009: 34-36], u Peralta [MELER MENA 1998: 23] quan els pròpios locutors, tornaus lexicògrafos i gramàticos, han intentau formular un discurso científico que donase cuenta de las variedaz locals[10].

No han faltau tapòc las observacions de divèrsos filòlogos destacant la personalidat lingüística del ribagorçano, entre atros: José María Castro y Calvo, Luis Rubio García, Joan Coromines, Antonio Viudas Camarasa, Agustín Faro Forteza, Javier Terrado Pablo i José Antonio Saura Rami [SANZ CASASNOVAS 2021: 221]. A la caloreta benefactora d'estas percepcions i observacions volriam asentar-mos natres. Mos

[9] Un caso que pòt resultar d'interés pa illustrar tot lo que hem dito més adalt é el d'un varon, natural de Pardinella, que teniva 66 ans en el moment de fèr la nòstra enquèsta. Estava casau en dòna de Bonansa, i puyava habitualment cap a la vall d'Aran a venre. De molt jove, heva treballau una temporada a Catalunya. Sabeva ragonar el catalan, pero dominava a la perfeccion —sinse interferéncias lingüísticas— la modalidat ribagorçana de Pardinella. A la pregunta 'Quin nòm tèn la llengua d'ací, si en tèn alguno?', este informador va responre: "La fabla aragonesa no é". Acto seguiu, a la pregunta 'La llengua d'ací é català?', l'informador va responre: "No é català, no é català: la Catalunya se hu incluye tot. Tamé se va portar lo de las llèsias ixas, i a pòc a pòc tornar-hue". Observe-se, per cierto, la comparacion entre anexionismo lingüístico i expòlio del patrimònio material. L'informador distinguiva entre la suya modalidat ribagorçana i el catalan; tan é així, que el catalan el va adquirir coma L2, tot treballant a Catalunya: "Allí [*a Catalunya] vai apenre a ragonar-lo, el català". L'informador no va catalogar la suya modalidat en una sola etiqueta, sino que la va descriure de la forma que sigue: "Hi ha una mesclla de catalan, francés… De vàrias còsas… Pero de francés el patués, no l'idioma de França!".

[10] La etiqueta lingüística 'ribagorçano' la hem documentau natres al curso de l'Isàvena, en concreto a Sarradui i a Morens. Tinga-se en cuenta que ya apareix l'an 1904, quan un anònimo Nerob va reivindicar al periòdico homònimo, *El Ribagorzano*, la redaccion d'un diccionari normativo, si ben desde 1840 existivan denominacions similars coma 'dialecto de Ribagorza' u 'dialecto ribagorzano' [LATAS ALEGRE 2018: 14 i 18].

aidaran a delimitar i individualizar el domínio lingüístico ribagorçano desde un punto de vista axial, centrau al territòri i als suyos locutors, per mor de confeccionar un necesari *Memento Gramatical* que asegure la supervivéncia i transmision d'este valioso patrimònio lingüístico.

2. UNA (POSIBLE) INDIVIDUALIZACION DEL DOMÍNIO LINGÜÍSTICO RIBAGORÇANO

La proposicion d'individualizacion que presentam al llargo d'este apartau ha considerau vint rasgos estructurals —fonèticos, morfològicos, lèxicos—, seleccionaus d'un llistau prèvio cercano als cènt rasgos individualizadors, els quals podevan estar compartius u no a occident i a orient. Hem anau desestimant els rasgos seguntes tres factors: 1) un factor de relevància, perque mos interesavan els rasgos més substantivos del sistèma lingüístico; 2) un factor de variacion, perque volevam rasgos que mostrasen la riqueça intèrna del ribagorçano; 3) un factor de posibilidat de comparacion.

Este zaguèr factor é esencial, per quanto mos hem trobau en verdadèras dificultaz pa recabar tota la informacion necesària i comparar-la a occident i a orient. A l'Alt Aragon oriental —no digam al resto de l'Alt Aragon— no sirà posible ya elaborar un atlas lingüístico coma el que ha cartografiau la zona occidental d'Astúrias [D'ANDRÉS 2019]. Tanto la situacion agònica de la llengua coma la despobllacion total d'algunas zonas hue dificultan en extrèm. Per això mos ha caleu acudir a totas las fònts d'informacion disponibles, i per això —hu hem d'advertir— els nòstros mapas no pòden prener-se coma el refllexo exacto de la situacion lingüística actual. Las nòstras fònts d'informacion, en fin, han sito la toponímia, la documentacion medieval, las monografias dialectals, els repertòris lèxicos i, per encima de tot, las sucesivas campanyas d'enquestacion que la Sociedat de Lingüística

Aragonesa ha efectuau entre els ans 2016-2022[11].

No obstant, ni las nòstras enquèstas han podeu solventar sèmpre la penúria documental d'algunas zonas. A la metat occidental, la falta d'informacion é notable pa Sèira, Foradada, Bardaixí i Naval; quanto a la metat oriental, els datos son escasos pa Montanui, Bonansa, Sopèira, Areny i El Pònt d'Montanyana[12]. Pero, si las modalidaz lingüísticas de las anteriors pobllacions evan de mal conéixer i representar als mapas, las dificultaz resultan pràcticament insalvables pa Lo Grau i Viacamp; en especial, per lo referiu als rasgos n.º 9, 10, 11, 18 i 20. Quan é posible, inferim els datos desde las pobllacions vecinas; quan no hu é, mos decantam per una representacion de compromiso, desvinculada dels rasgos axials que reforçarian las nòstras hipòtesis. En qualquier caso, indicam al nòstro tèxto quina decision hem preneu.

La informacion recabada la hem organizau distribuint-la a tres subapartaus: referéncias [REF.], diacronia [DIAC.] i comentari [COM.]. Al primèro, detallam agon hem localizau la informacion que mos ha

[11] En el moment d'escriure estas línias, hem enquestau 176 informadors —homes i dònas d'entre 80-100 ans, preferiblement— que procedevan de 70 puntos d'enquèsta distintos. Els municipes visitaus els donam per orden alfabètico i nomencllatura castellana oficial: *Arén*, *Azanuy-Alins*, *Benabarre*, *Beranuy*, *Capella*, *Castigaleu*, *El Grado*, *Estada*, *Estadilla*, *Fonz*, *Foradada del Toscar*, *Graus*, *Hoz y Costean*, *Isábena*, *Lascuarre*, *Laspaúles*, *Monesma y Cajigar*, *Olvena*, *Peralta de Calasanz*, *Perarrúa*, *San Esteban de Litera*, *Santa Liestra y San Quílez*, *Secastilla*, *Tolva*, *Torrelarribera*, *Valle de Lierp* i *Viacamp y Litera*. Més concretament, els puntos d'enquèsta han estau els que siguen: Abella, Abenòças, Aguilaniu, Aguilar, Alèr, Alins (Las Paüls), Alins (Llitèra), Artasona, Bafallui, Benifònts, Biascas, Calasanz, Calladrons, Calvèra, Castigalèu, Castrosit, Cosculluela, Costea, El Mont de Perarruga, El Solèr, Ena, Esdolomada, Espés, Estada, Estadilla, Fonz, Gabasa, Güel, Isclles, Ixea, Jusèu, La Pòblla, La Pòblla d'El Mont, La Quadreta, Las Farrerias, Lasquarri, Llaguarres, Mèrlli, Monesma, Mont de Ròda, Montfalcó, Morens, Moriello, Nerill, Nocellas, Olvena, Oz, Pardinella, Peralta, Pociello, Pueyo (Graus), Purròi, Quatrecorz, Quixigar, Rallui, Ròda, Santaliestra, Santisteve (Isàvena), Santisteve (Llitèra), Sarradui, Secastiella, Suïls, Tolva, Vallabriga, Veranui, Vesians, Vilapllana, Villacarlle, Visalibons i Zanui. Totas las enquèstas han estau grabadas. Dinguna institucion aragonesa (política u cultural, públlica u privada) ha invertiu un solo èuro pa financiar este treball, que no fòse estau posible sinse la companyia i asisténcia d'Asier Bona Zueco, Juan Carllos Bueno Chueca, Xavier Tomás Arias i Jusèp Raül Usón Serrano. A toz ells, moltas gràcias.

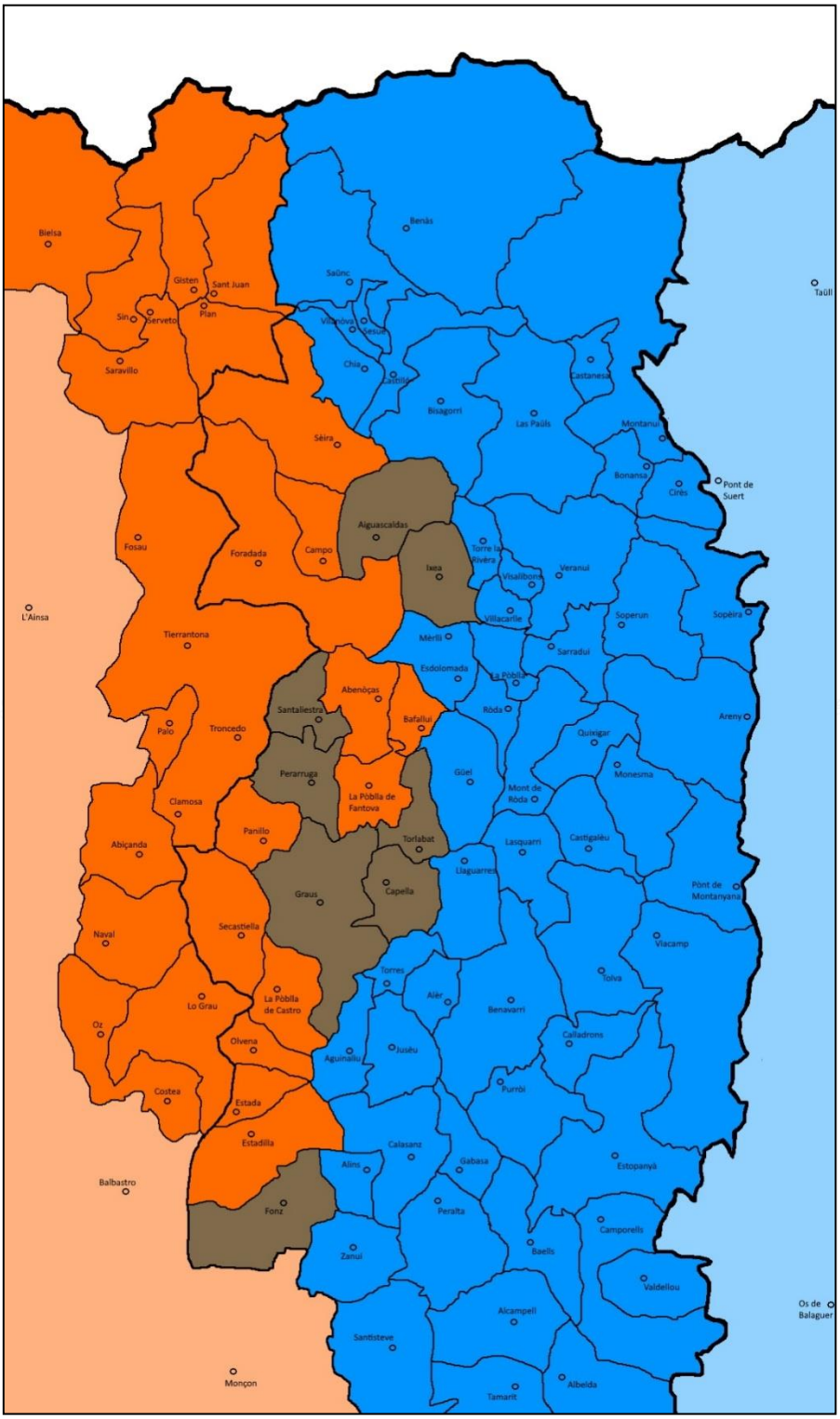
[12] Pa Sèira, hem acudiu a *TR* XVIII, a materials lingüísticos inèditos de Marcos Lorente Hurtado —a qui donam las gràcias—, i a quatre grabacions feitas a Abi pel *Archivo Audiovisual de l'Aragonés*. Sobre Foradada, disponem de *TR* XXIII, de la noveleta de GASQUET CEREZA [2019], i dels datos amablement responeus per Alberto Gasquet Orradre, fillo d'aquell. Toz els rasgos de Bardaixí els hem obteniu del quadernet de *TR* i, sobre tot, d'enquèstas inèditas efectuadas allí per Juan Carllos Bueno Chueca. Naval destaca per una total auséncia de materials, si no els poquez recabaus pel infalible SAROÏHANDY [2005: 360-361] i els contenius a un articllo sobre la figura de Privato Cajal a cargo de GRACIA TRELL [2013-2014]. A la metat oriental, tanto els volumens respectivos de *TR* coma la tèsis de ROSÀS REDONDO [2016] mos han suministrau moltos datos pa Areny i El Pònt de Montanyana, que hem combinau en informacion pròpia d'Isclles. Ara ben, l'antigua i desolada ribèra de Cornudèlla hasta Soperun é una absoluta incògnita dialectològica: d'allí només tenim las magras anotacions de HAENSCH [1980]. Bonansa i Montanui comparten el mateix caudal d'informacion: las llibretas inèditas de Jean-Joseph Saroïhandy —transcritas i facilitadas per Xavier Tomás Arias—, els datos de HAENSCH [1958-1959; 1961-1962] i els volumens de *TR*, a lo qual anyadirem, pal caso de Montanui, las nòstras informacions de Benifònts i el qüestionari enviau allí per Josep Calveras Santacana [LATAS ALEGRE 2018: 175-187] —encara que las contestacions de l'informador denotan bella interferéncia del catalan estàndar. Ben poqueta còsa é ésta, pa una zona de sumo interés dialectològico. En fin, pa Sopèira tenim l'atemporal contribucion d'OLIVA [1906], las enquèstas de l'*ALDC* [localidat n.º 99], i, una atra vez, la onomàstica de *TR* VIII.

permitiu d'elaborar el mapa. Al subapartau de diacronia, indagam en l'antigüedat del rasgo que estam considerant, arribant hasta an que la documentacion mos dixa. I al tercèr subapartau, sintetizam la discusion anterior u profundizam en bell aspècto d'interés.

En la informacion ya recabada i analizada, hem confeccionau la cartografia. A la zona estudiada, é habitual que l'Administracion agllutine divèrsas localidaz en un mateix municipe, i moltas de las isogllòsas que hem considerau els travesan pel bell mig —especialment, en els casos dels municipes de Torre la Ribèra, Isàvena, Graus, Capella i Benavarri. Hem considerau oblligatòri fragmentar els actuals municipes en els tradicionals tèrmis municipals i donar així una cllara perspectiva del traçau d'estas isogllòsas. Pa fèr-hue, hem utilizau pllans altimètricos municipals d'escala 1:25.000, elaboraus entre els ans 1900-1930 per la Dirección General del Instituto Geográfico y Catastral.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

2.1 Rasgo n.º 1. Distribucion gascònica de la obertura vocàlica



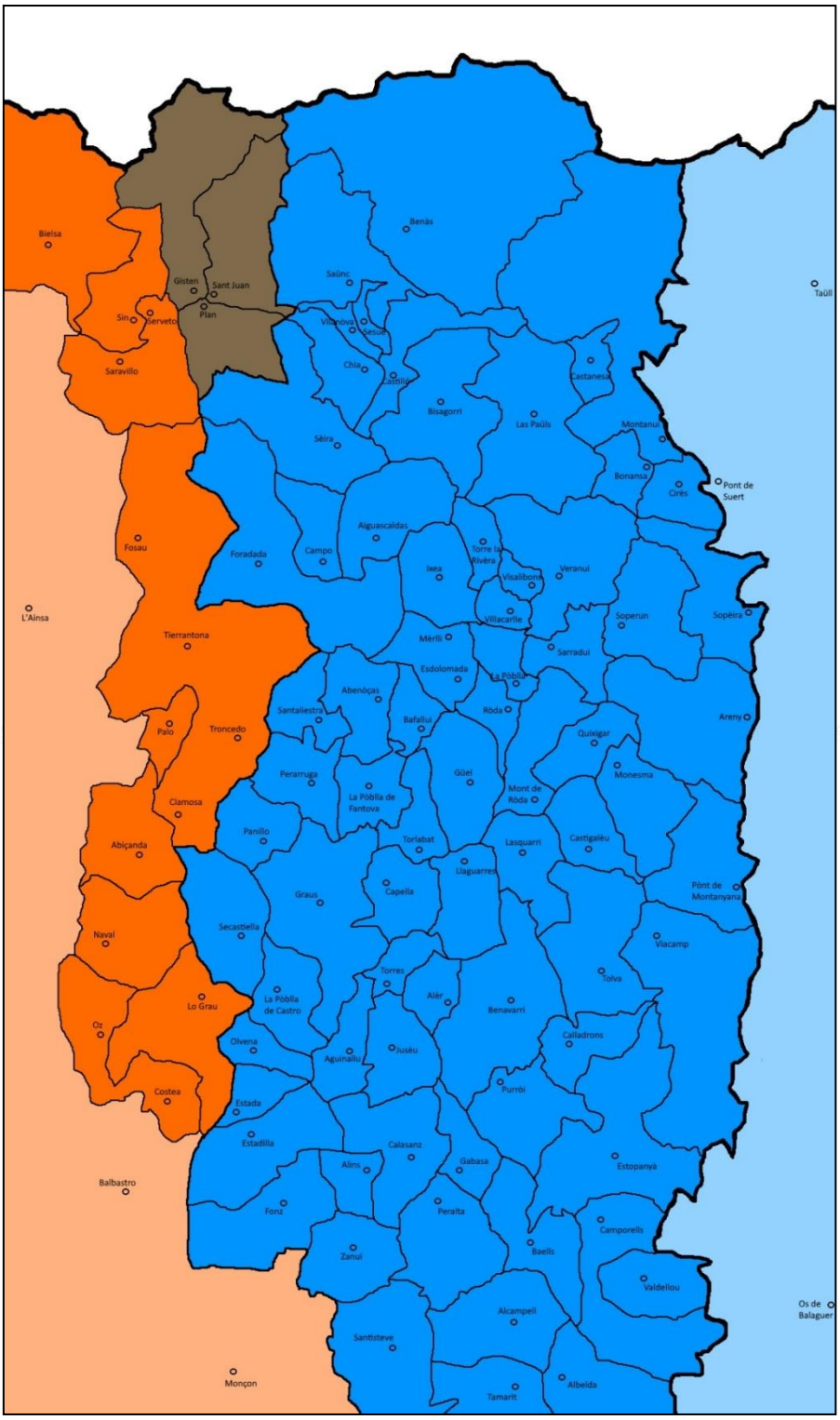
Rasgo n.º 1. Distribucion gascònica de la obertura vocàlica		
figu[e]ra	figu[e]ra / figu[ɛ]ra	figu[ɛ]ra

[REF.] Pa l'aragonés, se veiga EFA [2021: 8] i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 213-214]; pal ribagorçano i el pallarés, SISTAC I VICÉN [1993: 38]; SISTAC I VICÉN [1998: 62-64]; BEÀ PONS [2016: 61-114]; ROSÀS REDONDO [2016: 71-83]; BUENO CHUECA & SANZ CASASNOVAS [2021: 60-61]; SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 29]. Per lo referiu a las nòstras enquèstas ribagorçanas, hem anotau casos d'este fenòmeno a Las Paüls, Isclles, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Calladrons, Purròi, Ixea, Santaliestra, Aguilar, El Mont de Perarruga, Pociello, El Solèr, La Pòblla d'El Mont, Pueyo de Marguillen, Aguilaniu, Jusèu i Alèr.

[DIAC.] Pareix raçonable pensar que se trata d'un fenòmeno constitutivo, heredau directament —en alguns casos— del vocalismo tònico llatino, tal i coma observa SISTAC I VICÉN [1998: 63] pal pallarés.

[COM.] A diferéncia del ribagorçano, el sistèma vocàlico de l'aragonés no tin suque cinc vocals. Quanto a la distribucion de la obertura vocàlica en ribagorçano, el feit admitiu é que se trata d'un fenòmeno compartiu per gascon, ribagorçano i pallarés, encara que la suya distribucion i vitalidat é irregular, tal i coma resulta normal pa una llengua en avançau estau de digllòsia. En general, el fenòmeno ha resistiu millor a la metat oriental del domínio, i se troba molto més deteriorau a la metat occidental; pero tapòc no é raro trobar locutors aislaus que, a la metat occidental, han conservau pròu íntegro este rasgo.

2.2. Rasgo n.º 2. Adiptongacion no sistemàtica de /ĕ/ y /ŏ/



Rasgo n.º 2. Adiptongacion no sistemàtica de /ĕ/ y /ŏ/		
pie(t), cueva	peu, cueva	pèu, còva

[REF.] Pa l'aragonés, se veiga NAGORE LAÍN [2002: 17] i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 216-217]; pal ribagorçano, en general, SISTAC I VICÉN [1993: 45-48]; MASCARAY SIN [1994: 14-15]; ARNAL PURROY [1998: 98-99 i 448]; SAURA RAMI [2003: 48-59]; SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 29-30]. Per indagacions personals recolectam casos de no diptongacion a Santaliestra, Ixea, Aguilar, Abenòças, Vesians, El Mont de Perarruga, Ixep, Secastiella, Olvena, Estada, Estadilla, Fonz, La Pòblla d'El Mont, Pueyo, Aguilaniu, Jusèu, Alèr, El Solèr i Bafallui.

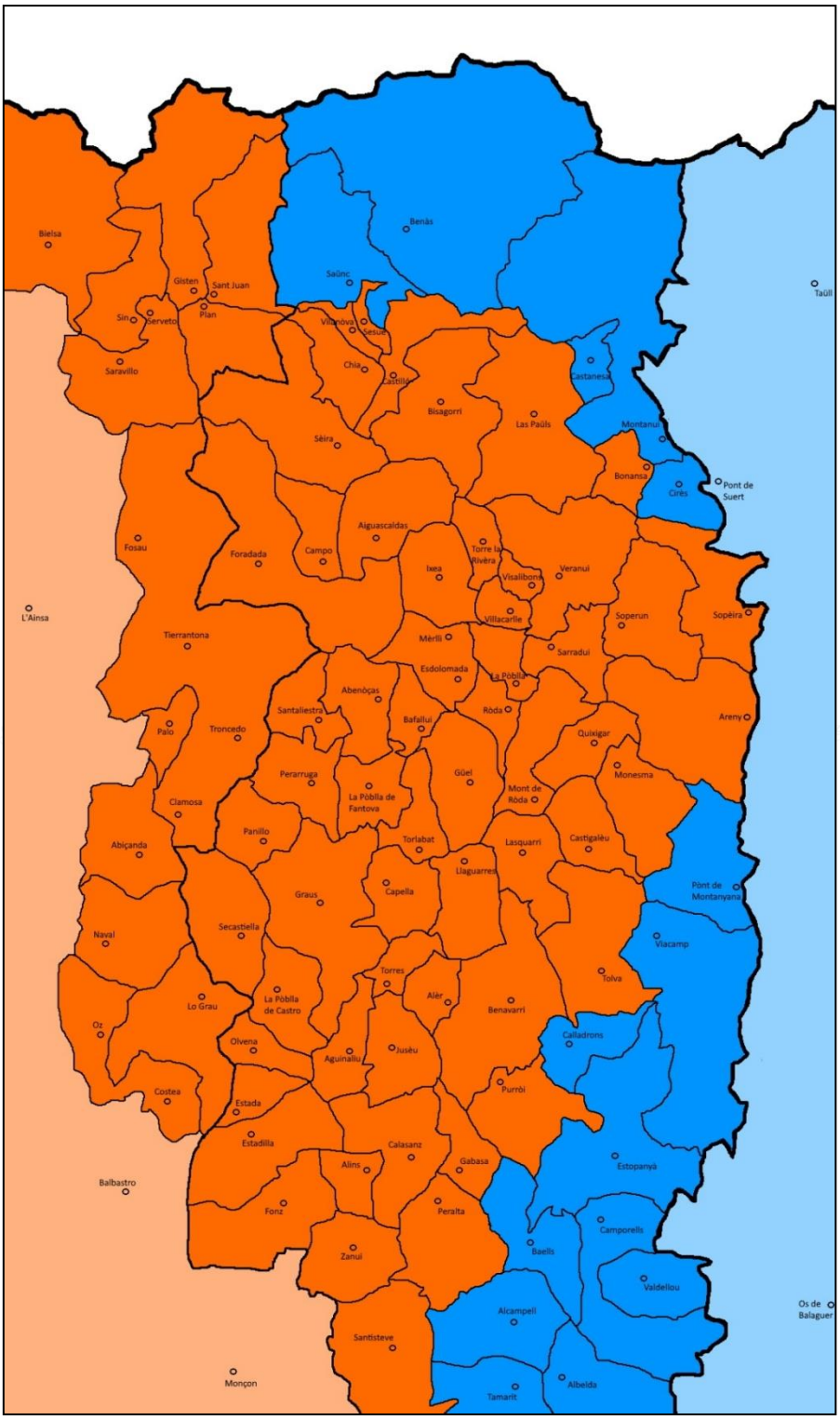
[DIAC.] Ya MENÉNDEZ PIDAL [1980: 140-141 i 147-148] va subrayar que la diptongacion de /ĕ/ i /ŏ/ eva un rasgo constitutivo de l'aragonés; pus ben, llun de representar una importacion oriental, la no diptongacion d'estas vocals se mòstra coma rasgo constitutivo del ribagorçano desde finals del s. X. Se veiga SANZ CASASNOVAS [2022: 223-224].

[COM.] El citau rasgo arriba hasta la bella frontèra en Sobrarbe, i penetra enta la vall de Gistau. La intensidat del fenòmeno é variable, de manèra que oscila entre percentages del 20 i el 80 a las zonas pa las que esta dinàmica s'ha quantificau sobre qüestionaris lèxicos de divèrsa entidat (vall de Benàs, Baixa Ribagorça occidental, Alta Llitèra). Tanto la hispanística coma la catalanística han recurriu a la diptongacion de /ĕ/ i /ŏ/ llatinas a la hora de llevantar la frontèra lingüística entre aragonés i catalan a territòri ribagorçano. Se trata, seguntes pensam, d'una operacion més ideològica que científica, per quanto el mateix rasgo se poténcia u s'oculta seguntes convinga: el caso de las variedaz lingüísticas del Mezquin, que mòstran diptongacions provençals en *-ia-*, é paradigmàtico. La improcedéncia d'efectuar cllasificacions lingüísticas atorgant tot el peso a este rasgo la va detectar ya FARO FORTEZA [1993-1994: 253] pal ribagorçano de Santisteve, i aixinas hu hem dito natres tamé a un atro puesto [SANZ CASASNOVAS 2022: 222-223]. En fin, citarem las paraulas de VIEJO FERNÁNDEZ [2003: 79] pal caso de l'asturiano: "Esti últimu enfoque respuende más bien a la tradicional visión dialectalista que se tien d'asturianu y aragonés con rellación al castellán qu'a una clasificación tipolóxica rigorosa que, evidentemente, nun ye de faese depender esclusivamente d'un únicu rasgu fonolóxico, sía la que quier la

so relevancia”. Hu repetirem una vez més: la no diptongacion de /ĕ/ i /ŏ/ llatinas no pòt servir de rabino pa individualizar uns domínios lingüísticos i distorsionar-ne d’atros. La no diptongacion é un fenòmeno compartiu en atros espaces romànicos; un fenòmeno, a més a més, constitutivo en ribagorçano —i, per tanto, alieno a qualquier proceso de catalanizacion, pus Catalunya no existiva encara al s. X.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

2.3. Rasgo n.º 3. Articulacion [a] de -/a/ + -/n/, -/s/



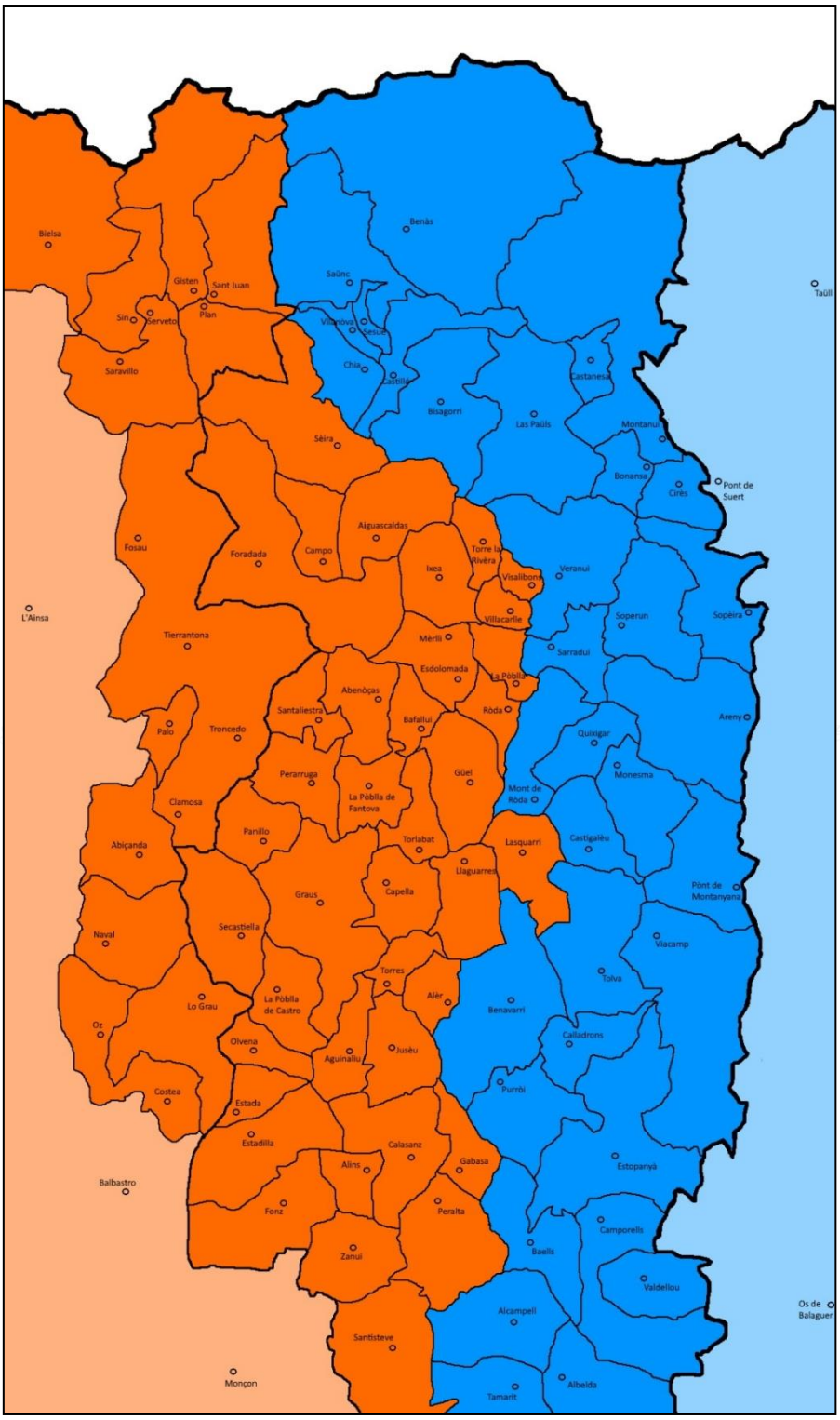
Rasgo n.º 3. Articulacion [a] de -/a/ + -/n/, -/s/	
las casas	**les cases**

[REF.] Pa l'aragonés, remitim a NAGORE LAÍN [2002: 22-23]; EFA [2021: 8 i 76-81] i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 220-221]; pal ribagorçano, consulte-se HAENSCH [1958-1959: 80c]; SISTAC I VICÉN [1993: 72-73 i 76]; MASCARAY SIN [1994: 23]; ARNAL PURROY [1998: 65]; SAURA RAMI [2003: 28]; SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 33]. A més a més, natres hem consignau pllurals en -/an/ i en -/as/ a Las Paüls, Ixea, Moriello, Santaliestra, Abenòças, Bafallui, Quixigar, Monesma, El Mont de Perarruga, El Solèr, Castigalèu, Pociello, Alèr, Tolva, Jusèu i Purròi. A Calladrons, la isogllòsa é la oriental. Las referéncias de fòra del domínio corresponen a GIRALT LATORRE [1999: 72-73], *TR* [XXI: 15; i XXXII: 100-101] i ROSÀS REDONDO [2016: 88].

[DIAC.] Se trata d'un fenòmeno constitutivo, coma tamé hu é el tancament de -/a/ àtona final característico de l'asturiano central i el catalan, llenguas que el registran desde el s. IX. Hem analizau este asunto a SANZ CASASNOVAS [en prensa].

[COM.] La uniformidat é absoluta a tot el domínio lingüístico ribagorçano, i las únicas excepcions al respècto vinen representadas pels llugars de la metat septentrional de la vall de Benàs (Benàs, Grist, Sarllè, Saünc i Ancills), que en açò marchan a la vòra d'aranés i pallarés. Una atra còsa é que la pronunciacion de la -/a/ àtona oscile esporàdicament entre [ɛ], [ɒ] i [ɔ] a determinadas pobllacions de la metat oriental (Isàvena, Alta Llitèra), lo qual no cau pa que els pllurals se hi conformen en /a/ per sistèma. Tamé mereix un comentari especial la particular posicion de Viu, llugar adscrito al municipe de Foradada, agon la quarta i la quinta persona del present d'indicativo dels vèrbos de la primèra conjugacion se fan -[en], -[eθ] no -[an], -[aθ]: *cantem* 'cantam', *cantez* 'cantaz'.

2.4. Rasgo n.º 4. Distincion entre els fonemas [θ] i [s]



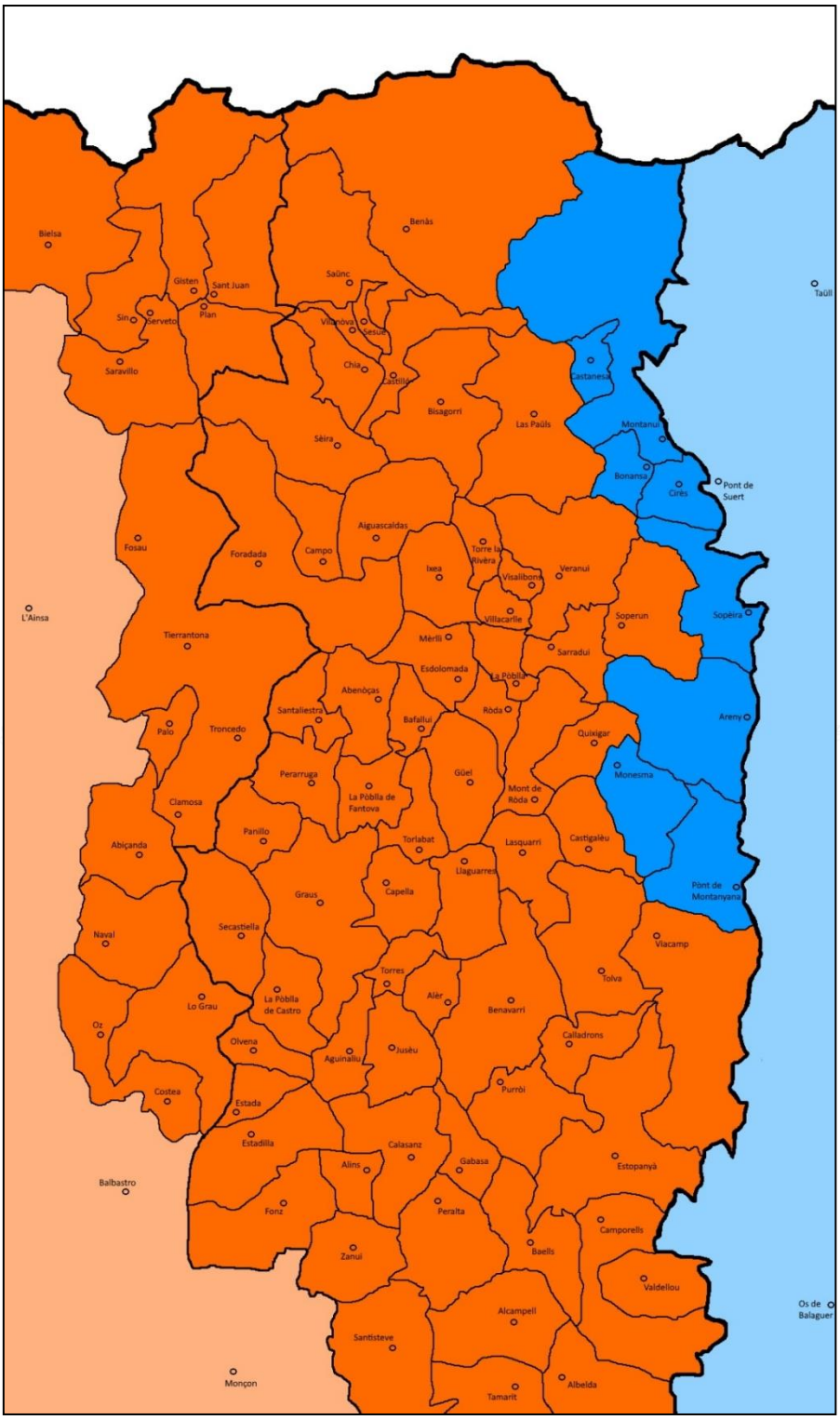
Rasgo n.º 4. Distincion entre els fonemas [θ] i [s]	
ca[θ]ar	ca[s]ar

[REF.] Pa l'aragonés, enviam a EFA [2021: 11-12] i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 214]; pal ribagorçano, *vid.* HAENSCH [1961-1962: 112]; SISTAC I VICÉN [1993: 89 i 93]; MASCARAY SIN [1994: 23]; ARNAL PURROY [1998: 146]; GIRALT LATORRE [1999: 73]; SAURA RAMI [2003: 72]; i SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 30-31]. Hem podeu comprovar personalment l'auséncia del fonema [θ] a Las Paüls, Veranui, Sarradui, Mont de Ròda, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Tolva, Calladrons i Purròi.

[DIAC.] El resultau apico-alveolar sordo pa la consonant llatina /k/ seguida de las vocals /e/, /i/, així coma pal grupo afin -tj-, se documenta en ribagorçano desde metat del s. X, seguntes pòt veder-se a SAURA RAMI & BUENO CHUECA [2019: 2010]. La confusion é general als manuscritos de Las Paüls (1546-1667). Las pastoradas de Vesians, Benavènt i Capella, que datan dels ss. XVIII i XIX, brindan encara alguns casos de confusion entre els fonemas [θ] i [s]: *bestieça*, *caçuelas*, *calças*, *carbaça*, *carnuç*, *nobleça*, *palluç*, *tiçonet*, agon grafiam <ç> el fonema [s].

[COM.] Al ribagorçano actual hi coexisten variedaz que distinguen els fonemas [θ] i [s] en variedaz que els confonen, a la manèra de lo que ocurre en atros romanços coma el gallego u el pròpio castellano. Avui dia, la solucion mayoritària é la distincion d'aqueixos fonemas; ara ben, la confusion deveva d'estar general en ribagorçano, antes que el castellano no irradiase ixa distincion a partir del s. XIV [PENNY 2004: 602-606]. Lo anterior hue corroboran els datos que tenim sobre diacronia de la llengua, pero tamé els fòsils lingüísticos del tipo *caceròla* [kaseˈɾɔla] (general), *santapiga* 'miriàpodo' (< *CENTIPĔDĬA) (Fonz), i ultracorreccions divèrsas: *ací* [aˈθi] (< *ECCE HĪC), *açò* [aˈθɔ] (< *ECCE HŎC), *cèrp* (< SĔRPE), *mezcllar* (< *MĬSCŬLARE) —potser tamé *tròz* i *zapo*. En general, se veiga ARNAL PURROY [1998: 147]. A més a més, hem observau que la presion del castellano està relegant la confusion dels fonemas [θ] i [s] a alguns llugars de l'Isàvena an que ésta eva la solucion patrimonial, coma Sarradui, Biascas i Pardinella.

2.5. Rasgo n.º 5. Articulacion sorda de [s]



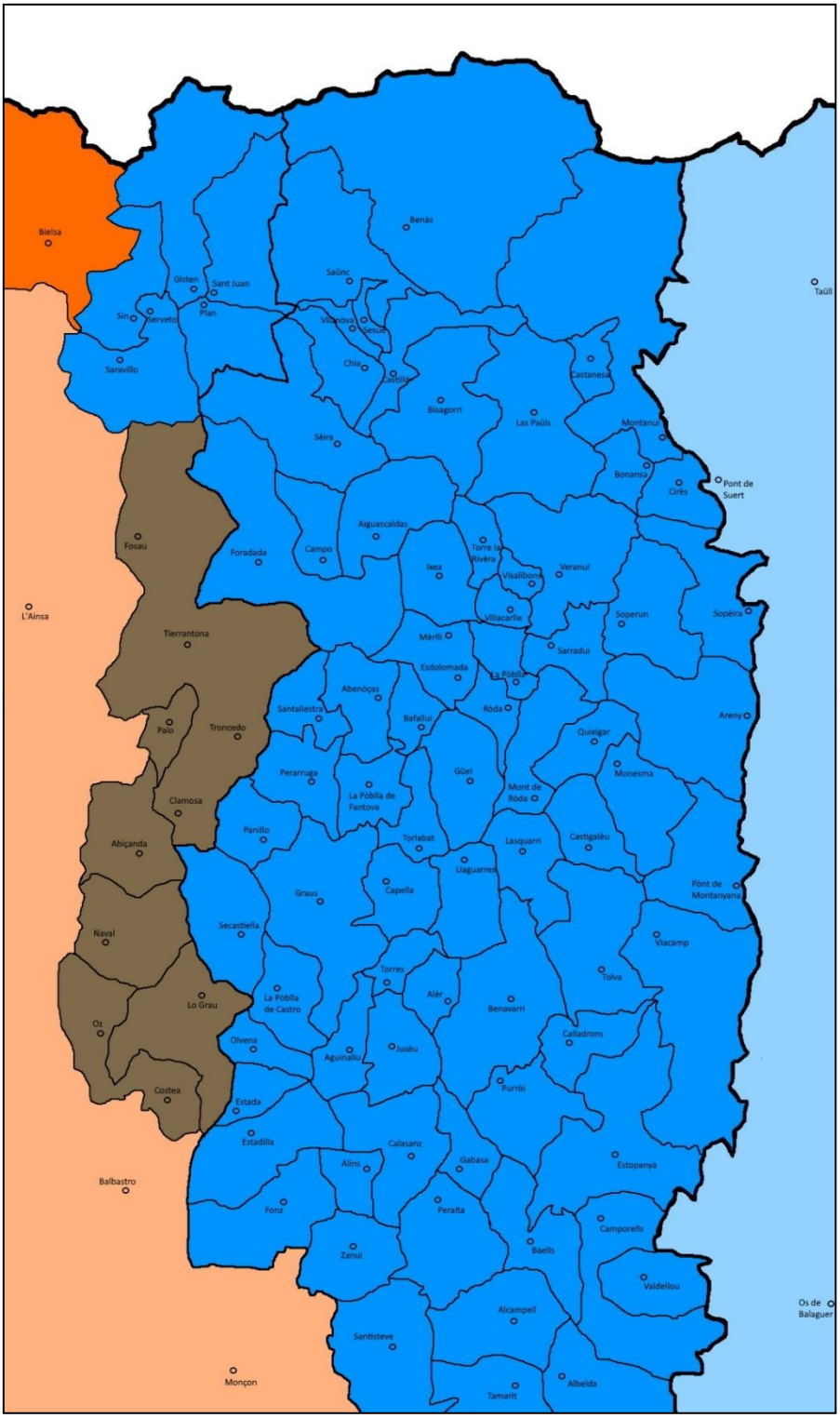
Rasgo n.º 5. Articulacion sorda de [s]	
ca[s]a	ca[z]a

[REF.] Pa l'aragonés, considere-se EFA [2021: 12]; pal ribagorçano, en general, GRIERA [1965: 55]; i, més concretament, HAENSCH [1958-1959: 109]; SISTAC I VICÉN [1993: 89 i 93]; ARNAL PURROY [1998: 150]; i SAURA RAMI [2003: 72]. Fòra del domínio, se veigan las precisions de *TR* [XXI: 14] i ROSÀS REDONDO [2016: 136]. Natres hem constatau l'absoluta inexisténcia de /s/ sonora a tot el curso de l'Isàvena, desde Las Paüls hasta Capella; tamé a Quixigar —a diferéncia de Monesma, agon articulan [z]—, Castigalèu, Tolva, Calladrons i Purròi.

[DIAC.] COROMINES [1972 I: 213] conjetura que el fonema [z] poria haver-se tornau sordo en aragonés dimpués del s. XIII. Quanto al ribagorçano, la toponímia de llugars coma Veranui, Sarradui, Quixigar, Benavarri i Peralta desvela la existéncia d'un antiguo fonema [z] que, a tenor de Terrado, va dèure de simpllificar-se en època baixo-medieval [*TR* XXI: 14].

[COM.] El fonema [z] concurre a Nerill, Senyiu, Bonansa, Betesa, Cornudèlla, Monesma, Berganui, Montanyana i Llitirà —pero no Viacamp—. Al resto del territòri, l'único fonema que avui existe é [s], en consonància en l'aragonés i el valenciano *apitxat*.

2.6. Rasgo n.º 6. Sonorizacion de las consonants ocllusivas intervocàlicas /p/, /t/, /k/



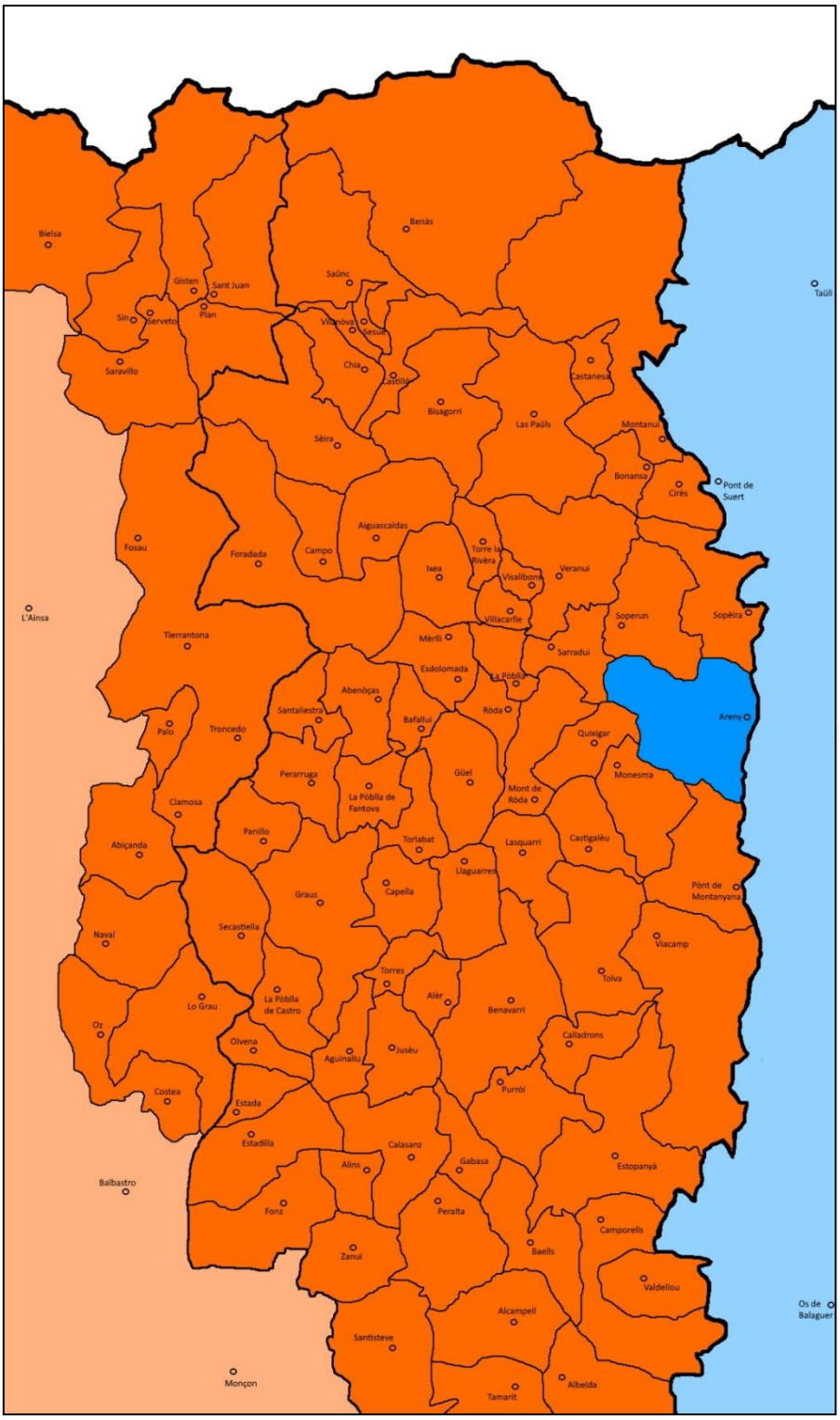
Rasgo n.º 6. Sonorizacion de las consonants ocllusivas intervocàlicas /p/, /t/, /k/		
crapa	**crapa / craba**	**craba**

[REF.] Pa l'aragonés, resulta fundamental l'estúdio, ya cllàsico, d'ELCOCK [2005]; se veiga tamé NAGORE LAÍN [2002: 19-20]; GUILLÉN & ROMANOS [2010: 18]; i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 223-224]. Quanto al ribagorçano, acuda-se a HAENSCH [1958-1959: 116]; ARNAL PURROY [1998: 125-126]; SAURA RAMI [2003: 84-86]; i MASCARAY SIN [2013: 121]. A l'igual que SAROÏHANDY [2005: 311, 360, 399, 403-404] i ROMANOS HERNANDO & SÁNCHEZ PITARCH [1999: 20] van percibir a La Fueva i Naval, natres hem anotau alternància de solucions al Somontano de Sobrarbe, concretament a Oz, Costea i Ena. Quanto a las nòstras enquèstas a Ribagorça i La Llitèra, la sonorizacion d'ocllusivas é general.

[DIAC.] I no només é general, sino que tamé é constitutiva. En efècto, el llatin tardano de la documentacion de Ribagorça manifèsta casos de sonorizacion desde finals del s. X —tal i coma observam a SANZ CASASNOVAS [en prensa]—. I ixa é tamé la solucion que se registra de manèra masiva a la toponímia ribagorçana [TERRADO PABLO 2002: 55-56; SAURA RAMI 2018: 2200]. En este sentiu, afirmacions coma las llançadas per BENÍTEZ MARCO & LATAS ALEGRE [2022: 168-169] —els quals pareixen sugerir que la conservacion d'ocllusivas eva un rasgo pròpio del ribagorçano del s. XVIII— no pòden sostenir-se brenca, si no é desde la erònia identificacion entre llengua viva i gènero teatral —de personages codificaus i estereotipaus coma el rabadan—, i desde el desconeiximent més absoluto de la fonètica històrica ribagorçana.

[COM.] En resumen: la sonorizacion d'ocllusivas intervocàlicas é general i constitutiva a Ribagorça, é quasi de tot regular a Gistau, i pugna en la conservacion a La Fueva i el Somontano de Sobrarbe. En éste, coma en atros rasgos, el ribagorçano se distància de l'aragonés, i hu fa desde una época ben antigua.

2.7. Rasgo n.º 7. Articulacion [ʧ] de /g/ i /j/



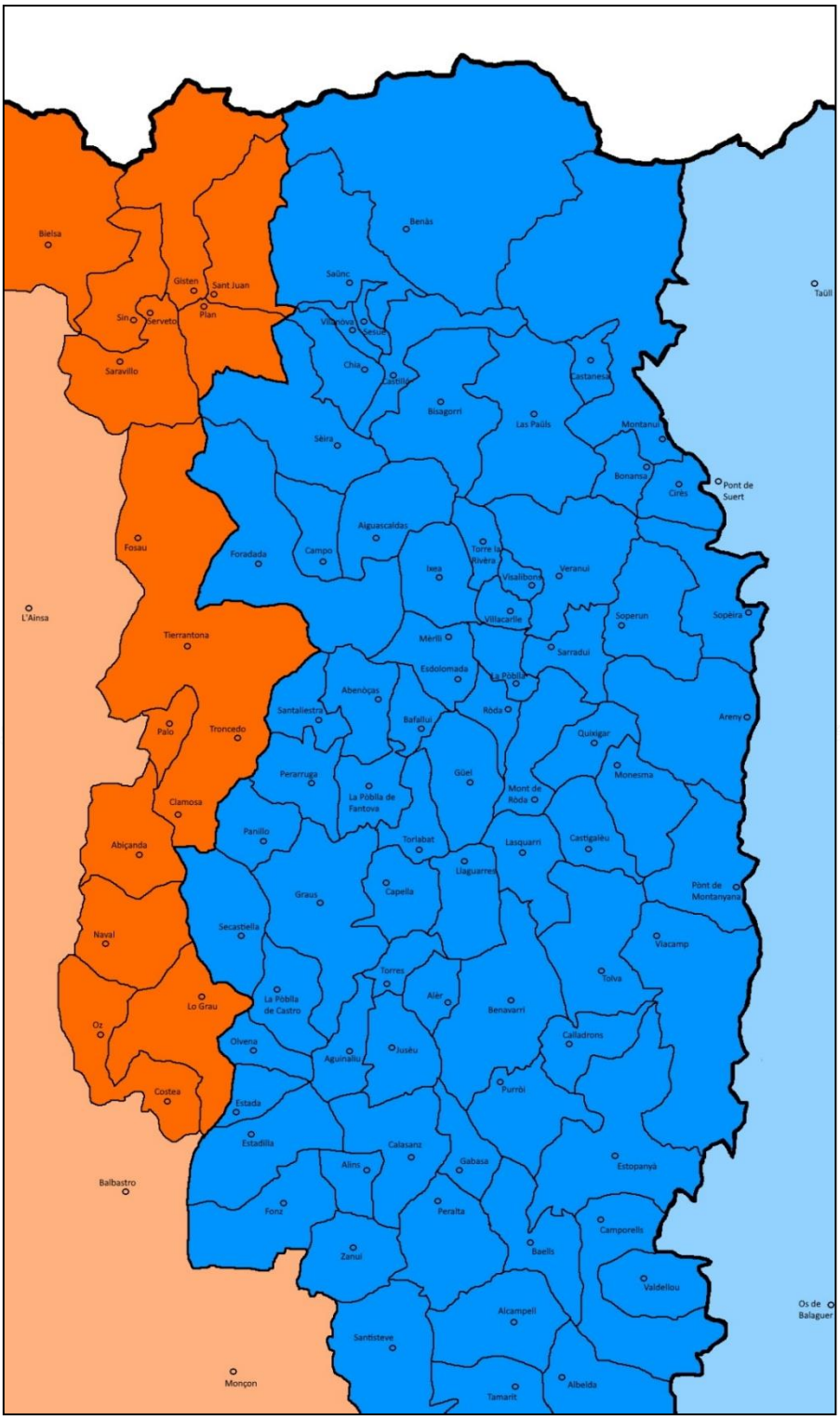
Rasgo n.º 7. Articulacion [ʧ] de /g/ i /j/	
[ʧ]ent	[ʤ]ent

[REF.] Pa l'aragonés, se veiga NAGORE LAÍN [2002: 19] i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 222]; quanto al ribagorçano, é pròu en el mapa de Ramón Sistac i Vicén conteniu a ROSÀS REDONDO [2016: 136].

[DIAC.] No disponem, per ara, de datos definitivos sobre la cronologia d'este particular, sino únicament d'aproximacions preliminars. Entre els ss. X i XI, la documentacion medieval de Ribagorça, coma l'aragonesa, sòl recurrir a una grafia <g>, que poria representar un fonema [ʤ] seguntes va sugerir MENÉNDEZ PIDAL [1980: 48-49 i 243]. Als manuscritos de Las Paüls, la mateixa grafia sirve pa representar un fonema [ʧ]: a. 1552, *gabago* 'gabacho' [*MLP* 161]; pero tamé hi localizam las grafias <j> i <ch> pal fonema [ʧ]: a. 1595, *jomenera* [*MLP* 468]; a. 1597, *meche* [*MLP* 510]; a. 1597, *Gorgi del Parache* [*MLP* 495]; a. 1664, *dimenche* [*MLP* 1307]. Per tot lo anterior, podem suponre que el paso [ʤ] > [ʧ] existiva a finals del s. XVI a l'Alta Ribagorça. I el fenòmeno, si atorgam credibilidat a un protocolo notarial de Uesca datau l'an 1488, poria tinre una antigüedat mayor a l'Alt Aragon: a. 1488, *meche* [BENEDICTO GRACIA 2008: n.º 19]. Esta conjetura aniria en la línia de lo que ya sabem pa Valéncia, agon la documentacion escrita dixa filtrar este fenòmeno desde principes del s. XV [COLÓN 1999].

[COM.] Observam al mapa que l'articulacion [ʧ] é general avui a tot l'Alt Aragon, sacau que a Areny, agon ROSÀS REDONDO [2016: 157] hi detecta convivéncia dels fonemas [ʧ], [ʤ] i [ʒ], este último potser per presion del catalan estàndar. Aragonés i ribagorçano, per tanto, van de la man en este rasgo.

2.8. Rasgo n.º 8. Palatalizacion de /l/ en qualquier posicion



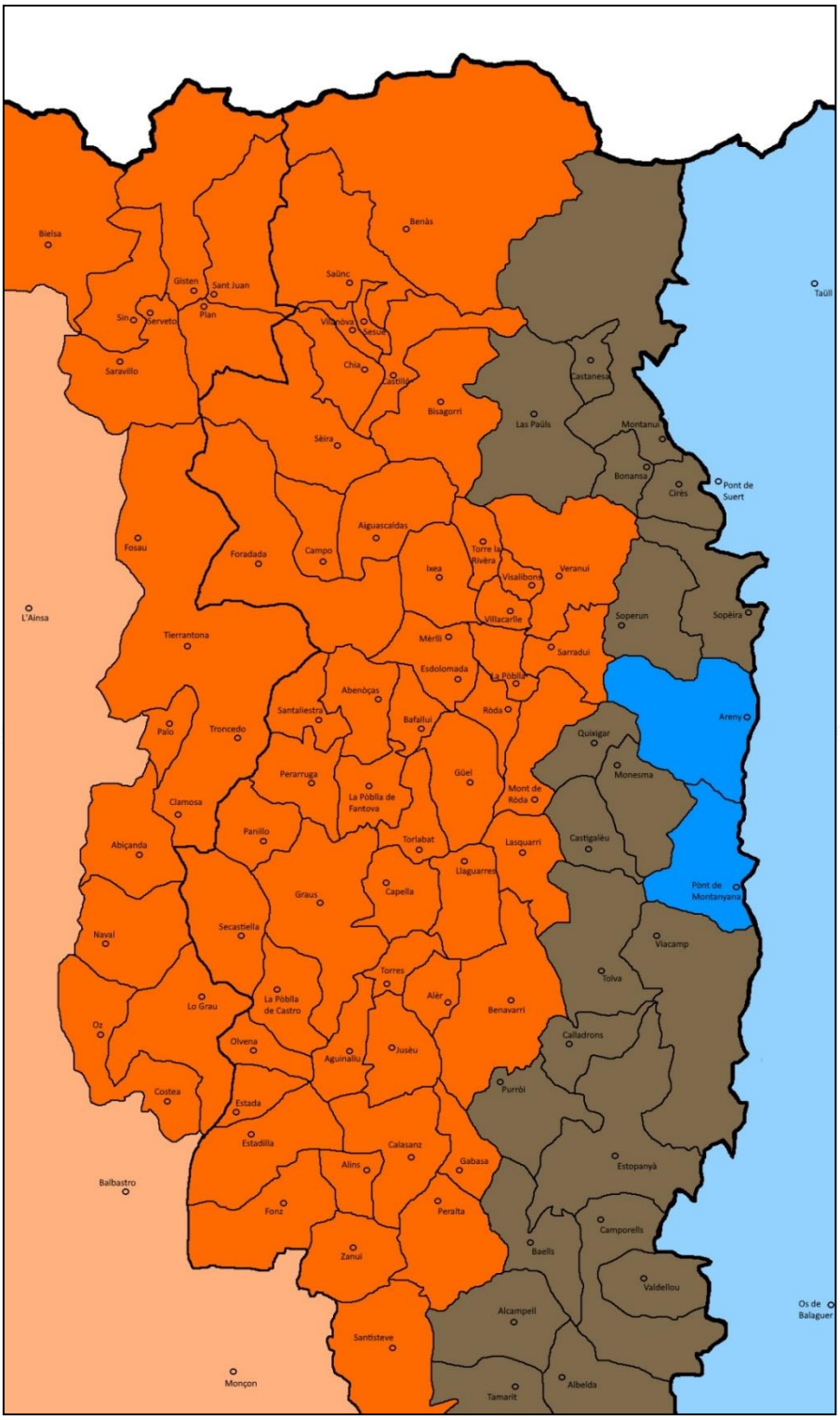
Rasgo n.º 8. Palatalizacion de /l/ en qualquier posicion	
p[l]anta	p[λ]anta

[REF.] Se trata d'un rasgo prototípicament ribagorçano, proyectau cap a la Ribagorça pallaresa i las pobllacions meridionals de la Ribèra: tan é aixi, que ni NAGORE LAÍN [2002: 21] el considera a la hora de caracterizar l'aragonés, llengua en la que els filòlogos sòlen integrar el ribagorçano occidental. Resulta superficial enumerar toz els datos, tanto onomàsticos coma lèxicos, dels quals disponem sobre este fenòmeno: en general, se veiga HAENSCH [1958-1959: 113-114]; MASCARAY SIN [1994: 14]; ARNAL PURROY [1998: 191-196 i 454-455]; SAURA RAMI [2003: 78-79 i 80-82]; i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 223]. Natres el hem documentau a totas las localidaz ribagorçanas enquestadas.

[DIAC.] TERRADO PABLO [2020: 60] pènsa que la cronologia d'este fenòmeno é visigòtica. I lo cierto é que un original extrayeu del monastèri visigodo de Santa Maria d'Asan poria confirmar esta hipòtesis, de no considerar que el testimònio refllexa una mèra confusion de consonants a favor de la geminada: a. 522, *dupplam* [TOMÁS FACI & MARTÍN-IGLESIAS 2017: 278, l. 47]. Pero, a falta d'una masa documental pròu voluminosa pa ixa època, podem asegurar que el fenòmeno apareix en la documentacion ribagorçana dels ss. X-XI, en consonància en la palatalizacion de /l/ inicial coneixeda pel asturiano i el catalan [SAURA RAMI 2017: 723-724; SANZ CASASNOVAS 2022: 224-225; SANZ CASASNOVAS en prensa]. Més encara: continua filtrant-se en la documentacion ribagorçana dels ss. XI-XIV; posteriorment, en els manuscritos de Las Paüls; i inclluso la localizam en alguns padrons de riqueça del s. XIX, redactaus de tot en castellano —Las Paüls, Castigalèu, Gabasa.

[COM.] En l'actualidat, é habitual sentir una articulacion iodizada de la palatalizacion dels grupos llatins: [j] *versus* [λ]. Esta articulacion no pòt desvincular-se de la presion exerceda per castellano i catalan estàndar, presion que tot sovent vin acompanyada de la despalatalizacion de las formas patrimonials. Pretenre que este rasgo capital de la fonètica ribagorçana està reculant per deferéncia enta l'interlocutor u per dificultaz d'articulacion —coma Francino Pinasa i Feixa Pàmpols insinuan al ragonar de la modalidat de Bonansa [*TR* XXXII: 99]— impllica ocultar un proceso de gllotofàgia.

2.9. Rasgo n.º 9. Palatalizacion dels grupos *-ty-* i *-ci-*



Rasgo n.º 9. Palatalizacion dels grupos *-ty-* i *-ci-*		
cocina, tiço(n)	**cunya, tiçó**	**cunya, tió**

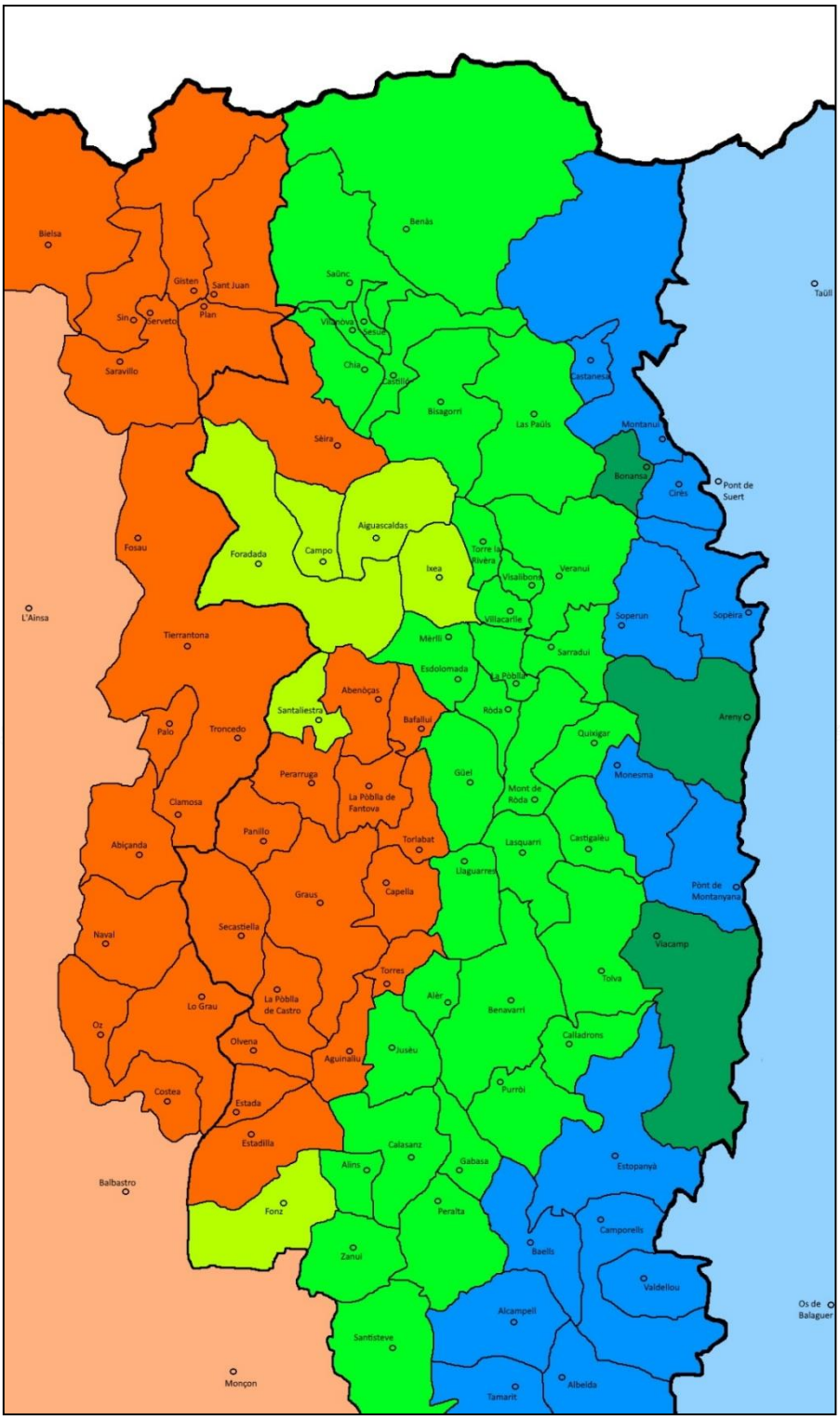
[REF.] Pa l'aragonés, se veiga BADÍA I MARGARIT [2015: 338 i 344]; MOTT [1989: 111-112]; ROMANOS HERNANDO & SÁNCHEZ PITARCH [1999: 55, 142]; TOMÁS ARIAS [1999: 304 i 264-265]; i GRACIA TRELL [2013-2014: 62 i 65]; pal ribagorçano, remitim a SAURA RAMI [2003: 99-100]; ARNAL PURROY [2007: 74, 182 i 192]; i MASCARAY SIN [2013: 327, 346 i 361]. La dificultat a la hora de traçar esta isogllòsa vin de la part més oriental, agon pugnan formas palatalizadas i no palatalizadas. En particular, a estas pobllacions sòlen alternar *tiçon* ~ *tiçó* i *vecino* ~ *vecí* en formas coma *cunya* ~ *cuina* i *sagó* ~ *saó*. Se veiga al respècto HAENSCH [1961-1962: 141 i 149]; *ALDC* [II: nnº. 283 i 305]; *TR* [XXIX: 169]; i GIRALT LATORRE [2018: 74, 155, 439, 481 i 512]. Natres hem comprovau l'alternància citada als llugars d'Isclles, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Tolva, Calladrons i Purròi. No tenim evidéncias pa Areny ni Pònt de Montanyana, i per això hem determinau de representar-los coma afins al catalan estàndar; no obstant, i a juzgar pels datos disponibles, pareix que algunas evolucions palatalizadas i dentalizadas —tratament éste afin al gascon— alcançavan al pallarés [*DCVB* s.v. *tió*; *TLPC* III: 435, n. 23, *estaldí*].

[DIAC.] El llatin tardano de Ribagorça proporciona numerosos casos de palatalizacion del grupo *-ty-*, si ben en contèxtos distintos als que hem enumerau més adalt [SANZ CASASNOVAS, en prensa]: *tercia*, *porcionem*, *consecreacionis*, *dedicacionis*... Pero, contrariament a la solucion modèrna mayoritària, hi ha desaparicion del grupo als documents de Ribagorça producius en vulgar en el s. XIII, per més que estes documents no refllexan ben ben el llenguage de la època: Ovarra, a. 1290, *plaible* [*CDO* 186]; Benavarri, a. 1295, *raó* [*RIB*. 72]; Sarradui, a. 1295, *raon*, *veyns* [*CDO* 187]. Esta dinàmica oriental continua registrant-se entre els ss. XIV-XVII. Així, al plleito del guiage de Ribagorça, que é dels ans 1316-1319: *coyna* [*PGGR* f. 64v]; pero *plaers* [*PGGR* f. 81v] ~ *plaçer* [*PGGR* f. 55v]; *rahon* [*PGGR* f. 10v] ~ *raçon* [*PGGR* f. 7r]; *vehyn* [*PGGR* f. 78r] ~ *veçino* [*PGGR* f. 48v]. Tamé als protocolos notarials de Ròda, del s. XV, hie trobam *raon* [GIRALT LATORRE & MORET OLIVER 2021: 236]. I, per supuesto, als manuscritos de Las Paüls, redactaus entre els ss. XVI-XVII: a. 1548, *prear* [*MLP* 30]; a. 1579, *cuynar* [*MLP* 49]; a. 1549,

rahó [*MLP* 73]; a. 1552, *plaer* [*MLP* 169]; a. 1552, *sircobeyns* [*MLP* 168]; a. 1580, *rayms* [*MLP* 67]; a. 1659, *loir* [*MLP* 1217]... No obstant, estes manuscritos tamé suministran alguns casos de solucion palatalizada: a. 1549, *plazer* [*MLP* 61]; a. 1550, *besino* [*MLP* 105] —este zaguèro, per cierto, en bòna mira de concurréncias junto al pllural *besins* i al derivau *besinal*.

[COM.] Encara que la solucion mayoritària en ribagorçano siga avui la palatalizacion dels grupos *-ty-*, *-ci-*, resulta evident que, per lo menos a l'Alta Ribagorça i la metat oriental del domínio, hi existen algunas evolucions que s'apartan de las dinàmicas generals del ribagorçano. Estas excepcions, en tot caso minoritàrias, son de mal expllicar. Algunas potser van vinre introducidas per la documentacion notarial —*ragon*— u pels intercàmbios comercials —*cunya* ~ *cuina*—; pero atras —*aplleret*, *ragonar*, *raïm*, *saó*— integran un lèxico patrimonial i cotidiano, al mateix nivell que *tiçon* ~ *tiçó*. A més a més, si admitim que el llenguage notarial va tinre pròu capacidat coma pa modificar rasgos estructurals de la llengua ragonada dia a dia, per qué un tèrmi jurídico coma *veí* no va penetrar i imponer-se en la oralidat? Lo més sencillo, credem, é considerar que l'ampllo espace lingüístico compreneu entre Ribagorça i Gerona va debatir-se entre dòs solucions pals grupos *-ty-*, *-ci-*, i que la incidéncia de factors divèrsos als múltiplles territòris d'ixe espace —moviments demogràficos, predomínio del mèdio urbano, actitud de las elites cap al vulgar, imposicion d'un modèlo de llengua cancillerèsca— va reforçar i expandir una de las dòs tendéncias.

2.10. Rasgo n.º 10. Vocal + *-rn* > *-rt*



Rasgo n.º 10. Vocal + *-rn* > *-rt*				
-rno	-rt (ant.)	-rt	rt (ant.)	-rn

[REF.] Sobre els derivaus occidentals del llatin FŬRNU i HIBĔRNU, en general, remitim a NAGORE LAÍN [2002: 18]; i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 218]. Més concretament, veiga-se BADÍA I MARGARIT [2015: 281]; MOTT [1989: 117 i 173]; ROMANOS HERNANDO & SÁNCHEZ PITARCH [1999: 96 i 102]; TOMÁS ARIAS [1999: 251 i 259]; i SAROÏHANDY [2005: 361]. Natres vam documentar *forno* a Costea, ya al Somontano de Sobrarbe. Els resultaus axials son *fórt* i *hivèrt*: seguim a HAENSCH [1961-1962: 156 i 225]; SISTAC I VICÉN [1993: 250]; SAURA RAMI [2003: 105-106]; i SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 32]. Els hem apuntau igualment a Nerill, a tot el curso alt de l'Isàvena entre Las Paüls i Sarradui, a Isclles, a Quixigar —pero no a Monesma, an que hem sentiu *forn* i *hivèrn*—, a Castigalèu, a Tolva, a Calladrons, a Purròi, a Alèr i a Jusèu. Antiguament, estas solucions axials devevan de tinre una extension mayor. A la metat occidental del domínio, natres hem obteniu *hivèrt* coma vèu extinta: així, a Moriello, Santaliestra i Fonz, datos que van en la línia del *fórt* que mos van donar coma arcaísmo a Ixea, i que GRIERA [1914: 102] va consignar a Campo. Son solucions que tamé se documentan a la vall de Bardaixí. A la metat oriental de Ribagorça, destacarem els topònimos *Fórt de la Calç*, de Bíbils i Finestres [*TR* XXXII i XXIX: 200 i 91], i el *michort* del *Llibre del manifest* d'Areny, datau de l'an 1535 [FRANCINO PINASA 2018]. En fin, las solucions orientals son *forn* i *hivern*, i sobre ellas pòt veder-se l'*ALDC* [II: n.º 220] —pa Senet, Sopèira i Estanya— i GIRALT LATORRE [2018: 146, 246, 264, 273 i 280] —pa La Llitèra.

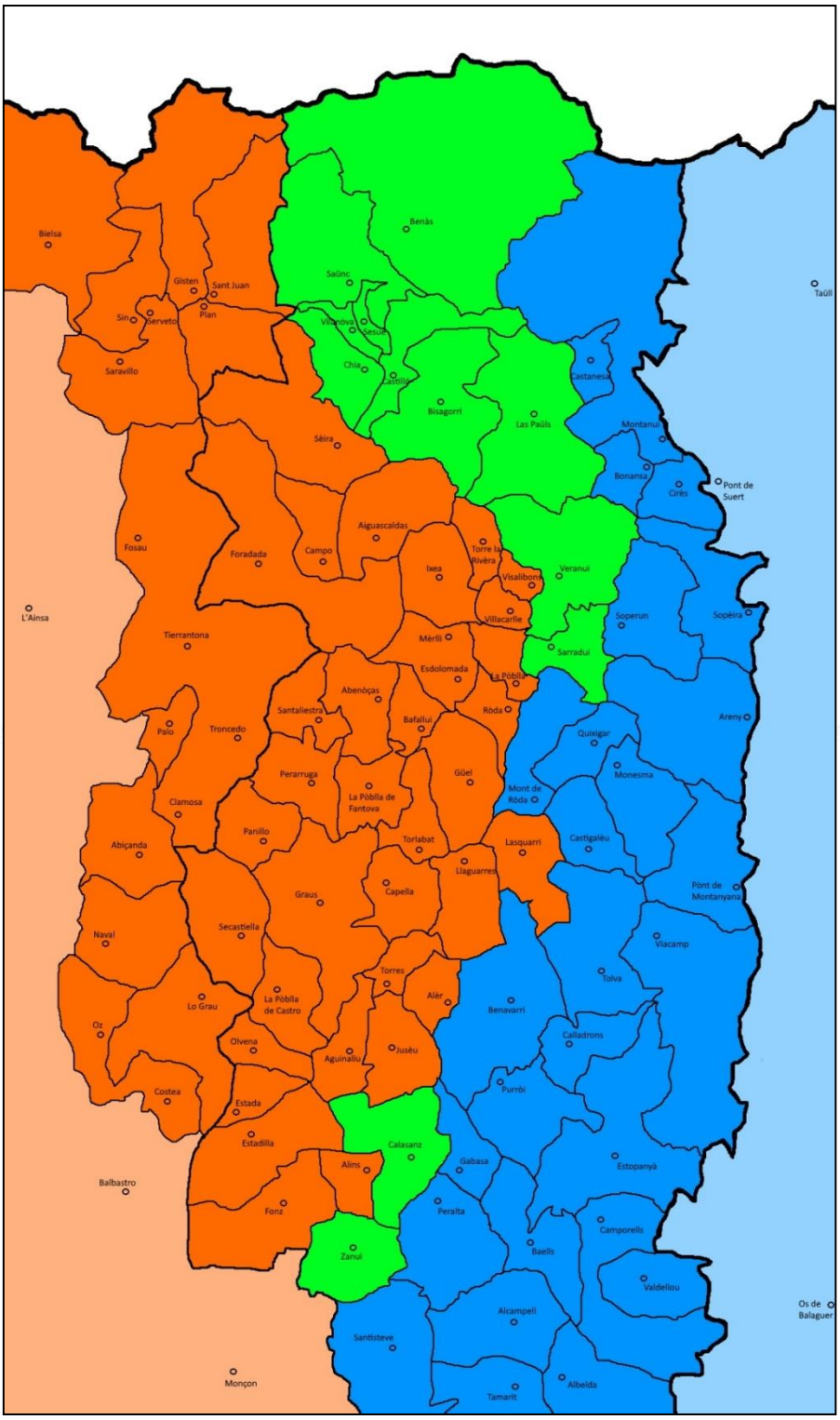
[DIAC.] Tal i coma ocurre en els rasgos n.º 11, 14 i 19 (se veiga adijós), esta dinàmica se relaciona en el tratament de -/o/, uno dels aspèctos capitals —i més probllemàticos— del ribagorçano. É indudable que la llengua podeva apocopar esta vocal —considere-se lèxico estructural coma *abaix*, u la pròpia morfologia verbal del ribagorçano: *baixam*, *baixant*—, i que, pa determinaus casos coma el sufixo llatino -ARIUS, heu fèva desde època constitutiva: a. 1006-1020, Las Paüls: *Turbiner* [*DCS*, l. 42], arribant este fenòmeno a Sobrarbe [TOMÁS ARIAS 2016: 37-39]. Pero tamé pareix pròu cllaro que la intensidat d'esta dinàmica va estar més fòrta a la metat oriental del domínio que no pas a

la metat occidental, i que, sinse faltar exempllos d'apòcope de -/o/ a la metat occidental, lo habitual allí é la general propension a conservar -/o/ en singular, coma observa SAURA SAMI [2003: 63][13]. Centrant-mos ya en la cronologia de la evolucion vocal + *-rn* > *-rt*, cal advertir que se trata d'una solucion secundària, producto d'una hipercaracterizacion dental relativament modèrna. En efècto, a la documentacion medieval dels ss. XII-XIV, s'atestigua l'apòcope de -/o/, pero no la hipercaracterizacion a través de /t/: a. 1161, *Forn Calcher*, Llaguarres [*R* 247]; a. 1227, *Torn de la Schalella*, Ròda [*RIB*. 44]; a. 1316-1319, *ivern*, Espés [*PGGR* f. 31v]. Els manuscritos de Las Paüls continen els primèrs testimònios de las actuals solucions axials: a. 1547, *cart* [*MLP* 6]; a. 1552, *ibert* [*MLP* 181]; a. 1578, *fort* [*MLP* 17]; a. 1592, *fort* [*MLP* 396]. Manimenos, la cronologia d'estas formas pllenas poria remontar un sigllo, pus GIRALT LATORRE [2016: 136-137] registra el topònimo binefarense *Alcort* coma *Alcorn* (a. 1160), *Alcort* (a. 1445), *Alquor* (a. 1495) i *Alquort* (s. xvi), de tot lo qual inferim que la evolucion reforçada va dèure de generalizar-se entre els ss. XV-XVI al domínio lingüístico ribagorçano.

[COM.] En definitiva, la solucion axial enunciada més adalt arribava més antes hasta pobllacions ribagorçanas agon avui s'ha perdeu, precisament per distanciar-se de las esperables solucions occidentals (*furno*, *hivierno*) i orientals (*forn*, *hivern*), que son las que las han acabau de substituir.

[13] Dimpuesas d'un anàlisis deteniu del tratament de -/o/ en ribagorçano, considerant el testimònio integrau de la toponímia, la documentacion, la literatura i la llengua viva, podem anticipar: a) que tanto l'antiguo ribagorçano coma l'aragonés coneixevan la síncopa singular -/o/ pllural ø, un rasgo que avui no perdura suque a la vall de Benàs; b) que el ribagorçano apocopava el contèxto vocal + *-rn*, generant solucions coma *còrt*, *fórt*, *govèrt*, *hivèrt*, *infèrt* i *tórt* a pràcticament tot el domínio lingüístico (Benàs-Campo-Moriello-Santaliestra-Fonz, Nerill-Bíbils-Areny-Finestres); c) que el sufixo llatino -MĔNTU apocopa -/o/ a la vall de Benàs i la metat oriental del domínio, pero no a una amplla faixa occidental que va desde Sèira hasta Cofita; d) que els formants -ARIU, -ORIU observan una distribucion idèntica al de l'anterior contèxto per lo que fa a l'apòcope: ni rastro entre Sèira-Cofita: antes ben, lo que tenim allí son testimònios toponímicos de lo contrari, i pareixen antiguos: *Ministirio* (< MONASTERIU, Viu); e) que l'ària de l'apòcope pa la terminacion llatina -IVU é quasi igual a la dels dòs anteriors apartaus, en la salvedat puntual de, potser, Campo i Fonz; f) que l'apòcope de -/o/ pèrd encara més intensidat per lo que fa als contèxtos en -IU, constituint els sufixos -IDUS, -ICUS el paroxismo d'esta disminucion inclluso pa la metat oriental del domínio; *contra*, tanto la base llatina -IU coma els grupos -ĬCĬUM, -ĬPĬUM, -ĬTĬUM presentan una continuidat evident, producint solucions comuns desde Benàs hasta Zanui, coma *benefice*, *juice*, *municipe*, *ofice*, *principe*, *service*, *vice*, *auxili*, *hòrdi*, *nèrvi*, *òli*, *pati*, *remedi* ~ *remèi*. En definitiva: de toz els contèxtos consideraus (9), la -/o/ apocopa en 2/9 casos pa la metat occidental i en 7/9 casos pa la vall de Benàs i la metat oriental. Així las còsas, resulta que l'apòcope de -/o/ final delimita nítidament dòs subàrias verticals a l'interior del domínio lingüístico ribagorçano, recorrent els actuals municipes de Sèira, Bardaixí, Lierp, Graus —d'an que calria exclluir Jusèu—, Capella —pero no Llaguarres— Estadilla i Fonz.

2.11. Rasgo n.º 11. Evolucions *-ice, -ipe*



Rasgo n.º 11. Evolucions *-ice, -ipe*		
vício	**vice**	**vici**

[REF.] Las solucions occidentals *-ício, -ípio* son las generals avui en ribagorçano. Pa l'aragonés, se veiga MOTT [1989: 155]; ROMANOS HERNANDO & SÁNCHEZ PITARCH [1999: 65]; i TOMÁS ARIAS [1999: 205 i 294]. Las evolucions axials *-ice, -ipe* se documentan de forma excllusiva a la vall de Benàs, a tot el curso de l'Isàvena entre Las Paüls i Sarradui, inclluint-los, i a l'Alta Llitèra (Calasanz i Zanui), agon la /c/ del resultau *-ice* s'articula [θ] i la evolucion *-ipe* no s'ha conservau [SANZ CASASNOVAS 2022: 225; SANZ CASASNOVAS, TOMÁS ARIAS & SAURA RAMI 2023: 888-889]. Quanto a la metat oriental, a Nerill vam anotar *municipe*, pero las evolucions *-ici, -ipi* son las que trobam ya a Benifònts, Isclles, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Mont de Ròda, Tolva, Calladrons, Purròi, Peralta i Gabasa. Pa Santisteve, VIUDAS CAMARASA [1983: 101-102] dona *escaldeoficis* i *vici*. A estes tres llugars de l'Alta Llitèra, coma sucedeva a Calasanz i Zanui, la /c/ del resultau *–ici* s'articula [θ], respetant las exigéncias de la fonètica local. Falta datos pa Bielsa, Naval, Lo Grau, Bonansa i Sopèira: optam, respectivament, per la representacion occidental i oriental.

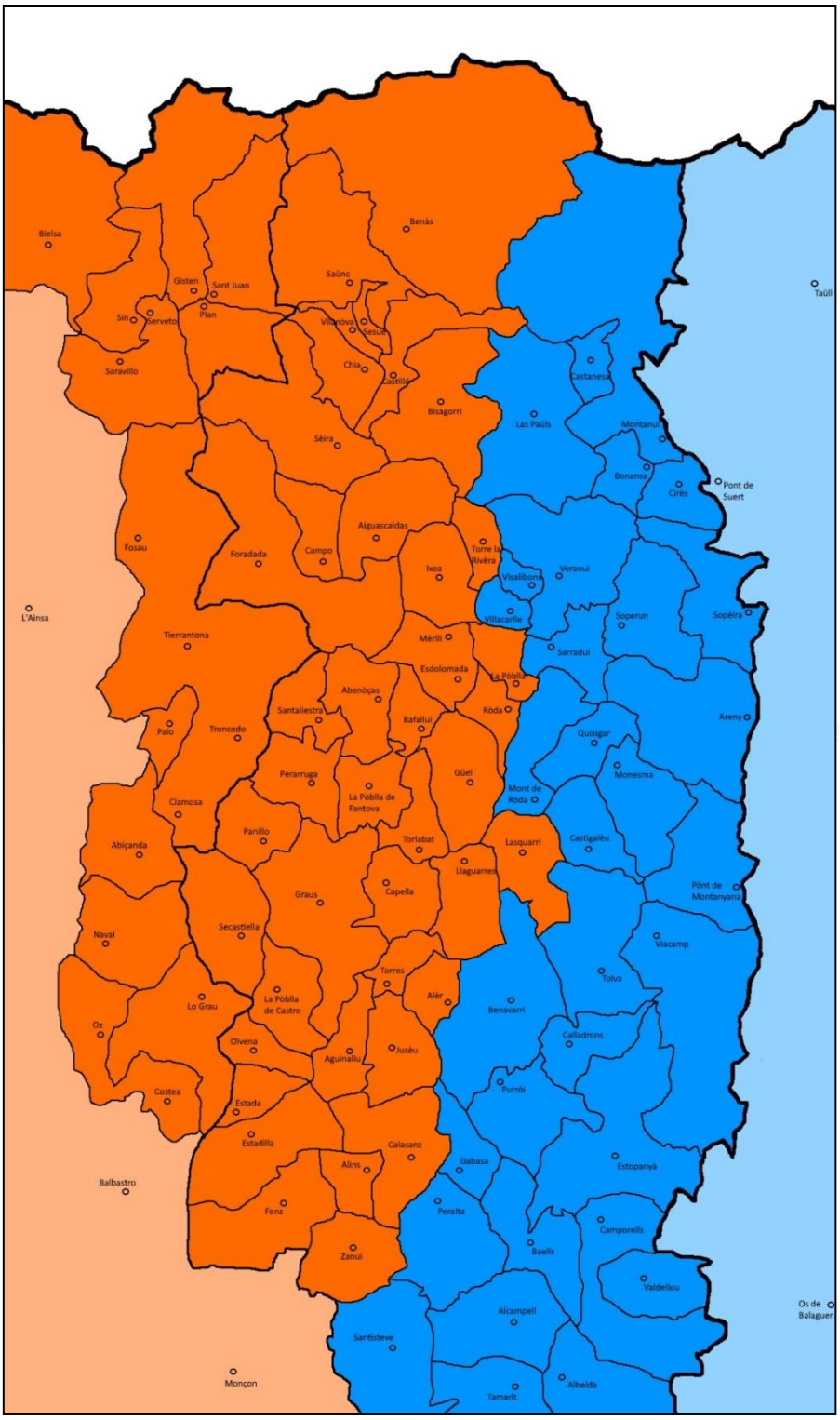
[DIAC.] Més adalt hem ya ragonau sobre el tratament de -/o/ en ribagorçano, per lo que remitim a lo dito en l'apartau anterior, enviant especialment a la nota al pèu. Quanto a las solucions axials *-ice, -ipe*, é probable que existisen en el periodo constitutivo de la llengua, pus l'urgellenco se decanta per formas coma *servici* precisament en el s. XI [SANZ CASASNOVAS 2022: 226]. Considere-se que l'occitano medieval coneix formas coma *service* i *vice* [*DOM* s.v.]. Ara ben, las evidéncias documentals concretas pal ribagorçano no apareixen suque molto més tardi, als manuscritos de Las Paüls: a. 1584, *las ostilas del serbise del molino* [*MLP* 160]; a. 1586, *de legums y de pebre y de serbice* [*MLP* 225]; a. 1587, *que no pueda refusar l'ofice* [*MLP* 263]; a. 1589, *que dengun besino del terme no puedan penre ofice de guarda* [*MLP* 295]; a. 1600, *a de fer vna casa per al Benefise* [*MLP* 587]; a. 1617, *lo sensal que la billa li fa de lo benefise* [*MLP* 845]. Al plleito del guiage mateix, las solucions més habituals son las occitànicas: a. 1316-1319, *prejudici* [*PGGR* ff. 52v, 58v, 65r, 81v, 111v]; a. 1316-1319, *privilegi* [*PGGR* ff. 4r, 10v, 37r, 38r,

50r…]. Només apuntarem, coma resultaus d'interés emparentaus en esta solucion axial, las formas *privilege* i *vicare*: a. 1316-1319, *privilege* [*PGGR* f. 69r]; aa. 1662 i 1665, *bicare* [*MLP* 1278 i 1324].

[COM.] La continuidat Benàs-Zanui en quanto a la evolucion –ĬTĬUM > -*ice* é d'una contundéncia definitiva a la hora de provar la existéncia d'un ribagorçano autònomo que s'ha bateu en retirada, erosionaus els suyos fllancos per castellano i catalan normativo. La pròpia evolucion axial no va acabar de desarrollar-se ni a zonas coma la vall de Benàs, agon conviu en atras formas de fisiognomia occidental (*casalício*, *rício*, *seguício*) que tornan a campar al curso de l'Isàvena. Natres mateix hem sentiu *rício* a una pobllacion coma Veranui. Interesa tamé la disparidat atestiguada a l'Alta Llitèra, una comarca en convivéncia de solucions occidentals (Alins), axials (Calasanz, Zanui), i orientals (Gabasa, Peralta, Santisteve), tot lo qual poria remitir a la triplle aportacion demogràfica (aragonesa, ribagorçana i pallareso-urgellenca) que este territòri va recibir a partir de la gran expansion medieval del s. XI.

Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

2.12. Rasgo n.º 12. Sistèma de posesivos tònicos



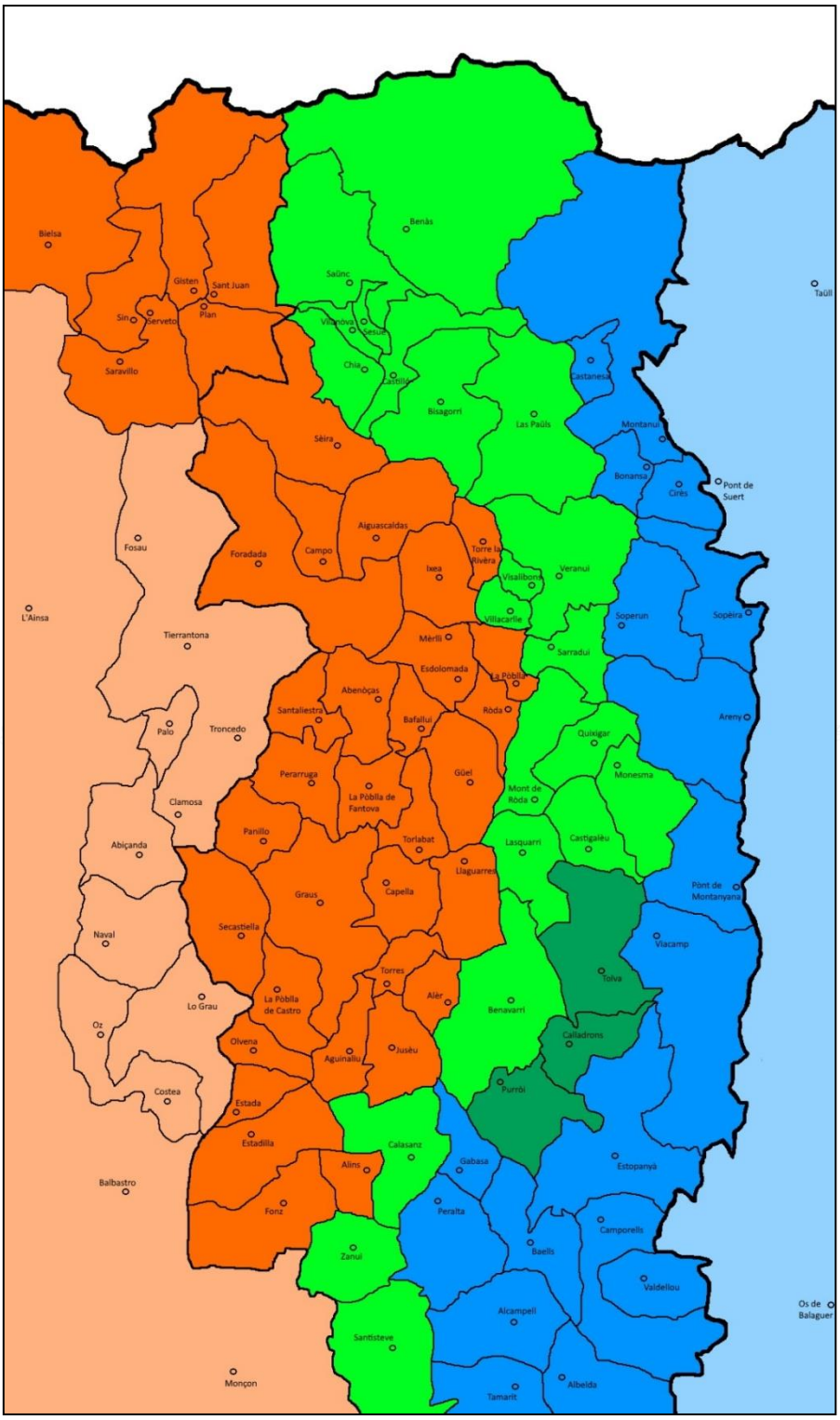
Rasgo n.º 12. Sistèma de posesivos tònicos	
mio	**mèu**

[REF.] El sistèma de posesivos tònicos de l'aragonés, a NAGORE LAÍN [2002: 24]; i EFA [2021: 116]; pal del ribagorçano i la metat oriental, se veiga HAENSCH [1961-1962: 136]; SISTAC I VICÉN [1993: 158-159]; MASCARAY SIN [1994: 45-46]; ARNAL PURROY [1998: 266]; GIRALT LATORRE [1998: 115-116]; SAURA RAMI [2003: 144-145]; i SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 34]. El apuntam tamé a Alèr. A més a més, hem constatau *in situ* el sistèma de posesivos *mèu*, *tèu*, *sèu* a Las Paüls, Veranui, Visalibons, Villacarlle i Sarradui. Idèntico sistèma é el d'Isclles, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Mont de Ròda, Tolva, Calladrons i Purròi.

[DIAC.] La documentacion ribagorçana en llatin tardano suministra els primèrs casos de construccion de posesivo tònico precedeu d'articllo al s. XIII: a. 1227, *illo nostro ferrianal* [*RIB*. 44]. Quanto a las concurréncias més antiguas del sistèma de posesivos tònicos, las formas orientals se registran a documents ribagorçans redactaus en vulgar desde finals del s. XIII: a. 1290, *fill meu* [*CDO* 186]; a. 1316-1319: *collydor seu* [*PGGR* f. 37v]; a. 1323, *els seus estanç* [*RIB*. 119]. Hem d'esperar als manuscritos de Las Paüls pa tornar-las a vèri: a. 1548, *al seu pastor* [*MLP* 43]; a. 1548, *dels seus béns* [*MLP* 71]; a. 1553, *cada huno en ço del seu* [*MLP* 202]; a. 1586, *de un lop que mataren los seus cans y pastós* [*MLP* 224]; a. 1591, *y que los bans sían seus* [*MLP* 358]. Las formas occidentals son molto menos numerosas, pero això no vòl dir que no existan ya en època medieval: a. 1316-1319, *lo bestiar suyo* [*PGGR* f. 105r].

[COM.] Coma vedem al mapa, las formas occidentals penetran cap a Ribagorça, i son avui las mayoritàrias; no tinen per qué constituir un castellanismo brenca: se veiga al respècto SAURA RAMI [2003: 144, n. 63]. Las formas orientals, en càmbio, se troban a l'Isàvena entre Las Paüls i Mont de Ròda, i tamé a tres llugars de l'Alta Llitèra (Gabasa, Peralta i Santisteve).

2.13. Rasgo n.º 13. Advèrbio *entonces*



Rasgo n.º 13. Advèrbio *entonces*			
alavez	**alavegada**	**alavegada / allavònç**	**allavònç**

[REF.] En general, continua sent d'oblligada lectura el treball de GARGALLO GIL [1989: 139], compllementau per TOMÁS ARIAS [2016: 343-346 i 470]. Només advertirem que Esdolomada no està deshabitau, i que la forma pròpia d'ixe llugar é, efectivament, *alavez*. Ixe deveva d'estar tamé l'advèrbio patrimonial a La Fueva, Naval, Lo Grau, Oz i Costea, agon avui no campa suque el castellanismo *entonces* u *antonces*, seguntes sabem per ROMANOS HERNANDO & SÁNCHEZ PITARCH [1999: 47], i per indagacions personals. Per lo que fa a Tolva, Calladrons i Purròi, en l'actualidat hi conviuen els tipos *alavegada* i *allavònç*.

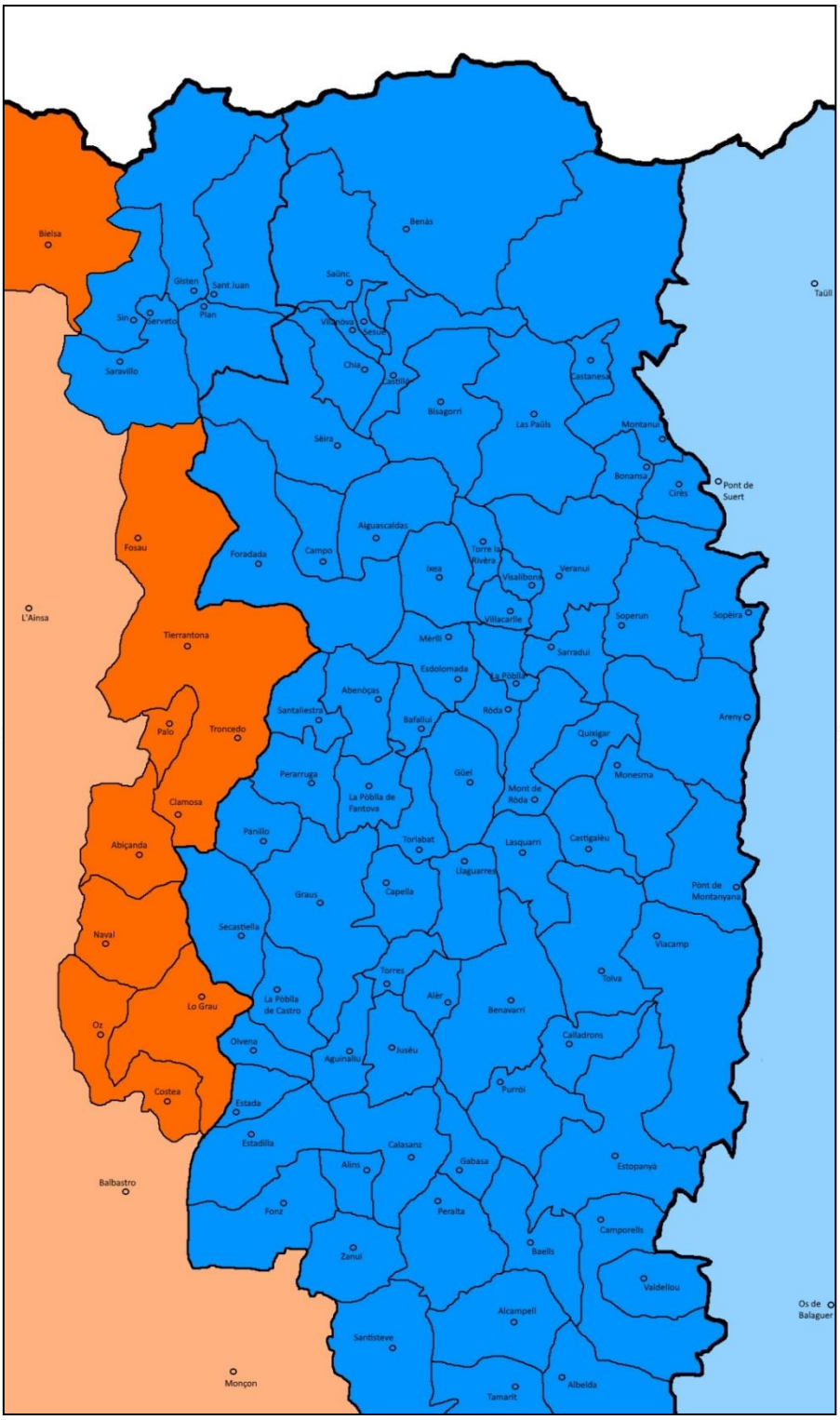
[DIAC.] La llengua medieval dels documents aragonesos recurriva al tipo lèxico *lahora* pa expresar la idea de l'advèrbio castellano *entonces*, encara que alguns tèxtos coma el *Vidal Mayor* tamé usan *entonç* ~ *entontz* [*VM*: 118]. En gascon, *lavetz* se registra al llibre de caballerias *Guillem de La Barra* (1318), obra d'Arnaud Vidal, així coma a las *Costums de Foish* (1387) [*DOM* s.v. *vetz*]. Natres no hem sabeu encontrar documentacion tan antigua en ribagorçano pal tipo lèxico *alavez*, que figura de manèra molt tardana als manuscritos de Las Paüls —i, segurament, coma falliu intento d'adaptacion al castellano de l'autòctono *alavegada*—: a. 1654, *que la bes los àyan de dar* [*MLP* 1124]. Pero, precisament, *lavegada* é un advèrbio coneixeu pel gascon medieval [*DOM* s.v. *vegada*], i concurre en gran profusion —35 casos—al plleito del guiage ganadèro, document ribagorçano de cronologia ben pròxima als casos gascons d'*alavez*: a. 1316-1319, *Pere Arnalt de Çervera, la vegada veguer de Ribagorça* [*PGGR* f. 9v]. L'advèrbio tin continuidat en els manuscritos de Las Paüls: a. 1547, *Y per a la begada que àyan de pagar sen fuero deguno* [*MLP* 6]; a. 1648, *la monició que li donaren a la begada* [*MLP* 1045]. En estes documents localizam així mateix l'advèrbio *allavònç*: a. 1664, *j que àjan de cobrar allavons* [*MLP* 1313].

[COM.] Interesa la interpretacion de GARGALLO GIL [1989: 136-137], qui ya va percibir que *alavez* é de mal expllicar coma gasconismo: "També és cert que cap d'aquests gasconismes 'reconeguts' no ha arribat a fites tan meridionals en la seva penetració per terres aragoneses com les que

jo assenyalo per a *alavez*". Natres pensam que mos trobam adevant d'una convergéncia antigua —a la manèra de la preposicion *enta*— entre gascon, aragonés i ribagorçano, convergéncia ubicable en, coma mínimo, el s. XIV, la qual, per cierto, tornaria a distanciar la metat centro-oriental de l'Alt Aragon de la metat occidental, agon l'advèrbio é *alora*, *allora* u *aloras*. Avui *alavez* ha reculau molto en favor del castellanismo *entonces*, a tal punto que, a la Baixa Ribagorça occidental, la substitucion ha arribau a interferir la locucion *de vez* 'simultàniament'. A més a més, cal destacar la continuidat de la forma axial, *alavegada*, entre la vall de Benàs i l'Alta Llitèra.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

2.14. Rasgo n.º 14. Desinéncia -[m] de quarta persona



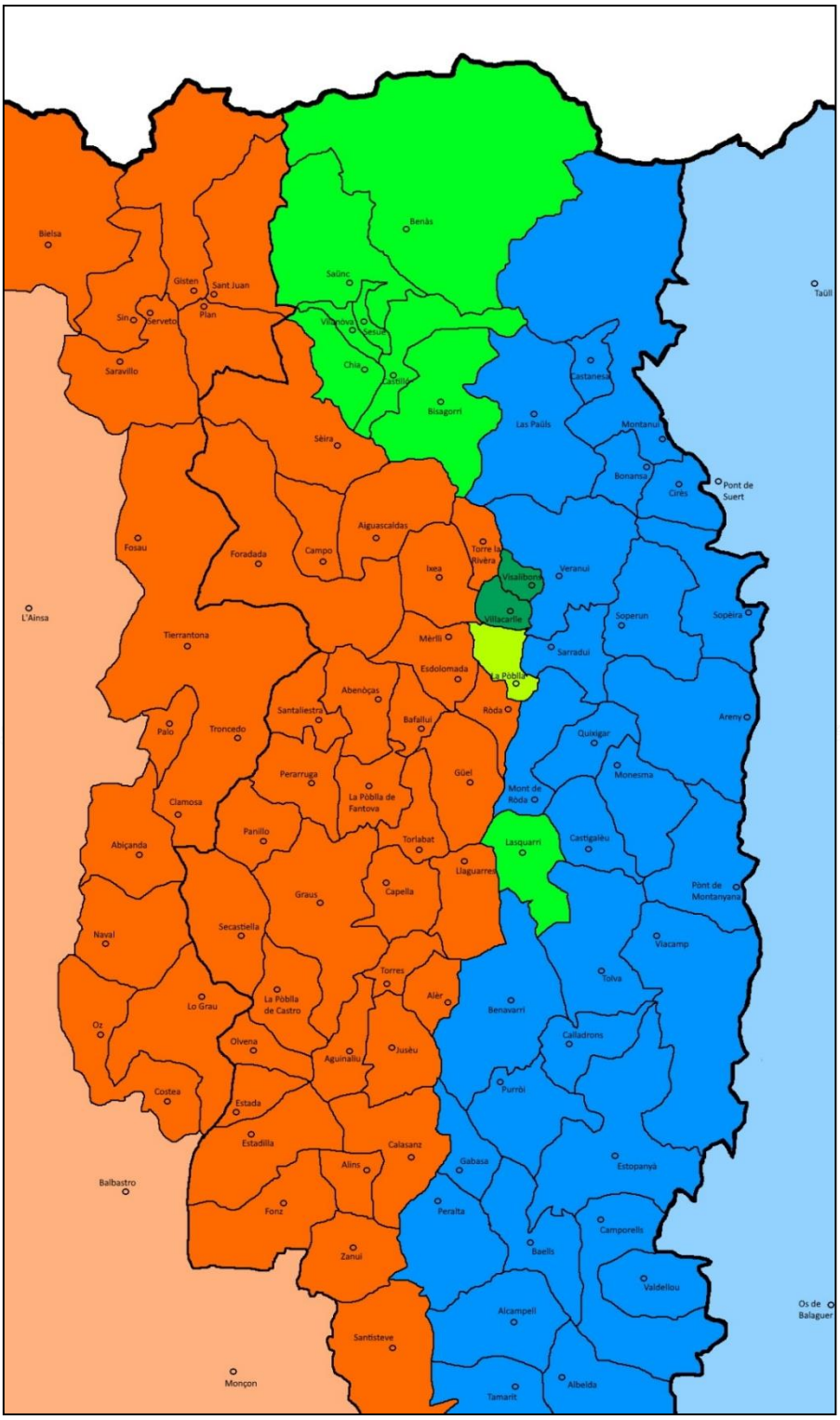
Rasgo n.º 14. Desinéncia -[m] de quarta persona	
femos	**fem**

[REF.] Sobre esta desinéncia en aragonés, consulte-se BADIA I MARGARIT [2015: 120]; MOTT [1989: 72-73]; ROMANOS HERNANDO & SÁNCHEZ PITARCH [1999: 31-35]; TOMÁS ARIAS [1999: 128]; i SAROÏHANDY [2005: 359]. Pal ribagorçano i la metat oriental, se veiga HAENSCH [1958-1959: 148-193]; MASCARAY SIN [1994: 55]; ARNAL PURROY [1998: 341-342]; GIRALT LATORRE [1999: 76]; SAURA RAMI [2003: 210-211]; i SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 40]. Natres hem constatau la desinéncia occidental -MOS a Cosculluela, Oz i Costea (Somontano de Sobrarbe); per lo referiu a la desinéncia oriental -M, no calria ni dir que la hem sentiu a toz els llugars enquestaus del nòstro domínio lingüístico, de modo que ací no apuntarem suque els llugars que fan bòga en Sobrarbe: Moriello, Santaliestra, Vesians, El Mont de Perarruga, Ixep, Secastiella, Olvena i Estada.

[DIAC.] Ya hem dito més adalt que l'apòcope de -/o/ eva un rasgo constitutivo del ribagorçano (se veiga el comentari al rasgo n.º 10); pus ben, l'apòcope de -/o/ dimpués de /m/, en la línia de la desinéncia verbal de quarta persona, la tenim en documentacion ribagorçana del s. XIII: a. 1276, *obtim* < OPTĬMU [*RIB*. 62]. Quanto a las formas verbals actuals, apareixen en la documentacion medieval redactada en vulgar a Ribagorça: a. 1323, *Fem et atorgam et loam et firmam et testimonis procuram et cartas per abc partidas scriure manam* [*RIB*. 119].

[COM.] Gistau torna a revelar-se coma verdadèro punto de convergéncia entre l'aragonés de Bielsa i el ribagorçano de la vall de Benàs, per quanto La Fueva coneix ya la desinéncia occidental. Comentarem tamé l'extraordinari interés de la morfologia verbal dels llugars de La Comuna, anexos a la vall de Gistau, agon reapareix una desinéncia oriental -M. Per lo demés, l'articulacion dental d'esta desinéncia se troba molt expandida [SAURA RAMI 2003: 211, n. 196]. I tanto a la metat septentrional de la vall de Benàs coma a la localidat de Viu (Foradada), la vocal àtona -/a/ tanca el suyo timbre en -/e/ pal present d'indicativo dels vèrbos de la primèra conjugacion: *cantem* 'cantam'. Se veiga més adalt el comentari al rasgo n.º 3.

2.15. Rasgo n.º 15. Desinéncia de quinta persona



Rasgo n.º 15. Desinéncia de quinta persona				
fez	fez / fet	fet	fets	feu

[REF.] Sobre esta desinéncia en aragonés, bastarà en dirigir-se a NAGORE LAÍN [2002: 23]; i EFA [2021: 12]. Sobre el ribagorçano i las comarcas més orientals, HAENSCH [1958-1959: 148-193]; MASCARAY SIN [1994: 55]; ARNAL PURROY [1998: 341-342]; GIRALT LATORRE [1999: 76]; SAURA RAMI [2003: 211]; SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 40]. Enquestant *in situ*, hem constatau la desinéncia vocalizada -[w] a Las Paüls, Veranui, Sarradui, Isclles, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Mont de Ròda, Tolva, Calladrons, Purròi, Gabasa i Peralta. A Visalibons i Villacarlle, utilizan una desinéncia -[t] que a La Pòblla conviu en la desinéncia palatalizada -[θ], evolucion de la occitànica -[ts].

[DIAC.] A un nivell purament escrito, distanciau de la oralidat, el diasistèma occitànico d'època medieval teniva la desinéncia -[ts], que avui només é general en occitano i ha sobreviviu a la vall de Benàs i Lasquarri. En catalan medieval, la desinéncia llatina -TIS va evolucionar per via doblle entre els ss. XIII-XV, imponent-se per fin la solucion vocalizada [GULSOY 1993: 353-354]: -TIS > *-d's*> *-dz*> -[ts] ~ -[w]. Quanto al ribagorçano, localizam la desinéncia -[ts] en documentacion dels ss. XIII-XIV: a. 1290, Ovarra: *facaçz* [*CDO* 186]; a. 1316, Santisteve (Isàvena): *aviaç*, *fosetç*, *siaç*, *volretç* [*RIB*. 114]; a. 1323, Sarradui: *avingaç*, *doneç*, *seretç*, *siatç*, *vingaç* [*RIB*. 119]. Esta desinéncia perdura als manuscritos de Las Paüls, potser delatant la procedéncia vall-benasquesa de l'autor d'alguns documents: a. 1589, *abests* 'havets' [*MLP* 296]. É posible tamé que la vocalizacion de -/t/ —origen de la desinéncia ribagorçana -[w]— seguise una cronologia paralèla a la del catalan. En efècto, la conservacion i la vocalizacion de las consonants -/t/, -/d/, -/c/ pugnan als documents en llatin tardano i vulgar de Ribagorça hasta principes del s. XIV. En general, veiga-se TERRADO PABLO [2002: 60-62 i 68-69]. Natres hie anyadirem estes exempllos: *c*. 1200, Ròda: *poz* (< PŬTĔU) [*R* 428]; a. 1238, Villacarlle u inmediacions: *blad* (< *BLATU) [*CDO* 176][14]; a. 1290, Ovarra: *paç* (< PACE) i *solcz* (< SŎLĬDU), contra *preu* (< PRĔTĬU) [*CDO* 186] —este zaguèro, en dòs ocasions—; a. 1295,

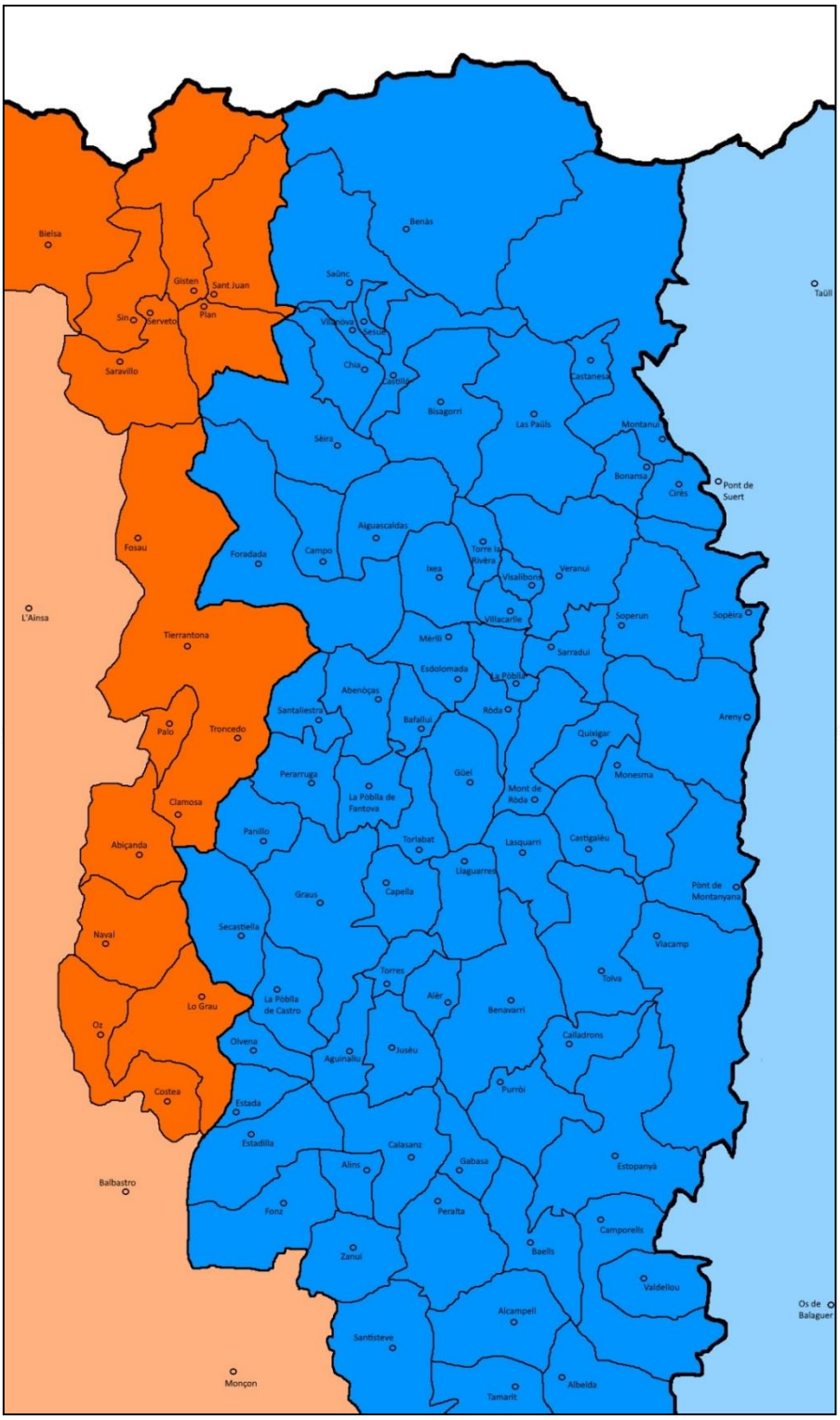
[14] Que cal comparar en la solucion benasquesa *bllau* 'bllat'.

Sarradui: *peu* (< PĔDE) [*CDO* 187]; a. 1316-1319, *sous* (< SŎLĬDU) [*PGGR* f. 25v]; a. 1330, Castigalèu: *dez* (< DĔCE) [*RIB*. 123]. I el mateix document de Castigalèu mostra una pugna de desinéncias -[ts], -[t] i -[w], si ben d'un modo incipient: a. 1330, Castigalèu: *manavatz ~ fet-nos-o saber ~ vos plae* [*RIB*. 123].

[COM.] Ve-te-me ací un mapeta de lo més variau, ben similar al confeccionau pal rasgo n.º 20 (se veiga adijós). La extraordinària variedat d'esta desinéncia en ribagorçano recòrda a la de l'occitano, llengua an que la desinéncia mayoritària i normativa -[ts] conviu en las desinéncias -[t] i -[w] a ciertas zonas perifèricas. La pròpia desinéncia occidental -[θ] d'aragonés i ribagorçano no é suque una evolucion modèrna de la històrica -[ts], i regular que se relaciona en el proceso de distincion dels fonemas [θ] i [s], ya analizau més adalt (rasgo n.º 4).

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

2.16. Rasgo n.º 16. Adiptongacion de la primèra conjugacion



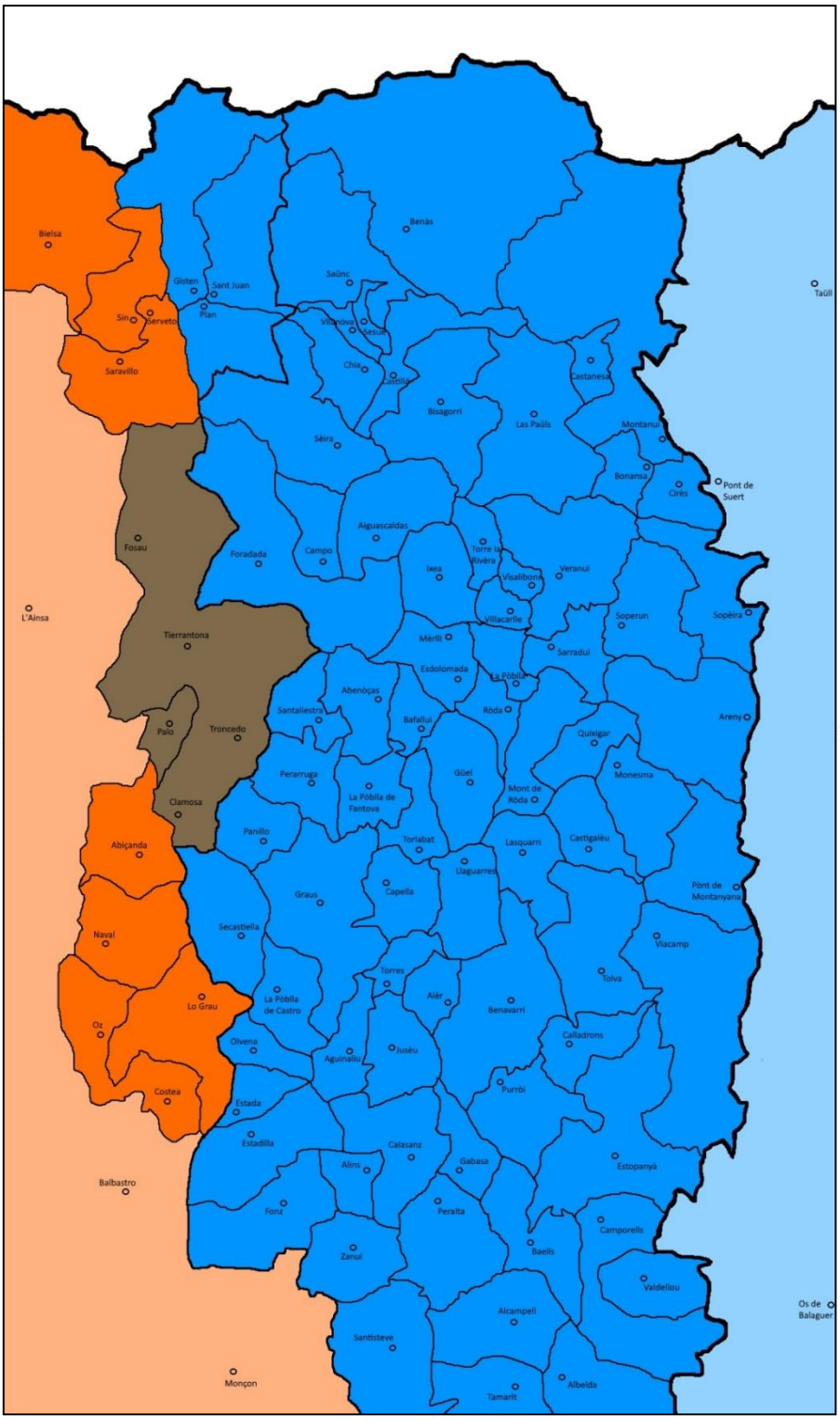
Rasgo n.º 16. Adiptongacion de la primèra conjugacion	
despierto, pienso	despèrto, pènso

[REF.] En general, pa l'aragonés, acuda-se a EFA [2020: 330 i 350]; i, més concretament, a MOTT [1989: 73]. É fenòmeno general en ribagorçano, pero se veiga MASCARAY SIN [1994: 59]; ARNAL PURROY [1998: 355-356]; SAURA RAMI [2003: 57-58 i 215]; i BUENO CHUECA & SANZ CASASNOVAS [2021: 61-62]. Natres hem anotau formas no diptongadas a tot el curso de l'Isàvena entre Las Paüls i Llaguarres, així coma a la metat occidental del domínio: Mont de Perarruga, Ixep, Secastiella i Estada.

[DIAC.] Si ben la morfologia verbal é terreno abonau pa l'analogia —i a este fenòmeno han de responre sinse cap duda els casos puntuals d'adiptongacion en vèrbos de la primèra conjugacion pa l'aragonés [SAURA RAMI 2003: 215, n. 209]—, en ribagorçano la propension a la no diptongacion de /ĕ/ i /ŏ/, que é constitutiva seguntes hem argumentau més adalt (se veiga el rasgo n.º 2), ha deveu de facilitar la expansion i consolidacion d'esta tendéncia a la morfologia verbal, sobre lo qual referirem dòs exempllos documentals: a. 1316-1319: *en Pere de Jusseu reconta al dit testimoni qui parlla* [*PGGR* f. 91r]; a. 1589, *yo, Sabastian de la Sala, besino y abitant en Soyls, confeso y atorgo* [*MLP* 296].

[COM.] En fin, un atro aspècto a comentar d'este rasgo é la diptongacion acaeceda en els substantivos deverbals, asunto ya analizau per SAURA RAMI [2003: 57-58 i 215]. Aixinas, la metat occidental i oriental del domínio lingüístico se diferencian per una mayor incidéncia de l'adiptongacion a la metat oriental: *pròva – prueva* (f) ~ *pròva – pròva* (f); *ròda – rueda* (f) ~ *ròda – ròda* (f); pero inclluso allí trobam deverbals diptongaus, tal i coma *almòrço* ~ *almuerço* (m) u *cònto* ~ *cuento* (m).

2.17. Rasgo n.º 17. Pasau perifràstico



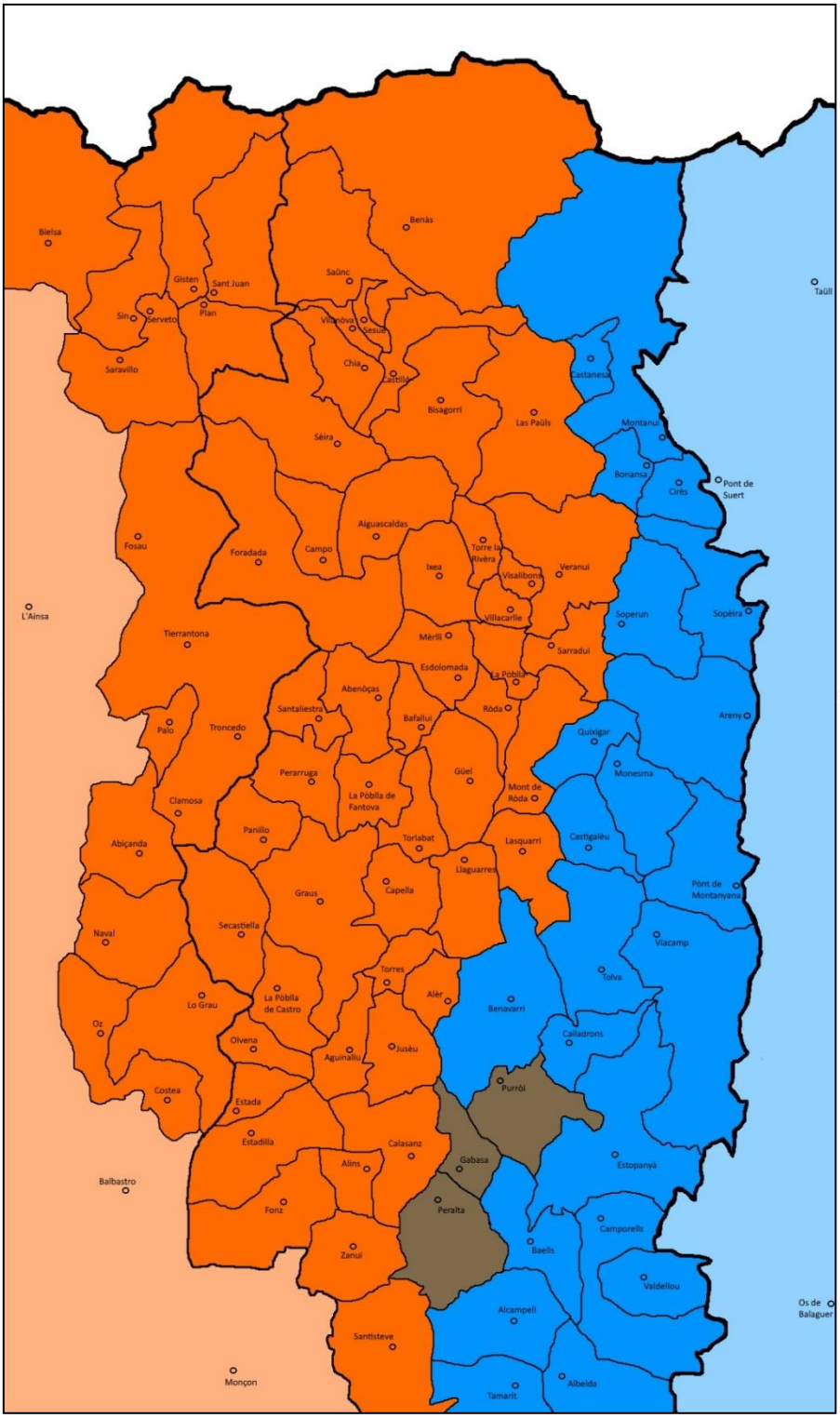
Rasgo n.º 17. Pasau perifràstico		
ella cantó	ella cantó / va cantar	ella va cantar

[REF.] Sobre els pasaus sintèticos de l'aragonés, remitirem a NAGORE LAÍN [2002: 23]; EFA [2020: 324-325]; i VÁZQUEZ OBRADOR [2021: 235]. En l'actualidat, é un tipo de pasau ignoto a partir de Gisten i Plan, i a tota Ribagorça, agon utilizan el pasau perifràstico. Al Somontano de Sobrarbe (Oz, Cosculluela i Costea), impera tamé el pasau sintètico d'impronta occidental, seguntes hi hem podeu comprovar: *lo vide*.

[DIAC.] El pasau perifràstico gascon va difundir-se i consolidar-se en època modèrna. ROHLFS [1970: 217-218] documenta pasaus perifràsticos en l'an 1345; pero la documentacion medieval ribagorçana escrita en vulgar usa encara pasaus sintèticos entre els ss. XIV-XV. No é sino a partir del s. XVI quan els pasaus perifràsticos irrumpen als *scripta* de Ribagorça. En concreto, els manuscritos de Las Paüls fan conviure pasaus sintèticos i pasaus perifràsticos, en una fllexion *vai, va, vam, van* que anticipa l'actual sistèma d'auxiliars: a. 1549, *pagué la sena que bai abiar per Reals* [*MLP* 98]; a. 1584, *a bere lo fort com ba estar acabado de covre* [*MLP* 166]; a. 1625, *bam penre per a lo Estudiant de Sarrado las quatre lliuras* [*MLP* 921]; a. 1551, *ban pagar al ferero per la Casa del Gran de Aljns* [*MLP* 143].

[COM.] Obviant las divergéncias referidas als auxiliars de quarta i quinta persona —sobre lo qual pòt veder-se lo escrito als rasgos n.º 3 i 15—, resaltarem que existen distintas formas d'auxiliar pa la primèra persona. La més general é *vai*, que a la Baixa Ribagorça occidental ha desapareixeu en favor de *va* —pero SAROÏHANDY [2005: 331] encara va anotar la convivéncia de *vai* – *va* a Fonz. A las zonas A i B de la vall de Benàs, l'auxiliar de primèra persona é *ve*, monoptongacion de la forma pllena *vai* que tamé concurre a la zona C [SAURA RAMI 2003: 230]. Per último, a Mèrlli hem observau una propension puntual a articular *voi*, lo qual aniria en la línia de la forma documentada a Gistau i Alins (La Llitèra) [SANZ CASASNOVAS *et alii* 2021: 41].

2.18. Rasgo n.º 18. Construccion del subjuntivo sobre el tèma de present



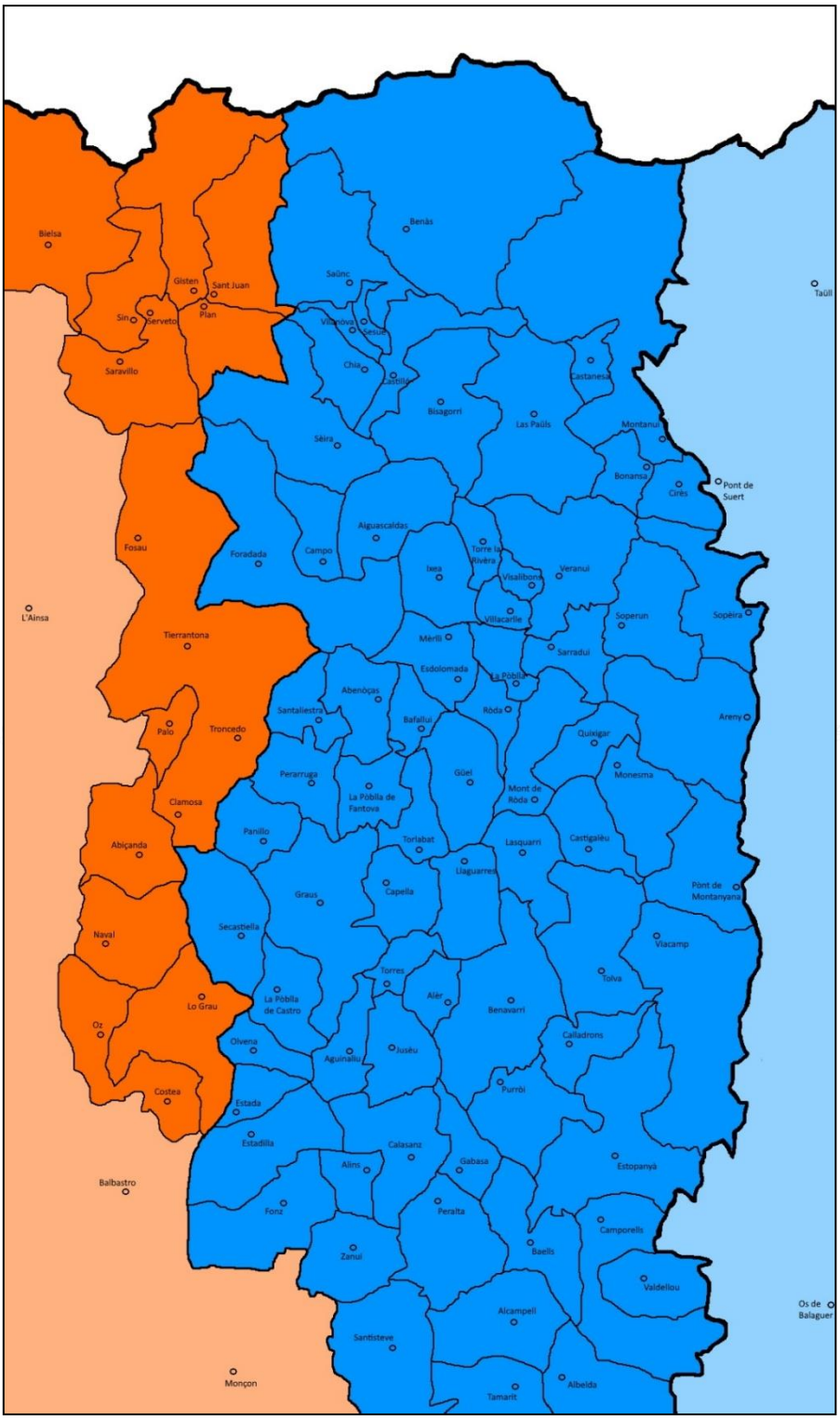
Rasgo n.º 18. Construccion del subjuntivo sobre el tèma de present		
tenes(e) / tenis(e)	tenis(e) / tingues(e)	tingues(e)

[REF.] Pa l'aragonés, en general, se veiga NAGORE LAÍN [2002: 23-24]; i EFA [2021: 323-324]; pal ribagorçano i las comarcas més orientals, cal consultar HAENSCH [1958-1959: 158 i 188]; SISTAC I VICÉN [1993: 187]; MASCARAY SIN [1994: 65]; GIRALT LATORRE [1998: 268, 292-293 i 295; 1999: 76]; ARNAL PURROY [1998: 396]; SAURA RAMI [2003: 225-226]; SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 41]; *ALDC* [IX: n.º 2146]; VIRUETE ERDOZÁIN [2007-2008: 122; 2010: 6]; ROSÀS REDONDO [2016: 371]. A més a més, natres hem obteniu las formas orientals a Quixigar, Monesma, Castigalèu, Tolva i Calladrons, i hem confirmau els datos de Sistac pa Gabasa i Peralta: a estas dòs pobllacions zaguèras —coma a Purròi—, hi conviuen els tipos occidentals i orientals.

[DIAC.] Subjuntivos construius "a la occidental", sobre el tèma de present, en detectam ya als documents en vulgar redactaus a Ribagorça desde finals del s. XIII: a. 1293, *qu·el se'n desexia de peynoras que·n faesen* [*RIB.* 70]; a. 1293, *que·n faes carta en forma publica* [*RIB.* 70]; 1316-1319, *tenis los diçs xv solidos per los diçs huyt dias* [*PGGR* f. 17r]; a. 1316-1319, *que las peynnoras se perdesen* [*PGGR* f. 49v]; a. 1316-1319, *que no peynnoras ni enbargas ni fes pagar guiage per la cabana del bestiar* [*PGGR* f. 20r]; a. 1330, *constribuissen ni fessen* [*RIB.* 123]... Abundan tamé als manuscritos de Las Paüls, prefigurant ací las formas que, efectivament, avui se donan a ixa zona: a. 1552, *lo djt bayle mj a manat, yo tenjs djt blat per henparas hen nostra casa* [*MLP* 173]; a. 1552, *com lo bayle a manat a Pedro Joanolo benjs per debant hel* [*MLP* 174].

[COM.] La eleccion del tèma de present a la hora de construir este tèmps verbal é un rasgo compartiu entre l'Alt Aragon —sacau que la vall d'Ansó, agon las formas son *-era*—, Aran, Pallars i Andorra [SAURA RAMI 2003: 225, n. 234; BEÀ PONS 2016: 245-246; RIERA I RIERA 1992: 67-68]. La extension de l'increment velar, en càmbio, é molto més reducida, i no se documenta en ribagorçano suque a Peralta i Gabasa. Per lo demés, mencionarem tamé que las formas apocopadas del tipo *tenés ~ tenís* son las pròpias de Bielsa, Gistau, Las Paüls i Calasanz, pero pòden sentir-se de manèra esporàdica entre Vallabriga i Sarradui, penetrant inclluso hasta Villacarlle.

2.19. Rasgo n.º 19. Gerúndios occitano-romànicos



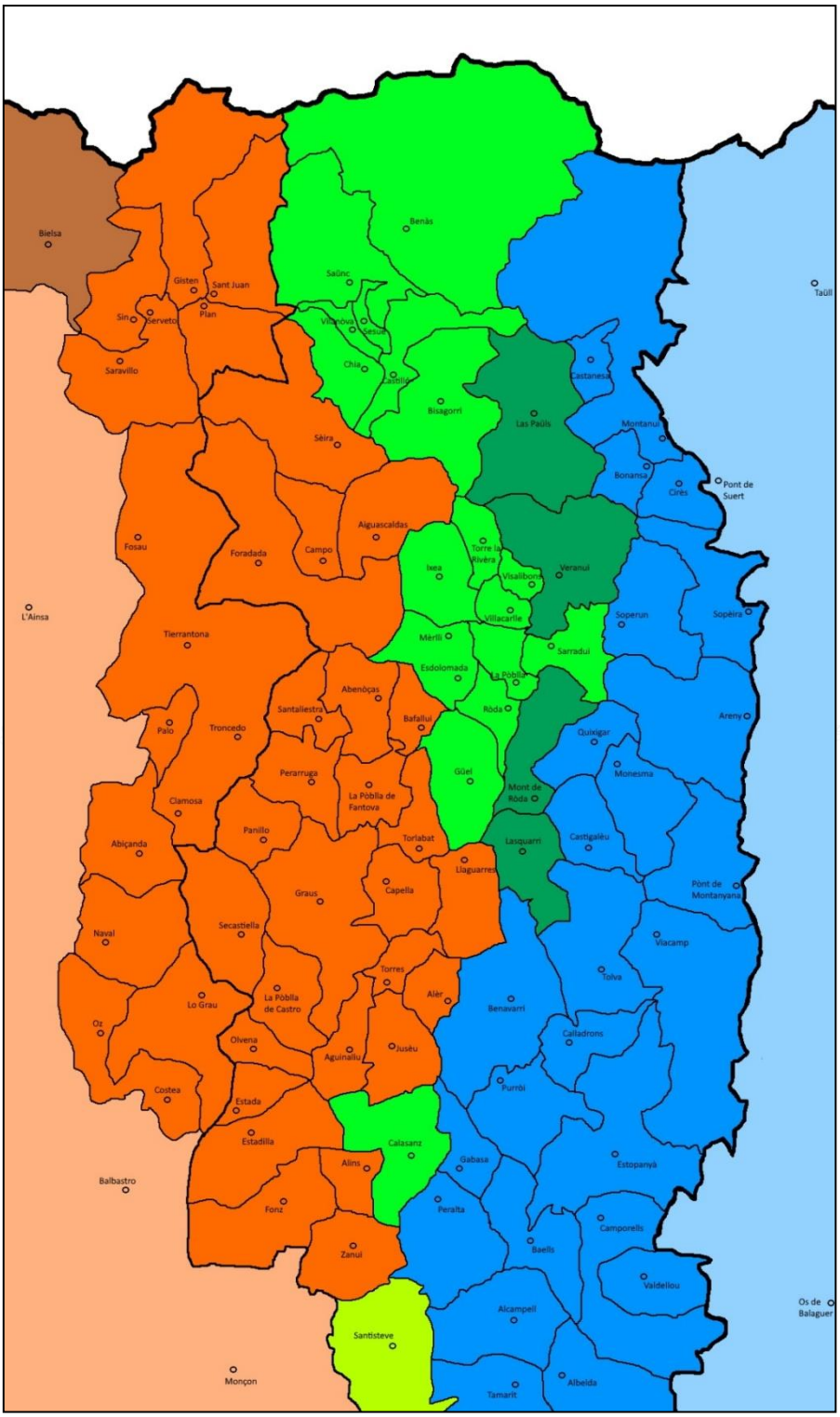
Rasgo n.º 19. Gerúndios occitano-romànicos	
cantando	**cantant**

[REF.] Una de las isogllòsas més nítidas de l'ària estudiada: acuda-se a NAGORE LAÍN [2002: 23-24]; i EFA [2021: 326] pa l'aragonés; pal ribagorçano i las demés pobllacions orientals, a HAENSCH [1958-1959: 152]; MASCARAY SIN [1994: 57-58]; GIRALT LATORRE [1999: 75-76]; ARNAL PURROY [1998: 392]; SAURA RAMI [2003: 224]; SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 41]; ROSÀS REDONDO [2016: 283]. Encara que potser resulte superficial mencionar-hue, natres hem documentau el mateix fenòmeno a tot l'Isàvena entre Las Paüls i Sarradui, així coma a Isclles, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Tolva, Calladrons i Purròi.

[DIAC.] Tanto éste coma el rasgo n.º 14 —ya hu hem dito més adalt—, se relacionan en la dinàmica apocopadèra de -/o/, que en ribagorçano é constitutiva. Atestiguam els primèrs casos de gerúndio als documents en vulgar del s. XIV: a. 1316-1319, Ròda: *salvant una vegada* [*PGGR* f. 59v]. I son generals als manuscritos de Las Paüls: a. 1547, *protestant Pere Piquera de tost los danjs* [*MLP* 13]; a. 1587, *fent obras en lo molino* [*MLP* 265]; a. 1552, *y tenint a Déu debant nostres huls* [*MLP* 169].

[COM.] El tipo oriental de gerúndio no arriba ni a las zonas occidentals que usualment fan de nexo lingüístico entre Sobrarbe i Ribagorça —els tres llugars de Gistau i La Fueva. Drins ya de Ribagorça, val la pena de resaltar el diptongo de coalescéncia, general en gascon, que documentam als vèrbos de la quarta conjugacion de l'Isàvena entre Vallabriga i Pardinella, i que se registra tamé a Lasquarri, Castigalèu, Benavarri i l'Alta Llitèra, generant formas coma *pllouent* i *viuint* [SANZ CASASNOVAS, TOMÁS ARIAS & SAURA RAMI 2023: 895].

2.20. Rasgo n.º 20. Sistèma participial



Rasgo n.º 20. Sistèma participial					
corrito	corriu	correu	corrit	corret	corgut

[REF.] El sistèma participial de l'aragonés, en NAGORE LAÍN [2002: 24]; i EFA [2021: 326]. Pal ribagorçano i las pobllacions orientals, se veiga HAENSCH [1958-1959: 153-154]; MASCARAY SIN [1994: 58-59]; ARNAL PURROY [1998: 338-339]; GIRALT LATORRE [1998: 182-184, 268, 292-293 i 295]; SAURA RAMI [2003: 226-228]; SANZ CASASNOVAS *et alii* [2021: 41]; VIRUETE ERDOZÁIN [2008-2009: 106-107]; i ROSÀS REDONDO [2016: 364]. El modèlo axial tripartito, tanto en desinéncia -/t/ coma en desinéncia -/u/, el documentam a tot l'Isàvena entre Las Paüls i Lasquarri. A Las Paüls, Veranui —hasta Pardinella—, Mont de Ròda i Lasquarri, se mantin la -/t/; a partir de Biascas —i hasta Ròda— concurren las formas en -/u/, que penetran cap a Visalibons, Villacarlle i Ixea (vall de Lierp). El sistèma oriental, en càmbio, el hem anotau a Isclles, Quixigar, Monesma, Castigalèu, Tolva, Calladrons, Purròi, Gabasa i Peralta. Sinse datos pa Viacamp, els inferim de Tolva i Calladrons.

[DIAC.] El caràcter autòctono de las formas participials en -/u/ està fòra de duda dimpuesas dels treballs de TERRADO PABLO [2002: 69] i SAURA RAMI [2006: 9-10]; perduran, això sí, algunas incògnitas acerca de la evolucion i la cronologia d'estes resultaus, incògnitas que s'interrelacionan. Potser bell dia contarem en pròuta documentacion antigua en vulgar de Ribagorça coma pa superar els impediments intelectuals impllicaus en este asunto. Per ara, no estam en condicions de dirimir-lo de tot. Per lo que fa a la evolucion seguida, TERRADO PABLO [2002: 53] postula una seqüéncia vocalizadèra *-ato> -ado> -aδo> -aδ> -au*, mentras que SAURA RAMI [2006: 11-12] desestima la posibilidat d'una apòcope de -/o/, i se decanta per una línia expllicativa basada en la sonorizacion de la ocllusiva sorda, supresion de la /d/ intervocàlica, i ulterior deshiatizacion per tancament de la vocal /o/ > /u/: *-ato> -ado> -aδo > -ao > -au*. Quanto a la cronologia de la desinéncia participial -/u/, una còsa é segura: no ha dixau rastro per escrito antes de l'aparicion de la literatura en ribagorçano, a partir dels ss. XVIII-XIX. Efectivament, la documentacion medieval revisada, que data dels ans 1247-1330, é unànime a este respècto —encara que, hu repetirem, no representa

exactament la llengua ragonada en aquell tèmps. Las formas participials dels *scripta* medievals continen sèmpre la desinéncia -/t/. Las únicas excepcions las hem encontrau al plleito del guiage ganadèro, dels ans 1316-1319, i a un document redactau a Castigalèu l'an 1330: a. 1316-1319, Benavarri: *cobrados* [*PGGR* f. 7r]; *liurado* [*PGGR* f. 7v]; *oydo* [*PGGR* f. 7r]; Pueyo: *pagado* [*PGGR* f. 18v]; Brallans: *deponido* [*PGGR* f. 30v]; *devallado* [*PGGR* f. 19v]; *estado* [*PGGR* f. 29v]; *assoldado* [*PGGR* f. 26r]; *puyado* [*PGGR* f. 29v]; etcètera; a. 1330, Castigalèu: *esdevenidos* [*RIB.* 122]. Els manuscritos de Las Paüls van en la mateixa direccion. Las desinéncias distintas de -/t/ son ben minoritàrias, igual que els resultaus axials, els quals se grafian coma *-edo*, *-eda*: a. 1583, *en abè pecsedo la dita erba* [*MLP* 120]; a. 1587, *los que aran peycseda dita erba* [*MLP* 242]; a. 1617, *l'em benedo a rahó de sinc sous* [*MLP* 848] —i atros quince casos més entre els ans 1617-1659—; a. 1621, *héban perdedo dos dinés* [*MLP* 877]; a. 1624, *huna baca que no l'an podeda sacar* [*MLP* 912]; a. 1639, *las pencions cajedas per lo sensal de Espanjol* [*MLP* 1000]; a. 1664, *que no abían podedo crobrar mas* [*MLP* 1316] —el contèxto ací é d'interferéncia castellana.

[COM.] En resumen: l'origen i la evolucion del sistèma participial en las llenguas neo-llatinas de l'Alt Aragon é un probllema que dista molto d'estar resuelto. I no hue dim només per lo referiu al ribagorçano, llengua híbrida —permita-se-mos la maliciosa ironia— per antonomàsia, sino tamé pa l'aragonés. No pareix brenca seguro que la desinéncia -[u] siga la patrimonial dels dialèctos occidentals de l'aragonés [SAURA RAMI 2006: 10, n. 3], i tapòc no està de més subrayar que, pals dialèctos aragonesos més orientals coma el de Gistau, s'han podeu rescatar exempllos de participes en conservacion de la ocllusiva [MOTT 1989: 71-72], a la manèra de l'arcaico i extinto aragonés central. Potser d'este modo s'entenga millor la diversidat de sistèmas participials del ribagorçano. Una diversidat d'entre la que torna a distinguir-se la línia Benàs-Güel-Calasanz.

3. SÍNTESIS VISUAL DELS RASGOS ANALIZAUS

É ya moment de sintetizar la informacion que hem anau proporcionant, analizant i comentant al llargo de tot l'apartau anterior, i tamé d'expllicar com la hem sintetizau. Hem adscrito la informacion a tres bllòcs geotipològicos: l'occidental, l'axial i l'oriental. L'arquetipo del bllòc occidental é Bielsa; el del bllòc oriental, Areny[15]; i el bllòc axial queda constituiu pels rasgos que se desmarcan dels atros dòs bllòcs: la evolucion de vocal + *-rn* > *-rt* (rasgo n.º 10); las solucions *-ice*, *-ipe* (rasgo n.º 11); el tipo lèxico *alavegada* (rasgo n.º 13); las desinéncias -[t], -[ts] de quinta persona (rasgo n.º 15); els sistèmas participials *-eu*, *-et*, *-iu*, *-it* (rasgo n.º 20)[16].

Observe-se que esta adscripcion geotipològica é purament convencional i pragmàtica: s'ha feit per mor de facilitar las comparacions. Tapòc volem brenca dir que els rasgos del ribagorçano sigan excllusivament els que no encaixan en els bllòcs occidental u oriental. Desde una hipòtesis centrada —que é la que hem voleu ensayar a este treball—, toz els rasgos consideraus, sigan compartius u no per las variedaz vecinas, son pròpios del ribagorçano; màxime, quan moltos d'estes rasgos els tenim documentaus entre els ss. X-XI. Així, la palatalizacion de /l/ la hem adscrito al bllòc oriental, sinse importar-mos que represente un rasgo capital de la fonètica ribagorçana —potser el rasgo capital per exceléncia. I hu hem feit perque d'esta adscripcion no s'infiere que el fenòmeno siga la expansion d'una isogllòsa oriental, sino, simpllement, que coincide en ixe bllòc. De manèra anàloga, la desinéncia -[θ] la hem adscrito al bllòc occidental, quan poriam haver-la interpretau coma una trivial variacion articulatòria de la desinéncia axial -[ts]. Tanto la un rasgo coma l'atro coinciden en las modalidaz lingüísticas vecinas, pero no per això han d'interpretar-se coma

[15] Excepto pal rasgo n.º 3 (articulacion de -/a/), agon hem considerau coma referencial la dinàmica d'El Pònt de Montanyana.

[16] En realidat, hem asumiu la forma participial *-iu* coma axial per una qüestion de coheréncia, pus s'aparta dels arquetipos occidental (*corrito*) i oriental (*corgut*). Pero no é excllusivament ribagorçana, coma ya hem visto al mapa n.º 20.

occidentalismo u orientalismo, i lo mateix pòt afirmar-se dels de demés.

Cada rasgo de cada municipe, en fin, el hem traslladau a tres taulas de ponderacion, identificadas en un bllòc geotipològico distinto: occidental, axial i oriental. Allí, hem anau ponderant cada rasgo de cada municipe a través d'un valor numèrico en tanto per uno, atribuiu seguntes el punto de vista que corresponese. Els tres paràmetros seleccionaus pa efectuar la comparacion i asignar el valor han sito: '+occidental, -oriental', identificau en el bllòc occidental; '-occidental, -oriental', identificau en el bllòc axial; i '-occidental, +oriental', identificau en el bllòc oriental. Este procediment é una adaptacion del sistèma empllegau a l'*ETLEN* [D'ANDRÉS 2019: 55-56].

El valor numèrico atribuiu en tanto per uno, per lo demés, ha oscilau seguntes la naturaleça del rasgo considerau a cada municipe. Quan un rasgo el hem documentau en diacronia u é pòco utilizau en l'actualidat, el hem valorau en una ponderacion 0,75 – 0,25 a favor de la solucion habitual avui a la llengua viva[17]. Sòlen ser rasgos que fòsen reforçau la unidat del domínio lingüístico ribagorçano, pero —a l'igual que en ocasions similars— hem preferiu conducir-mos en honestidat, i això pasava per fuire de las interpretacions que confirmasen la nòstra hipòtesis u, coma mínimo, per tinre controladas las variables que facilitasen alcançar-las. Quan s'han documentau divèrsas solucions convivint pa un mateix rasgo, alavez la ponderacion asignada é de 0,50 – 0,50[18]. I, coma se porà imaginar, las ponderacions 0 i 1 las hem reservau pa n'aquells casos agon la coincidéncia é nula u total[19]. La única excepcion a esta norma vin representada per las taulas que hem usau pa construir els mapas sinòpticos: en ixe caso, els valors numèricos que

[17] El rasgo n.º 10 mateix (evolucion de vocal + *-rn* > *-rt*) se documenta en diacronia a divèrsos municipes, tanto occidentals (Foradada, Campo, Aiguascaldas, Ixea, Santaliestra, Fonz) coma orientals (Bíbils, Areny, Finestres). Pus ben, a las primèras el hem ponderau 0,75 (taula occidental, *-rno*), 0,25 (taula axial, *-rt*), 0 (taula oriental, *-rn*), perque la solucion viva avui é la occidental; i a la invèrsa pa las atras localidaz: 0 (taula occidental, *-rno*), 0,25 (taula axial, *-rt*), 0,75 (taula oriental, *-rn*), perque la solucion viva avui é la oriental.

[18] Éste siria el caso del rasgo n.º 9 (palatalizacion dels grupos *-ty-*, *-ci-*). A las pobllacions an que pugnan distintas solucions, hem ponderau del modo que sigue: 0,50 (taula occidental, *cocina*, *tiçon* / *tiçó*), 0 (taula axial, ø), 0,50 (taula oriental, *cunya*, *tió*).

[19] Pal rasgo n.º 6 (sonorizacion d'ocllusivas intervocàlicas /p/, /t/, /k/), un municipe coma Bielsa pondera aixís: 1 (taula occidental, *crapa*), 0 (taula axial, ø), 0 (taula oriental, *craba*). En càmbio, ésta é la ponderacion lògica d'Areny: 0 (taula occidental, *crapa*), 0 (taula axial, ø), 1 (taula oriental, *craba*).

hem asignau han seit 0 i 1, basant-mos en l'afinidat absoluta dels rasgos comparaus entre una localidat de referéncia i las demés[20].

En total, hem movilizau 25.300 referéncias numèricas. Dimpués d'atribuius els valors numerals de cada rasgo a cada municipe seguntes las tres taulas de ponderacion ya mencionadas, hem calculau la suma de las categorias 'occidentalidat', 'axialidat' i 'orientalidat' pa cada pobllacion, i la cifra la hem expresau en forma de percentage[21]. Tinga-se en cuenta que, hesem efectuau la comparacion dels rasgos en l'aragonés occidental u en el catalan normativo, els percentages hesen sito ben distintos: novament, hem desestimau la via que més reforçava la nòstra hipòtesis de partida. En suma, així é coma hem obteniu unas taulas comparativas de percentages, en las quals hem construiu dòs cllases de figuras pa aidar-mos a sintetizar visualment els materials lingüísticos consideraus: 1) els diagramas circulars i 2) els mapas sinòpticos.

HÁPAX
Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

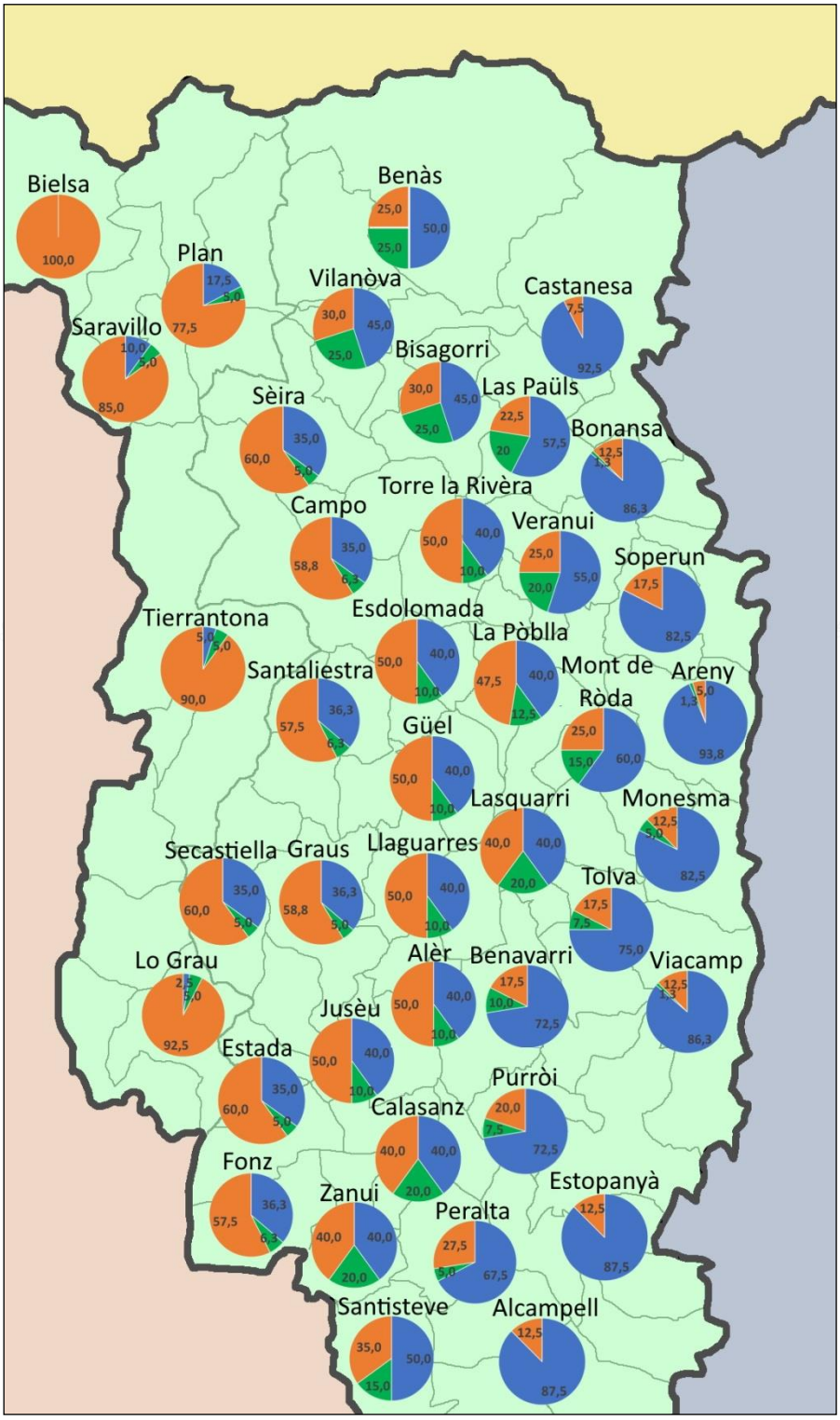
3.1. Diagramas circulars

Coma ya hem dito més adalt, toz els rasgos consideraus a este treball son pròpios del ribagorçano, coincidan u no en las modalidaz vecinas occidentals u orientals. Tornarem a subrayar, per tanto, que 'occidentalidat' no equival ben ben a 'aragonés', i que 'orientalidat' tapòc ha d'entener-se coma 'ribagorçano-pallarés'. La utilidat dels diagramas circulars, per lo demés, no radica en els percentages d'una sola figura, sino en la comparacion dels distintos diagramas circulars. D'ixa comparacion é d'an que podem extraure una primèra concllusion: l'arbitrariedat de la hipòtesis tradicional a la hora de traçar la frontèra lingüística i asignar las distintas modalidaz ribagorçanas ben a l'aragonés, ben al catalan. Una arbitrariedat, per cierto, que s'ha

[20] Així, prenent coma localidat de referéncia Benàs i comparant el rasgo n.º 1 (obertura vocàlica) en Bielsa, la ponderacion é 0, pus l'afinidat entre Benàs i Bielsa pa este rasgo é nula. Pero la ponderacion tamé é 0 quan comparam el mateix rasgo entre Benàs i Fonz, perque l'afinidat é parcial, no total: se trata d'un rasgo esporàdico, puntuau en 0,25 a las atras taulas de ponderacion. U siga, que tornam a primar las ponderacions que, precisament, debilitan la nòstra hipòtesis de partida.

[21] Coma se verà als diagramas circulars, la suma d'estes percentages pasa de 100 en alguns casos. Las desviacions son ínfimas —entre 0,10 i 0,30—, i s'expllican per la tendéncia del procesador a fèr redonas las cifras centesimals que dona la suma de ponderacions no exactas (0,25; 0,50; 0,75). Mos hem estimau més de mantenir-las així perque, de lo contrari, las hese caleu ajustar de manèra arbitrària.

traslladau a la legislacion aragonesa, i que tin efèctos concretos i reals sobre las modalidaz lingüísticas ribagorçanas en matèria d'escolarizacion u rotulacion de la toponímia tradicional.



A tenor de l'Anteproyècto de Llei de Llenguas de l'an 2001, la frontèra lingüística entre l'aragonés i el catalan discurriria pels municipes de Las Paüls, Torre la Ribèra, Isàvena, Lasquarri, Benavarri, Peralta, Zanui i Santisteve, quedant toz ells de la vòra de filiacion catalana. Pus ben, lo primèro que destacarem é que Benàs —en un 25 per 100 d'occidentalidat, un 25 per 100 d'axialidat i un 50 per 100 d'orientalidat— conserva una filiacion lingüística aragonesa, sancionada desde 1978 pel moviment de defensa de l'aragonés i per las institucions científicas d'Aragon. El peso de la orientalidat é molto més gran a Benàs que no pas a Torre la Ribèra, La Pòblla, Lasquarri, Alèr, Calasanz i Zanui; manimenos, a efèctos oficials, la llengua de Benàs é indiscutiblement l'aragonés. Per qué? Se trata d'una decision en la que, pensam, ha mediau la política. La vall de Benàs —en tot el potencial simbòlico del Pirinèu, en una economia pensada pal reposo de las elites metropolitanas, i en una parlla molt ben conservada per comparacion en las moribundas variedaz alt-aragonesas—, eva vital pa articular un moviment de defensa de l'aragonés, i, per tanto, eva irrenunciable.

Qué direm de las atras localidaz ribagorçanas ya referidas? Torre la Ribèra, La Pòblla, Lasquarri, Alèr, Calasanz i Zanui —tamé Santisteve— mòstran uns percentages ben pròximos, que oscilan entre el 35-50 per 100 d'occidentalidat, el 10-20 per 100 d'axialidat i el 40-50 per 100 d'orientalidat. Com é posible asignar al domínio lingüístico catalan unas modalidaz que entre el 50-60 per 100 de la suya substància lingüística é occidental i axial? El parell Jusèu-Alèr, en concreto, mos suministra un caso cllamoroso de la l'arbitrariedat incllement en que s'ha llevantau la frontèra lingüística. Las dòs pobllacions distan entre ellas uns pòcos quilòmetros, i brindan uns percentages idènticos d'occidentalidat, axialidat i orientalidat (50 – 10 – 40); pero això no ha evitau que Jusèu s'asignase al domínio lingüístico aragonés, ni que Alèr quedase vinculau al domínio lingüístico catalan. Segurament, a esta distribucion ha contau l'enquadre municipal dels dòs llugars, no las ragons lingüísticas: Jusèu perteneix al municipe de Graus; Alèr, al de Benavarri. Al bell mig, dòs

modalidaz lingüísticas idènticas pa qualquiera que las haiga podeu escultar, seccionadas per decreto.

A la metat occidental de Ribagorça, l'estau de las còsas no é millor. Toz els municipes situaus entre Sèira i Fonz llançan percentages del 40 per 100 de substància lingüística no occidental. El tall en relacion a las pobllacions de Sobrarbe i el suyo somontano é significativo, pus allí els rasgos axials i orientals mai s'acercan al 25 per 100, mentras que la occidentalidat é del 90 per 100 a puestos coma Tierrantona i Lo Grau. A ulls de l'Administracion, no obstant, tanto Lo Grau —en un 92 per 100 d'occidentalidat i un 2,5 per 100 d'orientalidat— coma Estada —en un 60 per 100 d'occidentalidat i un 35 per 100 d'orientalidat— ragonan la mateixa llengua: l'aragonés. En càmbio, Alèr ragonaria una llengua distinta d'Estada; i això que tin un 50 per 100 d'occidentalidat i un 40 per 100 d'orientalidat a la suya estructura. Lo contradictòri d'esta distincion é evident.

Si mo'n anam enta la metat oriental de Ribagorça, trobarem una casuística pareixeda. Hipòtesis tradicional i legislacion posicionan Las Paüls, Veranui i Mont de Ròda a la vòra de Bonansa, Soperun i Monesma. Se consideran, així, municipes de llengua catalana, coma si no existise cap diferéncia entre el 40-45 per 100 de rasgos no orientals que proporcionan las tres primèras localidaz i el 13-17 per 100 d'occidentalidat/axialidat de las atras tres. A l'Alta Llitèra, las interesantísimas variedaz lingüísticas de Gabasa i Peralta, en una tercèra part de la suya estructura lingüística extranya a la orientalidat, van quedar adscritas a la mateixa llengua que Alcampell, que tin un 87 per 100 de rasgos orientals.

En definitiva, a casi tota Ribagorça tenim uns percentages d'axialidat que se mòuen entre el 5 i el 25 per 100, i que, combinaus en percentages variables d'occidentalidat (20-60 per 100) i orientalidat (35-65 per 100), determinan la existéncia d'un domínio lingüístico imposible de subsumir en las variedaz aragonesas i ribagorçano-pallaresas. Las excepcions per lo referiu als diagramas circulars son Castanesa, Bonansa, Soperun, Areny, Viacamp i Estopanyà; a La Llitèra, tamé Alcampell. Això é aixís,

inclluso, pa pobllacions tan distintas coma Fonz i Las Paüls. Si ben las dòs tinen uns percentages inversament proporcionals d'occidentalidat i d'orientalidat, las dòs alcançan un 42 per 100 de rasgos que no pòden adscribir-se als geotipos occidental ni oriental. Sucede lo mateix pa Sèira i Peralta: 60 per 100 d'occidentalidat a Sèira contra 67 per 100 d'orientalidat a Peralta; pero 40 per 100 de rasgos axials i orientals no adscribibles al geotipo occidental *versus* 32 per 100 de rasgos occidentals u axials que s'apartan del geotipo oriental. I las comparacions porian continuar entre municipes d'igual latitud: Sèira-Las Paüls, Campo-Veranui, Santaliestra-Mont de Ròda, Fonz-Peralta. Subrayarem tamé la existéncia de casos límite a Plan, Monesma, Tolva, Benavarri, Purròi i —si ben no apareixen al mapa— Quixigar i Castigalèu. Toz ells tinen un 17-27 per 100 de características que son de mal encaixar tanto en el geotipo occidental coma en l'oriental.

HÁPAX
Revista de la Sociedad de Estudios de Lengua y Literatura

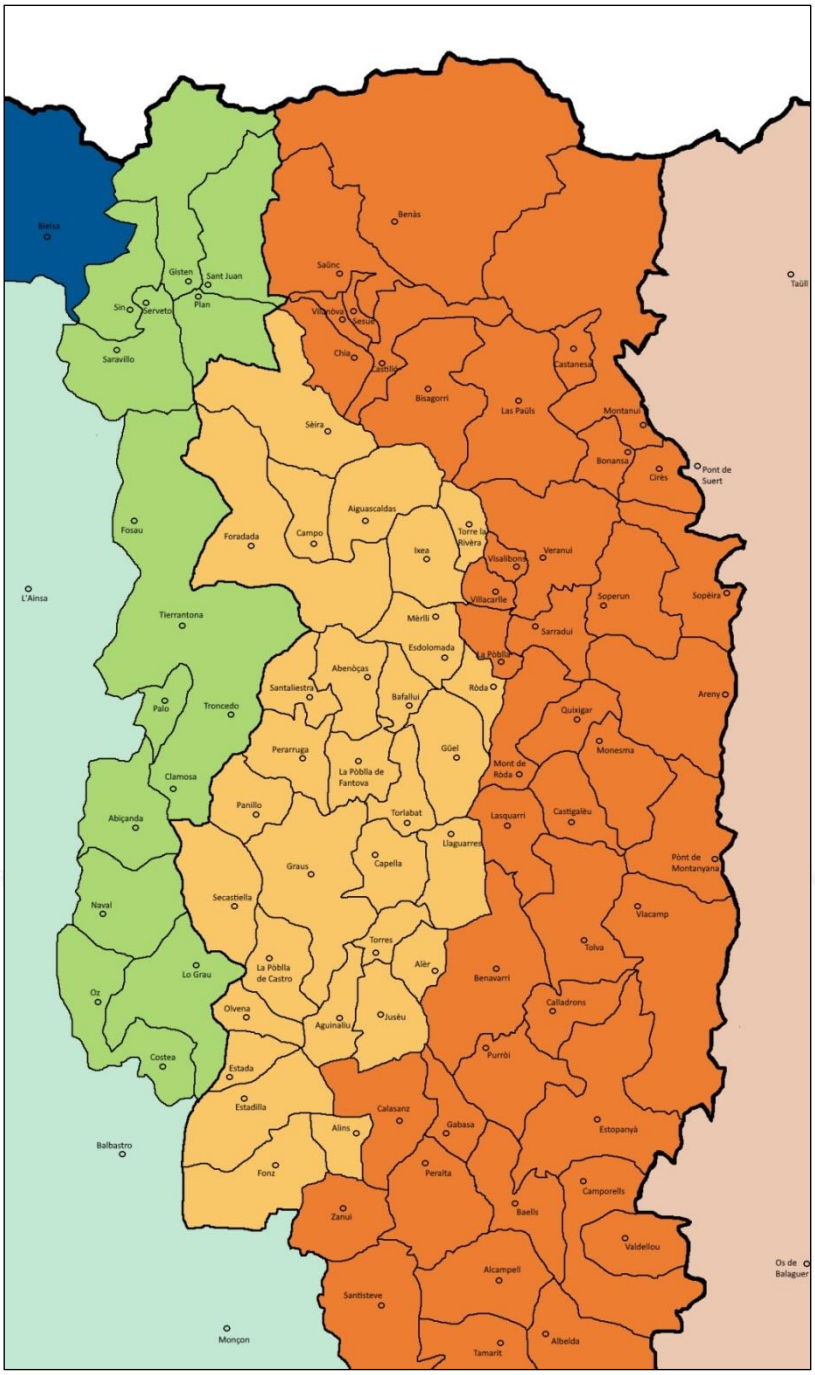
3.2. Mapas sinòpticos

Inspirant-mos una atra vez en l'*ETLEN* [D'ANDRÉS 2019: 58-59], hem construiu sèries de mapas sinòpticos que revelan quinas son las pobllacions més i menos afins desde el punto de vista d'una localidat de referéncia. Recordem que, en este caso, la taula de ponderacion utilizada pa construir els mapas només ha teniu en cuenta els valors numèricos 1 u 0, seguntes las concomitàncias entre las pobllacions fòsen totals u nulas. Els graus d'afinidat s'han expresau agrupant els percentages en quatre rangos: molt baixo, del 0 al 45 per 100 d'afinidat; baixo, del 46 al 65 per 100; elevau, del 66 al 85 per 100; molt elevau, del 86 al 99 per 100.

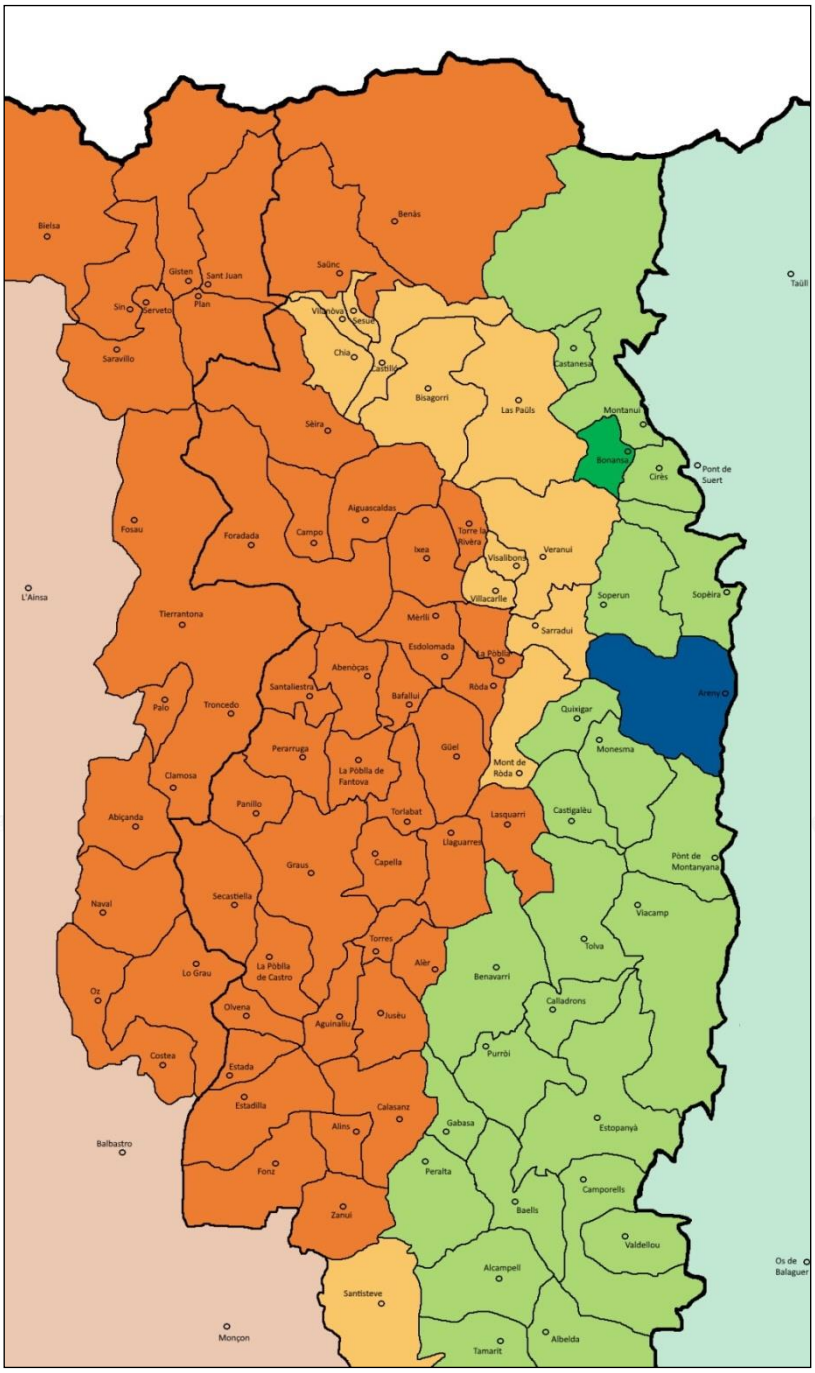
GRAU D'AFINIDAT	RANGO	COLOR
Localidat de referéncia	100 per 100	açul
Molt elevau	86-99 per 100	vèrt fòrt
Elevau	66-85 per 100	vèrt cllaro
Baixo	46-65 per 100	carbaça cllaro
Molt baixo	0-45 per 100	carbaça fòrt

Penre coma localidat de referéncia l'arquetipo occidental (Bielsa) u oriental (Areny/El Pònt de Montanyana) genera els mapas sinòpticos asociaus a la hipòtesis tradicional: una simetria que despersonaliza un domínio axial ben cohesionau, agon trobam pobllacions de similituz lingüísticas superiors al 66 per 100, pero llun de la occidentalidat i la orientalidat.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

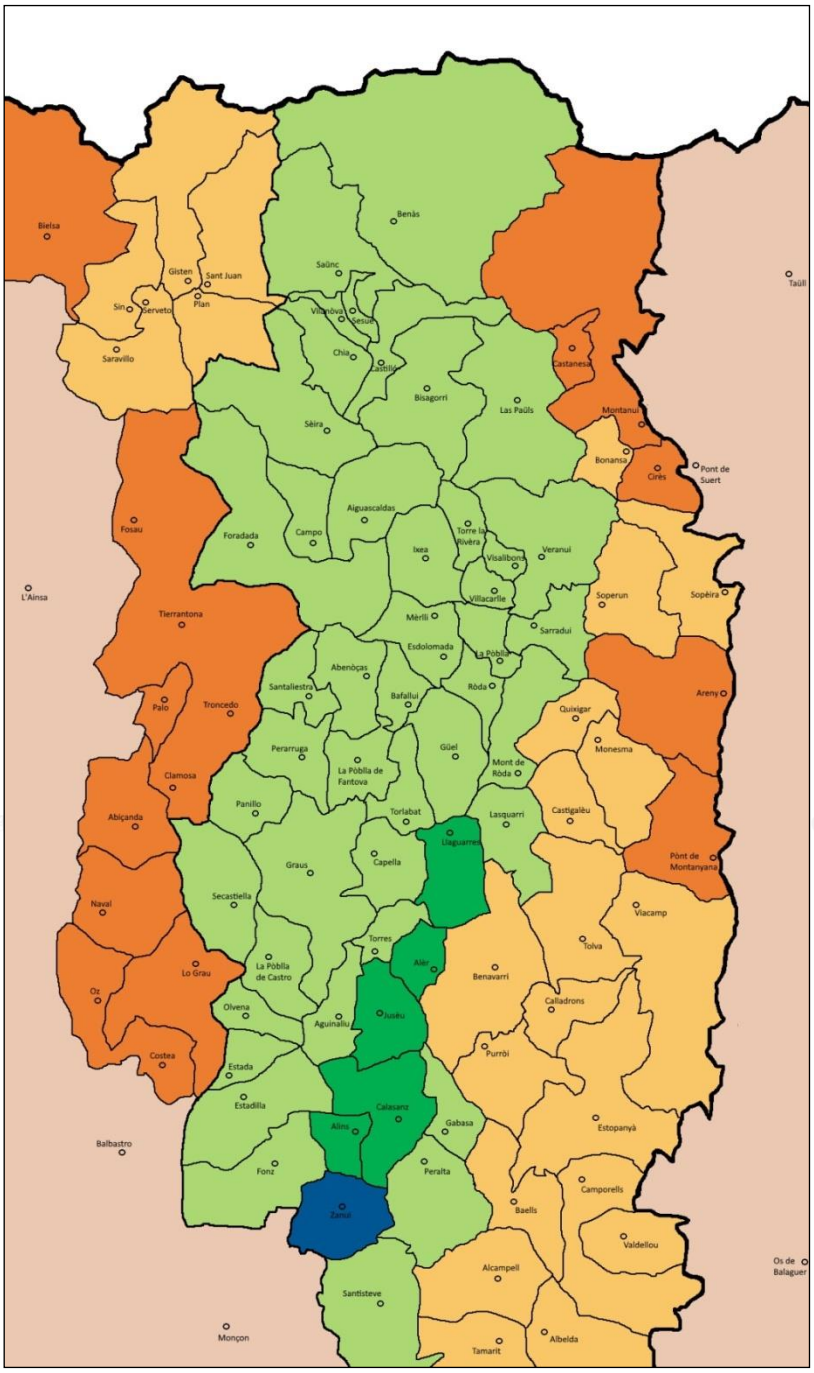


Bielsa, arquetipo occidental, tin las suyas pobllacions més afins entre la vall de Gistau i el Somontano de Sobrarbe: allí, el grau d'afinidat é elevau, d'entre el 66 i el 85 per 100. Las afinidaz disminuyen a la bella frontèra de Ribagorça occidental hasta percentages d'entre el 46 i el 65 per 100. A la vall de Benàs, tradicionalment adscrita a l'aragonés, ni això.



Areny, arquetipo oriental, guarda afinidaz elevadas en las pobllacions sitas entre Montanui i Tamarit, inclluint ací Gabasa i Peralta. Ara ben, els percentages tornan a caure en picau a l'Isàvena. Si Las Paüls, Veranui, Sarradui i Mont de Ròda se troban toz a rangos inferiors al 65 per 100 d'afinidat, no digam ya els municipes entre La Pòblla i Zanui, en percentages similars als de la metat occidental de Ribagorça, Sobrarbe i

el suyo somontano.



Al contrari, un punto de vista axial dona una comparacion molto més orgànica, en afinidaz que son sèmpre elevadas —u siga, superiors al 66 per 100— a tot un domínio central conformau entre la frontèra en Sobrarbe, Las Paüls i Santisteve. Això é lo que vedem als mapas generaus desde el punto de vista de Villacarlle, Lasquarri, Calasanz, Zanui i Santisteve, en la salvedat de que tres pobllacions especials —

Quixigar, Castigalèu, Benavarri— entran u sallen del domínio en funcion del mapa. Sobre ellas ragonarem dimpuesas[22].

Las variacions percentuals a l'interior d'este domínio axial se producen sèmpre a l'alça, incrementant las afinidaz per encima del 86 per 100 a una subària d'extension variable seguntes la localidat que se prenga coma referéncia[23]. Així, entre el mapa de Zanui —que hem triau coma paradigma— i el de Lasquarri —llugar que no mantin relacions d'afinidat superiors al 86 per 100 en cap pobllacion del domínio—, tenim casos intermèdios coma els de Villacarlle u Calasanz[24].

Per supuesto, la configuracion d'este domínio pòt minguar. Desde el punto de vista de La Pòblla i Alèr, la extension del domínio central se mantin, pero a costa del municipe de Las Paüls. Una localidat occidental coma Secastiella dixa fòra del domínio la vall de Benàs, Las Paüls, Veranui, Sarradui, Mont de Ròda, Gabasa i Peralta; a càmbio, inclluye tanto La Comuna coma la vall de Gistau, i refòrça las afinidaz lingüísticas per encima del 86 per 100 en Sèira, Campo, Foradada, Aiguascaldas i la Baixa Ribagorça occidental —hasta Llaguarres, Alèr i Jusèu inclluius. A la invèrsa, Peralta se mòstra coma una localidat ben pòco solidària: el grau d'afinidat arriba als màximos percentages només en Gabasa, i el domínio afin queda constituiu a partir d'una línea que baixa desde Montanui hasta Santisteve, pasant per Torre la Ribèra, Villacarlle, Mèrlli, Esdolomada, Güel, Llaguarres, Alèr, Jusèu, Calasanz, Alins i Zanui.

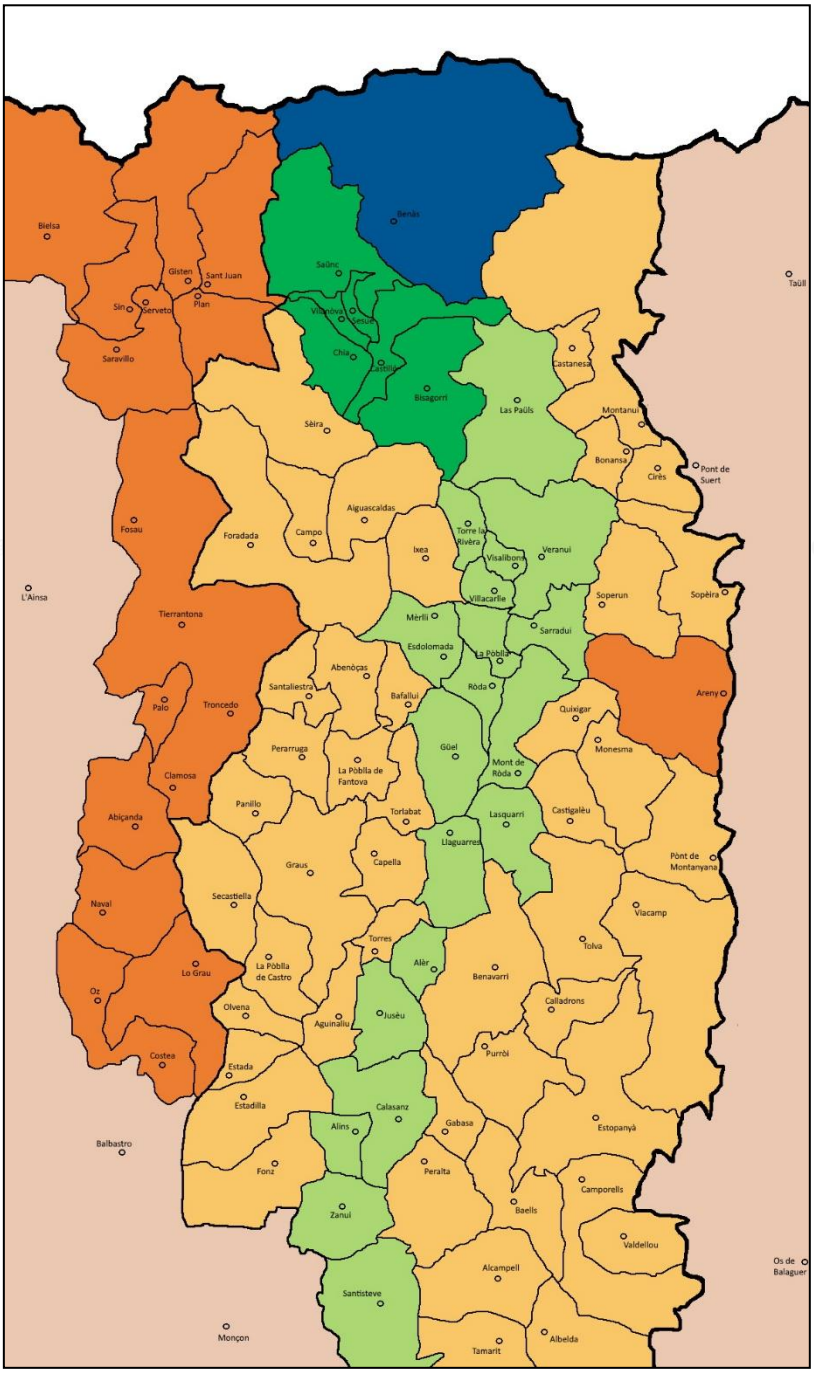
El caso de Benàs é tamé digno d'un comentari, ni que siga mínimo. Las afinidaz son molt elevadas en las demés pobllacions de la vall; elevadas en una columna central que va desde Las Paüls hasta Santisteve; i baixas en el resto de las àrias laterals de Ribagorça, tanto la occidental coma la oriental. A més a més, el grau d'afinidat é molt baixo

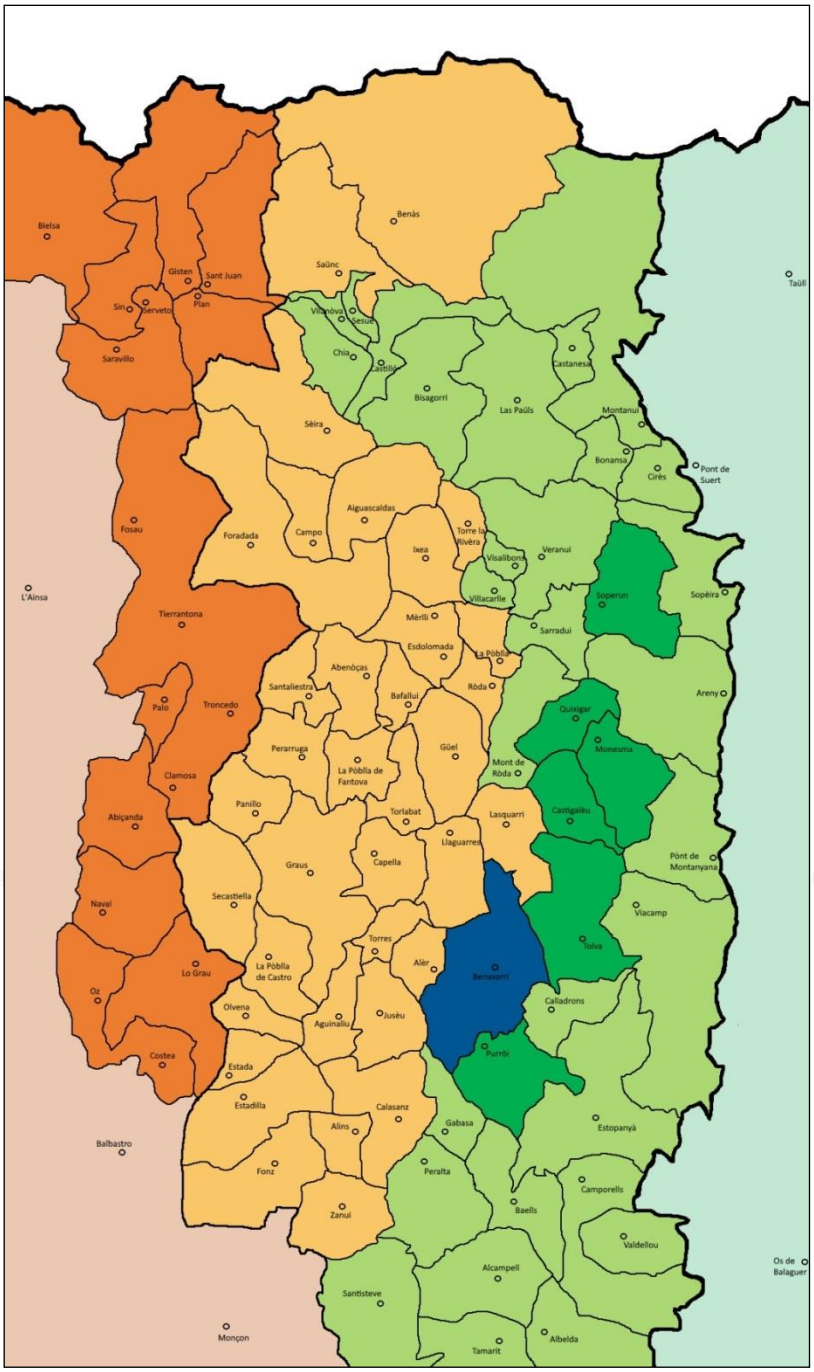
[22] Els mapas de Villacarlle i Santisteve inclluyen las citadas localidaz drins del domínio axial; els mapas de Lasquarri, Calasanz i Zanui, no.

[23] L'ària en qüestion integra els llugars de Vilanòva, Sesué, Chia, Castilló, Bisagorri, Torre la Ribèra, Visalibons, Villacarlle, Mèrlli, Esdolomada, La Pòblla, Ròda, Güel, Llaguarres, Alèr, Jusèu, Calasanz, Alins, Zanui i Santisteve.

[24] Villacarlle é una localidat pòco solidària, i l'ària d'afinidaz molt elevadas no afecta suque a Visalibons i Santisteve. En càmbio, Calasanz mantin un grau d'afinidat per encima del 86 per 100 en la metat sur de la vall de Benàs, Torre la Ribèra, Mèrlli, Esdolomada, Ròda, Güel i Zanui.

en el bllòc occidental —tot Sobrarbe i el suyo somontano—, pero tamé en l'arquetipo del bllòc oriental: Areny. El mapa sinòptico de Benàs no fa suque proyectar d'una atra forma la perfècta mesclla d'esta variedat lingüística: 25 per 100 de rasgos occidentals, 25 per 100 de rasgos axials, 50 per 100 de rasgos orientals.





Las dificultaz aumentan pals casos límite que ya hem citau al final de l'anterior subapartau. Mos referirem a Quixigar, Castigalèu i Benavarri, perque Plan, Monesma, Tolva i Purròi —en percentages d'occidentalidat, axialidat i orientalidat distribuius de modo anàlogo als diagramas circulars—, quedan sèmpre fòra del domínio central conformau als mapas sinòpticos de Villacarlle, Lasquarri, Calasanz, Zanui i Santisteve; u siga, que tinen un grau d'afinidat en el domínio central inferior al 65

per 100 —el mateix dels mapas de La Pòblla, Alèr i Benàs[25]. L'afinidat d'estes casos especials é sèmpre molt elevada entre ells i Soperun, Monesma, Tolva i Purròi, i elevada en un territòri centro-oriental que encomença a partir de la metat sur de la vall de Benàs, discurre per Las Paüls-Mont de Ròda, i finaliza a l'Alta Llitèra (línia Gabasa-Santisteve). Per lo que fa al resto de Ribagorça centro-occidental, las afinidaz son baixas.

4. CONCLLUSIONS

Tot treball é perfectible; més encara, si ixe treball trata d'individualizar un domínio lingüístico d'entre modalidaz vecinas i, per tanto, germanas. Éste é sèmpre un proceso artificial, i sobre ell impera, en toz els casos, la sombra d'una subjetividat ya detectada per COROMINES [1970 II: 48]. Pero pensam que existen nivells d'artificialidat i nivells de subjetividat. La nòstra hipòtesis ha mirau de reducir-los a la mínima expresion.

A més a més, la hipòtesis centrada tin pròus ventajas coma pa abandonar definitivament, si no toz, sí alguns dels mantras pròpios de la hipòtesis tradicional. Hem asumiu un punto de vista EMIC, desestimant las nocions ambiguas i relacionals de 'frontèra' i 'transicion' pa transferir al bell centro del discurso científico las percepcions i els arguments dels usuaris que eran quedau soterraus per la fòrça hegemònica de la hipòtesis tradicional. Hem bebeu d'un treball de campo que mos ha portau a enquestar 176 informadors i a descriure modalidaz lingüísticas —las de l'Isàvena mateix— sobre las que, hasta el moment, desconeixevam rasgos tan bàsicos coma la distribucion de la desinéncia

[25] Els mapas sinòpticos de Secastiella i Peralta son distintos, en el sentiu de que el primèro considera Plan coma afin; Tolva i Purròi, coma pòco afins; i Monesma, coma molt pòco afin. Desde el punto de vista de Peralta, empero, Plan siria molt pòco afin, i Monesma, Tolva i Purròi perteneixerian a un domínio lingüístico d'afinidat elevada —entre el 66-85 per 100. Quanto als percentages d'occidentalidat, axialidat i orientalidat percibius als diagramas circulars de las pobllacions exclluidas, son éstes: Plan, 77,5 – 5,0 – 17,5; Monesma, 12,5 – 5,0 – 82,5; Tolva, 17,5 – 7,5 – 75,0; Purròi, 20,0 – 7,5 – 72,5. Compare-se estes zaguèrs percentages en el resultau 17,5 – 10 – 72,5 de Quixigar, Castigalèu i Benavarri.

de quinta persona. Tamé hem evitau el monoisogllotismo, i hem analizau un llistau de vint rasgos lingüísticos estructurals en pèu d'igualdat, sinse someter-mos a la tirania de la diptongacion, i sinse considerar el ribagorçano coma un receptor pasivo d'inflluéncias occidentals i orientals: la diacronia de la llengua hu desminte.

Bella còsa harem feit ben quan, per un camino distinto, hem arribau a resultaus similars als d'atros investigadors: si SAURA RAMI [*TLPC* III: 441] advertiva un 60 per 100 de divergéncia entre l'aragonés de Gistau i el ribagorçano de Benàs, natres hem trobau percentages d'afinidat iguals u inferiors al 45 per 100 entre ixas dòs modalidaz lingüísticas. A tenor dels diagramas circulars i dels mapas sinòpticos —Villacarlle, Lasquarri, Calasanz, Zanui, Santisteve—, tamé pareix pròu cllara la existéncia d'un domínio lingüístico central, que calria codificar a través d'una propuesta plluricèntrica i fllexible perque representa una porcion de l'actual patrimònio lingüístico aragonés que no é brenca desdenyable. Las dudas, per tanto, son ya distintas de las que tenivam quan vam encomençar este treball. No guardan relacion en la existéncia d'un posible domínio lingüístico ribagorçano, sino en la incllusion u excllusion dels casos límite estudiaus, i en el destino de las variedaz lingüísticas geotipològicament més orientals (las ribagorçano-pallaresas i lliteranas).

Encara que el diagrama circular de Plan proporciona percentages d'axialidat i orientalidat anàlogos als dels atros casos límite de la metat oriental de Ribagorça (Quixigar, Monesma, Castigalèu, Tolva, Benavarri, Purròi), queda fòra de toz els mapas del domínio central. Ademés, las dinàmicas occidentals d'esta variedat sobrarbesa pa rasgos capitals del ribagorçano —diptongacion de /ĕ/, /ŏ/, tratament conservador de /l/, gerúndios aragonesos— farian masa forçada la integracion de Gistau a una codificacion ribagorçana. Els atros casos resultan més compllicaus. Els diagramas circulars donan percentages idènticos pa Monesma, Tolva i Purròi —entre el 17 i 27 de la suya substància lingüística é occidental i axial—, pero els tres quedan fòra del domínio dibuixau a toz els mapas sinòpticos. No pasa lo mateix en Quixigar, Castigalèu i Benavarri, que quedan drins del domínio a dòs dels mapas sinòpticos (Villacarlle,

Santisteve). Credem que els usuaris d'ixas pobllacions trobarian més cercana una codificacion ribagorçana de la suya modalidat que no pas la de l'actual norma barcelonesa. Pero, en tot caso, han de ser ells qui decidan de qué mòdo vòlen fèr perdurar la suya modalidat lingüística — si la vòlen fèr perdurar.

Queda tamé per determinar el destino del resto de las variedaz ribagorçano-pallaresas (desde Montanui hasta Estopanyà) i lliteranas. Son un patrimònio cultural tan aragonés coma las demés, i calria evitar que la suya administracion se confiase a institucions, asociacions i personas d'obediéncia forastèra i interesos extralingüísticos. En particular, pensam que las institucions aragonesas harian de patrocinar la investigacion rigurosa d'estas variedaz i diagnosticar a quin grau de substitucion lingüística han arribau, formulant sobre ixes datos una codificacion alternativa i axial que partise del territòri, potenciase els rasgos pròpios, i posase la vista dellà de las frontèras administrativas[26]. A la Ribagorça aragonesa, sumida en la despobllacion i en l'ausénciа casi total de materials lingüísticos, el panorama é desolador, i ixe treball d'estúdio i compilacion haria de partir pràcticament de cèro; pero el futuro resulta més alentador a La Llitèra, agon se tinen las monografias i els repertòris que faltan a Ribagorça, i agon se pòt contar en una tradicion asociativa pròpia pa 18.000 locutors potencials. Las institucions aragonesas no pòden eludir per més tèmps la existéncia d'un confllicto lingüístico que amenaça seriament la supervivéncia de las modalidaz lingüísticas de l'Aragon oriental. Han d'escultar la opinion de toz els usuaris, pus toz son aragonesos de plleno dreto.

[26] Hasta no fa guaire, la modalidat ribagorçano-pallaresa de Bonansa observava una sèrie de rasgos estructurals incompatibles en la norma barcelonesa: distribucion de la obertura vocàlica, fonema [ɟ], palatalizacion de /l/ en qualquier posicion, ausénciа d'epèntesis consonàntica en els grupos *-n'r-*, *-l'r-*, no palatalizacion de la nasal doblle del llatin, articllo epiceno *els*, sistèma ribagorçano de demostrativos (*isto*, *ixo*, *aguell*), pronòms personals *mi*, *ti*, *si*, morfologia verbal, preposicion *enta* de finalidat… [*TR* XXXII: 97-104]. Realment podem permitir-mos els aragonesos la desaparicion d'este riquísimo patrimònio inmaterial?

BIBLLIOGRAFIA

ALDC = *Atles lingüístic del domini català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2001-2018.

ALIAGA JIMÉNEZ, José Luis, *Las lenguas de Aragón en el primer tercio del siglo veinte. Vol. 1. Inéditos, rarezas y caras B*, Zaragoza: Gara d'Edizións, 2012.

ARNAL PURROY, María Luisa, *El habla de la Baja Ribagorza occidental: aspectos fónicos y gramaticales*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1998.

ARNAL PURROY, María Luisa, *Diccionario del habla de la Baja Ribagorza occidental (Huesca)*, Zaragoza: Gara d'Edizions, 2007.

AAVV, *Guía de la Mancomunidad Valle del Isábena*, Zaragoza: BUSF Editorial, 2009.

BADIA I MARGARIT, Antoni, *El habla del Valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Zaragoza: Aladrada Ediciones, 2015.

BELAUSTEGUIGOITIA, Marisa, "Descarados y deslenguadas: el cuerpo y la lengua india en los umbrales de la nación", *Debate feminista* 24 (2001), pp. 230-252.

BENÍTEZ MARCO, María Pilar & LATAS ALEGRE, Óscar, *Sobre la pastorada aragonesa: estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVII*, Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2022.

BUENO CHUECA, Juan Carllos & SANZ CASASNOVAS, Gabriel, "El ribagorçano de Fonz: fonética, morfosintàxis i léxico", *Hápax* 14 (2021), pp. 57-98.

BEÀ PONS, Isaac, *El parlar de Pallars Sobirà i la Vall Fosca*, Universitat de Lleida, 2016 [TÈSIS DOCTORAL].

BENEDICTO GRACIA, Eugenio, "Los médicos judíos de Huesca, según los protocolos notariales del siglo XV", *Sefarad* 68 (2008), pp. 55-87.

CDO = MARTÍN DUQUE, Ángel Juan [ed.], *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*, Zaragoza: Instituto de Estudios Pirenaicos, 1965.

COLÓN, Germà, "Per a la data de l'apitxat", *Caplletra* 27 (1999), pp. 43-53.

COROMINES, Joan, *Tópica Hespérica. Estudios sobre los antiguos dialectos, el substrato y la toponimia romances*, Madrid: Gredos, 1972.

COROMINES, Joan, *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona: Barcino, 1970.

COSTA, Joaquín, *Textos sobre las lenguas de Aragón I. Los dialectos de transición en general y los celtibérico-latinos en particular*, Zaragoza: Aladrada, 2010 [1878].

D'ANDRÉS, Ramón, "Atlas lingüístico *ETLEN* sobre la frontera entre el gallegoportugués y el asturleonés en Asturias", *Madrygal* 22 (2019), pp. 51-62.

DCS = TERRADO PABLO, Javier / MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús / SELFA, Moisés [ed.], "Las Décimas de Castejón de Sos. ¿Vestigios del primitivo romance ribagorzano?", *Alazet* 12 (2000), pp. 161-200.

DOM = BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, *Dictionnaire de l'Occitan Médiéval*, München. Edicion digital [revisau: 26/04/2023]: <http://www.dom-en-ligne.de/>.

EFA = Estudio de Filología Aragonesa, *Gramatica basica de l'aragonés*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021.

ELCOCK, William Dennis, *Algunas afinidades fonéticas entre el aragonés y el bearnés*, Zaragoça: Xordica, 2005.

FARO FORTEZA, Agustín, "Santisteba. ¿Límite sur del dialecto aragonés?", *Annales. Anuario del Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Barbastro* 10-11, (1993-1994), pp. 251-255.

FERRAZ CASTÁN, Vicente, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Zaragoza: Aladrada, 2013 [1934].

FRANCINO PINASA, Glòria, "Joies lingüístiques", *Temps de Franja*, 27/11/2018. Edicion digital [revisau: 26/04/2023]: <https://tempsdefranja.org/territoris/ribagorca/joies-linguistiques/>.

GARGALLO GIL, José Enrique, "Continuïtat del gascó *alavetz* a l'Alt Aragó i a la zona fronterera catalano-aragonesa: *alavez* i *alavegada*", en *Actes del Vuitè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Antoni Maria Badia Margarit & Michel Camprubí [ed.], Abadia de Montserrat: Asociació Internacional, de Llengua i Literatura Catalanes, pp. 123-140.

GASQUET CEREZA, Joaquín, *La vista d'os chovenastros ye la millor*, Zaragoça: Xordica, 2019.

GIRALT LATORRE, Javier, "Una mostra de la transició dialectal catalanoaragonesa: els parlars de la Llitera", *Caplletra* 26 (1999), pp. 67-90.

GIRALT LATORRE, Javier, "Notas en torno a la toponimia de Binéfar (Huesca)", *Littera* 4 (2016), pp. 131-152.

GIRALT LATORRE, Javier, *Lèxic de La Llitera*, Lleida: Editorial Milenio, 2018.
GIRALT LATORRE, Javier & MORET OLIVER, Maite, "Manuscrits de la Ribagorça vs. Manuscrits del Matarranya: un assaig de dialectologia diacrònica", *Zeitschrift für Katalanistik* 34 (2021), pp. 227-247.
GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Raúl, "*Unde habita a melancolía*. Miradas sobre el romance eonaviego", *Revista de Filoloxía Asturiana* 9-10 (2009-2010), pp. 161-202.
GRACIA TRELL, Alberto, "Lengua, vocabulario y oiconimia de Naval (Somontano de Barbastro) en la obra de Privato Cajal (1969)", *Luenga & Fablas* 17-18 (2013-2014), pp. 49-68.
GRIERA, Antoni, *La frontera catalano-aragonesa*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1914.
GRIERA, Antoni, *Gramática histórica catalana*, San Cugat del Vallés: Instituto Internacional de Cultura Románica, 1965.
GUILLÉN, Joaquina & ROMANOS, Fernando, *Más d'antes en Sarabillo. Bida y parlaje* (sic), Huesca: Rolde de Estudios Aragoneses, 2010.
GULSOY, Joseph, *Estudis de gramàtica històrica*, València – Barcelona: Institut Universitari de Filologia Valenciana – Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1993.
HAENSCH, Günther, "Las hablas de la Alta Ribagorza (I)", *Archivo de Filología Aragonesa* 10-11 (1958-1959), pp. 57-193.
HAENSCH, Günther, "Las hablas de la Alta Ribagorza (II). Léxico", *Archivo de Filología Aragonesa* 12-13 (1961-1962), pp. 117-250.
HAENSCH, Günther, "Els parlars catalans d'Areny i de la ribera de Cornudella", en *Estudis universitaris catalans. Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*, Barcelona: Curial, 1980, vol. II, pp. 219-229.
HAENSCH, Günther, "Fronteras político-administrativas y fronteras lingüísticas: el caso de la Ribagorza catalanohablante", *Archivo de Filología Aragonesa* 30-31 (1982), pp. 7-22.
LATAS ALEGRE, Óscar, "Los primeros estudios desde Cataluña sobre el aragonés", *Alazet* 26 (2014), pp. 55-81.
LATAS ALEGRE, Óscar, *El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Románica*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2018.
MASCARAY SIN, Bienvenido, *El ribagorzano dende Campo*, Tafalla: Imprenta Aizúa, 1994.
MASCARAY SIN, Bienvenido, *Vocabulario del habla de Campo (Ribagorza, Huesca)*, Zaragoça: Xordica, 2013.
MELER MENA, Pedro, *Vocabulario del habla de Peralta de la Sal (Huesca)*, Zaragoza: Gorfisa, 1998.
MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid: Espasa-Calpe, 1980.
MLP = HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 11-13 & 15-17 (1999-2001 & 2003-2005).
HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 11 (1999), pp. 185-295.
HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 12 (2000), pp. 245-353.
HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 13 (2001), pp. 163-266.
HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 15 (2003), pp. 391-455.
HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 16 (2004), pp. 249-317.
HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 16 (2004), pp. 319-410.
HEIM, Walter & QUINTANA, Artur [ed.], "Manuscrits del Consell de Les Paüls (1546-1667)", *Alazet* 17 (2005), pp. 267-447.
MORET OLIVER, Maite, "La transición entre el aragonés y el catalán", en *El continuum románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Javier Giralt Latorre & Francho Nagore Laín [ed.], Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021, pp. 241-271.
MOTT, Brian, *El habla de Gistaín*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989.
OLIVA, Víctor, "Documents sobre'l català parlat a Sopeira (Aragó)", en *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, 1906, pp. 421-434.
NAGORE LAÍN, Francho, "Notas para una caracterización lingüística del aragonés", *Caplletra* 32 (2002),

pp. 13-33.
PENNY, Ralph, "Evolución lingüística en la Baja Edad Media: evoluciones en el plano fónico", en *Historia de la lengua española*, Rafael Cano-Aguilar [coord.], Barcelona: Ariel, 2004, pp. 593-612.
PGGR = MORET OLIVER, María Teresa & TOMÁS FACI, Guillermo [ed.], *El pleito del guiaje ganadero de Ribagorza (1316-1319)*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2014.
R = GRAU QUIROGA, Núria [ed.], "Colección documental de San Vicente de Roda (957-1229)", en *Roda de Isábena en los siglos X-XIII. La documentación episcopal y del cabildo catedralicio*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2010, pp. 299-584.
RAFANELL, August, *La il·lusió occitana*, Barcelona: Quaderns Crema, 2006.
RIB. = TOMÁS FACI, Guillermo [ed.], "Apéndice documental", en *La organización del territorio y las dinámicas sociales en Ribagorza durante la gran expansión medieval (1000-1300)*, Universidad de Zaragoza, 2013 [TÈSIS DOCTORAL], pp. 683-823.
RIERA I RIERA, Manel, *La llengua catalana a Andorra. Estudi dialectològic dels seus parlars rurals*, Andorra la Vella: Grafinter, 1992.
ROHLFS, Gerhard, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1970.
ROMANOS HERNANDO, Fernando & SÁNCHEZ PITARCH, Fernando, *L'aragonés de A Fueba. Bocabulario y notas gramaticals*, Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999.
ROSÀS REDONDO, Laia, *El parlar de la conca central de la Noguera ribagorçana: fronteres dialectals a la Terreta*, Universitat de Lleida, 2016 [TÈSIS DOCTORAL].
RUBIO GARCÍA, Luis, *Estudio Histórico Lingüístico del Antiguo Condado de Ribagorza*, Lérida: Instituto de Estudios Ilerdenses, 1955.
SANZ CASASNOVAS, Gabriel, "El romance temprano de Ribagorza según la documentación medieval (900-1050)", *La Corónica* (en prensa).
SANZ CASASNOVAS, Gabriel, "Sobre la adscripción lingüística del ribagorzano", *Liburna* 19 (2022), pp. 219-231.
SANZ CASASNOVAS, Gabriel *et alii*, "La llengua de l'Isàvena (I): curso inferior i mèdio", *De lingva aragonensi* 10 (2021), pp. 27-49.
SANZ CASASNOVAS, Gabriel / TOMÁS ARIAS, Xavier / SAURA RAMI, José Antonio, "Caracterización fonética y morfosintáctica de las modalidades del valle del Isábena (Ribagorza, Alto Aragón)", en *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes*, Dolores Corbella / Josefa Dorta / Rafael Padrón [ed.], Strasbourg: Société de Linguistique Romane – Éditions de linguistique et de philologie, 2023, vol. II, pp. 887-898.
SAROÏHANDY, Jean-Joseph, "El català del Pirineu, a la ralla d'Aragó", en *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona: Estampa d'En Joaquim Horta, 1908, pp. 331-334.
SAURA RAMI, José Antonio, *Elementos de fonética y morfosintáxis benasquesas*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2003.
SAURA RAMI, José Antonio, "L'autonomia de la lluenga ribagorsana seguntes l'analisis de la onomastica y el lexico documentals (ss. IX-XI)", en *Onomàstica romànica: antroponímia dels expòsits i etimologia toponímica, especialment de València*, Emili Casanova [ed.], València: Acadèmia Valenciana de la Llengua – Editorial Denes, 2017, pp. 719-734.
SAURA RAMI, José Antonio, "Sobre la filiación lingüística del estrato toponímico romance más antiguo en la Alta Ribagorza", en *Actas del X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, María Luisa Arnal Purroy *et alii* [ed.], Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2018, pp. 2191-2202.
SAURA RAMI, José Antonio, "El ribagorzano: lengua románica autónoma del Pirineo central", *e-Humanista* 22 (2022), pp. 429-450.
SAURA RAMI, José Antonio & BUENO CHUECA, Juan Carllos, "Lengua ribagorzana y lengua occitana: una relación de hondo calado", *Vox Romanica* 78 (2019), pp. 205-223.
SISTAC I VICÉN, Ramon, *El ribagorçà de l'alta Llitera: els parlars de la Vall de la Sosa de Peralta*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1993.
SISTAC I VICÉN, Ramon, *El català d'Àneu*, Esterri d'Àneu: Consell Cultural de las Valls d'Àneu, 1998.
TERRADO PABLO, Javier, "Los participios ribagorzanos en *-áu, -éu, íu*", *Caplletra* 32 (2002), pp. 53-71.
TERRADO PABLO, Javier, "La toponimia de la Ribagorza de lengua catalana", en *Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón*, Francho Nagore Laín & Javier Giralt Latorre [ed.], Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2020, pp. 55-68.
TLPC = SAURA RAMI, José Antonio, "La transición lingüística en el Pirineo central", (2001 & 2003-2004).
SAURA RAMI, José Antonio, "La transición lingüística en el Pirineo central (II)", *Revue de Linguistique Romane* 65 (2001), pp. 321-340.

SAURA RAMI, José Antonio, "La transición lingüística en el Pirineo central (III)", *Revue de Linguistique Romane* 67 (2003), pp. 431-443.

SAURA RAMI, José Antonio, "La transición lingüística en el Pirineo central (I)", *Vox Romanica* 63 (2004), pp. 229-248.

TOMÁS ARIAS, Xavier, *El aragonés de Viello Sobrarbe*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.

TOMÁS ARIAS, Xavier, *Elementos de lingüística contrastiva en aragonés. Estudio de algunas afinidades con gascón, catalán y otros romances*, Universitat de Barcelona, 2016 [TÈSIS DOCTORAL].

TOMÁS FACI, Guillermo & MARTÍN-IGLESIAS, José Carlos. "Cuatro documentos inéditos del monasterio visigodo de San Martín de Asán (522-586)", *Mittellateinisches Jahrbuch* 52 (2017), pp. 261-286.

TR = TERRADO, Javier & VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús [dir.], *Toponimia de Ribagorza*, Lleida: Editorial Milenio, 2001-2011.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, "La transición en el Pirineo central: del ansotano al benasqués", en *El continuum románico. La transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades lingüísticas de frontera*, Javier Giralt Latorre & Francho Nagore Laín [ed.], Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021, pp. 211-239.

VM = Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra In excelsis Dei Thesauris *de Vidal de Canellas. Vocabulario*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2019.

VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu: Trabe, 2003.

VIRUETE ERDOZÁIN, Ricardo, "Aproximació a la morfologia verbal del català de Benavarri (Osca)", *Archivo de Filología Aragonesa* 63-64 (2007-2008), pp. 99-128.

VIRUETE ERDOZÁIN, Ricardo, "El parlar de Benavarri (Osca): notes lingüístiques a partir de l'*ALPI*", *Interlingüística* 20 (2010), pp. 1-10.

VIUDAS CAMARASA, Antonio, *Léxico de La Litera (Huesca). El reino vegetal, los animales y el hombre*, Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1983.

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

Bajo la piel, Susana Rodríguez Lezaun, Madrid; HarperCollins Thriller, 2021, 446 pp.
ISBN/ISSN: 978-84-9139-559-1

Fuerte y trepidante, el inicio del libro se sitúa en plena persecución de vehículos en la carretera. El berrear del bebé llega entrecortado por la súplica de la mujer que intenta apaciguar al niño mientras piensa en una solución. En uno, la madre y su hijo; en otro, el perseguidor a la caza sembrando odio y miedo. La estrategia de la mujer, oculta en la nocturnidad, obtuvo lo deseado: dejar atrás el vehículo a la zaga para deshacerse de su pequeño sin que vieran dónde lo abandonaba. De vuelta a su muerte segura se lanzó a los dos faros que la apuntaban en la distancia directamente.

Impactante inicio de *Bajo la piel*, para en el segundo capítulo presentarnos al detective. El lanzar tierra en el féretro es traspuesto por la analepsis que nos regresa al pasado, al momento en que su madre la llama para que el médico dé la mala noticia. Una rápida visión del reflejo en el cristal es lo que la autora necesita para darnos lo que debemos conocer de primeras, en: "…*Inspectora Marcela Pieldelobo. Treinta y cinco años. Divorciada. Sin hijos. Destinada en la comisaria de Pamplona desde hacía casi una década*…" [p. 15]. El mismo pensamiento que la devolvió al presente en el cementerio, portando ahora un ápice de tierra húmeda que verter sobre la madera del ataúd. La precisión en lo redactado y los términos escogidos forman una pauta en la escritura.

El reencuentro de los hermanos habla de las exequias que reúne en Biescas a los convivientes del pueblo en honor a la difunta. Susana Rodríguez Lezaun nos lleva a tierras del Baztán. Paso a paso nos presenta a Juan, hermano de Marcela, y a su familia, los sobrinos y la cuñada, al igual que la historia que tras la muerte de la madre había. Olvidadas las primeras páginas y al hilo de los recuerdos de su madre, rememora el escándalo de su marido Héctor y el coste de intentar superarlo hasta la fecha.

Incapaz de seguir en la asfixiante atmósfera de la casa familiar, Marcela vuelve a su vida donde se entreven los vicios en el detective que delatan los años en que suceden los hechos que relata: la ingesta de *Jägermeister*, un alcohol de alta gradación de moda en los jóvenes de hace unos años.

Y en las siguientes escenas la policía entra en acción. Marcela al llamamiento de Bonachera, su compañero, se persona en el barranco al fondo de la carretera donde encuentran un coche estrellado sin más identificación ante "…*el habitual circo forense de tres pistas, desplegado en precario sobre una pronunciada pendiente*…" [p. 33].

Recurso que utiliza para presentar al compañero como "…*un estudioso de la muerte. […] un buen policía, de los mejores que había conocido, aunque el cumplimiento de las normas no fuera su fuerte y estuviera en todo momento en el punto de mira de sus superiores*…" [p. 34]. El resto, pruebas que cercioran que no es un accidente de tráfico, sino el caso que debe llevarse la policía. Las hipótesis llegan desde otros compañeros que acompañan el relato en "…*eso cree la Reinona*…" [p. 35]. La presunción de asesinato empaña la desaparición de una persona no identificada, tal vez dos, a juzgar por la ropa de bebé del maletero.

La notificación de la agente Méndez al detective acercan al lector las respuestas de preguntas no formuladas, en: "…*hace dos días, un operario de la depuradora de aguas del valle de Aranguren encontró un bebé en el aparcamiento*…" [p. 47]. Los indicios de la escena investigada relacionan al bebé con la persona desaparecida y el rastro de sangre encontrado en el barranco. A la desesperada, la inspectora intenta averiguar si la identidad del bebé puede ser reconocida por los cambios que el tiempo produce en este, sin embargo, "…*los primeros seis meses un ser humano cambia más que en el resto de su vida*…" [p. 49]. Su mente sigue adelante, le lleva a pensar en la evolución del individuo y en que "…*se convertirá en otra persona, alguien a quien se podrá amar u odiar, pero que jamás será el mismo*…" [p. 49].

La voz del pasado vuelve en un susurro de versos escritos como recuerdo de su madre obligándole a aprender la lección. Las letras de autores que nada significaron salvo el castigo de memorizar a Lorca, en:

> […] La lluvia tiene un vago secreto de ternura,
> algo de soñolencia resignada y amable,
> una música humilde se despierta con ella,
> que hace vibrar el alma dormida del paisaje […] [p. 50]

Pero la luz llega al final cuando Bonachera comunica a la inspectora que "…*tenemos cita con la empresa que alquiló el Clío siniestrado*…" [p. 51] donde se acercarán para hablar con "…*Javier Lozano, gerente de AS Corporación*…" [p. 52]. Será la confirmación de que una empleada es quien ha alquilado el coche siniestrado, una que no tiene hijos porque está soltera, lo que le llevará a decir que "…*en esta empresa, en esta casa, sólo trabajan personas de bien, decentes, comprometidas con el*

espíritu de entrega y abnegación del fundador y presidente de la corporación…" [p. 58]. Los datos extraídos en las conclusiones del desayuno tardío hacen que Marcela proclame que "…*apesta a Opus Dei*…" [p. 59].

El dibujo de la identidad de quien llevaba el vehículo es facilitado, Victoria García de Eunate, soltera, perteneciente a una clase social elevada con vivienda propia en "…*una urbanización de lujo anexa a un pequeño núcleo urbano de edificaciones antiguas y caminos sin apenas asfaltar*…" [p. 60]. Un tipo de construcción que hace que solo unos pocos accedan a ellas, convirtiendo las casas y las tierras donde se edifican en un artículo de lujo que solo unos pocos pueden alcanzar. La misma vivienda que ahora, presentes, investigan hasta la llegada del cuerpo de seguridad contratada por los vecinos, los mismos que les recuerdan las pautas a seguir en su trabajo y exigen salgan de la propiedad. La Marcela irreverente planea fuera de tono y exigente, en: "…*lo único que estáis a punto de ver son nuestras esposas en vuestras muñecas como sigáis entorpeciendo la labor policial. […] No quiero ver vuestra cara a este lado de la verja, ¿queda claro?*" [p. 62].

Mientras anda el caso las directrices que toma varían para tratarse de los cuerpos de Seguridad del Estado; el comisario César Andreu exige a la inspectora que "…*todo lo relacionado con AS Corporación pasará antes por esta mesa, y yo decidiré si es pertinente o no*…" [p. 67].

El proceso de investigación se frena. Rodríguez Lezaun abre la vida privada de la inspectora Marcela en el relato de los indicios que nos llevan hasta ella. Su pasado de joven policía inexperta es el recurso que ralentiza la investigación y la historia central. Los típicos tópicos de la policía novata que se acuesta con el superior al mando, Fernando Ribas, asoman a las letras. Una oscura relación que duró unos meses y que contra todo pronóstico consiguió mantenerse, con posterioridad, en una buena amistad.

La autora nos adentra lentamente en la historia mientras recorre la línea temporal de Marcela, adelante y atrás, a través de la analepsis y el *flash forward* con los que, mientras para la trama, facilita datos necesarios que forman la idea completa de quiénes son los personajes y el modo de actuar ante semejantes situaciones. Ahora, en su presente de ficción, nos muestra ciertas irregularidades en la inspectora que se confirma son un patrón en su manera de actuar y que, como veremos, juegan en su contra para resolver el caso.

El dolor por la muerte de su madre no ha conseguido desaparecer, demasiado reciente todavía. La soledad de Marcela, como buen personaje detectivesco que es, no tarda en presentarse al lector. En la distancia existe alguien que comparte ciertos momentos con ella. Alguien que necesita en ese momento y a quien llama para un encuentro "…*hacía tres horas en un pequeño restaurante que habían convertido en su rincón privado*…" [p. 79], tras lo que llegará la necesaria sutil escena sexual que nos habla de una relación duradera en el tiempo de ambos.

Continúan las trabas en el caso cuando el comisario deniega a la inspectora la firma de los documentos necesarios para proceder con "…*la orden de búsqueda y el despliegue operativo, […] nadie ha denunciado una desaparición*…" [p. 82], por lo que no pueden ir por ese lado en la investigación de la mujer que conducía el Clío. El mando solo ve indicios que les obligaba a continuar con los cauces habituales. Solo es una traba más que paraliza la investigación.

El relato de novela negra en forma de pasado alcanza al personaje del detective porque "…*no me coges el teléfono, por eso he venido*..." [p. 86]. La apertura de otra trama en la central se irá abriendo camino entre el pasado y el presente de Marcela. Su ex suegra la busca para decirle que *"…¡Ha cambiado! Se arrepiente de todo lo que hizo, es otro hombre*…" [p. 87]; una perorata que ya no cree. Un nuevo parón en el proceso de investigación se produce para comenzar otra historia que narra los hechos de otros personajes cuyo punto de unión es la inspectora. El pasado dibuja al lector la historia de Marcela y su marido en un tiempo perfecto que habla de degradación.

Los pasos del detective ya solo van en relación con los actos que los superiores le permitan dar. Sin embargo, la siguiente parada, aun sin permiso, será la visita a María Eugenia Goyeneche, la madre de Victoria. Del interrogatorio informal conseguido por Marcela sobre su hija y el coche siniestrado solo obtendrá de su realidad creada un tranquilo: "…*Victoria tiene su propio coche… ¿Está bien? Dice que no había nadie allí*…" [p. 93]. Hasta que se produce el acallado "…*No sabe con quién está hablando*…" [p. 97] con el que la madre da paso a la expulsión inmediata de la vivienda sin personal de servicio de por medio ante la pregunta de la inspectora de: "…*¿Quién es el padre de la criatura*?..." [p. 97], la misma que el lector se hace y que quedará sin respuesta. Las puertas se cierran para impedir el final del caso, pero no inducen a dejar de caminar a la inspectora.

Los oscuros contactos nunca se pierden, los mismos que hablan de quién es Marcela. Un Javier Arellano a quien invita "…*a una cerveza. Necesito información*…" [p. 101], según aparece en el mensaje; otro enunciado que habla de actualidad. Un nuevo frente más abierto en la historia con el que los antecedentes ponen al día al lector en forma de *flashback* como recurso que la autora utiliza para insertar historias paralelas a la central. La voz remite a una conversación robada que afirma que "…*estoy al margen de los negocios de mi marido, igual que lo he estado siempre*…" [p. 102], con el que nos adentra de nuevo en el pasado.

Un tiempo distinto, pero el mismo bar de reunión con él, ese en el que la clandestinidad era propicia. Directa Marcela interroga, defecto de profesión tal vez, para el que espeta: "…*¿Conoces a Pablo Aguirre? El de AS Corporación*…" para lo que solo es posible "…*La pregunta sería quién no […] trabajo para él*…" [p. 105]. Las líneas por las que se mueve Marcela se corroboran en su adhesión al Opus Dei desde su adolescencia, ese grupo que dice que "…*existe, y es más fuerte que nunca. […] Sus hilos son tan largos, tan diversos y fuertes que me atrevería a asegurar que este país no ha tenido ni un solo gobierno, tampoco en democracia, en el que no tuvieran una presencia directa o, al menos, muy cercana*…" [p. 106], datos con los que atrae más si cabe la lectura, creando una mayor intriga con el avance de los hechos.

Y como los favores no son gratis, Marcela a cambio deberá entregar alguna prebenda, esa que la inspectora usa como hueso para tener al sabueso enganchado. Ese al que simplemente lanza el interrogante de: "…*¿Recibisteis en la redacción una nota sobre un accidente de coche en Aranguren*?..." [p. 107] con el que consigue lo deseado. Pero mientras esperaba surtiera efecto, habitual según la lectura, se escapa a su refugio, una casa en Zugarramurdi, emplazándonos a otro espacio.

Sin cuerpo no hay delito, dice la ley, recurso de intriga que Susana Rodríguez Lezaun utiliza hasta su máxima expresión. Lo mismo por lo que el comisario corta más las alas a la inspectora Pieldelobo, hasta el punto de "…*si vuelve a actuar por su cuenta le abriré un parte disciplinario*…" [p. 113], como única llamada que la inspectora recoge en su escondite.

En Zugarramurdi se sucede otra historia rodeada de nuevos personajes. Antón, su único amigo allí, es un joven discapacitado que ahora trabaja "…*limpiando las hojas de las calles*…" [p. 115]. Otro parón en el proceso de investigación para adentrase en la vida íntima de la inspectora que de primera mano nos dará información sobre ella.

Vuelve la parte central de la historia con "…*la denuncia que la familia García de Eunate ha presentado por la desaparición de su hija Victoria*…" [p. 121]. Llevan días de retraso, no han movido un dedo en la investigación, puesto que desde arriba no quieren que la inspectora Pieldelobo y el subinspector Bonachera consigan resultados y, sin embargo, hay todavía que solicitar hasta el análisis de ADN de la sangre encontrada en el Clío siniestrado y el bebé abandonado en la depuradora. El narrador hace que el lector se plantee ciertos interrogantes, sin embargo, "…*me he dado cuenta de que no se ha publicado ni una palabra sobre el bebé abandonado, y apenas unas líneas sobre el accidente*…" [p. 123], intenta sonsacar Marcela al superior.

Los casos se le amontonan a Pieldelobo, otro todavía no cerrado se persona en su presente. El padre de una joven, borracho, pregunta si: "…*¿sabe algo de mi niña*?..." [p. 125]. Los males modos son evidentes no solo ante el hombre, sino también en el compañero que desvela al hombre dónde podía encontrarla.

Mientras, mínimos pasos llevan al lector a esclarecer datos en el actuar de Marcela. La autora desvela apuntes de esta mientras crea un paréntesis en el devenir de la historia. El halo de oscuridad de la inspectora Pieldelobo se desvela en el mapa que en la piel se dibuja, poco a poco, con tinta negra, en: "…*la piel caliente, punzante y electrificada después de haber sido asaeteada miles de veces por una diminuta aguja, era una de las sensaciones más placenteras que recordaba*…" [p. 144], un recurso este que la autora utiliza para recrear su historia personal desde su yo adolescente, para contar el secreto tapado con "…*excesivo maquillaje que a veces su madre se ponía para estar en casa, el <<lumbago>> que la obligaba a caminar encorvada durante varios días, su constante autorrecriminación de que era tan torpe que no hacía más que tropezar y por eso estaba cubierta de moratones*…" [p. 147] que ahora se desvela.

Y cuando creíamos que no iba a aparecer, las palabras dicen que "…*no había paz en el cadáver de Victoria García de Eunate, como tampoco lo había habido en su muerte, a juzgar por su aspecto*…" [p. 167] con el que ya sí es evidente el delito y lícita la investigación. Las mismas preguntas siguen buscando respuesta en el cuerpo sin vida de la mujer.

Los interrogatorios a la familia se suceden, incluso a la hermana que más la conocía, Ana, y que llegaría en las siguientes horas procedente del Madrid, donde residía, lejos del aparente poder de los padres y demás vástagos masculinos. Es ella la única que

facilita datos claros de la vida íntima de su hermana, sabedora de una parte de lo ocurrido. Y cuando todo parece encauzado hacía la posible solución, aparecen en la habitación 513 dos cuerpos sin vida, augurio de lo que puede llegar a ocurrir. Después, persecuciones, intentos de asesinato en un ir y venir de vértigo que no te permitirán que dejes la lectura hasta llegar al final. Un final que promete justicia, aunque no la esperada, que conlleva el anuncio de una futura secuela de la saga.

Ana Marta Jiménez Santalla

HÁPAX
REVISTA DE LA SOCIEDAD DE ESTUDIOS DE LENGUA Y LITERATURA

Este decimosexto volumen
de la revista *Hápax*
ve la luz merced a los desvelos
y el trabajo de muchas personas,
cuyos nombres
quedarán impresos en nuestra memoria.
Se acabó de editar
el 26 de abril de 2023,
festividad de San Isidoro de Sevilla,
patrón de Filosofía y Letras.

SIC ERAT IN FATIS

ISSN: 1988-9127